ЛИДИЈА ШПИС И БОСИЉКА ГАВЕЛА

РУСКИ
У 100 ЛЕКЦИЈА

ТРЕЋЕ ИЗДАЊЕ

ПРОСВЕТА • БЕОГРАД
1964

РУСКИ
У 100 ЛЕКЦИЈА

РУСКА АЗБУКА — РУ́ССКАЯ А́ЗБУКА

А а	*А а*	(а)
Б б	*Б б*	(бэ)
В в	*В в*	(вэ)
Г г	*Г г*	(гэ)
Д д	*Д д*	(дэ)
Е е	*Е е*	(е = је)
Ё ё	*Ё ё*	(ё = јо)
Ж ж	*Ж ж*	(жэ)
З з	*З з*	(зэ)
И и	*И и*	(и)
Й й	*Й й*	(и кра́ткое = ј)
К к	*К к*	(ка)
Л л	*Л л*	(эл)
М м	*М м*	(эм)
Н н	*Н н*	(эн)
О о	*О о*	(о)
П п	*П п*	(пэ)
Р р	*Р р*	(эр)
С с	*С с*	(эс)
Т т	*Т т*	(тэ)
У у	*У у*	(у)
Ф ф	*Ф ф*	(эф)
Х х	*Х х*	(ха)
Ц ц	*Ц ц*	(цэ)
Ч ч	*Ч ч*	(че)
Ш ш	*Ш ш*	(ша)
Щ щ	*Щ щ*	(ща = шч)
— ъ	- *ъ*	(ер)
— ы	- *ы*	(еры)
— ь	- *ь*	(ерь)
Э э	*Э э*	(э оборо́тное = е)
Ю ю	*Ю ю*	(ю = ју)
Я я	*Я я*	(я = ја)

Први час

Здра́вствуйте, това́рищи! Говори́те ли вы по-ру́сски? — Нет? Ну так вы́учитесь ру́сскому языку́. Попро́буйте. Э́то нам, югосла́вам, не так тру́дно.

Зар не да сте разумели горњи текст ако и не знате руски? (Здраво, другови! Говорите ли ви руски? Не? Па онда научите руски језик. Покушајте. То нама, Југословенима, није тако тешко.)

Руски језик, као словенски језик, доиста нам је близак. Али баш зато што нам је близак и прилично разумљив, склони смо често да верујемо да га довољно познајемо и да је сувишно посебно трошити време и труд на његово учење. Разуме се да је то погрешно. Баш зато што нам је руски језик близак, што нам није стран као, рецимо, Кинезима или Американцима, треба да га учимо — кад већ можемо да га научимо брже и боље од других; утолико пре што је то језик великог народа са богатом књижевношћу и високим научним и техничким достигнућима.

Руси пишу ћирилицом, — то знате, али између руске и српске ћирилице има извесне разлике. Погледајте горњи руски текст. Ту има слова која не познајете. Упознајмо се одмах с њима.

Слово **й** чита се као „ј“: **край, мой, твой, свой.**

Слово **щ** чита се као „шч“ (видите, ово слово представља два гласа): **щит, щу́ка,** што значи: штит, штука.

Изговор гласа **ы** мало је тежи. Ми немамо таквог гласа. За нужду могли бисмо га назвати „тврдо и“.

Ево како ћете изговорити овај глас: спустите врх језика што ниже, иза доњих зуба, и покушајте да изговорите „и", — добићете руско **ы**. (Можете запамтити да Руси овај глас зову „јеры".)

Читајте: **ты, мы, вы, сын, дым** (што значи: ти, ми, ви, син, дим).

Слово э чита се као „е": **э́тот** (овај, тај), **э́та** (ова, та), **э́то** (ово, то).

Слова **ю** и **я** не изговарају се увек исто. Засада научите само ово: када **ю** стоји на почетку речи, изговара се као „ју": **юг, ю́жный**; када **я** стоји на почетку речи, чита се као „ја": **я́ркий, я́сный.**

Научили сте сада како се изговарају скоро сва слова којих у српској ћирилици нема, па опет не бисте могли да правилно прочитате горњи текст. Наишли смо на прву озбиљнију препреку. Руси, нажалост, нису усвојили оно правило: Пиши као што говориш. Али не губите храброст. Постоји неколико правила за руски изговор, нимало компликованих, која ћете с лакоћом савладати.

Узмимо реч **това́рищ** (друг). Ову реч Руси изговарају овако: тава́ришч. Дошли смо до једног од главних правила руског изговора. Запамтите: с в а к о „о" к о ј е н и ј е п о д н а г л а с к о м Р у с и и з г о в а р а ј у к а о **а**; ако је то „о" пред самим наглашеним слогом, онда се изговара као чисто **а**, а у свим осталим ненаглашеним слоговима изговара се као сасвим кратко а, — као да хоћете да изговорите „о", а не заокруглите усне. (Ми ћемо овај глас обележавати малим издигнутим словом „а".) Дакле, Руси изговарају: пару́ски, ру́ск^{а}му, југасла́в^{а}м, тру́дн^{а}, е́т^{а}.

Када бисте још могли да све сугласнике у оном горњем руском тексту који стоје испред „и" и „е" изговорите меко, онда бисте прилично тачно прочитали горњи текст. Али, наравно, то нећете моћи. О томе други пут.

Обратите пажњу на то да велико писано слово Д Руси пишу латиницом, а велико писано слово Н

само тако како напред стоји; да изнад малих писаних слова п, т, г не пишу цртицу. Да бисте увежбали да пишете руским писмом, препишите горњи текст. Затим убележите у једну свешчицу следеће речи и, наравно, научите их: **щит, щу́ка, ры́ба, сын, дым, мы, вы, ты, ми́лый** (мио, драг), **Да́ша** (женско име), **э́тот, э́та, э́то, ю́ный** (млад), **юг** (југ), **ю́жный, я́сный, я́ма** (јама), **я́щик** (фиока).

Једна напомена. Руси не обележавају где у речи пада нагласак (то чине само у уџбеницима за странце). Ми ћемо увек обележавати који слог треба нагласити чим реч има више од једног слога. Ради бољег истицања, када будемо бележили изговор речи, наглашени самогласник биће штампан масно.

Други час

У првом часу обратили смо вам се овим речима: — **Здра́вствуйте, това́рищи! Говори́те ли вы по-ру́сски?** — **Нет?...** Хајде сада да правилно изговоримо ово неколико речи.

Већ смо вам наговестили да Руси умекшавају сугласнике испред „е" и „и". Руси пишу **нет**, а изговарају „њет", пишу **не тру́дно**, а изговарају „ње тру́дн^{а}", пишу **ли**, а изговарају „љи"; дакле и Руси имају наше гласове „љ", „њ" (само немају за њих посебних слова) и изговорити „меко н" (тј. њ) или „меко л" (тј. љ) за нас није никаква тешкоћа. Али је теже изговорити, на пример, „меко т". Ту смо често склони да изговоримо наше „ћ", а то ће Русу јако парати уши. Зато се потрудите да одмах научите правилно да изговарате тај глас. Издигните предњи део језика и приближите га предњем делу непца као да хоћете да изговорите „ти", а изговорите само „т": добили сте руско „меко т". Вежбајте сада по неколико пута да изговорите узастопно прво обично, тврдо т, а затим „меко т". А сада покушајте правилно да изговорите: **Говори́те ли вы по-ру́сски? Попро́буйте.**

Научите одмах да изговорите и „меко д". Положај језика је исти као и при изговору „меког т",



Я до́ма



Я иду́ домо́й

тј. предњи део језика приближите предњем делу непца као да хоћете да кажете „ди“, па изговорите „д“. Ако тако изговорите, онда ћете добити руско „меко д“ које никако не сме да личи на наше „ђ“. Изговорите: **дед, де́ло, прихо́дит, де́ти** (деца).

Треба још да научите правилно да изговорите уобичајени руски поздрав **„Здра́вствуйте!“** У тој речи Руси не изговарају прво „в“ (заиста би било тешко изговорити заредом четири сугласника, зар не?). Дакле читајте: здра́ствуј'т'е. (Изговор меког сугласника убудуће ћемо обележавати овим знаком: ').

Као што смо рекли, овако се Руси поздрављају. Али, добро запамтите, само при сусрету. При растанку Рус ће вам рећи: **До свида́ния** (дª св'ида́н'ија), што значи: довиђења.

Пођимо сада да потражимо вашег пријатеља друга Петрова.

— **Здра́вствуйте! Скажи́те пожа́луйста, това́рищ Петро́в до́ма?**

— **Нет, това́рища Петро́ва нет до́ма. Он на слу́жбе.**

— **Жаль. А когда́ он прихо́дит домо́й?**

— **Он прихо́дит домо́й то́лько ве́чером.**

— **Спаси́бо. До свида́ния!**

— **До свида́ния!**

(— Добар дан! — Реците, молим вас, да ли је друг Петров код куће? — Не, друг Петров није код куће. Он је на послу. — Штета. А када он долази кући? — Он долази кући тек увече. — Хвала. Довиђења!)

Још нешто мало о изговору. Погледајте како је написана реч **жаль** (што значи: жао ми је, штета) и реч **то́лько** (тек). Појавило се једно слово о коме још нисмо досада говорили. Зовемо га „танко јер“. То је само знак који обележава да је сугласник који стоји испред њега мек. Читаћемо: жал' (тј. жаљ), то́л'кª.

Да вас не бисмо више замарали правилима о изговору, а да ипак не бисте погрешно прочитали горњи дијалог, упозорићемо вас само да у речи **скажи́те** слово „и“ иза ж треба да изговорите као ы. Зашто тако, о томе други пут. Дакле читајте: скажы́т'е.

Вратимо се на горњи дијалог. Ви сте непознатом човеку (или жени) који вам је отворио врата казали: **Здра́вствуйте!** Да га познајете ближе и да сте с њиме (или с њоме) „на ти“, ви бисте му казали: **Здра́вствуй!** (Пазите, нагласак је на првом слогу. Наши људи, наравно они који не знају руски, често ову реч погрешно изговарају са нагласком на „у“.) Овај поздрав значи наше „здраво“, али такође замењује и „добро јутро“, „добар дан“, „добро вече“ — већ према добу дана. Руси, додуше, кажу **до́брое у́тро** и **до́брый ве́чер,** али се никад не поздрављају са **до́брый день.**

Сада научите добро ове свакидашње речи и изразе:

до́ма — код куће (на питање где?)
домо́й — кући (на питање куда?)
спаси́бо — хвала
ве́чером — увече
пожа́луйста — молим те, молим вас

У речи **пожа́луйста** Руси не изговарају „й“, а у бржем говору изостављају и „у“. Дакле ову реч треба овако изговорити: пажа́лустª или пажа́лстª.

Читајући горњи дијалог, да ли сте запазили да Руси не употребљавају помоћни глагол „јесам“?

Ја сам код куће — **Я до́ма.**
Ти си код куће — **Ты до́ма.**
Он је на послу — **Он на слу́жбе.**
Ми смо на послу — **Мы на слу́жбе . . .** итд.

Када сте питали: „Да ли је друг Петров код куће?“, ви сте на руском само интонацијом дали упитно значење вашој реченици: **Това́рищ Петро́в до́ма?** Или на пример: **Твой оте́ц до́ма?** Али ви сте могли и овако да питате: **До́ма ли това́рищ Петро́в? До́ма ли твой оте́ц?** Дакле само помоћу речце **ли** и изменивши ред речи.

Покушајте сада да преведете следеће реченице:

Добар дан, Дашо! Реците, молим вас, је ли код куће ваша сестра (**ва́ша сестра́**)*? Када долази кући ваша мајка* (**мать**)*? Мој отац долази кући увече. Она је увече код куће. Хвала, довиђења.*

Трећи час

Данас ћемо се мало више позабавити изговором слова **е, ё, ю, я.** Ова слова могу да обележавају и **два гласа,** и само **један глас,** тј. е = је или е, ё = јо или о, **ю** = ју или у, **я** = ја или а.

Два гласа ова слова обележавају у три случаја, и то: 1) на почетку речи, 2) иза самогласника, 3) после знакова **ь, ъ** („танког“ и „дебелог јер“). На пример:

1) на почетку речи:

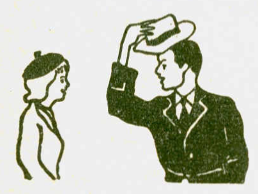
пише се	изговара се
ему́ —	јему́ (њему)
ёрш —	јорш (гргеч)
я́ма —	ја́ма
югосла́вы —	југосла́вы

2) после самогласника:

пише се	изговара се
рабо́таешь —	рабо́тајеш (радиш)
моё —	мајо́ (моје)
её —	јејо́ (њен, њена, њено)
чита́ю —	чита́ју (читам)
Югосла́вия —	Југосла́в'ија

3) после знакова **ь, ъ:**

пише се	изговара се
здоро́вье —	здаро́в'је (здравље)
но́чью —	но́ч'ју (ноћу)
съел —	с'јел (појео је)


Здра́(в)ствуй, Да́ша!

Пошто сте научили горња правила, моћи ћете да измењате неколико речи са вашим познаником, Русом. Пита вас, на пример, ваш познаник: **Где вы рабо́таете** (гд'е вы рабо́тајет'е)? Пошто ви радите у фабрици, одговорићете: **Я рабо́таю** (ја рабо́тају) **на фа́брике.** Он се и даље интересује: **Рабо́таете ли вы иногда́** (инагда́ — понекад) **и но́чью?** Ви сте, међутим, слабог здравља и ноћу не радите, па ћете одговорити: **Нет, не рабо́таю; моё** (мајо́ — моје) **здоро́вье** (здаро́в'је — здравље) **не позволя́ет** (пᵃзвал'а́јет — дозвољава) **мне** (мн'е — мени) **рабо́тать но́чью.**

У речи **„позволя́ет“ „е“** иза самогласника **„я“** изговарамо „је“. Али у овој речи имамо и **„я“** после сугласника: изговорили смо га као **а,** а претходно **„л“** меко — пᵃзвал'а́јет. Сада смо дошли до другог правила:

Када **е, ё, ю, я** стоје **иза̀ сугласника,** онда обележавају само **један глас: е** = е, **ё** = о, **ю** = у, **я** = а, али је тада сугласник испред њих умекшан. Сада ћете видети да руски језик има много више меких сугласника него наш, иако нема за њих посебних слова. (Ми имамо само пет меких сугласника: **ћ, ђ, љ, њ, ј,** и зато је наш језик много „тврђи“ од руског.) Досада сте научили да су сугласници меки када иза њих стоји **„е“, „и“** или знак **„ь“,** а сада ћете упамтити да је сугласник мек и онда ако иза њега стоји **„ё“, „ю“, „я“.** Како се изговарају меки сугласници **„д“** и **„т“,** већ сте научили. На исти начин, тј. издизањем предњег дела језика према предњем делу тврдог непца, постиже се мекоћа и осталих сугласника. (Као да хоћете после сугласника да изговорите још и глас **„и“,** али га не изговорите.) Вежбајте се на овај начин да изговорите прво тврд, па онда мек сугласник: **б — б', в — в', г — г', д — д', з — з', м — м', р — р', с — с', т — т'.**

Да вас упозоримо на нешто. Иза неких меких сугласника и самогласника код почетника се обично чује **„ј“.** То је погрешно, али није баш ни лако то избећи. Ви се ипак трудите да не чините ту грешку.

Читајте: **нет** (н'ет), **Пётр** (п'отр; дакле не — пјотр), **идёт** (ид'от — иде), **Ва́ся** (вас'а; трудите се да изговорите „меко **с**“ па ᵃ, а не — васја; то није лако, доиста, али временом ћете то постићи), **лю́бит** (л'у́б'ит — воли), **сюда́** (с'уда́ — овамо), **рю́мка** (р'у́мка — чашица), **меня́** (м'ен'а́ — мене), **мя́со** (м'асᵃ — месо).

Напомена: **ё** ј е у в е к н а г л а ш е н о и, према томе, изнад њега није потребно стављати знак за нагласак. Међутим, као што Руси не обележавају где у речи пада акценат, тако, обично, не стављају ни две тачке изнад слова **е** када се ово изговара као „о“, односно „јо“. За вас је још тешко да учите то правило, тј. када се н а г л а ш е н о **е** изговара као „е“, „је“, а када прелази у „о“, „јо“,

јер ово правило задире већ у историју језика. Читањем акцентованог текста кроз 100 лекција неосетно ћете усвојити и ову особину руског језика.

Сада сте научили када је сугласник мек. Да поновимо. Сугласник је мек када иза њега стоји **е, ё, ю, я, и, ь.** Ако иза сугласника стоји **а, о, у, ы, э,** — сугласник је тврд: **дар, сон** (сан), **рукá** (рука), **дым.**

Увек тврди: ж, ш, ц

Увек меки: ч, щ

Изузетак чине ови сугласници: **ж, ш, ц** су у в е к т в р д и и не умекшавају се, а **ч** и **щ** су у в е к м е к и. Ово добро запамтите, а у вези с тим и правописно правило: да се после ових нет сугласника никада не пишу **„ю“, „я“,** него **у, а.** Ево зашто: **ж, ш, ц** су тврди сугласници, не умекшавају се, и зато се иза њих не пишу **„ю“** и **„я“,** а **ч** и **щ** су меки, па њихову мекоћу не треба посебно обележавати. Још вас морамо упозорити да руско **ч,** иако је меко, није никако једнако нашем **„ћ“,** али је, ипак, мекше од нашег **„ч“.**

Данас сте се можда заморили од многих правила, али ако хоћете да научите правилан руски изговор, морате се мало и помучити. Међутим, нека вас теши то што сте сада научили најглавнија правила; остало је још само понешто да научимо.

Прочитајте сада ове речи које су вам дате у фонетичкој транскрипцији (тј. онако као што се изговарају) и напишите их руским правописом: jáсн^{а}, jáрк^{а}, jejó, jóлка, Југослáв'ија, Јýра, (мушко име), ч'итáју, знáју, здарóв'је, твајó, рабóтајет, пáрт'ија, пéт'а (мушко име), п^{а}звал'áјут, т'еб'á.

Решење прошлог задатка. **Здрáвствуйте, Дáша! Скажи́те пожáлуйста, вáша сестрá дóма? (Дóма ли вáша сестрá?) Когдá прихóдит домóй вáша мать? Мой отéц прихóдит домóй вéчером. Онá вéчером дóма. Спаси́бо, до свидáния.**

Четврти час

Пéтя: — Дóбрый вéчер, Вáся! Кудá спеши́шь?
(Добро вече, Васо! Куда журиш?)

Вáся: — Здрáвствуй! Да вот идý домóй со слýжбы. Как поживáет Мáша? Как её здорóвье?

(Здраво! Па ето идем кући с посла. Како је Маша? Како њено здравље?)

Пéтя: — Спаси́бо, онá здорóва, — ужé хóдит на слýжбу. А как ты, Вáся, поживáешь?

(Хвала, здрава је. — већ иде на посао. А како си ти, Васо?)

Вáся: — Спаси́бо, хорошó. Тóлько óчень устаю́. Всё (фс'о) **хочý зайти́ к вам, да не могý, — нет врéмени.**

(Хвала, добро. Само се јако замарам. Све хоћу да свратим к вама, па не могу, — немам времена.)

Пéтя: — Жаль, что ты так устаёшь. Я тóже мнóго рабóтаю. Заходи́, Вáся.

(Жао ми је што се тако замараш. Ја такође много радим. Сврати, Васо.)

Вáся: — Спаси́бо. До свидáния! Привéт супрýге.

(Хвала. Довиђења! Поздрави супругу.)

Пéтя: — Спаси́бо. До свидáния!

(Хвала. Довиђења!)

Научите следеће речи које ћете сваки час сретати:

хорошó (х^{а}рашó) — добро
ужé — већ
óчень — врло, веома
жаль — штета; жао ми је
вот — ето

Када **Пéтя** пита свога пријатеља: **Куда спеши́шь? Как поживáешь?** — он оно **спеши́шь** и **поживáешь** изговара овако: сп'ешы́ш, п^{а}жывáјеш тј. и иза **ж** и **ш** изговара као **„ы“,** иако тако никад не би написао. А ево зашто: сугласници **ж** и **ш** у руском језику увек су тврди и **и** се после њих изговара као **„ы“.** Запамтите сада правописно правило: п о с л е с у г л а с н и к а **ж** и **ш** н и к а д а с е н е п и ш е **„ы“** н е г о **и** (а и з г о в а р а с е к а о **ы**).

Сада ћемо се упознати са облицима садашњег времена у једнини.

Я могý, я говорю́ (ја говорим), **я рабóтаю** — то су облици првог лица једнине садашњег времена. Као што видите, у руском језику ово лице се свршава на **-у** или **-ю.** После тврдих сугласника и после **„ч“, „щ“** долази **-у,** а после меких сугласника и самогласника **-ю.** (У нашем језику прво лице једнине свршава се на -м, а само код два глагола на -у: хоћу, могу.)

Добро упамтите завршетак првог лица једнине и немојте додавати наш наставак **-м** за руски облик, као што то, нажалост, често чине почетници.

я иду́
ты идёшь
он идёт

Друго лице једнине не представља тешкоћу јер се свршава као и код нас на -ш, само што Руси пишу у другом лицу једнине **-шь.** Ви већ знате да је у руском језику „ш“ тврд сугласник и да се не умекшава. Према томе, знак „ь“ овде нема никакву улогу: он се ту пише просто по традицији. Дакле: **ты устаёшь, ты рабо́таешь, ты говори́шь.**

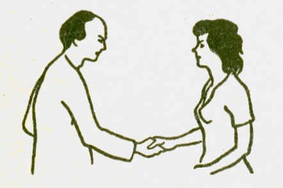
Треће лице једнине свршава се на „т“: **он рабо́тает, он спеши́т, он хо́дит, он говори́т.**

„Ја идем“ руски се каже **я иду́** и **я хожу́.** Али има разлике у значењу ова два глагола. Када је Васа ишао кући са посла, он је своме пријатељу рекао: **„Я иду́ домо́й“.** А његов пријатељ је рекао за своју жену: **„Она́ хо́дит на слу́жбу“.** Када се говори о радњи која се врши без прекида, једанпут, у тренутку о којем је реч, као што Васа сада иде кући, употребљава се глагол **идти́** (читај ит'и́ са дугим „т“). А када се говори о радњи која се врши са прекидима, која се понавља или се врши као нешто уобичајено, као што Маша иде сваког дана на посао, онда се употребљава глагол **ходи́ть.**

Ево још једног примера. Ако сте пошли у позориште, вас ће неки пријатељ упитати: **Куда́ ты идёшь?** (а не: **куда́ ты хо́дишь?**), а ви ћете одговорити: **Я иду́ в теа́тр.** А ако у неком разговору хоћете да кажете да посећујете позориште (тј. идете с времена на време), онда кажете: **Я хожу́ в теа́тр.**

Реч **да** у руском језику има више значења. **Да** може да буде, као и код нас, прилог за потврђивање: **Твой брат до́ма? Да, до́ма** — Да, код куће је. Реч **да** може да буде и честица за појачање (наше па, та): **Да вот иду́ домо́й. Да я тебе́ говорю́** — Па ја ти говорим. Најзад **да** може да буде и свеза (и, па, али): **Хочу́ зайти́, да не могу́** — али не могу. **Ты да я** — Ти и ја.

Запамтите још да глагол **пожива́ть, пожива́ю, пожива́ешь** долази у питањима: **Как пожива́ешь? Как пожива́ете?** и слично, и значи: Како си? Како сте?



Как пожива́ете, това́рищ Ива́нова?

Васа је, као учтив човек, на растанку рекао своме пријатељу: **Приве́т супру́ге** (буквално: поздрав супрузи), а могао је рећи и: **Приве́т жене́.** Али, видите, не би могао казати руски: Поздрави „другарицу“, јер код Руса се реч **това́рищ** не употребљава и у значењу „жена — супруга“. Успут још научите да је реч **това́рищ** мушког рода, али значи и „друг“ и „другарица“ На пример: **това́рищ Ива́нов** — друг Иванов, **това́рищ Ива́нова** — другарица Иванова.

Преведите. *Ти журиш кући. Ја идем к вама. Како си? Хвала, добро. Она много ради. Он већ иде на посао. Како је твоје здравље? Поздрави супругу. Ја много радим и замарам се.*

Решење прошле задатка. **Я́сно, я́рко, её, ёлка, Югосла́вия, Ю́ра, чита́ю, зна́ю, здоро́вье, твоё, рабо́тает, па́ртия, Пе́тя, позволя́ют, тебя́.**

Пети час

— **Говори́те ли вы по-ру́сски?**
(Да ли говорите руски?)

— **К сожале́нию, я ещё** (јешʼчо́) **пло́хо говорю́ по-ру́сски. Мои́ де́ти и чита́ют, и пи́шут, и говоря́т лу́чше** (читај: лу́ччʼе са дугим „ч“) **меня. Наприме́р, мой сын, кото́рый изуча́ет ру́сский язы́к в университе́те, уже́ о́чень хорошо́ говори́т на э́том языке́.**

(Нажалост, ја још рђаво говорим руски. Моја деца и читају и пишу и говоре боље од мене. На пример мој син, који учи руски језик на универзитету, већ врло добро говори тај језик.)

— **Каки́ми языка́ми он ещё владе́ет?**
(Којим језицима он још влада?)

— **Мы вме́сте посеща́ем вече́рние ку́рсы иностра́нных языко́в и изуча́ем и англи́йский язы́к.**
(Ми заједно посећујемо вечерње курсове страних језика и учимо и енглески језик.)

— **Вы, наве́рное, о́чень устаёте?**
(Ви се сигурно јако замарате?)

— **Да, мне ча́сто говори́т моя́ жена́: „Ты мно́го рабо́таешь, — и слу́жишь, и изуча́ешь языки́“.**

(Да, мени често говори моја жена: „Ти много радиш, — и у служби си, и учиш језике".)

— **Вы о́чень скро́мны́, вы совсе́м** (сафс'ем) **не так пло́хо говори́те по-ру́сски.**

(Ви сте врло скромни, ви доста добро говорите руски.)

— **Я почти́ всё** (фс'о) **понима́ю, чита́ю ру́сские кни́ги, но бе́гло говори́ть ещё не могу́.**

(Ја готово све разумем, читам руске књиге, али течно говорити још не могу.)

—ешь < **ут** / **ют**

Овога пута нећемо се много задржавати на изговору да вас не бисмо заморили. Скренућемо вам пажњу само на то како се изговара **„я"** на почетку речи ако није наглашено. Ненаглашено „я" на почетку речи не изговара се као „ја", него као „је". и то са „затвореним „е", које је средина између „е" и „и": **язы́к** — језик, **ядро́** — једро́ (језгро). Прочитајте сада правилно: **ру́сский язы́к, англи́йский язы́к.**

Сада ћемо се упознати са облицима садашњег времена у множини.

Прво лице множине завршава се на -м: **мы изуча́ем, мы посеща́ем, мы говори́м.** (И у овом лицу пазите да не грешите и да не додајете наш наставак — мо!)

Друго лице множине и у руском, као и у нашем језику, свршава се на **те: вы устаёте, вы говори́те.** У руском, разуме се, „т" испред „е" умекшавајте (али пазите да не изговорите „ћ"!).



Треће лице множине свршава се код једних глагола на -ут или — **ют** (ових је више), а код других на -ат или ят (ових је мање). Дакле, и у првој групи и у другој групи глагола имамо и мек и тврд завршетак. Тврд завршетак -ут, -ат долази после тврдих сугласника и после **„ч", „щ": они́ пи́шут, они́ иду́т, они́ пла́чут, они́ слу́жат, они́ крича́т** (вичу), **они́ пища́т** (цвиле). Мек завршетак -ют, -ят долази после меких сугласника и самогласника: **они́ ко́лют** (цепају, боду), **они́ рабо́тают, они́ говоря́т, они́ стро́ят** (граде).

Ви се вероватно питате: када се треће лице множине завршава на **-ут, ют,** а када на **-ат, -ят?** Одговор је сасвим прост. Код оних глагола којима се 2. лице једнине завршава на **-ешь** (под нагласком **-ёшь**), завршетак 3. лица множине биће **-ут** или **-ют;** глаголи којима се 2. лице једнине завршава на **-ишь,** у 3. лицу множине имају завршетак **-ат** или **-ят.** На пример: **ты пла́чешь, — они́ пла́чут, ты пи́шешь — они́ пи́шут, ты рабо́таешь — они́ рабо́тают; ты слу́жишь — они́ слу́жат, ты говори́шь — они́ говоря́т.** Према томе, када учите руске глаголе, трудите се да упамтите поред неодређеног глаголског облика још и 1. и 2. лице једнине, па ћете онда знати и завршетак 3. лица множине.

Неодређени глаголски облик или инфинитив у нашем језику код већине глагола свршава се на **-ти,** а у руском језику код већине глагола свршава се на **-ть: говори́ть, писа́ть, служи́ть** итд.

САДАШЊЕ ВРЕМЕ

я пишу́ — рабо́таю
ты пи́шешь — рабо́таешь
он, она́, оно́ пи́шет, — рабо́тает
мы пи́шем — рабо́таем
вы пи́шете — рабо́таете
они́ пи́шут — рабо́тают

Садашње време имају само трајни глаголи!

я служу́ — говорю́
ты слу́жишь — говори́шь
он, она́, оно́ слу́жит — говори́т
мы слу́жим — говори́м
вы слу́жите — говори́те
они́ слу́жат — говоря́т

А сада, када сте научили да правилно мењате глаголе у садашњем времену, упамтите да у руском језику **садашње време могу имати само трајни глаголи.** Ово је једна од битних разлика између нашег и руског језика, јер, као што знате, у нашем језику садашње време може да се гради и од трајних и од свршених глагола.

Ка́да ово правило руског језика упамтите, даљих тешкоћа нећете имати, јер вама неће бити тешко да разликујете трајни глагол од свршеног, као што је то, на пример, велика тешкоћа за једног Енглеза, Француза или Немца. Свакако да је вама јасно да је глагол **чита́ть** трајан, а **прочита́ть** свршен, или **крича́ть** (викати) трајан, а **кри́кнуть** (викнути) свршен.

Преведите. *Нажалост ја још не могу течно говорити (тј. да говорим) руски. Ви добро читате руски. Ми много радимо и замарамо се. Они рђаво* **(пло́хо)** *пишу руски. Ти посећујеш курсове страних језика. Моја деца уче руски језик на универзитету.*

Решење прошлог задатка. **Я спешу́ домо́й. Я иду́ к вам. Как ты пожива́ешь? Спаси́бо, хорошо́. Она́ мно́го рабо́тает. Он уже́ хо́дит на слу́жбу. Как твоё здоро́вье? Приве́т супру́ге. Я мно́го рабо́таю и устаю́.**

Шести час

Сигурно сте запазили у прошлој лекцији да смо у речима **совсе́м, всё,** сугласник „в" изговорили као „ф": сафсе́м, фс'о. Сада ћемо вам објаснити зашто је то тако.

У руском језику, исто као и у нашем, имамо звучне сугласнике и њихове безвучне (мукле) парњаке:

звучни сугласници:
б, в, г, д, ж, з

безвучни сугласници:
п, ф, к, т, ш, с

Оно правило које вреди за наш језик, вреди и за руски: А к о с е н а ђ у ј е д а н п о р е д д р у г о г а д в а с у г л а с н и к а н е ј е д н а к а п о з в у ч н о с т и, о н д а у г о в о р у д о л а з и д о ј е д н а ч е њ а („једначење по звучности"), и то се увек мења први сугласник управљајући се према другом сугласнику.

На пример у речи **всё** први сугласник „в" је звучан а иза њега стоји безвучни сугласник „с". Међутим, иако тако пишу, Руси тако не изговарају, већ у изговору долази до „једначења": сугласник „в" (дакле први сугласник) прелази у свој безвучни парњак „ф"; пише се **всё**, а изговара се „фс'о". Тако је и у следећим речима: Руси пишу — **тру́бка** (слушалица), **ре́дко, совсе́м, за́втра** (сутра) итд., а изговарају: тру́пк^{а}, ре́тк^{а}, сафсе́м, за́фтр^{а}, тј. звучни сугласник пред безвучним у изговору прелази у свој безвучни парњак.

Исто тако бива и обратно: Ако је други сугласник звучан а први безвучан, онда ће први прећи у свој звучни парњак. Пише се: **экза́мен, сдать,** а изговара се: егза́м'ен, здат'. Као што знате, ову исту појаву, једначење по звучности, имамо и у нашем језику, али ми пишемо онако како изговарамо: ретко (постало од редко), ропски (постало од робски) итд. Руси, као што сте горе видели, ово једначење по звучности не спроводе у правопису, него само у говору.

Ово правило о једначењу сугласника по звучности односи се и на крајњи сугласник предлога или неке друге речи и почетни сугласник идуће речи са којом се тај предлог, односно та реч, изговара као једна целина, тј. без паузе у говору. На пример: **под столо́м** — п^{а}тстало́м, **из карма́на** — и́скарма́н^{а} (из џепа), **в кио́ске** — фк'ио́ск'е, **брат был до́ма** — брадбылдо́м^{а}.

Али у вези са звучним сугласницима има у руском језику још једна појава које ми у нашем језику немамо. Наиме, у руском језику а к о с е н а к р а ј у р е ч и п р е д п а у з о м у г о в о р у н а л а з и з в у ч н и с у г л а с н и к, о н г у б и з в у ч н о с т и у и з г о в о р у п р е л а з и у с в о ј б е з в у ч н и п а р њ а к. Ми кажемо: град, роб, нож, снег, рукав итд., а Руси исте своје речи: **го́род, раб, нож, снег, рука́в** изговарају овако: го́р^{а}т, рап, нош, сн'ек, рука́ф. Дакле, да се добро разумемо: ово бива само на крају речи, те према томе, док у 1 пад. изговарамо го́р^{а}т, у осталим падежима биће: го́р^{а}д^{а}, го́р^{а}д^{у}, го́р^{а}д^{а}м итд.

Са́ша в Ленингра́де — I

Гри́ша: — Здра́вствуй, Са́ша! О́чень рад (рат) **тебя́ ви́деть. Давно́ ли ты из Москвы́?**

(Здраво, Саша! Врло ми је драго што те видим. Јеси ли одавно из Москве?)

Са́ша: — Да уже́ дня два. Я к тебе́ на мину́тку, — о́чень спешу́.

(Па већ једно два дана. Свратио сам к теби на тренутак, — врло се журим.)

Гри́ша: — А как Ни́на? Что (читај: што) **она́ де́лает? Почему́ так ре́дко пи́шет?**

(А како је Нина? Шта она ради? Зашто тако ретко пише?)

Са́ша: — Она́ о́чень занята́, — сдаёт экза́мены. В после́днее вре́мя я её вообще́ не ви́жу.

(Она је врло заузета, — полаже испите. У последње време уопште је не виђам.)

Гри́ша: — Не пра́вда ли, како́й краси́вый го́род Ленингра́д?

(Зар не, како је Лењинград леп град?)

Са́ша: — Да, я действи́тельно восхищён Ленингра́дом. Я ведь (в'ет') **здесь в пе́рвый раз** (рас).

(Да, ја сам доиста усхићен Лењинградом. Та ја сам овде први пут.)

Гри́ша: — Жаль, что (што) **я так за́нят . . . Зна́ешь что** (што), **позвони́ мне за́втра у́тром, часо́в в семь, — хочу́ погуля́ть с тобо́й вме́сте и показа́ть тебе́ Ленингра́д.**

(Штета што сам толико заузет. Знаш шта, јави ми се телефоном сутра ујутро, око седам сати, — хоћу да прошетам с тобом заједно и да ти покажем Лењинград.)

Са́ша: — Вот и прекра́сно! Ну, до свида́ния!

(Баш лепо! Па, довиђења!)

Гри́ша: — До свида́ния! Зна́чит, за́втра осма́триваем Ленингра́д.

(Довиђења! Значи, сутра разгледамо Лењинград.)

Гриша и Саша су образовани људи и имају књижевни изговор, те према томе у заменици, односно свези **что** оно „ч" изговарају као ш: што.

На питање свога рођака: **„Давно́ ли ты из Москвы́?"** Саша је одговорио: **„Да уже́ дня два"**, што значи: „Па већ једно два дана" . . . Дакле, када Рус хоће да каже приближност у вези са бројем, онда стави именицу испред броја. Према томе **часо́в в семь** значи „око седам сати"; **ученико́в два́дцать** — „око двадесет ученика".

Переведите. *Лењинград је леп град. Он сутра полаже испит и врло је заузет. Ми се шетамо заједно. Они ретко пишу. Шта радите? Ти журиш кући. Ја (сам) овде већ једно два дана. Ја разгледам Загреб. Штета што се тако журиш.*

Решење прошлог задатка. **К сожале́нию, я ещё не могу́ бе́гло говори́ть по-ру́сски. Вы хорошо́ чита́ете по-ру́сски. Мы мно́го рабо́таем и устаём. Они́ пло́хо пи́шут по-ру́сски. Ты посеща́ешь ку́рсы иностра́нных языко́в. Мои́ де́ти изуча́ют ру́сский язы́к в университе́те.**

Седми час

Мой день

Ка́ждое у́тро я встаю́ (фстају́) **ра́но, — в пять часо́в. В шесть часо́в я уже́ выхожу́ и́з дому. По доро́ге на слу́жбу я встреча́ю** (фстр'еч'а́ју) **това́рища Ива́нова. Мы идём вме́сте на слу́жбу и разгова́риваем. Ка́ждый день я покупа́ю газе́ту в кио́ске на углу́. Мы рабо́таем до двух часо́в, а зате́м я прихожу́ домо́й. До́ма я обе́даю, а пото́м немно́го отдыха́ю** (адыха́ју) — са дугим „д"), **чита́ю газе́ту и слу́шаю ра́дио.**

(Сваког јутра устајем рано, — у пет сати. У шест сати већ излазим из куће. Успут када идем на посао срећем друга Иванова. Ми идемо заједно на посао и разговарамо. Сваког дана купујем новине у киоску на углу. Ми радимо до два сата, и ја затим долазим кући. Код куће ручам, а после се мало одмарам, читам новине и слушам радио.)

Научили сте већ садашње време. Употребите и практично ваше знање на горњем тексту. Уместо првог лица једнине и множине ставите друго лице једнине и множине; затим исте облике ставите и у треће лице једнине и множине: (тј. — **Ка́ждое у́тро ты встаёшь . . . Вы идёте . . .**)

гуля́ть, -я́ю, -я́ешь шетати
ка́ждое у́тро свако јутро
ка́ждый день сваки дан
встава́ть, встаю́, встаёшь устајати
уже́ већ
выходи́ть, -хожу́, -хо́дишь излазити
и́з дому из куће (у овом изразу нагласак је прешао на предлог и именица се изговара као једна целина с предлогом: **и́зд**ᵊму)
по доро́ге успут
идти́, иду́, идёшь ићи
вме́сте заједно
разгова́ривать, -аю, -аешь разговарати
покупа́ть, -а́ю, -а́ешь куповати

газéта, ж. новине (у руском језику ова именица има и једнину и множину)
когдá када
приходи́ть, -хожý, -хóдишь долазити
обéдать, -аю, -аешь ручати
немнóго мало
отдыхáть, -áю, -áешь одмарати се
читáть, -áю, -áешь читати
слýшать, -аю, -аешь слушати

Опет нешто мало о руском изговору. Прво да поновимо: „о" с е и з г о в а р а к а о **о** с а м о к а д ј е п о д н а г л а с к о м: **сон, он, дом, часóв, перó, селó, пальтó** (капут). Ако „о" није наглашено, изговара се као **а**, и то пред наглашеним слогом као чисто „а", а у осталим ненаглашеним слоговима као сасвим кратко „ᵃ", тј. као да хоћемо да кажемо „о", а не заокруглимо усне. Овај последњи глас је једна од битних одлика руског књижевног изговора и зато треба да га добро увежбате. Поред тога што нећете заокруглити усне, и језик и гласне жице нека не буду напрегнути. (Ако знате енглески, онда ви тај исти глас изговарате у речи „but".) Као што знате, изговор овог гласа обележавамо словом „а" издигнутим изнад реда.

Немојте се немарно односити према изговору самогласника **о** и од самог почетка добро разликујте ненаглашено „о" од наглашеног.

Читајте: **водá** — вадá, **ногá** — нагá, **домóй** — дамóј; **хорошó** — хᵃрашó, **говорю́** — гᵃвар'ý, **головá** — гᵃлавá, **бородá** — бᵃрадá; **я́сно** — јáснᵃ, **ýтро** — ýтрᵃ, **рáно** — рáнᵃ, **мéсто** — м'éстᵃ.

Када се ненаглашено **о** налази на самом почетку речи, онда, без обзира на коме слогу је акценат, увек се изговара као јасно „**а**": **обéдать** — аб'éдᵃт', **отдыхáть** — адыхáт', **осторóжно** (опрезно) — астарóжнᵃ, **останови́ть** (зауставити) — астᵃнав'ит'.

Сва ова правила за изговор самогласника **о** вреде и за изговор самогласника **а**. То значи: **а** вреди као **а**: 1) под нагласком (**как, онá**), 2) пред самим наглашеним слогом (**травá, самá**), 3) на самом почетку речи (**аптéка, Андрéй**).

У свим осталим ненаглашеним слоговима **а** се изговара сасвим исто као и ненаглашено **о**, тј. као врло кратко **а** („о" без заокругљавања усана). Према томе у речима **ры́ба** и **мéсто** крајње гласове **о** и **а** Руси сасвим исто изговарају: ры́бᵃ, м'éстᵃ.

Ово правило о изговору самогласника **о** и **а** односи се и на једносложне предлоге који се у говору изговарају као једна целина са речју пред којом стоје: **по дорóге** — пᵃ дарóг'е, **до двух** — да двýх, **от меня́** — ат м'ен'á, **на углý** — нᵃ углý.

Међутим, као што у нашем језику нагласак може да пређе на предлог (например: из куће, по кући . . .), тако може и у руском језику. Наравно да у том случају, тј. када је предлог под нагласком, самогласници **о, а** у предлогу неће се мењати. Например: **Я гуля́ю пó полю** (пóпᵃл'у). **Смотри́ пóд ноги** (пóднᵃг'и — Гледај пред ноге). **Мы идём зá город** (зáгᵃрᵃт — ван града).

Преведите. *Када ти устајеш? Они устају рано. Свакоі јутра купујем новине. Ви ручате и одмарате се код куће. Ми читамо Борбу* (**Борьбý**). *Он је код куће и слуша радио. Ти радиш до два сата. Они раде сваки дан до два сата. Они иду заједно кући. Ти рано долазиш на посао. Они рано долазе на посао.*

Решење прошлоі задатка. **Ленингрáд — краси́вый гóрод. Он зáвтра сдаёт экзáмен и óчень зáнят. Мы гуля́ем вмéсте. Они́ рéдко пи́шут. Что вы дéлаете? Ты спеши́шь домóй. Я здесь ужé дня два. Я осмáтриваю Зáгреб. Жаль, что ты так спеши́шь.**

Осми час

Моя́ кóмната — Моја соба

Я студéнт и живý недалекó от университéта. Моя́ кóмната свéтлая и ую́тная. Спрáва, у стены́ (крај зида), **стои́т ди́вáн. Над диваном виси́т пóлка с кни́гами. Посреди́ кóмнаты** (собе) **стои́т крýглый стол, а вокрýг столá четы́ре стýла. На полý лежи́т краси́вый ковёр. В лéвом углý стои́т шкаф, а в противополóжном углý, у стóлика, стои́т крéсло, где по вечерáм я сижý и читáю.**



Положај језика при изговору руског „тврдог л"

У трећој лекцији научили сте да је сугласник тврд ако иза њега стоји **а, о, у, ы, э**. Тврд је и онај сугласник који стоји пред тврдим сугласником. На пример: у речи **стул т** је тврдо јер стоји испред **у**, али тврдо је и **с** које стоји пред тврдим **т**.

Казали смо да се тврди сугласници изговарају исто као и наши. Међутим један тврди сугласник изговара се друкчије: то је „тврдо (или веларно) **л**". Кад Рус каже **в углý** (у углу), он ће **л** у тој речи друкчије изговорити него што га ми изговарамо.

кóмната, ж. соба
жить, живý, живёшь живети; становати
свéтлая светла
ую́тная пријатна
спрáва здесна, десно

у код, край
стена́, ж. зид
дива́н, -а, м. диван
висе́ть, вишу́, виси́шь висити
по́лка, ж. полица
посреди́ насред
кру́глый округао
вокру́г око, около
лежа́ть, лежу́, лежи́шь лежати
стул, -а, м. столица
пол, -а, м. под
краси́вый леп
ковёр, ковра́, м. ћилим
у́гол, угла́, м. угао
шкаф, -а, м. орман
противополо́жный супротан
сто́лик, -а, м. сточић
кре́сло, с. наслоњача
по вечера́м увече, свако вече
сиде́ть, сижу́, сиди́шь седети
(Напомена: Род код именица обележаваћемо овако: мушки род — м., женски род — ж., средњи род — с.)

Руси имају седам падежа као и ми, али се у руском језику пети падеж изједначио са првим падежом код свих врста речи које се мењају по падежима, и зато га нећемо убудуће ни наводити.

5. падеж = 1. падежу

При изговору нашег „л“ језик стоји равно у устима, а при изговору руског „тврдог л“ врх језика упире у горње зубе, средњи део језика је спуштен, што је могуће ниже, а задњи део повучен је уназад и издигнут према меком непцу, тако да језик чини лук у устима.

Изговор „тврдог л“ обележаваћемо овако: л̶. А сада вежбајте да правилно изговорите следеће речи: **стол** (стол̶), **стул** (стул̶), **по́лка** (по́л̶ка), **на полу́** (на пал̶у́), **кру́глый**, **противополо́жный**, **кре́сло**, **пожа́луйста** (пажа́л̶уста; — морамо вас подсетити да се у овој последњој речи не изговара **й**, а при брзом говору изоставља се и **у**).

Да научимо сада како се мењају у једнини именице **мушког рода** које се свршавају на **тврд сугласник.** То ће нам бити врло лако јер се промена у једнини скоро подудара с нашом променом. Ову промену зовемо „тврда промена“.

ТВРДА ПРОМЕНА ИМЕНИЦА МУШКОГ РОДА НА СУГЛАСНИК

Једнина

1.	**студе́нт**	**стол**	**ковёр**
2.	**студе́нта**	**стола́**	**ковра́**
3.	**студе́нту**	**столу́**	**ковру́**
4.	**студе́нта**	**стол**	**ковёр**
5.	**као први падеж**		
6.	**студе́нтом**	**столо́м**	**ковро́м**
7.	**о студе́нте**	**о столе́**	**о ковре́**

Као што видите, у једнини једина разлика између наше и руске промене је у седмом падежу. Ми кажемо о студенту, о столу, а Руси: **о студе́нте, о столе́.** (Разуме се испред наставка -е крајњи сугласник, који је иначе кроз целу промену тврд, умекшава се. Значи: а студ'ен'т'е, а стал'е́.)

Код неких именица мушког рода у првом падежу једнине јављају се између два крајња сугласника непостојани самогласници **о,**“ или „**е**“ (под нагласком „**ё**“). Руси их зову „**бе́глое о, е**“. Ови непостојани самогласници, који обично одговарају нашем „непостојаном а“, у осталим падежима испадају. На пример: **у́гол, угла́** (угао, угла), **сон, сна** (сан, сна), **ве́тер, ве́тра** (ветар, ветра), **ковёр, ковра́, рот, рта** (уста).

Код именица које означавају бића четврти падеж једнак је другом падежу, а код именица које означавају нешто неживо, четврти падеж једнак је првом падежу. Например: **Я ви́жу студе́нта. Я ви́жу стол.** (Овако је исто и у нашем језику.)

У седмом падежу једнине и код неких руских именица долази наставак **-у**, али то само кад стоје с предлозима **в** или **на.** Овај је наставак увек наглашен. Запамтите да се каже: **в углу́, на полу́, в шкафу́!**

Преведите. *Ја седим крај сточића и читам. Сто стоји у углу. Под столом је ћилим. Ви се одмарате на дивану. Новине леже на столу. Ми читамо новине увече. Ти седиш на столици.*

Решење прошлог задатка. **Когда́ ты встаёшь? Они́ встаю́т ра́но. Ка́ждое у́тро я покупа́ю газе́ту. Вы обе́даете и отдыха́ете до́ма. Мы чита́ем „Борбу́“. Он до́ма и слу́шает ра́дио. Ты рабо́таешь до двух часо́в. Они́ рабо́тают ка́ждый день до двух часо́в. Они́ иду́т вме́сте домо́й. Ты ра́но прихо́дишь на слу́жбу. Они́ ра́но прихо́дят на слу́жбу.**

Девети час

Научићемо данас садашње време повратних глагола јер се многи од њих свакодневно употребљавају.

У нашем језику код повратних глагола скраћени облик повратне заменице „се“ пишемо одвојено од глагола (умивати се, умивам се), а у руском језику скраћени облик повратне заменице **ся** спојио се са глаголом и никад се не пише одвојено: **умыва́ться, одева́ться** (облачити се), **серди́ться** (љутити се) итд.

я умывáюсь (ја се умивам, умивам се)	**я сержýсь** (ја се љутим, љутим се)
ты умывáешься	**ты сéрдишься**
он, онá, онó умывáется	**он, онá, онó сéрдится**
мы умывáемся	**мы сéрдимся**
вы умывáетесь	**вы сéрдитесь**
они́ умывáются	**они́ сéрдятся**

Као што видите, речца **ся** у првом лицу једнине и у другом лицу множине скратила се после самогласника у **сь.**

Сада се морамо мало задржати на изговору завршетака код повратних глагола. У завршецима трећег лица једнине и множине **-тся** и у завршетку неодређеног глаголског облика **-ться** сугласници **т** и **с** спојили су се и изговарају се као **„дуго ц"** (разуме се тврдо), а иза „ц" оно я изговара се као сасвим кратко „а", тј. као „о" без заокругљивања усана. А сада читајте: **одевáться** — ад'евáцª; **он одевáется** — он ад'евáјецª; **они́ одевáются** — ан'и́ ад'евáјуцª.

Напомена. Добро запамтите: код повратних глагола ни у једном завршетку речца **ся** не изговара се као „сја", што, нажалост, често можете чути код оних који немарно уче руски, не обраћајући много пажње на изговор. Штавише, завршетке 1. и 2. л. једн. и множ. **-сь, -ся** неки Руси изговарају и тврдо: умывáјус, умывáјемсª и сл.

Вáня просыпáется

Мой товáрищ и я — студéнты (смо студенти), **и живём** (жыв'óм) **в студéнческом общежи́тии. Наш день начинáется** (нач'инáјецª) **рáно. В шесть часóв утрá** (ујутру) **всё вокрýг нас оживáет** (ажывáјет) **и начинáет суети́ться** (сујет'и́цª). **Мой товáрищ лю́бит спать и всегдá óчень** (врло) **пóздно** (читај: пóзнª) **просыпáется, и кáждое ýтро повторя́ется однó и тó же.**

— Вáня, порá вставáть. Ты никогдá не успевáешь как слéдует побри́ться. Всегдá одевáешься и умывáешься на скóрую рýку. Из-за тебя́ (Због тебе) **мы всегдá опáздываем на лéкции.**



Вáня просыпáется

студéнческое общежи́тие студентски дом
начинáться (1. и 2. лице не употреб.), **начинáется** почињати (се)
всё вокрýг све унаоколо
оживáть, -áю, -áешь оживљавати
начинáть, -áю, -áешь почињати (нешто)
суети́ться, суечýсь, суети́шься ужурбано се кретати
люби́ть, люблю́, лю́бишь волети
спать, сплю, спишь спавати
как као
всегдá увек
пóздно касно
просыпáться, -áюсь, -áешься будити се

Вáня что-то мычи́т, переворáчивается на другóй бок и опя́ть засыпáет. Я стя́гиваю с негó (читај: н'евó) **одея́ло и тóлько тогдá мне удаётся разбуди́ть Вáнечку. Он встаёт и начинáет одевáться. Я сержýсь, но,** как (као) **всегдá, терпели́во жду, покá он одевáется, а он на меня́ ворчи́т:**

— Почемý же ты меня́ не разбуди́л (пробудио) **рáньше?**

Упамтите да је руски глагол **буди́ть** неповратан и значи само „будити некога": **я тебя́ бужý, он меня́ бýдит** итд., а нашем повратном глаголу „будити се" одговара руски глагол **просыпáться: я просыпáюсь, он просыпáется** итд.

повторя́ться, -я́юсь, -я́ешься понављати се
однó и тó же једно те исто
порá време је
никогдá никада
успевáть, -áю, -áешь стизати
как слéдует како треба
побри́ться обријати се
одевáться, -áюсь, -áешься облачити се

на скóрую рýку на брзу руку
из-за због
опáздывать, -аю, -аешь задоцњавати
лéкция, ж. предавање
на лéкции на предавања
чтó-то нешто
мычáть, мычý, мычи́шь мумлати
переворáчиваться, -аюсь, -аешься окретати се, превртати се
опя́ть опет
засыпáть, -áю, -áешь падати у сан (трајан глагол према „заспати")
стя́гивать, -аю, -аешь свлачити
одея́ло, с. ћебе, јорган
тóлько тогдá тек тада
удавáться (1. и 2. лице не употреб.), **удаётся** полазити за руком
терпели́во стрпљиво
ждать, жду, ждёшь чекати
покá док
ворчáть, -чý, -чи́шь гунђати
почемý же па зашто
рáньше раније

Преведите. *Свако јутро ја се будим у пет сати. Он се увек облачи и умива на брзу руку. Зашто се ти на мене* **(на меня́)** *љутиш? Ми не стижемо да се обријемо (обријати се) свако јутро. Сваки дан се понавља једно те исто: ја их* **(их)** *будим, а они се љуте.*

Решење прошлог задатка. **Я сижý у стóлика и читáю. Стол стои́т в углý. Под столóм ковёр. Вы отдыхáете на диване. Газéта лежи́т на столé. Мы читáем газéту по вечерáм. Ты сиди́шь на стýле.**

Десети час

Разговóр по телефóну — Телефонски разговор

Товáрищ Петрóв подхóдит к телефóну, поднимáет трýбку и набирáет (окреће) **нýжный емý** (јемý) **нóмер** (број који му је потребан).

подходи́ть, -хожý, -хóдишь прилазити
поднимáть, -áю, -áешь дизати

тру́бка, ж. слушалица
набира́ть- а́ю, -а́ешь но́мер окретати број
ну́жный потребан
попроси́ть к телефо́ну позвати на телефон
пожива́ть, -а́ю, -а́ешь живети (долази само у питањима:
Как пожива́ешь? Как пожива́ете?)
послу́шай чуј
мочь, могу́, мо́жешь моћи
для за
биле́т, -а, м. улазница, карта (трамвајска и слично)
сеа́нс, -а, м. претстава (у биоскопу)
сего́дня данас
собира́ться, -а́юсь, -а́ешься спремати се
теа́тр, -а, м. позориште
ра́доваться, -дуюсь, -дуешься радовати се
ничего́ ништа
позвони́ть по телефо́ну телефонирати
зара́нее унапред
сейча́с сада
находи́ться, -хожу́сь, -хо́дишься налазити се
звони́ть, звоню́, звони́шь (по телефо́ну) телефонирати
телефо́нная бу́дка јавна телефонска говорница
ка́ждую мину́ту сваког часа
кла́няться, -яюсь, -яешься поздрављати кога по некоме
кла́няйся жене́ поздрави жену

Петро́в: — **Алло́! У телефо́на Петро́в. Попроси́те, пожа́луйста, това́рища Ива́нова к телефо́ну . . . Здра́вствуй** (читај: здраствуј), **Пе́тя!**

Ива́нов: — **Здра́вствуй, Ва́ся! Как пожива́ешь? Что но́вого?**

Петро́в: — **Послу́шай, Пе́тя, не мо́жешь ли ты взять** (узети) **для нас всех биле́ты на вече́рний сеа́нс в кино́?**

Ива́нов: — **К сожале́нию, не могу́. Мы сего́дня собира́емся в теа́тр, и сын о́чень э́тому** (томе) **ра́дуется.**

Петро́в: — **Жаль, но ничего́** (ништа, не мари) . . . **Друго́й раз** (други пут) . . . **То́лько тогда́ ты мне позвони́ зара́нее по телефо́ну.**

Ива́нов: — **А где ты сейча́с нахо́дишься, отку́да звони́шь?**

Петро́в: — **Я звоню́ из телефо́нной бу́дки у теа́тра, и нас мо́гут ка́ждую мину́ту прерва́ть** (прекинути). **Я спешу́. До свида́ния. Кла́няйся жене́.**

Ива́нов: — **До свида́ния. Всего́ хоро́шего. Приве́т жене́.**

У почетку телефонског разговора Иванов је упитао свога друга: **Что но́вого?** — тј. „Шта има ново?“ На растанку му је пожелео: **Всего́ хоро́шего** — тј. „Свако добро“. Могао је рећи и: **Всего́ до́брого,** што има исто значење. — Вероватно ове речи нисте добро прочитали јер још нисмо говорили о изговору наставака **-ого** и **-его.** То су наставци за други падеж (односно четврти падеж) код придева, заменица и редних бројева и слични су нашим наставцима код истих врста речи: **до́брого** — доброга, **всего́** — свега, **пе́рвого** — првога. **У овим наставцима сугласник „г“ Руси изговарају као „в“.** Ово добро запамтите. — Крајње **о**, ако је ненаглашено, изговара се, као што знате, као сасвим кратко „а“.

Вежбајте: **всего́ до́брого** — фс'ево́ до́бр^{а}в^{а}, **всего́ хоро́шего** — фс'ево́ харо́ш^{а}в^{а}, **но́вого** — но́в^{а}в^{а}, **моего́** — м^{а}јево́, **пе́рвого** — п'е́рв^{а}в^{а}, **второ́го** — фтаро́в^{а} (другога), **бога́того** — бага́т^{а}в^{а}, **слепо́го** — сл'епо́в^{а}.

И у речи **сего́дня** (данас) сугласник **г** изговара се као „в“: с'ево́дн'^{а} (јер први део ове речи је уствари 2. пад. заменице).

Још нешто да поновимо: код заменице, односно свезе **что** у књижевном језику **ч** се изговара као „ш“. Например: **что но́вого** — што но́в^{а}в^{а}.

Другови Иванов и Петров водили су телефонски разговор. Видели сте да се они уобичајени изрази који се употребљавају при телефонском разговору мало разликују од наших. „Окретати телефонски број“ каже се руски **набира́ть но́мер** (буквално: скупљати број по број). Наши изрази: „Ко је на телефону?“ — „На телефону Н. Н.“, — руски гласе: **Кто у телефо́на?** — **У телефо́на Н. Н.** (Предлог **у** значи: „код“. Кад бисте казали руски „на телефо́не“ тј. „на телефону“, могло би се помислити да седите на телефонском апарату!) Тако исто Руси кажу: **Попроси́те това́рища Н. Н. к телефо́ну,** а не „на телефо́н“. Наше: „Јави ми се (или: јавите ми се) телефоном“. Руси кажу: **Позвони́ (позвони́те) мне по телефо́ну.**



У телефо́на

Поред израза **звони́ть по телефо́ну** (за трајну радњу) и **позвони́ть по телефо́ну** (за свршену радњу, односно за радњу која се једанпут обавља), Руси употребљавају, као и ми, и глагол **телефони́ровать** (телефонирати). Иванов је питао свога друга: **Отку́да ты звони́шь?**, али је исто тако могао да пита: **Отку́да ты телефони́руешь?** А Петров је могао да одговори: **Я телефони́рую..,** што је исто тако у употреби као и: **Я звоню́.**

Преведите. *Телефонирај ми данас у пет сати. Зовните, молим вас, друга Н. Н. на телефон. Ја вам телефонирам из јавне телефонске говорнице. Ти дижеш слушалицу и окрећеш број. Данас се спремамо у биоскоп. Шта има ново? Свако добро! Поздрави брата.*

Решење прошлог задатка. **Ка́ждое у́тро я просыпа́юсь в пять часо́в. Он всегда́ одева́ется и умыва́ется на ско́рую ру́ку. Почему́ ты на меня́ се́рдишься? Мы не успева́ем побри́ться ка́ждое у́тро. Ка́ждый день повторя́ется одно́ и то́ же: я их бужу́, а они́ се́рдятся.**



Мои́ часы́ то́чные



Мои́ часы́ иду́т вперёд

Једанаести час

Већ у првим часовима научили сте да се ненаглашени самогласници **о** и **а** изговарају друкчије него када су наглашени. Сада треба још да научите како се изговарају ненаглашени **е** и **я**.

Када **е** и **я** нису наглашени, онда се сасвим исто изговарају. Пред самим наглашеним слогом **е** и **я** се изговарају као „затворено е“ (односно „је“), а то је глас који је средина између „е“ и „и“. У осталим ненаглашеним слоговима **е** и **я** се изговарају још затвореније, тј. ближе гласу „и“. Ми ћемо одсада изговор ненаглашеног **е** и **я** обележавати издигнутим е, које треба да вас опомиње да то није обично „е“, већ глас који је сасвим близак гласу „и“, а уколико је удаљенији од наглашеног слога, или се налази иза наглашеног слога, скоро се изједначује са „и“. Читајте: **весна́** (пролеће) — в'ᵉсна́, **всегда́** — фс'ᵉгда́, **Петра́** — п'ᵉтра́, **одева́юсь** — ад'ᵉва́јус', **бегу́т** — б'ᵉгу́т, **черта́** — ч'ᵉрта́; **терпели́во** (стрпљиво) — т'ᵉрп'ᵉл'и́вᵃ, **перекрёсток** (раскрсница) — п'ᵉр'ᵉкр'о́стᵃк, **челове́к** — ч'ᵉлав'е́к; **язы́к** — јᵉзы́к, **тяжёлый** — т'ᵉжо́лыј, **де́сять** — д'е́с'ᵉт', **ме́сяц** — м'е́с'ᵉц.

Ви знате да су **ч** и **щ** увек меки сугласници и да се иза њих никад не пише **я** него **а**. Према томе ненаглашено **а** иза **ч** и **щ** изговара се као ненаглашено **я**, тј. као „затворено е“ (самогласник чији изговор иде у правцу гласа „и“). Читајте: **часы́** — ч'ᵉсы́, **чахо́тка** (сушица) — ч'ᵉхо́ткᵃ, **часо́вня** (капела) — ч'ᵉсо́вн'ᵃ, **щади́ть** (штедети) — ш'ч'ᵉд'и́т'.

Што се тиче изговора ненаглашеног самогласника **е** после увек тврдих сугласника **ж** и **ш**, овде ствари стоје друкчије. Наиме, пошто су то увек тврди сугласници, ово „затворено е“ приближује се гласу „ы“ а не „и“ Међутим, изговор овог гласа ми ћемо исто обележавати издигнутим е. Например: **жена́** — жᵉна́, **желе́зо** (гвожђе) — жᵉл'е́зᵃ, **жела́ть** (желети) — жᵉла́т', **шесто́й** (шести) — шᵉсто́ј, **шепта́ть** (шапутати) — шᵉпта́т'.

Ива́новы собира́ются в теа́тр

Ива́новы, муж, жена́ и сын, собира́ются в теа́тр и, как всегда́, жена́ Петра́ Серге́евича Ива́нова о́чень до́лго одева́ется, а Пётр Серге́евич се́рдится и ссо́рится с жено́й (са женом).

Пётр С.: — **Я терпели́во жду тебя́, Ма́ша, уже́ полчаса́. Гото́ва ли ты, наконе́ц?**

Ма́ша: — **Ещё не совсе́м, но, уверя́ю тебя́, че́рез де́сять мину́т мы выхо́дим.**

Пётр С.: — **Мне изве́стны** (изв'е́сны) **твои́х де́сять мину́т . . . Посмотри́ на часы́, — уже́ ско́ро во́семь часо́в.**

Ма́ша: — **Почему́ ты так спеши́шь? Ещё не так по́здно** (по́знᵃ). **Ведь твои́ часы́ всегда́ мину́т на де́сять иду́т вперёд.**

Пётр С.: — **А я тебе́ говорю́, что мои́ часы́** (да је мој сат) **то́чные. Не понима́ю, почему́ ты всегда́ так до́лго собира́ешься и всю́ду опа́здываешь?**

Ма́ша: — **Я уже́ гото́ва. А где на́ши биле́ты?**

Ми́ша: — **Ма́ма, ведь биле́ты у меня́ в карма́не.**

Пётр С.: — **Как ты рассе́янна, Ма́ша!**

Наконе́ц, Ива́новы спуска́ются вниз и бегу́т к трамва́йной остано́вке. На пе́рвом перекрёстке мы их оставля́ем . . . Всегда́ ли то́чен сам Пётр Серге́евич, как вы ду́маете?

Када је друг Иванов рекао својој жени: **Мне изве́стны твои́х де́сять мину́т**, он у речи **изве́стны** није изговорио **т**, као што ни Маша у речи **по́здно** није изговорила **д**. Као што видите, и Руси упрошћавају неке сугласничке групе које су тешке за изговор, али само у говору, а не као ми и у писању. Запамтите, дакле, да се у г р у п а м а **стн, здн** н е и з г о в а р а ј у с р е д њ и с у г л а с н и ц и **т** и **д**. Руси, на пример, пишу: **ра́достный, ме́стный, пра́здник**, а изговарају: ра́дᵃснеј, м'е́сныј, пра́зн'ик, као и ми у истим речима: радосни, месни, празник.

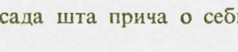
Још нешто да научите данас. Реч **час** у једнини значи „сат“ (временска јединица), а у множини

о́чень веома, врло
до́лго дуго
ссо́риться, ссо́рюсь, ссо́ришься свађати се
тебя́ тебе
полчаса́ пола сата
наконе́ц најзад
ещё још
уверя́ть, -я́ю, -я́ешь уверавати
че́рез кроз, за
мне изве́стны познати су ми
посмотри́ погледај
часы́ (нема јед.) сат
твои́ часы́ иду́т вперёд твој сат иде напред
тебе́ теби
понима́ть, -а́ю, -а́ешь разумети
всю́ду свуда
карма́н, -а, м. џеп
спуска́ться, -а́юсь, -а́ешься силазити
вниз доле
бежа́ть, бегу́, бежи́шь трчати
трамва́йная остано́вка трамвајска станица
перекрёсток, -тка, м. раскрсница
ду́мать, -аю, -аешь мислити

часы́ може да значи „сати“, али значи и „сат“ (часовник). У овом другом значењу та именица има само множину (као, на пример, наше именице: маказе, санке, наочари). Према томе **мои́ часы́** — мој сат, **твои́ часы́** — твој сат.

Преведите. *Ја се увек дуго спремам. Ви свуда закашњавате. Твој сат иде десет минута напред. То је* (э́то) *мој сат. Већ је врло касно. Она је најзад готова. Ми стрпљиво чекамо већ пола сата.*

Решење прошлог задатка. **Позвони́ мне сего́дня в пять часо́в. Попроси́те, пожа́луйста, това́рища Н. Н. к телефо́ну. Я вам звоню́ из телефо́нной бу́дки. Ты поднима́ешь тру́бку и набира́ешь но́мер. Сего́дня мы собира́емся в кино́. Что но́вого? Всего́ хоро́шего (до́брого)! Кла́няйся бра́ту (Приве́т бра́ту).**



Дванаести час

Да чујемо сада шта прича о себи Петар Сергејевич Иванов.

У́тро Петра́ Серге́евича

Сего́дня я просыпа́юсь и, как всегда́, смотрю́ на часы́... и... о у́жас, — уже́ шесть часо́в. На беду́, я живу́ на краю́ го́рода, а служу́ в це́нтре. Я вска́киваю и на́скоро одева́юсь. В одно́ и то́ же вре́мя бре́юсь и глота́ю горя́чий ко́фе. Зате́м бегу́ к трамва́йной остано́вке (ка трамвајској станици) **и терпели́во жду трамва́я** (трамвај). **Наконе́ц подхо́дит по́лный трамва́й... В трамва́е я замеча́ю, что в карма́не у меня́ нет** (да у мом џепу нема) **ме́сячного биле́та. Беру́ биле́т у конду́ктора** (од кондуктера) **и сра́зу же нахожу́ свой ме́сячный биле́т в друго́м карма́не. На перекрёстке, когда́ води́тель тормози́т, я соска́киваю с трамва́я и чуть не попада́ю под автомоби́ль. Смотрю́ на часы́, — опа́здываю всего́ то́лько на де́сять мину́т** (свега десет минута), **а това́рищ нача́льник то́же не всегда́ прихо́дит** (код нас други ред речи: не долази увек) **во́время. Уже́ споко́йно подхожу́ к институ́ту и у вхо́да** (на улазу) **ста́лкиваюсь лицо́м к лицу́ с мои́м нача́льником. Он ве́жливо со мно́й** (са мном) **здоро́вается, насме́шливо улыба́ется и прохо́дит ми́мо.**

Как уда́чно иногда́ начина́ется день!

смотре́ть, смотрю́, смо́тришь гледати
на беду́ на несрећу
край, -я, м. крај; ивица
служи́ть, служу́, слу́жишь бити у служби, радити
вска́кивать, -аю, -аешь скакати брзо се дизати
на́скоро на брзину
в одно́ и то́ же вре́мя у исто време

У горњем тексту има неколико именица мушког рода које се свршавају на мек сугласник или на **й** (ово слово зовемо „неслоговно и“): **води́тель, автомоби́ль, това́рищ, день, край, трамва́й.** Ове именице мењају се у једнини исто онако као и именице мушког рода на тврд сугласник, само што у наставцима не пишемо -а, -у, него **-я, -ю,** а у 6 пад. место наставка **-ом** имамо наставак **-ем**, односно под нагласком **-ём.** Ова промена се зове „мека промена“.

МЕКА ПРОМЕНА ИМЕНИЦА
МУШКОГ РОДА НА СУГЛАСНИК

Једнина

1. води́тель	день	трамва́й
2. води́теля	дня	трамва́я
3. води́телю	дню	трамва́ю
4. води́теля	день	трамва́й
6. води́телем	днём	трамва́ем
7. о води́теле	о дне	о трамва́е

У 1. пад. и овде се јављају код неких именица непостојани самогласници „о“ или „е“: **ого́нь — огня́, день — дня.**

Као и у тврдој промени, 4. пад. једнак је 2. пад. ако именица означава биће, а ако именица означава нешто неживо, 4. пад. једнак је 1. падежу. Например: **Я ви́жу води́теля,** али: **Я ви́жу трамва́й.**

У 7. падежу и у тврдој и у мекој промени имамо наставак **-е.** Уз предлоге **в** и **на** и у мекој промени јавља се наставак **-ю́** (увек наглашен), али не тако често као у тврдој промени. Ви запамтите само ове примере: **на краю́, в бою́** (у бици), **в раю́** (у рају).

Именице на **-ч, -щ** мењају се по мекој промени. Пошто су **ч** и **щ** увек меки сугласници, њихову мекоћу у 1. пад. не обележавамо знаком „**ь**“, а у наставцима место -я, -ю, пишемо **-а, -у.** Например: **от това́рища, к това́рищу, с това́рищем.**

Ми кажемо: „Чекам трамвај“, а као што сте видели, Петар Сергејевич је рекао: **Я жду трамва́я;** дакле, после глагола **ждать** (чекати) ставио је именицу у 2. пад. Ето опет једне разлике између нашег

бри́ться, бре́юсь, бре́ешься бријати се
глота́ть, -а́ю, -а́ешь гутати
горя́чий врућ
ко́фе, м. и с. кафа
подходи́ть, -хожу́, -хо́дишь прилазити
по́лный пун
замеча́ть, -а́ю, -а́ешь опажати
брать, беру́, берёшь узимати
сра́зу (же) одмах
же речца за појачање
находи́ть, нахожу́, нахо́дишь налазити
води́тель, -я, м. кочничар; шофер
тормози́ть, -ожу́, -ози́шь кочити
соска́кивать, -аю, -аешь скакати (с нечега)
чуть умало
попада́ть, -а́ю, -а́ешь падати
нача́льник, -а, м. шеф
то́же такође
во́время на време
споко́йно мирно
вход, -а, м. улаз
ста́лкиваться, -аюсь, -аешься сударати се
ве́жливо учтиво
здоро́ваться, -аюсь, -аешься поздрављати
насме́шливо потсмешљиво
улыба́ться, -а́юсь, -а́ешься смешкати се
уда́чно срећно
иногда́ понекад

и руског језика: **Я жду троллéйбуса, ты ждёшь рóспуска** (распуст), **мы ждём лéта** (лето) и сл.

Именица **кóфе** је страна реч, а ове речи често у руском језику остају непроменљиве. **Я люблю́ кóфе** (волим кафу), **и не могу́ жить без кóфе.** У погледу рода код ове именице је колебање: може да буде и мушког и средњег рода.

Преведите. *Када се будим, гледам на сат. Ти живиш на крају града. Ми чекамо трамвај. Он се учтиво поздравља с другом. Зашто се ви увек свађате с кочничаром? Моја карта је у џепу. Свако јутро бријем се на брзину. Ми купујемо аутомобил.*

Решење прошлог задатка. **Я всегдá дóлго собирáюсь. Вы всю́ду опáздываете. Твои́ часы́ на дéсять минýт идýт вперёд. Э́то мои́ часы́. Ужé óчень пóздно. Онá, наконéц, готóва. Мы терпели́во ждём ужé полчасá.**

Тринаести час

Болтýн

Говори́т болтýн товáрищу: — Почемý в óбществе (у друштву), **когдá мы вмéсте, я говорю́ оди́н, а ты дáже не раскрывáешь рта? — Ты не прав** (ниси у праву), **— отвечáет товáрищ. — Когдá ты говори́шь, я óчень чáсто раскрывáю рот, так как беспрестáнно зевáю от скýки.**

болтýн, -á, м. брбљивац
óбщество, с. друштво
оди́н сам
дáже чак
раскрывáть, -áю, -áешь отварати
отвечáть, -áю, -áешь одговарати
так как јер
беспрестáнно непрестано, стално
зевáть, -áю, -áешь зевати
скýка, ж. досада

Погледајте како Руси пишу глагол **раскрывáть** (отварати). Овај глагол је сложен и први део његов је префикс (предметак) **раз-** И ми имамо доста глагола сложених са истим префиксом, на пример: разделити, раскрилити, само што је код првог глагола звучно „з“ остало пред звучним „д“, а код другог је „з“ прешло у безвучно „с“ пред безвучним „к“. Као што видите из горњег примера, код префикса **раз-** и Руси пишу онако како изговарају, тј. једначење по звучности огледа се и у правопису а не само у говору. Овако је код свих префикса који се свршавају на **з,** а њих има шест: **воз-, из-, низ-, раз-, без-, чрез-.** Тако се, на пример, пише **разбуди́ть** јер је **б** звучно, али се пише **раскрывáть** пошто је **к** безвучно; пише се: **бездáрный** (недаровит), али **беспрестáнно, изгнáть** (истерати) **испóртить** (покварити) итд.

Слýчай в гости́нице

Товáрищ Н. Н. заболевáет в гости́нице и посылáет за дóктором (по доктора). **Чéрез** час (Кроз један сат) **в кóмнату вхóдит хорошó одéтый человéк и вéжливо спрáшивает больнóго** (болесника), **как он себя́ чýвствует. — О́чень плóхо, — отвечáет больнóй, котóрый увéрен, что имéет дéло с дóктором. — Мóжете ли вы ходи́ть? Напримéр: вы́йти из э́той кóмнаты? — спрáшивает незнакóмец. — Нет, не могý . . . Рáзве вы не ви́дите, как мне плóхо? — Знáчит вы дáже не в состоя́нии** (у стању) **встáть с постéли** (са постеље)? **— продолжáет расспрáшивать разговóрчивый „дóктор“. —** Да (Па) **конéчно, не могý, — ужé нетерпели́во отвечáет пациéнт. — Вот и прекрáсно! — восклицáет незнакóмец, хватáет с ночнóго стóлика часы́** (сат) **и кошелёк и убегáет.**

слýчай, -я, м. догађај, случај
заболевáть, -áю, -áешь оболевати
гости́ница, ж. хотел
посылáть, -áю, -áешь слати
входи́ть, вхожý, вхóдишь улазити
одéтый обучен
спрáшивать, -аю, -аешь питати
чýвствовать, чýвствую, чýвствуешь осећати
плóхо рђаво; **мне плóхо** зло ми је
больнóй болесник
котóрый који
имéть, -éю, -éешь имати
дéло, с. посао, ствар
вы́йти изићи
мочь, могý, мóжешь моћи
незнакóмец, -мца, м. незнанац, непознати
рáзве зар
встать устати
постéль, ж. постеља
продолжáть, -áю, -áешь настављати
разговóрчивый разговоран
конéчно наравно, разуме се
нетерпели́во нестрпљиво
восклицáть, -áю, -áешь клицати, узвикивати
хватáть, -áю, -áешь грабити
кошелёк, -лькá, м. новчаник
убегáть, -áю, -áешь бежати

Обратите пажњу на реч **конéчно.** Прво изговор. У овој речи **ч** се изговара као „ш“ — кан'éшн[а]. То је књижевни изговор и ви се њега држите, иако ћете чути да у овој речи неки изговарају и ч.

А сада о значењу ове речи, јер се код нас тако често она преводи погрешно. Наиме, то није „коначно“, „најзад“, него **дабогме, наравно.** Тако је, например, један београдски хумористички лист донео једну духовиту карикатуру поводом успешног лансирања америчког вештачког сателита. Седе, сваки на свом сателиту, Ајзенхауер и Булгањин; овај други гледа на сат и поздравља Ајзенхауера овим речима: „Ну, кањечно пријехаљи . . .“ итд. Очевидно да је аутор хтео да каже: „Но, најзад сте дошли“, а рекао је: „Но, дабогме да сте дошли“. Требало је рећи: **Ну, наконéц, приéхали,** јер се „најзад“ каже **наконéц.**

Да кажемо још коју реч у вези са глаголом **чýвствовать.** У овој речи имамо нагомилавање сугласника. Као што у речи **здрáвствуй** не изговарамо



Я чýвствую себя́ так плóхо

први сугласник **в**, тако и у овој речи у истој групи сугласника **-встз-** у изговору прво **в** испада: ч’ýств^{а}в^{а}т’. Тако ће бити и у осталим речима изведеним од истог корена: **чýвство** (осећање) — ч’ýств^{а}, **чувстви́тельный** (осећајан) — ч’уств’и́т’^{е}л’ныј.

Глагол **чýвствовать** значи „осећати“. Например: **Он чýвствует злóбу к э́тому человéку.** Наше „осећати се“, у погледу здравља и расположења, руски се каже **чýвствовать себя́**. Например: **Больнóй чýвствует себя́ плóхо** — Болесник се рђаво осећа. **Здесь я всегдá себя́ хорошó чýвствую** — Овде се увек добро осећам. — Имају Руси и глагол **чýвствоваться**, који значи „осећати се“, али у овом смислу: **В кóмнате чýвствуется зáпах** (мирис) **ýгля. У э́того ученикá** (код овог ученика) **чýвствуется склóнность к мýзыке** (ка музици).

Преведите. *Он сталнo зева. Ти увек говориш сам. Она у друштву не отвара уста. Доктор пита: — Како се осећате? Данас се осећам рђаво. Код куће се увек добро осећам. Сат лежи на сточићу. Он граби новчаник и бежи.*

Решење прошлог задатка. **Когдá просыпáюсь, я смотрю́ на часы́. Ты живёшь на краю́ гóрода. Мы ждём трамвáя. Он вéжливо здорóвается с товáрищем. Почемý вы всегдá ссóритесь с води́телем? Мой билéт в кармáне. Кáждое ýтро я нáскоро брéюсь. Мы покупáем автомоби́ль.**

Четрнаести час

Научили смо како се мењају у једнини именице мушког рода које се свршавају на сугласник. Сада **ћемо научити њихову множину.** Ту ћете имати мало више да памтите јер се, на жалост, промена у множини **прилично разликује од наше** промене.

Миша, на пример, каже: **Вéчером, иногдá** (понекад) **к нам прихóдят студéнты, нáши прия́тели.** Као што видите, у 1 пад. множине именице које се свршавају на тврд сугласник (**студéнт**) имају наставак **-ы**, а оне на мек сугласник (**прия́тель**) имају наставак **-и**: овај „меки“ наставак **-и** имају и оне именице које се свршавају на **-й**: **трамвáй** — **трамвáи**, **герóй** — **герóи**, **музéй** — **музéи** итд.

Ако би хтео да употреби 2 пад. множине, онда би Миша могао овако рећи: **Вéчером иногдá к нам прихóдят нéсколько студéнтов, нáших прия́телей.** Дакле у 2. пад. у тврдој промени наставак је **-ов**, а у мекој **-ей**. На пример: **мнóго домóв, мостóв, билéтов, фи́льмов, урóков**, али: **гостéй, прия́телей, дней.** Међутим код именица које се свршавају на **-й** у 2. пад. наставак је **-ев**: **В нáшем гóроде мнóго трамвáев.** (Као што видите, Руси изостављају глагол „има“, „је“.) Такође: **из музéев, от герóев.**

За 3, 6. и 7. пад. множине код нас је један наставак, а у руском за сваки падеж другчији, па их треба добро памтити. Пазите сад на те наставке у следећим реченицама. — **Комý я говорю́?** (3. пад.) — **Я говорю́ студéнтам, мои́м прия́телям.** — **С кем я говорю́?** (6. пад.) — **Я говорю́ со студéнтами, мои́ми прия́телями.** — **О ком я говорю́?** (7. пад.) — **Я говорю́ о студéнтах, мои́х прия́телях.** Јесте ли запазили да у овим наставцима после тврдих сугласника пишемо **-а**, а после меких **-я**? — Рећи ћемо вам одмах да су ово наставци и за именице женског и за именице средњег рода у тим падежима.

За 4. пад. множине вреди оно исто правило као и за 4. пад. једнине: **Я учý (когó?) студéнтов** (студенте). **Я люблю́ (когó?) свои́х прия́телей** (своје пријатеље). У овим реченицама 4. пад. једнак је 2. падежу јер именице означују бића. Ако именица означује нешто неживо, 4. пад. биће једнак 1. падежу: **Мы осмáтриваем (что?) музéи** (Разгледамо музеје). Овако није у нашем језику (код нас се ово правило односи само на једнину), па ћете зато морати у почетку добро пазити при употреби овог падежа.

Прегледајте сада целу промену у множини. Уз пут научите и питања за поједине падеже (само немојте заборавити да се у облицима **когó, чегó г** чита као **в**: кавó, ч’^{е}вó).

всё непрестано, све, једнако
уро́к, -а, м. час, лекција; задатак
как раз баш
зака́нчивать, -аю, -аешь завршавати
за́втра сутра; **на за́втра** за сутра
осторо́жно опрезно
гость, -я, м. гост
ошиба́ться, -а́юсь, -а́ешься варати се, грешити
пра́вда истина
па́па, м. тата
узнава́ть, -наю́, -наёшь познавати
ло́вко вешто
удира́ть, -а́ю, -а́ешь (у разговорном јез.) бежати
хоть бар
раз једном, једанпут
де́лать, -аю, -аешь радити, чинити
пора́ време је
геро́й, -я, м. јунак, херој
вдруг одједном

ПРОМЕНА ИМЕНИЦА МУШКОГ РОДА НА СУГЛАСНИК

Множина

Тврда промена

1. **кто? что?**	студе́нты	мосты́
2. **кого́? чего́?**	студе́нтов	мосто́в
3. **кому́? чему́?**	студе́нтам	моста́м
4. **кого́? что?**	студе́нтов	мосты́
6. **кем? чем?**	студе́нтами	моста́ми
7. **о ком? о чём?**	студе́нтах	моста́х

Мека промена

прия́тели	трамва́и
прия́телей	трамва́ев
прия́телям	трамва́ям
прия́телей	трамва́и
прия́телями	трамва́ями
прия́телях	трамва́ях

Ю́ра: — **Ми́ша, здра́вствуй! Ты всё ещё сиди́шь над уро́ками?**

Ми́ша: — **Здра́вствуй! Я как раз зака́нчиваю уро́ки на за́втра** (за сутра).

Ю́ра (осторо́жно): — **Ты оди́н до́ма?** (Јеси ли сам код куће?)

Ми́ша: — **Нет, у роди́телей го́сти** (код родитеља су, тј. родитељи имају). **Они́ сидя́т на балко́не.**

Ю́ра: — **Зна́ешь что, пойдём** (хајдемо) **в кино́!**
Ми́ша: — **Да тепе́рь совсе́м нет** (уопште нема) **интере́сных фи́льмов.**

Ю́ра: — **Ты ошиба́ешься. В кино́, недалеко́ от моего́ до́ма, уже́ не́сколько дней идёт о́чень интере́сный фильм.**

Ми́ша: — **Не зна́ю. Пра́вда, ма́ма и па́па сидя́т с гостя́ми, но я бою́сь . . .**

Юра — **Ми́ша, я тебя́ не узнаю́. Ты так ло́вко, иногда́, удира́ешь из шко́лы** (школе), **а не мо́жешь хоть раз** (бар једном) **убежа́ть** (побећи) **и́з дому.**

Ми́ша: — **Сам не зна́ю. что де́лать . . . Ну, хорошо́.**

Юра: — **Тогда́ пора́ идти́. Ты зна́ешь, как хо́дят на́ши трамва́и. В ка́ссе уже́ ма́ло биле́тов.**

На́ши геро́и уже́ собира́ются уходи́ть (да пођу), **но, вдруг . . .**

Ма́ма: — **Ми́ша, где же ты? Мы тебя́** (тебе) **ждём.**

На́помена: Већ прошлог часа имали смо реч **оди́н,** коју смо превели као „сам“. У овом значењу она долази и у горњем тексту. Међутим **оди́н, одна́, одно́, одни́** поред тога што значи „сам“, „сама“, „само“, „сами“ (тј. без икога), такође значи и „један“ „једна“, „једно“, „једни“. На пример: **Оте́ц оди́н** (сам) **до́ма. Я всегда́ хожу́ одна́** (сама) **в кино́. В э́том до́ме живу́т оди́н** (један) **студе́нт и два чино́вника.**

Запамтите још и ово: Руси не кажу „филм се даје“, него **фильм идёт.**

Преведите. *Сутра идемо у биоскоп. Већ неколико дана даје се занимљив филм. На каси (има) још много карата. Ми волимо пријатеље. Отац седи са гостима. Ми мислимо о пријатељима. Миша спрема* (**гото́вит**) *задатке. Он учи студенте.*

Решење прошлог задатка. **Он беспреста́нно зева́ет. Ты всегда́ говори́шь оди́н. Она́ в о́бществе не раскрыва́ет рта. До́ктор спра́шивает: Как вы себя́ чу́вствуете? Сего́дня я пло́хо себя́ чу́вствую. До́ма я всегда́ хорошо́ себя́ чу́вствую. Часы́ лежа́т на сто́лике. Он хвата́ет кошелёк и убега́ет.**

Петнаести час

Да бисмо утврдили множину именица мушког рода на сугласник, пратићемо наше познанике Гришу и Сашу у њиховој шетњи по Лењинграду, слушаћемо о чему они разговарају и нарочито пазити на облике множине у њиховом разговору.

Са́ша в Ленингра́де — II

Са́ша: — **Сего́дня мы идём осма́тривать музе́и.**

Гри́ша: — **В Ленингра́де мно́го музе́ев: Госуда́рственный Эрмита́ж, Госуда́рственный ру́сский музе́й, Музе́и и́мени Ломоно́сова, Ле́нина, Ки́рова, Суво́рова** итд.

Са́ша: — **Ско́лько вре́мени ну́жно употреби́ть на то, что́бы осмотре́ть** (да се разгледа) **Эрмита́ж?**

госуда́рственный државни
ско́лько колико
ну́жно треба
что́бы да би
смея́ться, смею́сь, смеёшься смејати се

внима́тельно пажљиво
то́лько само
небольшо́й мали
часть, ж. део
не́сколько неколико
нельзя́ не може се
лежа́ть, лежу́, лежи́шь лежати
о́стров, -а, м. острво
изве́стный чувен
называ́ть, -а́ю, -а́ешь звати
укроще́ние, с. укроћавање
из-за иза
фона́рь, -я́, м. улична светиљка
сфинкс, -а, м. сфинга
спуск, -а, м. силазак
Нева́ река на чијој делти лежи Лењинград
па́мятник, -а, м. споменик
знамени́тый чувен, славан
ме́дный бронзани
вса́дник, -а, м. коњаник
находи́ться, -ожу́сь, -о́дишься налазити се
пло́щадь, ж. трг
декабри́сты учесници устанка децембра 1825; име су добили према речи **дека́брь** — децембар
честь, ж. част
сра́зу одмах, одједанпут
всё све
отложи́ть одложити
осмо́тр, -а, м. разгледање

Гри́ша (смеётся): — **На то, что́бы внима́тельно осмотре́ть то́лько небольшу́ю часть** (мали део) **Эрмита́жа, ну́жно потра́тить** (потрошити, тј. употребити) **не́сколько ме́сяцев.**

Са́ша: — **Ско́лько здесь мосто́в!**

Гри́ша: — **Нельзя́ себе́ предста́вить** (Не може се замислити) **Ленингра́да без его́** (његових) **мосто́в. Ведь** (Па) **он лежи́т на острова́х, кото́рые** (који) **соединены́** (спојени) **моста́ми.**

Са́ша: — **Покажи́ мне, Гри́ша, не́сколько изве́стных** (изв'ésних) **мосто́в Ленингра́да.**



Ме́дный вса́дник

Гри́ша: — **Я как раз хочу́ показа́ть тебе́ изве́стные мосты́, — А́ничкова, Грибое́дова . . .**

Са́ша: — **А́ничкова? Э́то тот** (То је онај) **мост со скульпту́рами коне́й?**

Гри́ша: — **Да, их** (њих) **называ́ют „Укроще́ние коня́".**

Са́ша: — **А что э́то там, из-за э́тих** (оних) **монумента́льных фонаре́й?**

Гри́ша: — **Это сфи́нксы у спу́ска к Неве́** (н'ᵉв'é — ка Неви).

Са́ша: — **А как нам пройти́ к** (А како да дођемо до) **па́мятнику Петру́ Пе́рвому, знамени́тому „Ме́дному вса́днику"?**

Гри́ша: — **Он нахо́дится на Пло́щади Декабри́стов. Как тебе́ изве́стно** (Као што ти је познато), **э́та пло́щадь так на́звана в честь знамени́тых геро́ев пре́жнего** (пређашњег) **Петербу́рга . . . Но нельзя́ сра́зу всё уви́деть** (видети); **тогда́ ну́жно отложи́ть осмо́тр музе́ев на за́втра.**

Наши пријатељи иду сада ка Тргу Декабриста, а ми ћемо их оставити да бисмо размотрили неке особености у промени именица мушког рода.

Узмимо две именице из горњег текста: **па́мятник** и **вса́дник,** које се свршавају на **к.** Оне се мењају по тврдој промени, али у множини не добијају наставак **-ы,** него **-и: па́мятники, вса́дники.** То исто вреди и за именице које се свршавају на **г** и на **х: долг** (дуг) — **долги́, оре́х** (орах) — **оре́хи.** Сада смо дошли опет до једног правописног правила, које треба да запамтите: П о с л е с у г л а с н и к а **к, г, х** н и к а д а н е д о л а з и **ы,** н е г о **и.**

А сада нешто о именицама које се свршавају на **ц,** и које такође иду по тврдој промени. Од именица **оте́ц, дворе́ц** 2. пад. множине биће: **отцо́в, дворцо́в.** Међутим, ако нагласак не пада на наставак, онда долази „меки" наставак **-ев.** Зато је Гриша казао: **не́сколько ме́сяцев.** Такође би казао: **не́сколько черного́рцев, америка́нцев, не́мцев** итд. — Отступање имамо и у 6. пад. једнине. Ако је наставак наглашен, онда иза **ц** долази **-ом: отцо́м, дворцо́м.** Ако наставак није наглашен, онда после **ц** долази **-ем. ме́сяцем, черного́рцем, америка́нцем** итд.

Данас сте научили још нешто из руског правописа. Наиме, имена народа Руси пишу малим словом: **югосла́вы, францу́зы, америка́нцы, ру́сские** (Руси) итд.

Преведите. *У Лењинīраду (има) мноīо мосшова, сйоменика, музеја и дворацa. Лењинīрад лежи на осшрвима. Ми разīледамо сйоменике Лењинīрада. Он разīледа музеје. У нашем īраду (има) мало* (**ма́ло**) *уличних свешиљки. Она живи у īраду већ неколико месеци.*

Решење ирошлоī задашка. **За́втра мы идём в кино́. Уже́ не́сколько дней идёт интере́сный фильм. В ка́ссе ещё мно́го биле́тов. Мы лю́бим прия́телей. Оте́ц сиди́т с гостя́ми. Мы ду́маем о прия́телях. Ми́ша гото́вит уро́ки. Он у́чит студе́нтов.**

Шеснаести час

Пошто сте научили сва правила у вези са једначењем сугласника по звучности, прећи ћемо на једно друго једначење сугласника, такозвано „једначење по месту творбе". Нека вас не уплаши овај помало неразумљив назив. Ми имамо ово исто једначење у нашем језику и стога ће вам бити сасвим лако да разумете исту појаву у руском језику.

Када, например, Саша прича Вањи како понекад дође кући касно, он каже: **Когдá я прихожý домóй пóздно** (пóзн^{а}), **я бесшýмно открывáю дверь** (отварам врата). Када пише, он ће написати **бесшýмно**, а када говори, изговориће ову реч као и ми без „с" и са дугим „ш": б'^{е}шýмн^{а}. Удвојени сугласник „шш" изговара се као „дуго **ш**".

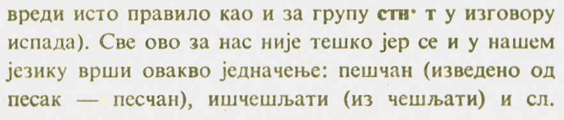
Ово једначење врши се и између предлога и речи. Као што ћемо ми у брзом говору везујући речи изговорити не „из школе" него „ишколе" (али тако, наравно, нећемо написати јер су то две речи), тако ни Рус неће изговорити **из шкóлы** него „ишкóлы" (са дугим ш): **Ми́ша чáсто удирáет** (бежи) **из шкóлы.** Сада можемо извести и правило: Сугласници **з, с** испред **ш** прелазе у говору у **ш** и дају „дуго **ш**"

Друго правило гласи, да ови исти сугласници, **з, с,** испред **ж** прелазе у **ж** и дају „дуго **ж**". Овако је и у нашем језику. Ми кажемо и пишемо „беживотан" (постало од „без животан"), Руси, међутим, пишу **безжи́зненный** а читају б'^{е}жы́зн'^{е}ный, **безжáлостно** (немилосрдно) — б'^{е}жáл^{а}сн^{а}, **сжáрить** (испржити) — **жáр'ит'**. Када сте читали како се нервозни Пётр Сергéевич у „11. часу" свађа са женом — **с женóй**, — ви сте сигурно правилно прочитали оно „с" као „ж", јер би вам друкчије било тешко изговорити, дакле: ж^{е}нóј. Или: **с жáром** — **жáр^{а}м**.

И треће (последње) правило: Сугласници **з, с, ж** пред **ч** прелазе у **ш**, па са **ч** дају групу „ш'ч'", у којој се и **ш** изговара меко. Руси пишу: **исчéзнуть, мужчи́на** (мушкарац), **счастли́вый** (срећан), а читају иш'ч'éзнут', муш'ч'и́н^{а}, ш'ч'^{е}сл'и́вый (за групу **стл**



Ми́ша хорошó катáется на конькáх



вреди исто правило као и за групу **стн**· т у изговору испада). Све ово за нас није тешко јер се и у нашем језику врши овакво једначење: пешчан (изведено од песак — песчан), ишчешљати (из чешљати) и сл.

Болéльщик Ми́ша

Ми́ша, сын Ивáновых, в послéднее врéмя чáсто удирáет из шкóлы (из школе) **на катóк или на стадиóн. Он стрáстный** (стрáсныј) **болéльщик однóй из хоккéйных комáнд** (тимова) **нáшего гóрода. Дóма он всегдá с жáром** (ватрено) **расскáзывает о том, как замечáтельно игрáет егó комáнда** (његов тим) **и о том, как хорошó катáется на конькáх он сам. Ми́ша действи́тельно хорошó катáется на конькáх, но, к сожалéнию, не так хорошó ýчится** (не учи тако добро). **Как всегдá, роди́тели об э́том узнаю́т послéдние. Ми́шин клáссный руководи́тель ви́дит „больнóго" Ми́шу на стадиóне, и, подýмайте** (помислите), — **э́тот** (тај) **люби́тель хоккéя, безжáлостно сообщáет об э́том „счастли́вым" роди́телям. Счастли́вые роди́тели, конéчно** (наравно), **начинáют ссóриться. Пётр Сергéевич сначáла говори́т, что в э́том дóме никтó не следи́т за ребёнком, а затéм удивля́ется, отчегó у негó** (зашто му је) **такóй сын, на что Мáша замечáет: „Как ви́дно, весь в отцá".**

Као што се удвојени сугласници добијени једначењем изговарају дуго, тако се исто дуго изговарају удвојени сугласници који се већ налазе у речи. Изузимају се стране речи, у којима се удвојени сугласници већином изговарају обично, не продужено: **клáссный, хоккéй** итд. Па и у неким руским речима удвојени сугласници се изговарају обично; например у речима: **рýсский, по-рýсски, расскáзывать, расскáз** и сл. удвојено **с** не изговара се дуго.

Ми кажемо: „Сав је на оца", а Руси, као што сте видели, у истој фрази уместо предлога „на" кажу **в.** Међутим, док је код нас у речи „отац" „т" када се нашло испред „ц" испало, у руском се оно и даље пише, иако се не изговара, но зато је **ц** продужено: **ацá, ацý, ацóм.**

катóк, -ткá, м. клизалиште
болéльщик, -а, м. навијач
комáнда, ж. тим
расскáзывать, -аю, -аешь причати
замечáтельно одлично
игрáть, -áю, -áешь играти
катáться, -áюсь, -áешься возити се
конёк, -нькá, м. клизаљка
катáться на конькáх клизати се
действи́тельно заиста
учи́ться, учýсь, ýчишься учити
клáссный руководи́тель разредни старешина
безжáлостно немилосрдно
сообщáть, -áю, -áешь саопштавати
больнóй болестан
счастли́вый срећан
сначáла прво
никтó нико
следи́ть, слежý, следи́шь за (са 6 пад.) пазити на
ребёнок, -нка, м. дете
удивля́ться, -я́юсь, -я́ешься чудити се
отчегó зашто
замечáть, -áю, -áешь запажати, примећивати
весь сав

Исто тако у групи **тч** не изговара се **т**, али је **ч** дуго: **отчегó** — ач'ᵉвó, **отчáсти** (делимично) — ач'áс'т'и.

Преведите. *Ми добро учимо. Нажалост ти увек бежиш из школе. Тим Београда одлично игра. Ја сам ватрени навијач. Они се заиста добро клижу. Срећни родитељи се радују. Ти си сав на оца. Друг Петров је наш разредни старешина. Данас идемо на стадион. Они често иду на клизалиште. (Пазите када ћете употребити глагол* **идти́**, *а када* **ходи́ть**!)

Решење прошлог задатка. **В Ленингрáде мнóго мостóв, пáмятников, музéев и дворцóв. Ленингрáд лежи́т на островáх. Мы осмáтриваем пáмятники Ленингрáда. Он осмáтривает музéи. В нáшем гóроде мáло фонарéй. Онá живёт в гóроде ужé нéсколько мéсяцев.**

Седамнаести час

Пошто сте, надамо се, већ добро утврдили садашње време, данас ћемо научити прошло време; отсад наши познаници Гриша, Васа, Маша и др. неће више морати да стално говоре у садашњем времену као досада.

Прошло време научићете врло лако јер је једноставније од нашег. Ако, например, Гриша хоће да каже: „Ја сам писао", он ће рећи: **Я писáл.** Даша би казала: **Я писáла.** Обоје заједно би казали: **Мы писáли.** Запазили сте, зар не, д а п р о ш л о в р е м е у р у с к о м ј е з и к у н и ј е с л о ж е н г л а г о л с к и о б л и к к а о к о д н а с, тј. н е м а п о м о ћ н о г г л а г о л а сам, си, је, смо, сте, су.

ПРОШЛО ВРЕМЕ

я писáл, -ла	**мы писáли**
ты писáл, -ла	**вы писáли**
он писáл	**они́ писáли**
онá писáла	
онó писáло	

Као што видите, прошло време у руском језику састоји се само од такозваног глаголског придева, који се сасвим подудара са истим нашим обликом, сем у мушком роду једнине. Руси кажу: **писáл, читáл, игрáл** итд., а у нашем језику крајње л прешло је у о (писао, читао итд.)

Према томе, прошло време гради се овако: од неодређеног глаголског облика (инфинитива) треба одбити наставак и додати за мушки род **-л**, за женски род **-ла**, за средњи род **-ло**, а за множину за сва три рода: **-ли: игрá-ть, игрá-л, игрá-ла, игрá-ло, игрá-ли.** Зар то није једноставно? Не само што нема помоћног глагола, него у множини само је један облик за сва три рода. Дакле, наше: они су играли, оне су играле, она су играла, руски ће се рећи: **они́ игрáли.** Например: **Мужчи́ны** (муш'ч'и́ны) **игрáли в шáхматы, а жéнщины игрáли в кáрты. Отéц и сын читáли** (су читали), **а сестрá и мать** (мајка) **слýшали** (су слушале) **рáдио.**

На крају додајмо још нешто што ће вас обрадовати: док ми имамо четири прошла времена, у р у с к о м ј е з и к у п о с т о ј и с а м о ј е д н о п р о ш л о в р е м е.

Од помоћног глагола **быть** (бити) прошло време биће: **я был, -лá; ты был,-лá; он был, онá былá, онó бы́ло; мы, вы, они́ бы́ли.** Пошто ћете стално наилазити на ове облике, добро би било да упамтите да је с а м о у ж е н с к о м р о д у н а г л а с а к н а к р а ј у (**былá**), а у свим осталим облицима на првом слогу (тј. на **ы**). Пазите, погрешно наглашавање ових облика, тј. прошлог времена глагола **быть**, такође је једна од сталних грешака почетника!

Футбóльный матч

Пéтя: — **Вáся, где же ты был вчерá? Ведь ты всегдá прихóдишь в клуб по четвергáм.**

Вáся: — **Рáзве ты не знáешь, почемý я вчерá нé был в клýбе? Вчерá был футбóльный матч мéжду „Спартакóм" и „Локомоти́вом", а я, как ты ужé знáешь, болéю за „Спартáк".**

Пéтя: — **Да, вéрно, я совсéм забы́л. Я не люби́тель** (Ја нисам љубитељ) **футбóла. А как протекáл матч?**

Вáся: — **Óчень оживлённо. Вратáрь „Спартакá", как всегдá, игрáл прекрáсно, не пропускáл ни одногó**

вчерá јуче
четвéрг, -á, м. четвртак
по четвергáм четвртком
рáзве зар
футбóльный фудбалски
матч, -а, м. (-тч- читај као ч) утакмица
локомоти́в, -а, м. локомотива (у руском је мушког рода!)
болéть, -éю, -éешь навијати
вéрно доиста, тачно
забы́ть заборавити
протекáть (1. и 2. л. не употреб.), **-áет** протицати, тећи
оживлённо живо

вратáрь, -я́, м. голман
прекрáсно дивно
пропускáть, -áю, -áешь пропуштати
мяч, -á, м. лопта
спасáть, -áю, -áешь спасавати
обстанóвка, ж. ситуација
ворóта (нема једн. само множ.) капија; гол
осóбенно нарочито
защи́та, ж. одбрана
счёт, -а, м. резултат
получи́ть добити
кýбок, -бка м. пехар
шáхматы (само множ.) шах
принадлежáть, -жý, -жи́шь припадати

мячá и óчень чáсто спасáл обстанóвку пéред сáмыми ворóтами.

Пéтя: — **А как игрáл проти́вник?**

Вáся: — **Óчень хорошó. Осóбенно хорошó игрáла защи́та.**

Пéтя: — **А кто победи́л?**

Вáся: — **Конéчно, победи́ли мы, со счётом** (са ш'ч'óт^а^м) 2:0 (**два** — **ноль**) **и получи́ли кýбок.**

Пéтя: — **Почемý же „конéчно"? Срáзу ви́дно болéльщика** (Одмах се види навијач).

Напомена. Надамо се да нисте заборавили да реч **конéчно** значи „наравно", „дабогме", и да се у овој речи „ч" чита—као **ш.**

Упамтите да глагол **игрáть** може да значи „играти се": **Дéти игрáли** — Деца су се играла, а може да значи и „играти нешто"; у овом другом случају предмет игре долази у четврти падеж, као и код нас, али се додаје још и предлог **в: игрáть в шáхматы** — играти шах, **игрáть в футбóл** — играти фудбал, **игрáть в кáрты** — картати се итд.

В музéе

Учи́тель: — **Э́тот кýбок когдá-то принадлежáл царю́.**

Дéти: — **А за какýю комáнду он игрáл? За „Локомоти́в" и́ли „Спартáк"?**

Преведите. *Она је јуче била на утакмици. Ти си навијала за „Партизан", а ми смо навијале за „Локомотиву". Голман је често пропуштао лопте. Утакмица је текла живо. Они су јуче играли рђаво. Мој брат је добро играо шах. Сваког дана оне су читале „Борбу".*

Решење прошлог задатка. **Мы хорошó ýчимся. К сожалéнию, ты всегдá убегáешь из шкóлы. Комáнда Белгрáда замечáтельно игрáет. Я стрáстный болéльщик. Они́ действи́тельно хорошó катáются на конькáх. Счастли́вые роди́тели рáдуются. Ты весь в отцá. Товáрищ Петрóв — наш клáссный руководи́тель. Сегóдня мы идём на стадиóн. Они́ чáсто хóдят на катóк.**

Осамнаести час

Прошло време научили сте с лакоћом јер се оно врло једноставно гради. Ипак, код неких глагола има извесних отступања, но и ти глаголи вам неће задати много муке. О њима засада још нећемо говорити, али ћемо већ данас морати да научимо да глагол **идти́** (ићи) гради прошло време друкчије од осталих глагола. Прошло време од глагола **идти́** гласи: **шёл, шла, шло, шли.** Тако ће бити и од свих оних глагола који су сложени од глагола **идти́** и неког предметка (префикса), као што су например: **прийти́,** што значи „доћи" (пазите, не – прићи!), **уйти́,** што значи „отићи" (а не – ући!), **пойти́** — „поћи" и сл. Дакле, прошло време ових глагола гласиће: **пришёл, пришлá, пришлó, пришли́; ушёл, ушлá, ушлó, ушли́; пошёл, пошлá, пошлó, пошли́** и сл.

Одмах морате научити да правилно изговарате ове облике. Пошто је **ш** тврд сугласник, он се испред ё не умекшава, па **ш** треба изговорити сасвим тврдо, а иза њега **о** (ви, наравно, нисте заборавили правило: **ё** се иза сугласника изговара као **о**): **шёл** — шол, **ушёл** — ушóл, **пошёл** — пашóл. Пазите, дакле, да ово не сметнете с ума и да нипошто не изговарате, као многи почетници, иза ш „јо"!

Ако је глагол повратан, на пример **собирáться** (спремати се), прошло време гласи овако: **собирáлся, собирáлась, собирáлось, собирáлись.**

Као што видите, и у прошлом времену повратна честица **-ся, -сь** пише се заједно са глаголом. Као и у садашњем времену, после сугласника (дакле овде после **л**) долази **-ся,** а после самогласника (дакле после **-ла, -ло, -ли**) долази **-сь.** У погледу изговора и овде постоји колебање, али обично се у облицима на **-ся** с изговара тврдо, а у облицима на **-сь** меко: с^а^б'ирáлс^а^ (нипошто на крају „сја"!), с^а^б'ирáл'ис'.

приéхать доћи (не пешице), допутовати
éхать, éду, éдешь путовати, ићи (не пешице)
купé, с. (не мења се) купе
пассажи́р, -а, м. путник
пóезд, -а, м. воз
остáться остати (овај је глагол у руском језику повратан)
опоздáть закаснити
бы́стро брзо
уложи́ться спаковати се
вокзáл, -а, м. железничка станица
покá док
чемодáн, -а, м. кофер
заня́ть заузети
потеря́ть изгубити
перепу́тать побркати
успéть стићи
вскочи́ть ускочити

* * *

— Когдá ты приéхал, Сáша? — Сегóдня в дéвять часóв утрá. — Хорошó ли ты éхал? — Хорошó. Сначáла я был в купé оди́н, потóм пришли́ ещё нéсколько пассажи́ров. Всё бы́ло хорошó, но тóлько (само) **вчерá я чуть** (замало) **не пропусти́л пóезд и не остáлся в Ленингрáде ещё на оди́н день. — Ты, навéрное, дóлго собирáлся и опоздáл? — Нет, я бы́стро уложи́лся, и мы вóвремя пришли́ на вокзáл. Покá я брал в кáссе билéт, Гри́ша пошёл с чемодáном** (ш'ч'ᵉмадáнᵃм) **заня́ть** (да заузме) **мéсто в пóезде. — И ты потóм потеря́л Гри́шу? — Нет, Гри́ша всё перепу́тал и зáнял мéсто в другóм пóезде... Мой пóезд чуть не ушёл, и я едвá успéл вскочи́ть в вагóн.**

Упамтите разлику између глагола **идти́** и **éхать, прийти́** и **приéхать, уйти́** и **уéхать** и сл.: **идти́** значи „ићи", али пешице, а **éхать** значи „ићи" неким превозним средством и „путовати". Као што знате, наше „ићи" може да значи и „ићи пешице", и „возити се" и „путовати". Ми, например, кажемо: Сутра идемо аутом на Авалу, — а руски бисте то морали рећи: **Зáвтра мы éдем автомоби́лем на Авáлу.** Или: Данас је дошао мој отац из Загреба — **Сегóдня приéхал мой отéц из Зáгреба.** Јер када бисте казали: **Сегóдня пришёл мой отéц...,** то би значило да је пешке дошао.

Научите добро облике садашњег времена од глагола **éхать,** јер се код овог глагола у садашњем времену јавља друга основа: **éду, éдешь, éдет, éдем, éдете, éдут.** Прошло време је правилно: **éхал, -ла, -ло, -ли.**

Ви већ знате да Руси немају помоћног глагола „јесам". Рус каже: **Я люби́тель футбóла,** што значи „Ја сам љубитељ фудбала". Тако исто немају ни одречног глагола „нисам", него се за одрицање употребљава само одречни прилог **не: Я не люби́тель футбóла** — Ја нисам љубитељ фудбала. Овако исто биће и у прошлом времену када се одриче: **Я читáл. Я не читáл** — Читао сам. Нисам читао.

Мы бы́ли в теáтре — Мы нé были в теáтре. Билéтов бóльше нé было. Запамтите одмах да на ово **не** прелази акценат са облика **был, бы́ло, бы́ли: нé был, нé было, нé были;** са облика за женски род **былá** нагласак не прелази на **не: Мáша не былá довóльна** (задовољна).

А сада одмах да научите како Руси одговарају одречно на постављена питања. Пустимо прво Руса да постави питање: **Ты написáл письмó?** Или: **Написáл ли ты письмó?** У првом случају самом интонацијом дао је упитно значење својој реченици, у другом случају питао је помоћу упитне честице **ли** као и ми, само, наравно, без помоћног глагола. Ако хоћете да одговорите кратко: „Нисам", онда ћете рећи: **Нет.** А ако хоћете да поновите и глагол, онда ћете казати: **Нет, я не написáл письмá.** У п а м т и т е д а **нет** д о л а з и к а о с а м о с т а л н о о д р и ц а њ е, а **не** н е д о л а з и с а м о с т а л н о.

Преведите. *Да ли је воз већ отишао? Данас воз није дошао тачно. На станицу сам дошао тачно, али је воз закаснио. Јуче сам се рђаво осећао и остао сам код куће. Ми смо се брзо спаковали. Ви се нисте дуго спремали, а ипак* **(всё-таки)** *сте закаснили. Да ли је Миша дошао кући? Није. Не, још није дошао. Саша је* **већ** *дошао из Лењинграда.*

Решење прошлог задатка. **Онá вчерá былá на мáтче. Ты болéла за „Партизáн", а мы болéли за „Локомоти́в". Вратáрь чáсто пропускáл мячи́. Матч протекáл оживлённо. Они́ вчерá игрáли плóхо. Мой брат хорошó игрáл в шáхматы. Кáждый день они́ читáли „Борьбу́".**

Деветнаести час

Док смо учили садашње и прошло време, ми смо се успут упознали и са личним заменицама **я, ты, он, онá, онó, мы, вы, они́,** па сте видели да нема велике разлике између наших и руских личних заменица. Руси друкчије пишу заменицу **я,** а у заменицама **ты, мы, вы** јавља се „јеры". Наравно, изговор заменица **онá, онó, они́** је друкчији: анá, анó, ан'и́ (тј. ањи). Одмах упамтите да се код заменице **он** о никада не изговара као „а" јер заменица **он** никада није ненаглашена.

Сама промена личних заменица прилично се разликује од наше промене и за нас она претставља доста тешкоће. Зато ћемо данас узети само промену заменица 1. и 2. лица.

1. **я**	**ты**	**мы**	**вы**
2. **меня́**	**тебя́**	**нас**	**вас**
3. **мне**	**тебе́**	**нам**	**вам**
4. **меня́**	**тебя́**	**нас**	**вас**
6. **мно́ю, мной**	**тобо́ю, тобо́й**	**на́ми**	**ва́ми**
7. **обо мне́**	**о тебе́**	**о нас**	**о вас**

У 6. падежу код заменица **я, ты** јавља се и дужи и краћи облик; неке разлике у употреби, међутим, нема. Онаквих, пак, скраћених облика личних заменица какви код нас долазе (ме, те, ми, ти и сл.), у руском језику нема.

———

Вежбајмо мало ову промену на тексту.

Вања кори Сашу: **Почему́ ты так до́лго мне не писа́л? От тебя́ давно́ не́ было весте́й** (вести). — Саша се брани: **Я тебе́ писа́л дней пять тому́ наза́д, а ты говори́шь, что** (да) **давно́ от меня́ ничего́** (ништа) **не получа́л.** — Да би одобровољио свог друга; Саша наставља: **Мы о тебе́ так мно́го говори́ли и так ча́сто тебя́ вспомина́ли.** — Вањи је, наравно, то мило, иа се распитује: **А что вы обо мне́ говори́ли?**

получа́ть, -а́ю, -а́ешь добијати
вспомина́ть, -а́ю, -а́ешь сећати се, спомињати

Оставимо сада пријатеље да се разговарају, а ми ћемо за то време да видимо зашто један пријатељ каже у седмом падежу **о тебе́**, а други каже **обо мне́** (а не „о мне“)? Наравно, у објашњења нећемо улазити, јер вам оно није потребно, него треба само да запамтите чињеницу. Када испред заменичких облика **мне** и **мно́ю** (3, 6. и 7. пад. од заменице **я**) долази предлог, дакле испред оних облика који почињу са два сугласника (**мн**), онда онај предлог који се састоји од самог сугласника или се свршава на сугласник добија на крају још **о**, а уместо предлога **о** долази **обо**: **к тебе́ — ко мне́, с тобо́ю — со мно́ю, пе́ред тобо́й — пе́редо мно́й, в тебе́ — во мне́, о тебе́ — обо мне́** и сл.

Саша прича даље: **Гри́ша был о́чень любе́зен, — всю́ду со мно́й ходи́л** (је ишао) **и всё мне пока́зывал. Тепе́рь я пригласи́л** (позвао) **Гри́шу прие́хать** (да дође) **ко мне́ в Москву́.**

———

Надамо се да нисте заборавили која је разлика између глагола **идти́** и **ходи́ть**. Саша каже за Гришу: **Он всю́ду со мно́й ходи́л** зато што је реч о кретању које се понављало, а није се обављало само једанпут и у одређеном правцу. А да је хтео да исприча Вањи како су једном он и Гриша ишли у позориште па срели неког познаника, онда би овако казао: **Одна́жды мы шли в теа́тр и встре́тили Ю́ру.**

———

Да утврдимо сада употребу заменица **мы, вы.** Присуствоваћемо разговору пријатеља од којих су једни дошли у посету другима.

— **Вы у нас давно́ не́ были, а мы вас ещё неде́лю наза́д** (пре недељу дана) **жда́ли.** — Као што видите, 2. пад. (**у нас**) и 4. пад. (**вас**) не претстављају за нас никакву тешкоћу јер су исти као и наши облици. — Гости одговарају домаћинима: **Мы к вам давно́ собира́лись, но бы́ли больны́.** Обратите пажњу на 3. пад. **нам, вам** и упамтите да Руси немају као ми и дужих облика „нама“, „вама“. — Домаћини се распитују: **А что с ва́ми бы́ло? Мы как раз вчера́ о вас говори́ли и Пе́тя к вам сего́дня собира́лся.** На 6. пад. и 7. пад. обратите такође нарочиту пажњу. Ми кажемо: с нама, с вама, — Руси: **с на́ми, с ва́ми**; ми: о нама, о вама, — Руси: **о нас, о вас.**

* * *

Сада можете научити и промену повратне заменице **себя́** јер се она исто мења као и заменица **ты**:

1. нема
2. **себя́**
3. **себе́**
4. **себя́**
6. **собо́ю (-о́й)**
7. **о себе́**

И код ове заменице у 6 пад. имамо дужи и краћи облик, али разлике у употреби нема: **Я недово́лен собо́ю** (или **собо́й**) — Ја сам незадовољан собом.

Переведите. *Она је добила од мене лопту. Да ли си мислио о мени? Он седи пред тобом. Они су дошли (не пешице!) к нама. Ја сам незадовољан* (**недово́лен**) *вама. Ми вас често спомињемо. Ми смо јуче говорили о теби, о вама. Она је баш дошла од вас. Ја сам ти писао, а ти сигурно ништа ниси добио.*

Решење прошлог задатка. **Ушёл ли уже́ по́езд? Сего́дня по́езд не пришёл то́чно. На вокза́л я пришёл то́чно, но по́езд опозда́л. Вчера́ я себя́ пло́хо чу́вствовал и оста́лся до́ма. Мы бы́стро уложи́лись. Вы недо́лго собира́лись, но всё-таки опозда́ли. Пришёл ли Ми́ша домо́й? Нет. Нет, ещё не пришёл. Са́ша уже́ прие́хал из Ленингра́да.**

Двадесети час

Научили сте прошлог часа промену личних заменица 1. и 2. лица, а сада ћете се упознати и са променом личних заменица 3. лица, такође у једнини и у множини.

	Једнина		Множина
	Мушки и средњи род	Женски род	за сва три рода
1.	**он оно́**	**она́**	**они́**
2.	**его́** (^{je}во́)	**её** (^{je}jó)	**их**
3.	**ему́** (^{je}му́)	**ей**	**им**
4.	**его́**	**её**	**их**
6.	**им**	**е́ю, ей** (jéjy, jej)	**и́ми**
7. о	**нём**	**о не́й**	**о ни́х**

Ако вас ваш пријатељ Рус упита за неку особу коју ви не познајете: **Знако́мы ли вы с Петро́м Серге́евичем Ива́новым?** — онда можете овако одговорити: **Нет, я с ним не знако́м, но я о нём слы́шал.** Ако пак разговарате о некој познатој особи, ви ћете можда упитати: **Когда́ вы ви́дели Петра́ Серге́евича Иванова?** и добићете или овакав одговор: **Я его́ давно́ не ви́дел,** или можда: **Я как раз иду́ от него́.** Разговор се наставља и ви молите вашег познаника: **Переда́йте, пожа́луйста, ему́ от меня́ приве́т. Я о́чень за́нят и не могу́ сам к нему́ зайти́.**

Кроз ово неколико реченица ви сте измењали заменицу **он** кроз све падеже. А сада обратите пажњу на последње реченице, где у трећем падежу имамо облике **ему́** и **к нему́**. Као што видите, када уз заменицу 3. лица долази предлог, онда се испред заменице додаје још **н**. Тако је и у свим осталим падежима кад стоје са предлозима, што можете видети из горњег текста. Ово правило важи за све личне заменице 3. лица, како у једнини, тако и у множини.

А сада, да бисмо јасније видели како се мења заменица женског рода, природно је да ослушнемо разговор двеју жена, које свакако причају о некој својој пријатељици.

— Что с Ни́ной? Её нигде́ не ви́дно и ничего́ о ней не слы́шно. — Как, ра́зве ты не зна́ешь? За ней уха́живает Ва́ня. Присыла́ет ей цветы́, прихо́дит к ней ка́ждый день. Пови́димому, влюблён в неё по́ уши.

не ви́дно не види се
её нигде́ не ви́дно она се нигде не виђа
ничего́ ништа
ничего́ о ней не слы́шно ништа се о њој не чује
уха́живать, -аю, -аешь (**за кем**) удварати **се** (коме)
присыла́ть, -а́ю, -а́ешь слати
цвето́к, -тка́, м. цвет
цветы́ цвеће
пови́димому изгледа
влюблён заљубљен
по́ уши до ушију

Као што знате, у множини се употребљава један облик за сва три рода: **они́.** Према томе, на питање: **Прие́хали ли уже́ ва́ши сёстры** (сестре)? ви ћете одговорити: **Да, они́ прие́хали.** То исто можете одговорити и на питање: **Прие́хали ли уже́ ва́ши бра́тья** (браћа)?

Да видимо сада употребу заменице **они́,** и то опет кроз разговор двају Руса.

— Мои́ ро́дственники живу́т в Москве́. — Ты ча́сто с ни́ми перепи́сываешься? — Нет, дово́льно ре́дко. От них давно́ уже́ не́ было весте́й (вести). **— Ско́лько раз в году́** (Колико пута годишње) **ты их навеща́ешь? — Ра́за два . . . На днях** (Ових дана) **ду́маю пое́хать к ним. Как раз вчера́ мы с бра́том о них говори́ли.**

перепи́сываться, -аюсь, -аешься дописивати се
навеща́ть, -а́ю, -а́ешь посећивати

* * *

Пошто смо научили промену личних заменица, можемо се упознати са једним руским реченичним обртом, који је нама врло необичан јер га ми немамо. Например „ја и ти" Руси кажу **я и ты,** али врло често они то овако кажу: **мы с тобо́й.** Имајте то на уму па, према томе, када Рус каже: **Мы с**

тобо́й бы́ли в теа́тре, знајте да је мислио само на себе и на још једну особу, тј. на вас. У том обрту заменица **мы** уствари има значење заменице **я**, а обликом за множину **мы** само је наглашено да се ради о две особе. Значи, ако вас неко упита: **Когда́ мы с ва́ми ви́делись после́дний раз?** — Када смо се ви и ја последњи пут видели? — свакако да има у виду само себе и вас. Исто тако уместо да кажете **я и он,** или **я и брат,** можете да употребите и обрт — **мы с ним,** или **мы с бра́том.** Например: **Мы с ним чита́ли э́ту кни́гу** — Ја и он смо читали ову књигу. **Мы с бра́том о них говори́ли** — Ја и брат смо о њима говорили.



Као што се руски поред **я и ты, я и он, я и она́** може да каже и **мы с тобо́й, мы с ним, мы с ней,** тако се исто поред **ты и он, ты и она́** може да употреби и обрт **вы с ним, вы с ней.** Према томе вашем другу, с којим сте иначе „на ти", можете поставити овакво питање: **Вы с ней давно́ знако́мы?** — Ти и она се одавно познајете? Ако га пак упитате: **Почему́ вы с ним поссо́рились?** — то значи: Зашто сте се ти и он посвађали?

Овакви обрти су, стварно, необични за наше ухо, али када будете чешће на њих наилазили у тексту, навикнућете се на њих.

Преведите. *Ја и брат често разговарамо о њој. Шта ви о њима мислите? Мој брат је дошао к нама у госте* **(в го́сти).** *Ја и он смо разговарали телефоном* **(по телефо́ну).** *Ти и она сте били у биоскопу. Добила сам од њега цвеће. Ја му говорим, а он ме не слуша. Да ли си је јуче видео?*

Решење прошле задатка. **Она́ получи́ла от меня́ мяч. Ду́мал ли ты обо мне́? Он сиди́т пе́ред тобо́й. Они́ прие́хали к нам. Я недово́лен ва́ми. Мы ча́сто вас вспомина́ем. Мы вчера́ говори́ли о тебе́, о вас. Она́ как раз пришла́ от вас. Я тебе́ писа́л, но ты, наве́рное, ничего́ не получа́л.**

Двадесет први час

Данас ћемо научити како се Руси изражавају кад хоће да кажу да нешто „имају" или „немају". Да видимо то одмах на примерима.

Пријатељ Петра Сергејевича се жали: — **Я был бо́лен** (болестан), **и никто́ из** (од) **вас меня́ не навести́л** (посетио) **и не спроси́л** (питао) **по телефо́ну, как моё здоро́вье.**

П. С. се чуди: — **Ра́зве у вас есть телефо́н? Я ду́мал, что у вас нет телефо́на.**

На то ће пријатељ: — **Уже́ прошло́ два ме́сяца, как у нас есть телефо́н. Ви́дно, что вы давно́ у нас не́ были.**

У нас есть телефо́н — Ми имамо телефон.

У нас нет телефо́на — Ми немамо телефона.

Иако Руси имају глагол **име́ть,** они врло често, нарочито у разговорном језику, уместо да кажу: **я име́ю, ты име́ешь, брат име́ет** итд., употребљавају овакве обрте: **у меня́ есть, у тебя́ есть, у бра́та есть** и сл. Дакле, подмет (у овом случају лице које нешто „има") стоји у 2. пад. са предлогом **у,** а место глагола **име́ть** долази облик **есть.** — **Есть** је 3. лице једн. садашњег времена помоћног глагола (наше јесте, је), од кога су се у руском језику изгубили облици за остала лица. У значењу „јесте, је" овај облик, као што знате, у руском језику се изоставља. Он долази, а и то ретко, само у дефиницијама: **Желе́зо есть мета́лл;** обичније: **Желе́зо — мета́лл.** Међутим **есть** врло често долази у значењу „имати", као у горњим примерима. (У облику **есть,** иако је то 3. л. једн., пишемо на крају **ь** јер је **т** меко.)



У меня́ но́вый портфе́ль

У одговору на питање **есть** такође значи „имати". На пример: — **У вас есть телефо́н?** — **Есть.** — Ви имате телефон? — Имамо (имам).

Ако се, међутим, не истиче нарочито припадање, него се више истиче предмет, тј. шта подмет има, **есть** може и да изостане: **У меня́ то́чные часы́. У них но́вые коньки́. У вас очарова́тельная причёска** — Ви имате дивну фризуру.

У прошлом времену, наравно, уместо **есть** доћи ће прошло време од глагола **быть** (које се не може изоставити): **Вчера́ у меня́ была́ температу́ра** — Јуче сам имао температуру. **У него́ был бра́т** — Он је имао брата. **У отца́ был дом** — Отац је имао

кућу. **Был ли у вас э́тот журна́л? — Был.** — Јесте ли имали овај часопис? — Имао сам. Овакви обрти долазе и у нашем језику (упоредите наше: У мајке су била три сина), али док су код нас доста ретки, у руском језику су свакодневни.

Глагол „немати" код Руса не постоји. Кад Рус хоће да каже да нешто нема, например оловке, он ће рећи: **У меня́ нет карандаша́.** Дакле, опет подмет долази у 2 пад. са предлогом **у** и уз то се ставља **нет**; предмет такође долази у 2. пад. Например: **У тебя́ нет автомоби́ля.** — За прошло време узимају се облици прошлог времена глагола **быть** испред којих се ставља **не: Вчера́ у нас не́ было госте́й** — Јуче нисмо имали гостију.

Прочитајте сада пажљиво следећи дијалог.

Ми́ша: — Здра́вствуй, Ма́ня! Куда́ идёшь?

Ма́ня: — Здра́вствуй, Ми́ша! У меня́ уро́к ру́сского языка́. А отку́да ты идёшь?

Ми́ша: — Я иду́ из шко́лы и спешу́ на като́к.

Ма́ня: — Ра́зве (Зар) **у вас тепе́рь уро́ки по́сле обе́да?**

Ми́ша: — К сожале́нию, да. У меня́ тепе́рь о́чень ма́ло вре́мени для спо́рта (мало времена за спорт). **А что я ви́жу! У тебя́ но́вый портфе́ль?**

Ма́ня: — Да, па́па мне его́ подари́л к Но́вому го́ду (за Нову годину).

Ми́ша: — У меня́ нет но́вого портфе́ля. Но зато́ у меня́ но́вые коньки́.

Овакве обрте **у меня́, у тебя́** и сл. понекад је згодно превести и присвојном заменицом: **У меня́ в саду́ мно́го цвето́в** — Ја имам у башти много цвећа, или: У мојој башти има много цвећа.

Изрази **у меня́, у нас, у вас, у отца́** и сл. могу имати и дословно значење: код мене, код нас, код оца итд. Тако је то у горњем дијалогу: **Вы давно́ у нас не́ были** — Ви одавно код нас нисте били.

обе́д, -а, м. ручак
ви́деть, ви́жу, ви́дишь видети
подари́ть поклонити
портфе́ль, -я, м. торба (за акта, књиге)

На балу́

— У вас очарова́тельная приче́ска. Вы, веро́ятно, мно́го забо́титесь о голове́ (о глави)?

— Да, признаю́сь, голова́ — моя́ сла́бость...

очарова́тельная чаробна, дивна
приче́ска, ж. фризура
забо́титься, забо́чусь, забо́тишься бринути се
признава́ться, -наю́сь, -наёшься признавати; **признаю́сь** право да кажем

Преведите. *Он има нове клизаљке, а она нову лопту* (**но́вый мяч**). *Брат има данас час руског језика. Ти имаш родитеље. Ја немам оца. Јуче нисмо имали часове. Они су имали аутомобил. Ми немамо телефона.*

Решење прошлог задатка. **Мы с бра́том ча́сто о ней разгова́риваем. Что вы о них ду́маете? Мой брат прие́хал к нам в го́сти. Мы с ним разгова́ривали по телефо́ну. Вы с ней бы́ли в кино́. Я получи́ла от него́ цветы́. Я ему́ говорю́, а он меня́ не слу́шает. Ви́дел ли ты её вчера́?**

Двадесет други час

— Куда́ ты идёшь, Са́ша? — Я иду́ в го́род. У меня́ есть де́ло (Имам посла). **Мне ну́жно спе́шно посла́ть одно́ письмо́.** (Пазите: **мне ну́жно** — ја треба да, **тебе́ ну́жно** — ти треба да, **им ну́жно** — они треба да, и слично. Дакле, у оваквим реченицама заменица, тј. логички подмет, долази у 3 пад. а глагол у инфинитив. Тако ће бити и када је подмет именица: **Бра́ту ну́жно пойти́ в го́род** — Брат треба да пође у град.) — **Возьми́** (узми), **пожа́луйста, и моё** (моје) **письмо́ и опусти́** (спусти) **его́ в почто́вый я́щик по доро́ге. — Как ты ча́сто пи́шешь домо́й пи́сьма! Я едва́ себя́ заста́вил написа́ть вот э́то письмо́. — Я до́лжен** (морам) **отве́тить свои́м ро́дственникам** (удвојено ни читајте дуго). **Они́ на днях** (ових дана) **мне писа́ли и приглаша́ли меня́ к себе́ в го́сти. — А где живу́т твои́ ро́дственники? — Они́ живу́т в селе́, недалеко́ от на́шего го́рода. — Когда́ же ты собира́ешься пое́хать к ним в село́? — Не ра́ньше, чем че́рез ме́сяц** (Не раније него кроз месец дана). **У меня́ экза́мены** (егзáм'ены), **и я, поня́тно, не могу́ тепе́рь к ним пое́хать. Но, коне́чно, мне ну́жно им отве́тить, что́бы они́ меня́ напра́сно** (пазите шта значи у руском ова реч!) **не жда́ли.**

спе́шно журно, хитно
письмо́, -а́, с. писмо
почто́вый я́щик поштанско сандуче
заста́вить натерати
до́лжен треба; морам
отве́тить одговорити
ро́дственник, -а, м. рођак
приглаша́ть, -а́ю, -а́ешь позивати
чем него
поня́тно разуме се
напра́сно узалуд

Данас су у разговору наши пријатељи употребили и неке именице средњег рода, па бисмо могли већ да научимо промену и тих именица. И ову ћете промену лако научити, јер именице средњег рода које се свршавају на **-о** или **-е** у једнини се готово исто мењају као наше именице са истим наставцима.

И код ових именица разликујемо „тврду промену“ и „меку промену“. Оне именице које се свршавају на **-о** иду по тврдој промени, а које се свршавају на **-е**, по мекој.

ПРОМЕНА ИМЕНИЦА СРЕДЊЕГ РОДА НА -О

Једнина	Множина
1. ме́сто	места́
2. ме́ста	мест
3. ме́сту	места́м
4. ме́сто	места́
6. ме́стом	места́ми
7. о ме́сте	о места́х

У једнини између наше и руске промене разлика је само у 7. падежу: као и код именица мушког рода, у руском језику у овом падежу долази наставак **-е**, а пред њим се сугласник умекшава: о селе́ (с'ᵉл'е́), **о ме́сте, о кре́сле** итд.

У 1. пад. множине исти је наставак као и код нас: **-а.** За 2. пад. множине треба памтити да у руском језику нема наставка. Како је овај падеж без наставка, често се (дакле не увек) између два крајња сугласника јавља непостојано **о** или **е**, које се, наравно, у осталим падежима губи. На пример, 1. пад. једнине **окно́** (прозор) — 2. пад. множине **о́кон, стекло́ — стёкол, кре́сло** (наслоњача) — **кре́сел.** Али **ме́сто — мест, гнездо́ — гнёзд, чу́вство** (осећање) — **чувств** (без непостојаног **о, е**).

Да ли се сећате да смо вам казали, када смо учили промену именица мушког рода, да су за 3, 6. и 7. пад. множине исти наставци за све именице? Дакле, немате сада ништа ново да учите. Још кад вам кажемо да је 4. пад. увек једнак 1. падежу (и у једнини и у множини), онда сте без по муке научили целу промену.

Дорого́й Ва́ня!

Вчера́ от тебя́ получи́ли отве́т на на́ше письмо́. От тебя́ давно́ уже́ не́ было пи́сем, и мы уже́ на́чали



Почтальо́н

дорого́й драг, мио
отве́т, -а, м. одговор
нача́ть почети
волнова́ться, -ну́юсь, -ну́ешься узнемиравати се
почтальо́н, -а, м. (пᵃчтал'-јо́н) поштар
по-пре́жнему као и пре
ожида́ть, -а́ю, -а́ешь очекивати
коне́ц, конца́, м. крај

волнова́ться. Почему́ ты так ре́дко пи́шешь? Ка́ждое (свако) **у́тро мы жда́ли почтальо́на, а пи́сем всё нет** (а писама никако нема). **Жаль, что ты тепе́рь не мо́жешь к нам прие́хать.**

У нас в селе́ всё (све) **по-ста́рому. Мы живём по-пре́жнему и ждём ле́та.** (Надамо се да нисте заборавили да уз глагол ждать — чекати, очекивати — предмет долази у 2. падеж.) **Мы ожида́ем тебя́ в конце́** (крајем) **ию́ня. Ме́ста у нас доста́точно** (Ми имамо доста места; или: Код нас има доста места), **и ты мо́жешь прие́хать со свои́м това́рищем. Мы все по тебе́ соску́чились и ждём твоего́ прие́зда.**

Переда́й приве́т твоему́ това́рищу. Целу́ем тебя́ кре́пко.

Твои́ дя́дя и тётя.

ию́нь, -я, м. јун
доста́точно доста, довољно
соску́читься по (именица или заменица долази у 3 пад.) зажелети се кога
прие́зд, -а, м. долазак
целова́ть, целу́ю, целу́ешь љубити (а **люби́ть, люблю́, лю́бишь** волети)
кре́пко чврсто
дя́дя, м. чика; ујак; стриц; теча
тётя, ж. тетка; стрина; ујна

Преведите. *У возу више* (**бо́льше**) *нема места. Око* (**Вокру́г**) *Београда има много села. Ова кућа* (**Этот дом**) *је без прозора. Од њега већ одавно није било писама. Треба да пођем у село. Отац седи у наслоњачи и чита писмо. У селима нема трамваја.*

Решење прошлог задатка. **У него́ но́вые коньки́, а у неё но́вый мяч. У бра́та сего́дня уро́к ру́сского языка́. У тебя́ есть роди́тели. У меня́ нет отца́. Вчера́ у нас не́ было уро́ков. У них был автомоби́ль. У нас нет телефо́на.**

Двадесет трећи час

Именице средњег рода које се свршавају на **-е** мењају се по **мекој промени:**

ПРОМЕНА ИМЕНИЦА СРЕДЊЕГ РОДА НА -Е

Једнина	Множина
1. по́ле	поля́
2. по́ля	поле́й
3. по́лю	поля́м
4. по́ле	поля́
6. по́лем	поля́ми
7. о по́ле	о поля́х

Као што видите, где у тврдој промени долази **-о, -а, -у**, у мекој промени имамо **-е, -я, -ю**. Да је у 6 пад. једнине наставак **-ем**, неће вам бити тешко да упамтите јер је тако и код нас. У ствари, у мекој промени имате да памтите само 2. пад. множине, у коме долази наставак **-ей: полéй, морéй**, док у тврдој промени, како сте видели, нема наставка.

Упамтите да се код именица које се свршавају на **-це** у наставцима не пише **-я, -ю**, него **-а, -у**. То је стога што је **ц** тврд сугласник (види 3. час) и никада се не умекшава. Дакле: **полотéнце** (пешкир), **полотéнца, полотéнцу, полотéнце, полотéнцем, о полотéнце**. Ове именице у 2. пад. множине немају наставка (као и тврде): **полотéнца, полотéнец** (са непостојаним е), **полотéнцам, полотéнца, полотéнцами, полотéнцах**. Овако ће се мењати и именице **сéрдце** и **сóлнце**. Морамо вам скренути пажњу да се код именице **сéрдце** не изговара **д**, а код именице **сóлнце** не изговара се **л**.

Вáня éдет в гóсти

Наступи́л ию́нь, закóнчились экзáмены. Вáня собрáлся éхать в селó к свои́м рóдственникам. В день (На дан) **отъéзда** (атјéзд^а) **Вáня недóлго собирáлся, — уложи́л в свой чемодáн немнóго белья́, костю́м, мы́ло, полотéнце и прóчее** (и остало) **и пошёл на вокзáл. Билéт он взял ещё накану́не. В пóезде Вáня зáнял мéсто у окнá** (крај прозора) **в купé вторóго клáсса скóрого пóезда. Он лю́бит сидéть у окнá и смотрéть, как сёла и поля́ бы́стро пробегáют ми́мо.**

Вхóдит конду́ктор: Здрáвствуйте! Вáши билéты.

Вáня: — Скажи́те, пожáлуйста, прихóдит ли наш пóезд тóчно в Ивáново или с опоздáнием? Там мне ну́жно пересéсть на пассажи́рский пóезд.

Конду́ктор: — Наш пóезд прихóдит в Ивáново тóчно, но затó пассажи́рский пóезд прихóдит с опоздáнием. В здáнии вокзáла есть зал для пассажи́ров и ресторáн. Там вы мóжете в ожидáнии пóезда вы́пить кóфе.

наступи́ть наступити, настати
закóнчиться завршити се
собрáться спремити се
отъéзд, -а, м. одлазак
недóлго брзо
уложи́ть спаковати
бельё, -я́ (само једн.) с. рубље
костю́м, -а, м. мушко одело
мы́ло, -а, с. сапун
полотéнце, -а, с. пешкир
накану́не уочи тога дана
пóезд, -а, м. воз
скóрый пóезд брзи воз
смотрéть, смотрю́, смóтришь гледати
пробегáть, -áю, -áешь промицати
входи́ть, вхожу́, вхóдишь улазити
опоздáние, -я, с. закашњење
пересéсть прећи (у други воз)
пассажи́рский пóезд путнички воз
здáние, -я, с. зграда
зал для пассажи́ров чекаоница
ожидáние, -я, с. очекивање
вы́пить попити

Именица средњег рода на **-е** нема тако много, али има врло много именица средњег рода са завршетком **-ие** (например: **желáние** — жеља, **издáние** — издање, **произведéние** — књижевно или уметничко дело, **здáние** итд.).

У промени именица на **-ие** има отступања: у 7. пад. једнине долази наставак **-и** (**в здáнии, о желáнии, об издáнии**), а у 2. пад. множине, уколико имају множину, завршетак је **-ий** (**мнóго желáний, мнóго здáний**).

———

Сада ћете прочитати једну малу шаљиву песму у којој ћете наћи неколико именица на **-ие**. Пре него што пређете на читање, морамо вам нешто објаснити. Код Руса реч **пéсня** (песма) значи: песма која се пева; за уметничку песму, стихове. Руси кажу **стихотворéние**. Дакле, сада ћемо читати **стихотворéние**.

Кни́жная пóлка

На пóлке стоя́т
Подписны́е издáния
И ждут, что с читáтелем
Бу́дет свидáние.
Но их, к сожалéнию,
Купи́л не читáтель —
Купи́л переплётов
Большóй почитáтель.
И он приобрёл их
Совсéм не для чтéния,
А чтóбы знакóмым
Внушáлось почтéние.

кни́жная пóлка полица за књиге
стоя́ть, стою́, стои́шь стајати
подписны́е издáния издања у претплати
читáтель, -я, м. читалац
свидáние, -я, с. састанак
что бу́дет свидáние да ће бити, тј. да ће имати састанак
купи́л не читáтель није купио читалац
переплёт, -а, м. повез
большóй велики
почитáтель, -я, м. поштовалац
приобрести́ набавити
совсéм не... никако не, уопште не
для за, ради
чтéние, -я, с. читање
а него
знакóмым познаницима
почтéние, -я, с. поштовање
внушáть, -áю, -áешь улевати
чтóбы внушáлось да би се улевало

Преведите. *Данас смо радили у пољу. Он је дошао с мора. На пољима још лежи снег. Она је прочитала неколико песама. Ти си ми причао о том* (**об э́том**) *издању. Ја немам жеља. Он има у коферу неколико пешкира.*

Решење прошлог задатка. **В пóезде бóльше нет мéста. Вокру́г Белгрáда мнóго сёл. Э́тот дом без óкон. От негó ужé давнó нé было пи́сем. Мне ну́жно поéхать в селó. Отéц сиди́т в крéсле и читáет письмó. В сёлах нет трамвáев.**

Двадесет четврти час

Оно што је камен спотицања сваком странцу који учи руски језик, то је место нагласка (акцента) у руском језику. У том погледу ни нама, којима је руски језик тако близак, није ништа лакше. Наши људи често мисле да треба нагласак увек пребацити на последњи слог, па изговарају: „здравствýј“, „пожалýј“, „товари́шч“ и сл. Зар нисте толико пута чули како код нас, цитирајући један руски часопис, кажу: „Нóвоје времјá“. А, међутим, у речи **врéмя** нагласак је као и код нас на е: **Нóвое врéмя.**

Дакле, прво се ослободите те заблуде да у руском језику нагласак пада увек на последњи слог и упамтите да *у руском језику нагласак може да пада на сваки слог*, без обзира колико слогова имала реч. На пример: **стóлик, сестрá, кoры́то, молокó** (млеко), **перепродавáли** итд. — Место акцента може да измени и значење речи: **мýка** (мука) — **мукá** (брашно), **зáмок** (замак) — **замóк** (катанац, брава), **большáя** (велика) — **бóльшая** (већа), **пóтом** (знојем) — **потóм** (затим) итд.

Но није тешкоћа само у томе што нагласак није везан за одређени слог, него још више муке задаје то што у једној истој речи у току промене акценат може мењати место. Тако, на пример, именица **гость** има у целој једнини нагласак на основи, дакле на **о: гóстя, гóстю** итд. и такође у 1 пад. множине **гóсти**, а од 2. пад. множине нагласак прелази на наставке: **гостéй, гостя́м** итд. Код именице **стол** акценат прелази на наставке од 2. пад. једнине: **столá, столý** итд., а код именице **студéнт** и у једнини и у множини нагласак остаје на истом месту. — Овакво „шетање“ акцента у промени имамо и код других врста речи. И стога је разумљиво зашто странцу руски акценат задаје толико муке.

Не може се, међутим, рећи да нема никаквих правила за ово померање акцента код појединих врста речи, али су та правила често одвише компликована, па је понекад лакше памтити нагласак за поједине речи и облике, него та замршена правила. Ипак, нека правила сасвим је лако научити, и треба их научити јер ће вам бити од велике користи.

Тако, на пример, упамтите да *у садашњем времену на оном слогу на коме је акценат у 2. лицу једнине, на томе слогу остаје и надаље кроз сва лица.* Например: **я пишý, ты пи́шешь** — у 1 л. нагласак је на другом слогу, а у 2. л. нагласак код овог глагола прелази на први слог. Значи, и у свим осталим лицима нагласак ће бити на првом слогу: **он пи́шет, мы пи́шем, вы пи́шете, они́ пи́шут.** Или други пример: **я несý, ты несёшь** (од **нести́** — носити); пошто је у 2. л. нагласак на другом слогу, остаће на другом слогу и у свим даљим лицима: **он несёт, мы несём, вы несёте, они́ несýт.** Или: **я хожý, ты хóдишь, он хóдит, мы хóдим, вы хóдите, они́ хóдят.**

Такође треба да запамтите правило за акценат код *двосложних именица средњег рода* које се свршавају на **-о, -е,** јер је то правило врло једноставно. Оно гласи: Ако је у једнини акценат на првом слогу (тј. на основи), у множини акценат прелази на други слог (тј. на наставак); а ако је у једнини на другом слогу (тј. на наставку), онда у множини прелази на први слог (тј. на основу). На пример: једн. **мéсто** — множ. **местá, пóле** — **поля́, мóре** — **моря́; окнó** — **óкна, селó** — **сёла, стеклó** — **стёкла** итд. Од овог правила има неколико изузетака. Тако, на пример, код следећих именица акценат у множини остаје на основи: **крéсло** — множ. **крéсла, крéсел . . , сóлнце** — множ. **сóлнца, солнц . . , плáтье** (хаљина) — множ. **плáтья.**

Морамо се мало задржати код ове последње именице. Таквих именица средњег рода које се свршавају на **-ье** (или под акцентом **-ьё**) има доста: **кýшанье** (јело), **счáстье** (срећа), **бельё, житьё** (живот) и сл. Оне се све мењају по обрасцу именице **пóле.** Већином немају множине (као например **счáстье, бельё, здорóвье, житьё**); а уколико имају множину, у 2. пад. добијају наставак **-ьев: плáтьев, кýшаньев, лохмóтьев** (рита). — Пазите на изговор код ових

именица: знак ь обележава мекоћу претходног сугласника и уједно указује на то да се **е, ё, ю, я** који долазе после њега (**ь**) изговарају као је, јо, ју, ја: **бельё** — б'ел'јó, **счáстье** — ш'ч'áст'је, **плáтьев** — плáт'јеф и сл.

Упозорићемо вас на једну особину руског изговора. Од скоро сваке именице која се свршава на **-ие** Руси у разговорном језику могу да начине именицу на **-ье**: **волнéние** — **волнéнье**, **желáние** — **желáнье**, **общежи́тие**—**общежи́тье** итд.

Да чујемо сада разговор двеју пријатељица које, случајно, разговарају о хаљинама.

откры́ть отворити
прийти́ в у́жас згранути се
наоборóт обратно
кáжется чини се, изгледа
сшить сашити
магази́н, -а, м. дућан
удовóльствие, -я, с. задовољство

— Вчерá я откры́ла свой шкаф, — и пришлá в у́жас: у меня́ совсéм нет плáтьев. — Мне, наоборóт, кáжется, что у тебя́ их так мнóго. Я всегдá тебя́ ви́жу в нóвом плáтье. — Тебé, действи́тельно, э́то тóлько так кáжется. Все мои́ плáтья вы́шли из мóды (из моде). **Мне ну́жно сшить себé хоть однó нóвое плáтье. — А мне ну́жно себé купи́ть немнóго белья́. Хóчешь зайти́ со мнóй в э́тот магази́н на углу́? — С удовóльствием. Я óчень люблю́ ходи́ть по магази́нам.** (Уз глаголе кретања предлог **по** иде с 3. пад.)

Преведите. *Оне разіоварају о хаљинама. Ја сам куйила рубље у дућану на уїлу. Има ли она мноїо хаљина? Јуче сам је видела у новој* (**в нóвом**) *хаљини. Изїледа да је он већ оїишао кући. Ти са задовољсївом идеш йо дућанима.*

Решење йрошлої задаїка. **Сегóдня мы рабóтали в пóле. Он приéхал с мóря. На поля́х ещё лежи́т снег. Онá прочитáла нéсколько стихотворéний. Ты мне расскáзывал об э́том издáнии. У меня́ нет желáний. У негó в чемодáне нéсколько полотéнец.**

Двадесет пети час

Досада смо већ више пута у руском тексту наилазили на придеве и ваше се уво вероватно већ помало привикло на облике руских придева. Данас ћемо се на њима задржати.

Као и у нашем језику, придеви у једнини имају три облика, за мушки, женски и средњи род, например: **нóвый, нóвая, нóвое; дóбрый, дóбрая, дóброе;**

богáтый, богáтая, богáтое. Као што видите, завршеци код придева разликују се од наших: мушки род свршава се на **-ый**, женски на **-ая**, средњи на **-ое.** Ако међутим нагласак пада на наставак, онда се мушки род завршава на **-óй: молодóй, молодáя, молодóе** (дакле, у женском и средњем роду наставак остаје исти); **слепóй, слепáя, слепóе; дорогóй, дорогáя, дорогóе** и сл. — Ови наставци, **-ый, -óй, -ая, -ое,** називају се „тврди наставци“. Они долазе код придева чија се основа завршава на тврд сугласник. (Основа се код придева добија одбацивањем наставка **-ый** или **-óй** у мушком роду: **нóв -ый, молод -óй**). Ако се основа придева завршава на мек сугласник, онда придев има „меке наставке“: **-ий, -яя, -ее** — **зи́мний** (зимски), **зи́мняя, зи́мнее.** — Придеви са тврдом основом мењају се по „тврдој промени“. а придеви са меком основом по „мекој промени“.



Данас ћемо научити само тврду промену придева мушког и средњег рода, код којих се промена, као и код нас, подудара. (Промену придева женског рода узећемо касније.) Као и код заменица, тако и код придева руски језик изгубио је у множини разликовање по родовима, па у **м н о ж и н и** **з а** **с в а** **т р и** **р о д а** **и м а м о** **с а м о** **ј е д а н** **о б л и к.**

ТВРДА ПРОМЕНА ПРИДЕВА

	Једнина за мушки и средњи род		Множина за сва три рода
1.	**нóвый**	**нóвое**	**нóвые**
2.	**нóвого**		**нóвых**
3.	**нóвому**		**нóвым**
4.	**као 1. или 2. пад.**	**нóвое**	**као 1. или 2. пад.**
6.	**нóвым**		**нóвыми**
7.	**о нóвом**		**о нóвых**

У **једнини у мушком роду и у множини за сва три рода 4. пад. биће једнак 2. падежу ако именица која стоји уз придев означава биће; иначе 4. пад. биће једнак 1. падежу: Я ви́жу молодóго человéка,**

али: **Я вижу молодóй дуб** (храст). **Он уважáет** (поштује) **стáрых профессорóв. Он осмáтривает стáрые пáмятники.**

Немојте заборавити да се у наставку за 2 пад. **г** изговара као **в: нóвого** — нóв^{а}в^{а}, **богáтого** — багáт^{а}в^{а}, **свéтлого** — св'éтл^{а}в^{а} итд.

Напомена. Код придева у завршетку **-ые** у множини **е** се никада не изговара као „је". Дакле: **нóвые, дóбрые,** а не „новыје" и сл.

———

Васа је срео свога пријатеља Перу и пријатно се изненадио. Све је на његовом пријатељу било ново и лепо и зато ће сада њихов разговор бити пун придева, а то је баш оно што нама треба.

Вáся: — Что я вúжу! У тебя нóвый костю́м, красúвый гáлстук и шёлковый носовóй платóк в кармáне. Ботúнки блестя́т. Какúм ты фрáнтом (Какав си ти кицош)!

Пéтя: — Брю́ки действúтельно нóвые, а пиджáк стáрый. Гáлстук же э́тот я ношу́ ужé нéсколько мéсяцев. Мáша тóлько ещё собирáется купúть мне нóвый.

Вáся: — Я на днях купúл в подáрок (на поклон) **своему́ товáрищу недорогóй мóдный гáлстук и noскú вот в э́том магазúне на углу́.**

Пéтя: — Я не люблю́ мóдных гáлстуков и носкóв. Онú слúшком (сувише) **пёстрые и бóльше подхóдят молоды́м.**

Вáся: — Купúть нóвый гáлстук — э́то не проблéма, а вот сдéлать себé нóвое пальтó . . .

Васа је казао **нóвое пальтó** јер је именица **пальтó** (капут) средњег рода. То је именица страног порекла и као већина таквих именица не мења се. Зато ће пријатељ овако рећи:

Пéтя: — Осóбенно э́то тру́дно нам, семéйным. В прóшлом году́ я остáлся без нóвого пальтó (2. пад.), **так как сы́ну ну́жно бы́ло сдéлать костю́м, а женé тёплое шерстянóе плáтье. В э́том году́ я на óчереди** (ја сам на реду).

Ми кажемо „прошле године", „ове године" (дакле означавајући време употребљавамо 2. пад.), а Руси ће употребити предлог **в** и 7. пад. Именица год уз предлог **в** добиће наставак **-у: в прóшлом году́, в э́том году́.** Такође се каже **в э́том мéсяце** — овог месеца.

гáлстук, -а, м. кравата
шёлковый, -ая, -ое свилен
носовóй платóк марамица
ботúнок, -нка, м. ципела
блестéть, блещу́, блестúшь сијати се; сијати
франт, -а, м. кицош
брю́ки (само множ.) панталоне
пиджáк, -á, м. мушки кратки капут (сако)
носúть, ношу́, нóсишь носити
подáрок, -рка, м. поклон
тóлько ещё тек
недорогóй, -áя, -óе не тако скуп, јевтин
мóдный, -ая, -ое модеран
носóк, -скá, м. мушка кратка чарапа
пёстрый, -ая, -ое шарен
бóльше више
подходúть, -хожу́, -хóдишь доликовати, пристајати; (значи и прилазити)
молодóй, -áя, -óе млад
семéйный, -ая, -ое породичан, који има породицу
тёплый, -ая, -ое топал
шерстянóй, -áя, -óе вунен
óчередь, ж. ред

Преведите. *Ја имам модерно одело. Они носе шарене кравате. Ја не волим свилене марамице (после одречног глагола долази 2 пад.). Брат има свилене чарапе. Купио сам оцу на поклон лепе марамице. Она је остала без капута. Да ли је твој капут* **(пиджáк)** *стар или нов? Ја имам мало топлих вунених чарапа. Одвише модерни капути пристају само младима.*

Решење прошлог задатка. **Онú разговáривают о плáтьях. Я купúла бельё в магазúне на углу́. Мнóго ли у неё плáтьев? Вчерá я её вúдела в нóвом плáтье. Кáжется, он ужé ушёл домóй. Ты с удовóльствием хóдишь по магазúнам.**

Двадесет шести час

Прошлог часа научили смо тврду промену придева мушког и средњег рода и видели смо да се по тврдој промени мењају придеви са завршетком **-ый,** или **-óй, -ая, -ое.** Ако се међутим основа придева завршава на сугласник **-к, -г, -х,** онда треба имати на уму правописно правило: да се после тих сугласника никада не пише **ы,** него **и.** Према томе придеви: **у́зкий, тóнкий, корóткий** (кратак), **стрóгий, тúхий, сухóй** и сл. мењају се по тврдој промени, само што свуда у наставцима иза **-к, -г, -х** пишемо **и** место ы: **тóнким, тóнкие** итд.

Математик и портнóй

Однáжды матемáтику Остроградскому, котóрый (који) **не любúл мóдничать, портнóй сшил нóвый костю́м. — Я сдéлал всё по мóде, — уверя́л он, — вы не должны́ отставáть от вéка. — Но рáзве мóжно угнáться за вéком в такúх у́зких штанáх? — резóнно замéтил Остроградский.**

Данас ћемо научити и „меку промену" придева, али опет само мушког и средњег рода, док ћемо промену придева женског рода узети тек када научимо промену именица женског рода.

матемáтик, -а, м. математичар
портнóй, м. кројач
мóдничать, -аю, -аешь облачити се по моди
сдéлать учинити, урадити, начинити
уверя́ть, -я́ю, -я́ешь уверавати
отставáть, -таю́, -таёшь заостајати
угнáться стићи
штаны́, -óв (само множ.) панталоне
резóнно са разлогом

Казали смо да по мекој промени иду придеви са завршецима **-ий, -яя, -ее: весéнний, весéнняя, весéннее** (пролећни); **лéтний, лéтняя, лéтнее; осéнний, осéнняя, осéннее** (јесењи); **сúний, сúняя, сúнее** итд.

МЕКА ПРОМЕНА ПРИДЕВА

	Једнина за мушки и средњи род		Множина за сва три рода
1.	**лéтний**	**лéтнее**	**лéтние**
2.	**лéтнего**		**лéтних**
3.	**лéтнему**		**лéтним**
4.	као 1. или 2. пад.	**лéтнее**	као 1. или 2. пад.
6.	**лéтним**		**лéтними**
7.	**о лéтнем**		**о лéтних**

Између тврде и меке промене придева разлика је само у овоме: где у наставцима тврде промене долази **ы, о,** у мекој промени имамо **и, е.**

А сада ћемо разгледати у чему је разлика између наше и руске промене придева. Оваква поређења су нам врло корисна при учењу руског језика јер има много истине у томе када се каже: учити руски језик значи, за нас, учити разлику између нашег и руског језика.

Наша и руска промена придева подударају се у 3, 6. и 7. пад. једнине и у 2. и 3. падежу множине. Но баш због ове подударности почетници често греше у 3. и 7. пад. једнине. А ево зашто: у 3. пад. у нашем језику поред облика „доброму" долази и облик „доброме" и „добром", а код Руса у 3. пад. долази само наставак **-ому,** или у мекој промени **-ему.** Дакле, правилно је само: **дóброму человéку, нóвому плáтью, лéтнему дню.** — Тако исто у 7. пад. ми можемо рећи и „о добром човеку", и „о доброме човеку", и, иако ређе, „о доброму човеку", док у руској промени долази само наставак **-ом,** односно **-ем: о дóбром человéке, о лéтнем дне.**

———

Две пријатељице ушле су у радњу:

— **Знáешь что, я передýмала. Я не хочý покупáть бельё, я дýмаю купúть нам мéтров дéсять полотнá.**

передýмать · **предомислити се**
покупáть, -áю, -áешь куповати
полотнó, -á, с. платно

У нас так мáло постéльного бельá. Какóе (Какво) **плóтное полотнó, не прáвда ли?** — **Да, но тóлько слúшком ýзкое.** — **А что тебá интересýет? Что ты рассмáтриваешь?** — **Я хочý себé купúть шёлка на лéтнее плáтье. Как тебé нрáвится вот этот сúний шёлк?** — **Мне он óчень нрáвится,** — **такóй красúвый узóр! Жаль, что в этом мéсяце я ужé ничегó не могý купúть, крóме полотнá.** — **А я ужé давнó себé ничегó не покупáла. Хочý тепéрь сшить мóдный весéнний костю́м из** (од) **шерстянóго материáла.**

Видели сте да реч **костю́м** значи „мушко одело". Ова реч употребљава се, као и код нас, и за „женски костим" и онда се каже **дáмский костю́м.**

постéльный, -ая, -ое креветски
плóтный, -ая, -ое густ
не прáвда ли зар не?
рассмáтривать, -аю, -аешь разгледати
нрáвиться, нрáвлюсь, нрáвишься свиђати се
сúний, -яя, -ее угаситоплав
шёлк, -а, м. свила
узóр, -а, м. шара
шерстянóй материáл штоф (вунени).

Преведите. *Он је јуче кутио три метра* (**три мéтра**) *вуненої штофа себи за одело. Овоі месеца она је себи сашила нову летњу хаљину. Ова илава свила је тако леиа. Да, само је одвише уска. Да ли се вама свиђа овај иролећни костим? Не волим одвише модерне иантталоне.*

Решење ирошлоі задатка. **У меня́ мóдный костю́м. Онú нóсят пёстрые гáлстуки. Я не люблю́ шёлковых платкóв. У брáта шёлковые носкú. Я купúл отцý в подáрок красúвые носовы́е платкú. Онá остáлась без пальтó. Стáрый ли у тебя́ пиджáк úли нóвый? У меня́ мáло тёплых шерстяны́х noскóв. Слúшком мóдные пальтó подхóдят тóлько молоды́м.**

Двадесет седми час

Већина именица женског рода свршава се, као и код нас, на **-а,** односно **-я: шкóла, ры́ба, сестрá, ды́ня, ня́ня** (дадиља), **змея́** (змија) итд. Оне именице које се свршавају на -а мењају се по „тврдој промени", а оне на **-я** по „мекој промени".

И у руском језику има именица мушког рода на **-а, -я: мужчúна** (мушкарац), **дя́дя, ю́ноша** (младић), **судья́** (судија), **слугá, Вáся, Пéтя, Мúша** итд. Ове именице мењају се исто као и именице женског рода са истим наставком.

ПРОМЕНА ИМЕНИЦА ЖЕНСКОГ И МУШКОГ РОДА НА -А

Једнина

1. шко́ла	**мужчи́на**
2. шко́лы	**мужчи́ны**
3. шко́ле	**мужчи́не**
4. шко́лу	**мужчи́ну**
6. шко́лою, (-ой)	**мужчи́ною, (-ой)**
7. о шко́ле	**о мужчи́не**

Као што видите, руска промена именица на **-а** много се разликује од наше промене: једнаки су само 1. и 4. пад. Оно што је за нас најтеже у овој промени, то су 2. и 3. пад., јер док је код нас у 2. пад. наставак -е а у 3. пад. -и, у руском је баш обрнуто. (Зато ви упочетку када хоћете да употребите 2. или 3. пад., увек у себи помислите прво на наше облике у тим падежима, па онда замените наставке за руске облике.)

У 6. пад. долази и дужи наставак **-ою**, и краћи наставак **-ой**. Разлике у значењу нема; у разговорном језику обично долази краћи облик.

У 7. пад. наставак је **-е** као и код именица мушког рода на сугласник и именица средњег рода на **-о**, **-е**: **о жене́, о ба́бушке, о сестре́, о слуге́** итд.

Данас ћемо се упознати са још једним чланом породице Ивановых. То је Машина мама, а Мишина бака — **ба́бушка**, која води цело домаћинство.

Ви сигурно знате да **ба́бушка** значи баба, бака, старамајка. Имају међутим Руси и реч **ба́ба**, али, пазите, то значи „удата жена сељанка“ Например: **Ка́ждое у́тро одна́ молода́я ба́ба прино́сит нам молоко́.**

Ива́новы обе́дают

Когда́ Ма́ша пришла́ домо́й со слу́жбы, у ба́бушки уже́ был гото́в обе́д (преведите: бакин ручак, а не „код баке . . .“). **Че́рез полчаса́ пришёл и Ми́ша из шко́лы, и Ма́ша ста́ла накрыва́ть на стол.** (Ми кажемо „постављати сто“, а Руси **накрыва́ть на стол.**) **Она́ накры́ла на четы́ре прибо́ра.** (Код нас „прибор за јело“ значи само кашика, виљушка и нож, а код Руса **прибо́р** то је све оно што се поставља пред особу за јело, дакле и тањири, и салвет, и све остало. Према томе **накры́ть на четы́ре прибо́ра** ми ћемо превести „поставити за четири особе“.) **Для ка́ждого чле́на семьи́ она́ поста́вила по́ две таре́лки, положи́ла ло́жку, ви́лку, нож и салфе́тку. Зате́м Ма́ша принесла́ и поста́вила на стол кувши́н с водо́й и не́сколько стака́нов. Ми́ша не забы́л принести́ та́кже корзи́ночку с хле́бом и соло́нку.**

Пришёл Пётр Серге́евич, и все се́ли за стол. Ба́бушка свари́ла вку́сный обе́д из трёх блюд (од три јела). **Осо́бенно вку́сной** (укусна) **была́ ры́ба с карто́шкой.**

Ба́бушка ведёт всё хозя́йство в до́ме, и всегда́ всё успева́ет (стиже) **сде́лать. Ба́бушку все лю́бят, да́же зять лю́бит свою́ тёщу.**

Напомена. Не заборавите да се после **к, г, х** не пише **ы**, него **и**. Према томе у 2 пад. пишемо **ба́бушки, ви́лки, ло́жки, таре́лки, слуги́** итд.

Разликујте употребу глагола **положи́ть** и **поста́вить**. Оба значе „метнути“, „ставити“, али **положи́ть** се употребљава кад је реч о нечему што не може стајати: **положи́ть ви́лку на стол**, а **поста́вить** када нешто усправно стоји: **поста́вить стака́н на стол**; и за тањир Руси кажу: **поста́вить таре́лку**, као и за све што има дно. Према томе: **положи́ть кни́гу на стол**, али: **поста́вить кни́гу на по́лку** (јер на полици она стоји усправно).

Ме́жду подру́гами

— **Твой муж жа́луется, что ты да́же пу́говицы не уме́ешь приши́ть.**

— **О́чень да́же уме́ю** (Још како умем), **то́лько у нас нет шве́йной маши́ны.**



Ма́ша накрыва́ет на стол

семья́, -и́, ж. породица
таре́лка, -и, ж. тањир
ло́жка, -и, ж. кашика
ви́лка, -и, ж. виљушка
салфе́тка, -и, ж. салвет
принести́ донети
кувши́н, -а́, м. бокал
вода́, -ы́, ж. вода
стака́н, -а, м. чаша
корзи́ночка, -и, ж. корпица
соло́нка, -и, ж. сланик
свари́ть скувати
вку́сный, -ая, -ое укусан
блю́до, -а, с. јело; ова реч значи и чинија
карто́шка, -и, ж. кромпир
вести́, веду́, ведёшь водити
хозя́йство, -а, с. домаћинство
зять, -я, м. зет
тёща, -и, ж. ташта
подру́га, -и, ж. другарица, пријатељица
жа́ловаться, жа́луюсь, жа́луешься жалити се
пу́говица, -ы, ж. дугме
шве́йная маши́на шиваћа машина

Преведите. *На столу стоји бокал с водом и корпица с хлебом. Немам ни* (**ни**) *виљушке, ни кашике. Миша и баба су данас били у биоскопу. Метнула сам на сто виљушку, кашику и нож. Миша је ставио на сто чашу с водом. Данас имамо госте, па* (**и**) *сам поставила сто за пет особа.*

Решење прошлог задатка. **Он купи́л вчера́ три ме́тра шерстяно́го материа́ла себе́ на костю́м. В э́том ме́сяце она́ себе́ сши́ла но́вое ле́тнее пла́тье. Э́тот си́ний шёлк тако́й краси́вый! Да, то́лько сли́шком у́зкий. Нра́вится ли вам э́тот весе́нний да́мский костю́м? Я не люблю́ сли́шком мо́дных штано́в.**

Двадесет осми час

ПРОМЕНА ИМЕНИЦА ЖЕНСКОГ И МУШКОГ РОДА НА -Я

Једнина

1.	я́блоня	дя́дя
2.	я́блони	дя́ди
3.	я́блоне	дя́де
4.	я́блоню	дя́дю
6.	я́блонею (-ей)	дя́дею (-ей)
7.	о я́блоне	о дя́де

Разлика између меке и тврде промене и овде је само у наставцима: место -а, -ы, -у, долази -я, -и, -ю, а у 6. пад. место наставка -ою, -ой, долази -ею, -ей, или под акцентом -ёю, -ёй: землёю, землёй.

Именице на -ча, -ща мењају се такође по мекој промени, само што према правописном правилу после ч, щ не пишемо я, ю, него а, у: свеча́ — свечу́, тёща — тёщу, встре́ча (сусрет, дочек) — встре́чу, пи́ща (храна) — пи́щу.

Ва́ня в дере́вне I

Когда́ пассажи́рский по́езд останови́лся на полуста́нке, Ва́ня сра́зу уви́дел дя́дю, кото́рый пришёл встре́тить своего́ племя́нника. Встре́ча была́ ра́достная. Ва́ня взял свой чемода́н, и они́ пошли́ знако́мой доро́гой (познатим путем) **к дере́вне. Доро́га вела́ вдоль круто́го бе́рега реки́. В оживлённом разгово́ре вре́мя пролете́ло незаме́тно. Вско́ре показа́лась знако́мая дере́вня под горо́й.** (Пазите нарочито на овакве речи које личе на наше, или су исте као наше, али им се значење не поклапа: **бе́рег, -а,** м. значи обала, **гора́, -ы́,** ж. значи брег, брдо, а **круто́й, -а́я, -о́е** — стрм.)

Вот и небольшо́й дом с фрукто́вым са́дом, вот и сто́лик под я́блоней где ле́том вся семья́ обе́дает и у́жинает. — Когда́ Ва́ня с дя́дей пришли́, у тёти уже́ был гото́в у́жин. (И реч **у́жин, -а,** м. има друго значење него код нас: то је вечера, па према томе **у́жинать, -аю, -аешь** значи вечерати.) **На столе́ стоя́л пиро́г с капу́стой и мя́сом, сыр, ма́сло, реди́ска и огурцы́.**

По́сле у́жина, так как ещё бы́ло ра́но (јер је још било рано), **дя́дя с Ва́ней пошли́ в огоро́д за до́мом. Дя́дя с го́рдостью** (с поносом) **пока́зывал своему́ племя́ннику, как мно́го у него́ в э́том году́ капу́сты, морко́вки, реди́ски и огурцо́в, и всё э́то на тако́м ма́леньком куске́ земли́. Ва́ня всё хвали́л вслух, но про себя́ с гру́стью ду́мал, что в селе́ ну́жно встава́ть ра́но, так как нельзя́ не помога́ть** (јер не може а да не помаже) **дя́де в его́** (његовом) **рабо́те.**

Као што **дя́дя** значи и чика, и стриц, и ујак, и теча, а **тётя** — тетка, стрина, ујна, тако и **племя́нник** значи и синовац, и нећак, и братанац, и сестрић.

Из ста́рых журна́лов — Из старих часописа

— Здра́вствуй, Ко́ля! Прости́, не могу́ пода́ть тебе́ руки́, — рука́ гря́зная.

— ?

— Провожа́л тёщу на вокза́л, — не удержа́лся и погла́дил парово́з.

* * *

— Скажи́те, рассу́док ва́шего дя́ди был я́сен до после́днего моме́нта?

Насле́дник: — Не зна́ю. Завеща́ние ещё не оглашено́.

дере́вня, -и, ж. село (мање)
останови́ться зауставити се
полуста́нок, -нка, м. мала железничка станица, постаја
уви́деть видети, опазити
встре́тить дочекати (а значи и срести)
вдоль- дуж
незаме́тно неприметно
вско́ре ускоро
фрукто́вый сад воћњак
я́блоня, -и, ж. јабука (дрво)
грусть, ж. туга, жалост
пиро́г, -а́, м. пита
капу́ста, -ы, ж. купус
ма́сло, -а, с. бутер
реди́ска, -и, ж. (у једнини има и збирно значење) ротквице
огуре́ц, -рца́, м. краставац
пойти́ поћи
огоро́д, -а, м. повртњак
морко́вка, -и, ж. шаргарепа
кусо́к, -ска́, м. парче, комад
вслух наглас
про себя́ у себи
рабо́та, -ы, ж. рад, посао
гря́зный, -ая, -ое прљав
провожать, -а́ю, -а́ешь пратити
парово́з, -а, м. локомотива
рассу́док, -дка, м. разум
завеща́ние, -я, с. тестамент
оглашён, -а́, -о́, -ы́ објављен

Преведите. *Од сестре сам добио на поклон књигу, а од тетке свилену кравату. Јуче смо вечерали у башти под јабуком. Данас сам написала писмо тетки. Нећак је радосно дочекао стрица. Тетка је ставила на сто чинију* (блю́до) *с рибом. Да ли си већ разговарао са стрицем и стрином?*

Решење прошлог задатка. **На столе́ стои́т кувши́н с водо́й и корзи́нка с хле́бом. У меня́ нет ни ви́лки, ни ло́жки. Ми́ша с ба́бушкой бы́ли сего́дня в кино́. Я положи́ла на стол ви́лку, ло́жку и нож. Ми́ша поста́вил на стол стака́н с водо́й. Сего́дня у нас го́сти, и я накры́ла стол на пять прибо́ров.**

Двадесет девети час

МНОЖИНА ИМЕНИЦА ЖЕНСКОГ И МУШКОГ РОДА НА -А, -Я



Тврда промена	Мека промена
1. шко́лы	ды́ни
2. школ	дынь
3. шко́лам	ды́ням
4. шко́ лы	ды́ни
6. шко́лами	ды́нями
7. о шко́лах	о ды́нях

У множини се ни један падеж не подудара са нашом променом именица на **-а.** Па ипак ћете лако савладати ову промену јер сем у 2. пад. промена у множини је потпуно једнака са променом именица мушког рода на сугласник.

Код именица на **-ка, -га, -ха** у множини у тврдој промени, разуме се, неће бити наставак -ы, него **-и**: **ру́ки, но́ги, му́хи, де́ньги** (новац; ова именица има само множину).

У 2. пад. нема наставка. У мекој промени иза крајњег сугласника пише се знак „ь" да би се обележило да је сугласник мек.

Ако се у 2. пад. на крају речи налазе два или више сугласника, онда се обично између два крајња сугласника јавља непостојано **о** или **е** (**ё**), које у осталим падежима испада: **де́нег** (новаца), **ове́ц** (оваца), **сестёр** (сестара), **ло́жек** (кашика), **земе́ль** (земаља), **таре́лок** (тањира), **ви́лок** (виљушака) итд.

У множини за 4. пад. вреди оно исто правило као и за именице мушког рода на сугласник: **Я люблю́ ко́шек** (4. пад. једнак 2. падежу јер именица означава биће). **Дя́дя посади́л в огоро́де ды́ни** (4. пад. једнак је 1. падежу јер дињa није биће).

проснýться пробудити се
настрое́ние, -я, с. расположење
загля́дывать, -аю, -аешь провиривати
доноси́ться допирати
щебета́ние, -я, с. цвркутање

Ва́ня в дере́вне II

На сле́дующее у́тро (Сутрадан ујутро) **Ва́ня просну́лся ра́но в прекра́сном настрое́нии. Со́лнце уже́ загля́дывало к нему́ в ко́мнату, в окно́** (кроз прозор) **доноси́лось щебета́ние птиц. Ва́ня сра́зу же встал и оде́лся. — Во дворе́, под я́блоней, уже́ сиде́л дя́дя и кури́л. Тётя удиви́лась, когда́ уви́дела Ва́ню: — Как ты ра́но встал! Ра́ньше всегда́ ну́жно бы́ло тебя́ буди́ть. — И тётя ста́ла накрыва́ть на стол к за́втраку** (за доручак). **Она́ принесла́ не́сколько таре́лок и ча́шек (ча́шка, -и,** ж. је шоља, а чаша се каже — **стака́н), всё э́то поста́вила на стол, зате́м положи́ла ви́лки и ло́жечки.**

По́сле вку́сного за́втрака, Ва́ня взял ле́стницу, дя́дя корзи́нку, и они́ отпра́вились в сад. В саду́ тяну́лись ряды́ я́блонь, ви́шен и чере́шен. Ва́ня с дя́дей ста́ли обира́ть ви́шни и чере́шни. Они рабо́тали в саду́ це́лое у́тро, и Ва́ня си́льно уста́л с непривы́чки (привы́чка, -и, ж. навика; **с непривы́чки** — јер није био навикнут).

Каки́м вку́сным зато́ ему́ показа́лся обе́д (Како му се укусан зато учинио ручак)! **То́лько тётя всё жале́ла, что ещё нет** (нема) **арбу́зов и дынь, кото́рые Ва́ня так лю́бит.**

Што се акцента тиче, ни за ове именице, као ни за именице мушког рода на сугласник, не може се дати тако једноставно правило као за именице средњег рода на -о, -е. Ипак можете упамтити бар оволико: Ако је акценат на основи, он током промене не мења место: **шко́ла, шко́лы . . ., шко́лам** итд., **пе́сня, пе́сни . . ., пе́снями** итд. Ако је акценат на наставку, онда упамтите бар за ове именице, на које ћете често наилазити, да код њих акценат прелази на први слог у 4. пад. једн.: **нога́ — но́гу, рука́ — ру́ку, вода́ — во́ду, река́ — ре́ку, душа́ — ду́шу, спина́** (леђа) — **спи́ну, стена́ — сте́ну, щека́ — щёку, пора́** (доба) — **по́ру, цена́ — це́ну, гора́ — го́ру, доска́ — до́ску, голова́ — го́лову, борода́ — бо́роду, сторона́ — сто́рону.** Код ових именица акценат прелази на први слог и у 1. пад. множине.

Да ли сте приметили да код именица **ви́шня** и **чере́шня** у 2. пад. множ. на крају нема знака „ь"? Да вас то не би чудило, рећи ћемо вам зашто је тако, а ви, ако можете, упамтите то правило које су поставили граматичари без много разлога. Наиме,

двор, -а́, м. двориште
за́втрак, -а, м. доручак
кури́ть, курю́, ку́ришь пушити
удиви́ться зачудити се
стать почети
ло́жечка, -и, ж. кашичица
ле́стница, -ы, ж. мердевине
корзи́нка, -и, ж. корпа
отпра́виться поћи, кренути
тяну́ться, тяну́сь, тя́нешься пружати се
ряд, -а, м. ред
чере́шня, -и, ж. трешња
обира́ть, -а́ю, -а́ешь брати (воће с дрвета)
си́льно јако
уста́ть уморити се
показа́ться учинити се
жале́ть, -е́ю, -е́ешь жалити
арбу́з, -а, м. лубеница
ды́ня, -и, ж. диња

ако се именица свршава на **-ня** а испред **н** долази сугласник, онда се у 2. пад. не пише на крају „ь“: **вишня — вишен, черешня — черешен, песня — песен** итд.

Упамтите да именице мушког рода које се завршавају на **-я** или **-ша** у 2. пад. множине добијају наставак **-ей: дядя — дядей, юноша** (младић) — **юношей.** Например: **У него несколько дядей.**

Жадная жена — Похлепна жена

— **Просто не знаю: как мне быть** (шта да радим) **с женой? — А что? — Денег требует** (захтева) **без конца. Утром — денег, к завтраку — денег, перед обедом, после обеда, перед ужином, после ужина — всё подавай** (стално дај) **ей денег. — Да куда же она девает столько денег? — Как куда... разве** (зар) **я их ей даю?**

Преведите. *Ја волим питу од* **(из)** *вишања и трешања. Ми имамо довољно* **(достаточно)** *шоља, чаша и тањира. Да ли си купио кашике и виљушке? Они имају неколико соба. На (у руском предлог* **в**) *селу ме је свако јутро будило цвркутање птица. Саша и Вања пошли су у башту с корпама.*

Решење прошлог задатка. **От сестры я получил в подарок книгу, а от тёти шёлковый галстук. Вчера мы ужинали в саду под яблоней. Сегодня я написала письмо тёте. Племянник радостно встретил дядю. Тётя поставила на стол блюдо с рыбой. Разговаривал ли ты уже с дядей и тётей?**

Тридесети час

Пошто смо научили промену именица женског рода на **-а, -я,** научићемо сада и промену придева женског рода.

Тврда промена	Мека промена
1. **новая**	**синяя**
2. **новой**	**синей**
3. **новой**	**синей**
4. **новую**	**синюю**
6. **новою (-ой)**	**синею (-ей)**
7. **о новой**	**о синей**

По тврдој промени мењају се придеви са наставком **-ая,** по мекој са наставком **-яя.** У 6. пад., као и код промене именица и заменица женског рода, долази и дужи и краћи наставак; и овде је краћи наставак у разговорном језику обичнији.

Придеви са основом на **-ч, -щ,** мењају се по мекој промени, али, како су то сами по себи меки сугласници, иза њих се не пише **-я, -ю,** него **-а, -у:** од придева **горячий** (врућ) женски род биће **горячая,** 2. пад. **горячей,** 4. пад. **горячую; настоящий** (прави) — **настоящая, настоящей, настоящую** итд.

Као што знате, у руском језику у множини се изгубило разликовање по родовима, па за придеве сва три рода има само један облик: **новые столы, новые книги, новые сёла.**



У портнихи

Заказчица (закаш'ч'ица) **входит: — Здравствуйте, Наталья Петровна!**

Портниха: — Здравствуйте, Нина Сергеевна! Я как раз (баш) **намётываю к примерке юбку от вашего весеннего костюма. Принесли ли вы подкладку?**

Заказчица: — Вот я вам принесла синюю шёлковую подкладку.

Портниха: — Какая красивая материя! Настоящий шёлк! Только, как мне кажется, слишком светлая. Что вы ещё принесли?

Заказчица: — В магазине, на углу, такой большой выбор модных пуговиц. Прежние пуговицы мне не нравились, и я себе купила другие.

Портниха: — Да, эти (ова) **мне тоже больше нравятся.**

Заказчица: — Готова ли к примерке и моя новая летняя блузка?

Портниха: — Нет, ещё не готова, но костюм готов. Пожалуйте сюда, к зеркалу.

портниха, -и, ж. кројачица
заказчица, -ы, ж. муштерија
намётывать, -аю, -аешь фирцати
примерка, -и, ж. проба (одела)
юбка, -и, ж. сукња
подкладка, -и, ж. постава
настоящий, -ая, -ее прави
выбор, -а, м. избор
прежний, -яя, -ее пређашњи, ранији
блузка, -и, ж. блуза
пожалуйте сюда изволите овамо
зеркало, -а, с. огледало

широ́кий, -ая, -ое широк
вы́пустить испустити
шов, шва, м. шав
сле́дующий, -ая, -ее следећи
спе́шный, -ая, -ое хитан
проси́ть, прошу́, про́сишь молити
преврати́ться претворити се
обма́нывать, -аю, -аешь варати

Зака́зчица: — **Мне ка́жется, что ю́бка сли́шком у́зкая.**

Портни́ха: — **Тепе́рь не но́сят широ́ких ю́бок, но, е́сли вы хоти́те, я могу́ вы́пустить швы. Я сде́лала всё по после́дней мо́де.**

Зака́зчица: — **Когда́ у нас сле́дующая приме́рка?** (Када имамо . . .?)

Портни́ха: — **Не ра́ньше, чем че́рез неде́лю: у меня́ так мно́го спе́шной рабо́ты.**

Заказчица: — **Хорошо́, но прошу́ вас, Ната́лья Петро́вна, что́бы неде́ля не преврати́лась в ме́сяц.**

Портни́ха: — **Ну, что вы, Ни́на Серге́евна! Вы зна́ете, что я никогда́ не обма́нываю свои́х зака́зчиц.**

Немојте замењивати речи **пожа́луйста** и **пожа́луйте.** Прва значи „молим вас“, „молим те“ (већ смо је чешће сретали у тексту), а **пожа́луйте** значи „изволите“. Ова друга реч се употребљава када хоћете учтиво да кога замолите да некуда уђе, прође, изиђе, седне, тј. кад је реч о кретању. Например: **Пожа́луйте в ко́мнату. Пожа́луйте вот сюда́** (овамо) **в э́то кре́сло. Пожа́луйте сюда́, вот здесь вы́ход** — Изволите овамо, овде је излаз. **Пожа́луйте к столу́** — Изволите за сто (тј. прићи и сести).

Комплиме́нт

шля́пка, -и, ж. шешир (женски)
закрыва́ть, -а́ю, -а́ешь покривати

— **Нет, мне фасо́н не нра́вится: э́та шля́пка закрыва́ет всё лицо́.**

— **Но э́то-то вам бо́льше всего́ к лицу́** (Али баш то вам најбоље стоји).

Переведите. *Сашила сам себи нову штофану* **(шерстяну́ю)** *сукњу. Идем кројачици (предлог* **к** *са 3. пад.) на пробу. Последњом пробом нисам била задовољна* **(дово́льна).** *Купила сам два метра праве свиле за летњу блузу. Како су лепа та* **(э́ти)** *плава дугмета на вашој* **(ва́шей)** *блузи. Сада су у моди и широке и уске сукње.*

Решење прошлог задатка. **Я люблю́ пиро́г из ви́шен и чере́шен. У нас доста́точно ча́шек, стака́нов и таре́лок. Купи́л ли ты ло́жки и ви́лки? У них не́сколько ко́мнат. В дере́вне (В селе́) ка́ждое у́тро меня́ буди́ло щебета́ние птиц. Са́ша с Ва́ней пошли́ в сад с корзи́нками.**

Тридесет први час

Када смо учили промену именица средњег рода, ви се сећате да смо истакли да се промена именица на **-ие** разликује у 7. пад. једн. и 2. пад. множ. од промене именица на **-е.** Например од именице **жела́ние** 7. пад. једн. гласи **о жела́нии** (наставак **-и**), а 2. пад. множине: **мно́го жела́ний** (завршетак **-ий**).

Исте ове завршетке у истим падежима имају и именице женског рода које се завршавају на **-ия.** Само што именице на **-ия** и у 3. пад. једн. имају наставак **-и.** Према томе цела промена именица на **-ия** овако гласи:

Једнина	Множина
1. **гимна́зия**	**гимна́зии**
2. **гимна́зии**	**гимна́зий**
3. **гимна́зии**	**гимна́зиям**
4. **гимна́зию**	**гимна́зии**
6. **гимна́зией (-ей)**	**гимна́зиями**
7. **о гимна́зии**	**о гимна́зиях**

Именица на **-ия** има много. Оне су страног порекла: **а́рмия, па́ртия, исто́рия, делега́ция** итд. На **-ия** се завршавају и већина имена земаља: **Югосла́вия, А́нглия** (Енглеска), **Фра́нция, Герма́ния** (Немачка), **Ве́нгрия** (Мађарска), **Румы́ния** (Румунија), **Да́ния** (Данска), **Голла́ндия** (Холандија), **Шве́ция** (Шведска), **Хорва́тия, Бо́сния, Черного́рия** итд.

И многа женска имена завршавају се на **-ия,** само што код ових имена у разговорном језику долази до скраћивања завршетка **-ия** у **-ья: Мари́я — Ма́рья, Софи́я — Со́фья, Ната́лия — Ната́лья.** Међутим када пишете писмо, онда ћете у ословљавању и у адреси наводити ова имена са пуним завршетком **-ия.**

Письмо́ из Москвы́

застáть затећи
кото́рый, -ая, -ое који, која, које (мења се као придев)
приглаше́ние, -я, с. позив

Дорога́я Сми́ля!

Вчера́ я пришла́ домо́й и заста́ла на столе́ Ва́ше письмо́ из Югосла́вии, кото́рое меня́ о́чень обра́довало. Спаси́бо за приглаше́ние прие́хать к Вам в го́сти.

чу́дный, -ая, -ое диван
страна́, -ы́, ж. земља
статья́, -и́, ж. чланак (напр. у новинама)
молодёжный, -ая, -ое омладински
нагру́зка, -и, ж. оптерећење
приезжа́ть, а́ю, -а́ешь долазити (не пешице)
съезд, -а, м. конгрес
ю́ноша, -и, м. младић
де́вушка, -и, ж. девојка
значо́к, -чка́, м. значка
велича́ть, -а́ю, -а́ешь титулисати, ословљавати
звать, зову́, зовёшь звати
несмотря́ на то поред тога што, иако
пита́ть, -а́ю, -а́ешь гајити
и́скренний, -яя, -ее искрен
мир, -а, м. свет (а значи и мир)
переезжа́ть, -а́ю, -а́ешь селити се
кварти́ра, -ы, ж. стан
наде́яться, -е́юсь, -е́ешься надати се
всё же ипак

Меня́ о́чень интересу́ет Ва́ша чу́дная страна́. Я всегда́ с удово́льствием чита́ю статьи́ о Югосла́вии. К сожале́нию тепе́рь прие́хать к Вам не могу́. У меня́ в на́шей молодёжной организа́ции больша́я нагру́зка (Веома сам оптерећена послом у...). **Ну́жно организова́ть встре́чу** (дочек) **делега́ций, кото́рые приезжа́ют в Москву́ на съезд** (с'језд) **Комсомо́ла. Уже́ не́сколько дней на у́лицах Москвы́ мо́жно ви́деть ю́ношей и де́вушек с комсомо́льскими значка́ми, на кото́рых напи́сано „XIII съезд“ (трина́дцатый** — тр'ина́ц^{а}тыј, са дугим ц). **Как раз за́втра ожида́ем делега́тов из Югосла́вии.**

Ми́лая Сми́ля, не велича́йте меня́ бо́льше в Ва́ших пи́сьмах Мари́ей Петро́вной, а зови́те меня́ про́сто Ма́ней. Несмотря́ на то, что мы никогда́ не встреча́лись, мне ка́жется, что мы уже́ давно́ знако́мы, и я пита́ю к Вам и́скреннюю симпа́тию. У меня́ не́сколько таки́х това́рищей, с кото́рыми я перепи́сываюсь, а никогда́ их не ви́дела. Э́то так интере́сно получа́ть пи́сьма из ра́зных стран ми́ра: А́нглии, Болга́рии, Румы́нии, Ве́нгрии, Фра́нции итд.

Да, что́бы не забы́ть (да не заборавим), — **на днях** (ових дана) **я переезжа́ю на но́вую кварти́ру. Мой но́вый а́дрес: Мари́я Петро́вна Фомина́, Пло́щадь Револю́ции, но́мер 10, кварти́ра 5, Москва́.**

Наде́юсь всё же ско́ро уви́деться с Ва́ми. С това́рищеским приве́том,

Ва́ша Ма́ня.

Видели сте да **чу́дный** значи „диван“. Дакле, када се за неку девојку каже: **Она́ чу́дная де́вушка,** учињен јој је комплимент: Она је дивна девојка. „Чудан“ руски се каже **стра́нный: Он о́чень стра́нный челове́к** — Он је врло чудан човек. А међутим „стран“, „иностран“ руски се каже **иностра́нный: иностра́нный това́р** — страна роба, **иностра́нные языки́** — страни језици.

Поред именица на **-ия**, има доста именица и женског и мушког рода на **-ья: судья́, статья́, свинья́, семья́** итд. Ове именице се правилно мењају по мекој промени, само у 2. пад. множине завршавају се на **-е́й: суде́й, стате́й, свине́й, семе́й.** Као што видите, у овом падежу не пише се **„ь“**, док се у свим осталим падежима пише: **судьи́, судьи́, судье́, судьё** итд. Овако се мењају и женска имена када им се скраћује завршетак **-ия** на **-ья: Ната́лья, Ната́льи, Ната́лье . . . о Ната́лье.**

Переведите. *Он је дуго био у армији. Она је члан делегације на конгресу Савеза комуниста* **(Сою́за коммуни́стов)** *Југославије. Данас сам добио писмо из Енглеске. У Енглеској имам неколико другова. Мој ујак је професор* **(учи́тель)** *историје у гимназији. Данас у новинама (у руском једнина!) има неколико интересантних чланака. Да ли сте читали у „Борби“ чланак друга Н. Н.?*

Решење прошлог задатка: **Я себе́ сши́ла но́вую шерстяну́ю ю́бку. Я иду́ к портни́хе на приме́рку. После́дней приме́ркой я не была́ дово́льна. Я купи́ла себе́ два ме́тра настоя́щего шёлка на ле́тнюю блу́зку. Каки́е краси́вые э́ти си́ние пу́говицы на ва́шей блу́зке! Тепе́рь в мо́де и широ́кие, и у́зкие ю́бки.**

Тридесет други час

Научили сте да се конгрес каже **съезд.** Ова реч је изведена од сложеног глагола **съе́здить** (префикс **с** и глагол **е́здить** — путовати). У овој речи пише се иза **с** знак **ъ**, тј. „дебело јер“, како га ми зовемо, или, како га Руси зову, **раздели́тельный знак** — знак за раздвајање. Његов назив **раздели́тельный знак** казује и његову улогу: он нешто одваја, а одваја у сложеним речима сугласник од гласа „ј“ (јоте) који иза њега долази. Ако реч почиње „јотом“, дакле ако почиње са **е, ё, ю, я,** па постане сложена тиме што се испред ње стави неки предметак (префикс) који се свршава на сугласник или се састоји само од сугласника, онда се иза тога сугласника пише **ъ** да би се истакло да после сугласника треба изговорити „јоту“.



Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин

Узмимо, на пример, ова два глагола: **сесть** (сести) **и съесть** (појести). **Први је прост, други је сложен од есть** (јес'т' — јести) **и префикса с. Када код овог** другог глагола иза **с** не бисмо писали знак **ъ,** онда бисмо и овај глагол изговорили као први. Дакле, овај знак **ъ** обележава да иза сугласника **с** треба изговорити „јоту“: **с'јес'т'. Видите како је важно** пазити на изговор да не би дошло до неспоразума,

6*

извéстно (изв'éсн^{а}) познато
свободомы́слие, -я, с. слободоумље
сóслан прогнан
ссы́лка, -и, ж. прогонство
надмéнный, -ая, -ое надмен
вельмóжа, -и, м. великаш
считáть, -áю, -áешь сматрати
горáздо много
уважáть, -áю, -áешь поштовати
относи́ться, -ошу́сь, -óсишься к комý понашати се према коме
благодаря́ э́тому услед тога
отношéние, -я, с. однос
мéжду између, међу
испóртиться покварити се
гóрдый, -ая, -ое поносан
вести́ себя́ понашати се
незави́симо независно, самостално
вдобáвок усто, поврх тога
скрывáть, -áю, -áешь крити
плохóй, -áя, -óе рђав
мнéние, -я, с. мишљење
остроýмный, -ая, -ое духовит
язви́тельный, -ая, -ое заједљив
эпигрáмма, -ы, ж. епиграм
счёт, -а, м. рачун (а значи и резултат)
взбеси́ть разбеснети
проучи́ть научити памети
отправля́ть, -я́ю, -я́ешь слати

тј. да се уместо „појести“ не би рекло „сести“, и обрнуто. Узмимо прошло време од истих глагола: **он сел** (с'ел) значи „он је сео“, а **он съел** (с'јел) „он је појео“, — дакле, ако бисте код другога глагола пропустили да иза **с** изговорите „ј“, добили бисте, као што видите, сасвим друго значење.

Запамтите још неколико речи где се пише **ъ**: **объяви́ть, объявлéние** (оглас), **подъéхать** (стићи, не пешице), **подъéзд** (улаз), **объём** (обим) итд. Дакле, не заборавите да **ъ** о з н а ч у ј е д а п о с л е с у г л а с н и к а т р е б а и з г о в о р и т и ј о т у.

Пýшкин в ссы́лке

Вам, навéрное, извéстно, что вели́кий рýсский поэ́т Алексáндр Сергéевич Пýшкин за своё свободомы́слие (због свога . . .) **был сóслан на юг Росси́и. Когдá он жил в ссы́лке, в Одéссе, егó начáльником был граф Воронцóв. Надмéнный вельмóжа считáл** (ш'ч'итáл) **себя́ горáздо вы́ше Пýшкина** (много вишим од Пушкина), **не уважáл в нём поэ́та и относи́лся к** (према) **немý, как к** (према) **мáленькому чинóвнику своéй канцеля́рии. Благодаря́ э́тому отношéния мéжду ни́ми скóро** (брзо) **испóртились. Пýшкин был óчень гóрдым человéком, вёл себя́** (понашао се) **незави́симо и, вдобáвок, не скрывáл своегó плохóго мнéния о Воронцóве. Крóме тогó, остроýмный поэ́т написáл нéсколько язви́тельных эпигрáмм на егó счёт** (ш'ч'от). **Вот однá из них:**

Полумилóрд, полукупéц,	(Полумилорд, полутрговац,
Полумудрéц, полуневéжда,	Полумудрац, полунезналица,
Полуподлéц, но есть надéжда,	Полуподлац, али има наде
Что бýдет пóлным наконéц.	Да ће потпун бити напокон.)

Всё э́то не моглó не взбеси́ть Воронцóва. Он реши́л проучи́ть Пýшкина и вскóре объяви́л поэ́ту, что отправля́ет егó в служéбную поéздку — в райóны (рајони) **поражённые саранчóй.**

Говоря́т, что Пýшкин, по возвращéнии из командирóвки, пóдал Воронцóву слéдующее донесéние:

Саранчá
Летéла, летéла —
И сéла.
Сидéла, сидéла,
Всё съéла
И вновь улетéла.

* * *

Пýшкин был гóрдым человéком — Пушкин је био поносан човек. У овој реченици **гóрдым человéком** је допуна глаголу **быть.** Како видите, ова допуна у руском језику стоји у 6 пад., а код нас у 1 пад. Исто тако: **Воронцóв был начáльником** — В. је био старешина.

служéбная поéздка службено путовање
поражённый, -ая, -ое нападнут
саранчá, -и́, ж. (збирна им.) скакавци
возвращéние, -я, с. повратак
командирóвка, -и, ж. службено путовање
подáть предати
донесéние, -я, с. реферат
вновь поново
улетéть одлетети

Преведите. *Деца* **(Дéти)** *су села и све појела. Ауто је стајао пред кућу* **(к дóму).** *У Словенији је био конгрес Савеза комуниста Југославије. Ми смо дали оглас у новине.*

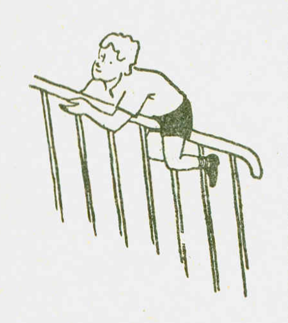
Решење прошлог задатка. **Он дóлго был в áрмии. Онá член делегáции на съéзде Союза коммуни́стов Югослáвии. Сегóдня я получи́л письмó из Áнглии. В Áнглии у меня́ нéсколько товáрищей. Мой дя́дя — учи́тель истóрии в гимнáзии. Сегóдня в газéте есть нéсколько интерéсных статéй. Читáли ли вы в „Борьбé“ статью́ товáрища Н.Н.?**

Тридесет трећи час

У руском језику има велики број именица које су пореклом придеви.

На пример именица мушког рода **портнóй** (нисте заборавили да то значи „кројач“) пореклом је придев мушког рода са завршетком **-óй.** Истог су порекла и ове именице мушког рода: **слепóй** (слепац), **учёный** (научник), **знакóмый** (познаник), **пожáрный** (ватрогасац) итд.

Још више има таквих именица женског рода: **перéдняя** (претсобље), **столóвая** (трпезарија), **кладовáя** (остава, „шпајз“), **вáнная** (купатило), **гости́ная** (соба за примање, салон; у овој речи, изузетно, **н** се изговара дуго као да је удвојено), **прáчечная** (перионица,



трёхко́мнатная кварти́ра трособни стан
состоя́ть, -ою́, -ои́шь састојати се
спа́льня, -и, ж. спаваћа соба
цари́ть, -рю́, -ри́шь владати
сестра́, -ы́, ж. сестра
ме́лкий, -ая, -ое ситан
недоразуме́ние, -я, с. неспоразум
дру́жный, -ая, -ое сложан
помога́ть, -а́ю, -а́ешь помагати
друг дру́гу један другоме
безро́потно без поговора
повинова́ться, -ну́юсь, -ну́ешься покоравати се
подва́л, -а, м. подрум
отнести́ однети

„вешерница“), **бу́лочная** (пекарница; у овим речима **чн** изговарајте као **шн**, као и у речи **коне́чно**), **мостова́я** (калдрмисан или асфалтиран део улице куда пролазе возила) итд.

Средњег су рода именице: **живо́тное** (животиња), **жарко́е** (печење), **моро́женое** (сладолед), **пиро́жное** (колач) итд.

Све ове именице задржале су своју придевску промену. Према томе, ако хоћете да кажете: „Идем од кројача“, ви ћете рећи: **Я иду́ от портно́го** (у 2. пад. једн. придевски наставак **-ого**, а не **-а** као код именица). Или: **Иду́ к портно́му. Мы вы́шли из столо́вой, из пере́дней** (2. пад. од **столо́вая, пере́дняя,** с наставком **-ой**, односно **-ей** као код придева женског рода у тврдој, односно у мекој промени) итд.

Многе од ових именица долазе и као придеви: **слепо́й, -а́я, -о́е** — слеп, **учёный, -ая, -ое** — учен, **знако́мый, -ая, -ое** — познат итд. Тако исто **ру́сский, ру́сская** могу бити и придеви и именице. Например: **Пу́шкин — знамени́тый ру́сский поэ́т. Ру́сская зима́ суро́вая** (оштра); — у овим примерима **ру́сский, ру́сская** су придеви. Међутим **ру́сский** значи и Рус, **ру́сская** — Рускиња, **ру́сские** — Руси. Например: **Я вчера́ познако́мился с одни́м ру́сским** — Јуче сам се упознао с једним Русом. **У него́ мать ру́сская** Он има мајку Рускињу. **Че́рез доро́гу от нас живу́т ру́сские** — Прекопута нас станују Руси.

Опя́ть в семье́ Ива́новых

На́ши ста́рые знако́мые Ива́новы живу́т на второ́м этаже́ трёхэта́жного до́ма. У них трёхко́мнатная кварти́ра. Кварти́ра состои́т из спа́льни, столо́вой и ещё одно́й ко́мнаты, где спят ба́бушка и сестра́ Петра́ Серге́евича, студе́нтка Ни́на. Ми́ша спит в столо́вой (она́ же и гости́ная) на дива́не. Кро́ме того́ у Ива́новых есть ещё небольша́я пере́дняя и ва́нная. В ку́хне и кладово́й цари́т ба́бушка.

Семья́ Ива́новых, е́сли не счита́ть ме́лких семе́йных недоразуме́ний (ако се не рачунају ситни породични неспоразуми) **из-за Ми́шиного живо́го хара́ктера, о́чень дру́жная семья́: все рабо́тают и помога́ют друг дру́гу. Да́же Ми́ша безро́потно повину́ется, когда́ ба́бушка про́сит его́ принести́ у́голь из подва́ла, отнести́ бельё пра́чке в пра́чечную и́ли посыла́ет его́ в бу́лочную за хле́бом.**

Ми́ша о́чень живо́й и шу́мный ма́льчик; он про́сто не уме́ет споко́йно (мирно) **ходи́ть по ле́стнице. Все поруче́ния он исполня́ет бего́м, тем бо́лее, что ча́сто получа́ет от ба́бушки за э́то на** (за) **пиро́жное или моро́женое.**

Когда́ Ми́ша ещё не́ был гимнази́стом, то пря́мо спуска́лся вниз по пери́лам от чердака́ до подва́ла к у́жасу управдо́ма. Да и тепе́рь ещё жильцы́, кото́рые живу́т под Ива́новыми, ча́сто жа́луются управдо́му на Ми́шу. Одно́ вре́мя они́ да́же ду́мали, что у Ива́новых не́сколько дете́й (деце).

шу́мный, -ая, -ое бучан
ма́льчик, -а, м. дечак
ле́стница, -ы, ж. степениште, степенице
поруче́ние, -я, с. налог
исполня́ть, -я́ю, -я́ешь испуњавати
бего́м трчећи, трком
тем бо́лее утолико пре, утолико више
пря́мо право
пери́ла, -и́л (само множ.) ограда на степеницама, мосту
черда́к, -а́, м. таван
жиле́ц, -льца́, м. станар

* * *

Напомена. И реч **пра́чка** спада у оне речи које претстављају замку за небрижљиве и површне преводиоце јер ова реч не значи „праћка“, него „праља“, „вешерка“. Отсада ћемо вам иза оваквих речи у тексту стављати као опомену узвичник (!).

Управдо́м је нова совјетска реч: „управник куће“; он има већу одговорност и дужност него наш претседник кућног савета, и прима плату.

Жильцы́

— Вы слы́шали, това́рищи, о несча́стье?

— Нет, а что случи́лось?

— Управдо́м упа́л с ле́стницы и с ним ничего́ не случи́лось.

слы́шать, слы́шу, слы́шишь чути
случи́ться десити се
упа́сть пасти

Переведите. *Ми ручавамо и вечеравамо* (**у́жинать**) *у трпезарији. Наш телефон се налази у претсобљу. Изволите у салон. Како* (**Как**) *вам се свиђају ови колачи? Ја не волим (после одрицања 2. пад.) сладолед. Данас идемо* (**к**) *познаницима на ручак. Ми немамо купатила. Ја врло волим животиње, нарочито мачке.*

Решење прошлог задатка: **Де́ти се́ли и всё съе́ли. Автомоби́ль подъе́хал к до́му. В Слове́нии был съезд Сою́за коммуни́стов Югосла́вии. Мы да́ли объявле́ние в газе́ту.**

Тридесет четврти час

Говорећи о придевима досада смо узимали само њихов пуни или дужи облик. Међутим, придеви могу имати и краћи облик, који се добија када се од дужег облика одбије за мушки род **-ый, -óй, -ий,** за женски род **-я,** за средњи род **-е,** а за множину **-е.** Према томе од придева дужег облика **нóвый, -ая, -ое, -ые** краћи облик гласи: **нов, нóва, нóво,** множ. **нóвы.**

Краћи придевски облик се не мења по падежима и стога никад не долази као атрибут, него само као предикат. Миша ће например рећи: **Моя́ бáбушка ужé стáрая. Ни́на óчень прилéжная,** али исто тако би могао рећи: **Моя́ бáбушка ужé старá. Ни́на óчень прилéжна.** Дакле, као предикат може доћи и краћи и дужи облик придева. Као атрибут, међутим, долази само дужи облик: **У Ми́ши стáрые боти́нки. Прилéжная Ни́на мнóго рабóтает.**

Краћи придевски облик мушког рода у ствари је сама придевска основа. Ако се основа свршава на два или више сугласника, између два крајња сугласника јавља се непостојано **о, е:** од **корóткий** краћи облик биће — **корóток,** од **ýзкий — ýзок,** од **прилéжный — прилéжен, аккурáтный — аккурáтен** итд.

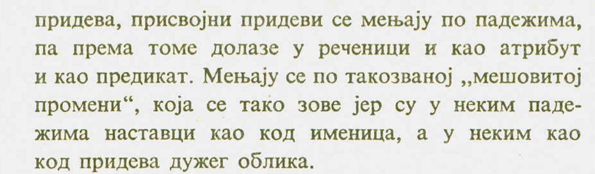
* * *

Сви придеви о којима смо досада говорили били су описни придеви. Сада ћемо се мало задржати на присвојним придевима. Они се граде, као и у нашем језику, наставцима **-ов, -ев, -ин: дéдов, отцóв, аптéкарев, сéстрин, бáбушкин, жéнин, Мáшин, Ми́шин, дя́дин, сестри́цын** (после **ц** долази **-ын**) итд. Они имају као и остали придеви облике за сва три рода у једнини: **сéстрин платóк, сéстрина кни́га, сéстрино плáтье;** у множини један облик за сва три рода: **сéстрины платки́, кни́ги, плáтья.**

Како видите, присвојни придеви имају само краћи облик, али, за разлику од краћег облика описних



Ни́на брани́т Ми́шу



придева, присвојни придеви се мењају по падежима, па према томе долазе у реченици и као атрибут и као предикат. Мењају се по такозваној „мешовитој промени“, која се тако зове јер су у неким падежима наставци као код именица, а у неким као код придева дужег облика.

Прочитајте пажљиво следећи текст и обратите пажњу на употребу краћег облика описних придева и на промену присвојних придева.

Ми́шина тётя — Ни́на

Как вы ужé знáете, Ни́на, сестрá Петрá Сергéевича, — студéнтка. Онá óчень аккурáтна, прилéжна, хорошó ýчится и, глáвное, умнá. Вдобáвок онá ещё и краси́ва. Её всегдá стáвят в примéр (за пример) **Ми́ше. (Вы, навéрное, не забы́ли, что Ми́ша немнóго лени́в и не óчень аккурáтен.)**

Ни́на живёт в семьé брáта и спит в бáбушкиной кóмнате. У окнá стои́т Ни́нин чертёжный стол (Ни́на — студéнтка Техни́ческого факультéта), а у другóго окнá нахóдится Ми́шин рабóчий стóлик, где лежáт Ми́шины шкóльные принадлéжности (!): карандаши́, рези́нки, рýчки, а тáкже учéбники и тетрáдки всех размéров. Ни́на óчень чáсто привóдит в поря́док Ми́шин стол. Молодáя тётушка óчень строгá и к (према) **себé и к други́м и чáсто брани́т (!) племя́нника за беспоря́док** (због нереда). **Хотя́ Ми́ша и дéлает вид, что ни во что не стáвит** (да не зарезује ни у шта) **тётушкины нотáции, всё же** (ипак) **он слýшается Ни́ны и óчень её лю́бит.**

ПРОМЕНА ПРИСВОЈНИХ ПРИДЕВА

Једнина

	м.	с.	ж.
1.	сéстрин	сéстрино	сéстрина
2.	сéстрина		сéстриной
3.	сéстрину		сéстриной
4.	као 1. или 2.	сéстрино	сéстрину
6.	сéстриным		сéстриною (-ой)
7.	о сéстрином		сéстриной

умён, умнá, -ó, -ы́ паметан
прилéжен, прилéжна, -о, -ы вредан
аккурáтен, аккурáтна, -о, -ы уредан
стáвить, стáвлю, стáвишь стављати
лени́в, лени́ва, -о, -ы лен
чертёжный стол сто за цртање
шкóльные принадлéжности школске ствари
карандáш, -á, м. оловка
рези́нка, -и, ж. гума
рýчка, -и, ж. држаље
учéбник, -а, м. уџбеник
тетрáдка, -и, ж. свеска
приводи́ть, -вожý, -вóдишь в поря́док доводити у ред
тётушка, -и, ж. тета, теткица
брани́ть, браню́, брани́шь грдити
беспоря́док, -дка, м. неред
хотя́ иако, мада
дéлать вид правити се, претварати се
нотáция, -и, ж. придика
слýшаться, -аюсь, -аешься когó слушати кога

Множина за сва три рода

1. сéстрины
2. сéстриных
3. сéстриным
4. као 1. или 2. пад.
6. сéстриными
7. о сéстриных

Присвојни придеви у руском језику немају тако широку употребу као у нашем језику. Они се углавном граде од личних имена и од оних именица које означавају сродство, па се и употребљавају претежно у уском породичном кругу. Уместо присвојних придева Руси радије употребљавају „присвојни генитив", тј. казују припадање 2. падежом именице: **произведéния Лéнина,** док ћемо ми рећи: Лењинова дела; **кни́га ученикá** — ученикова књига и сл.

Преведите. *Бабина соба је поред трпезарије. На Мишином столу лежи неколико свезака и уџбеника. Миша се често само прави да учи. Мишин друг је вредан и уредан. Ти си леп. Она је лепа. Ове* (**Эти**) *панталоне су уске. Ујак је стар. Нина је млада.*

Решење прошлог задатка. **Мы обéдаем и ýжинаем в столóвой. Наш телефóн нахóдится в перéдней. Пожáлуйте в гости́ную. Как вам нрáвятся э́ти пирóжные? Я не люблю́ морóженого. Сегóдня мы идём к знакóмым на обéд. У нас нет вáнной. Я óчень люблю́ живóтных, осóбенно кóшек.**

Тридесет пети час

Встрéча на ýлице

Пётр Сергéевич Ивáнов, задýмчивый и устáлый, идёт домóй со слýжбы. Емý навстрéчу идёт егó стáрый знакóмый Николáй Васи́льевич Петрóвский со свои́м сослужи́вцем.

Н. В.: — Здрáвствуйте, Пётр Сергéич! Что э́то вы́ прохóдите ми́мо и не узнаёте стáрых знакóмых?

П. С.: — Здрáвствуйте, Николáй Васи́льич! Вы же знáете, как я рассéян и вдобáвок ещё плóхо ви́жу.

Н. В.: — Разреши́те мне вас познакóмить с мои́м хорóшим знакóмым и сослужи́вцем Андрéем Ильичóм Кузьмины́м.

задýмчивый, -ая, -ое замишљен
устáлый, -ая, -ое уморан
навстрéчу усусрет
сослужи́вец, -вца, м. колега (у истом надлештву)
проходи́ть, -хожý, -хóдишь ми́мо пролазити поред
разреши́ть дозволити
познакóмить упознати

П. С.: — Óчень рад... Ивáнов... Вы не рóдственник ли моегó шкóльного товáрища Алексéя Петрóвича Кузьминá?

А. И.: — Да, я прихожýсь емý (ја му дођем, ја сам му) **двоюрóдным брáтом** (и овде допуна глаголу стоји у 6. пад.; преводимо 1. падежом). **Он на днях упоминáл вáшу фами́лию (!).**

Н. В.: — Давнó я не ви́дел Мáрью Пáвловну. Как онá поживáет?

П. С.: — Спаси́бо, ничегó (добро је). **Слýжит, воюет с Ми́шей и Ми́шиными товáрищами из-за** (због) **каткá.**

Н. В.: — А как бáбушка, Натáлья Фоми́нична (читај Фам'ин'ишн^{а})? **Всё ещё такáя бóдрая? Не могý забы́ть бáбушкиных обéдов, котóрыми** (којима) **онá меня́ угощáла в Н. Тóлько тогдá онá ещё не былá бáбушкой, а прóсто Натáльей Фоми́ничной.**

П. С.: — Да, бáбушка ещё и тепéрь бóдрая старýха... Вы давнó у нас нé были. Тепéрь и моя́ сестрá Ни́на живёт вмéсте с нáми. Онá ужé студéнтка вторóго кýрса (друге године).

Н. В.: — Да что вы говори́те! Я пóмню Ни́ну Сергéвну ещё гимнази́сткой (још док је била гимназисткиња).

П. С.: — Заходи́те кáк-нибудь к нам.

Н. В.: — Спаси́бо. Привéт Натáлье Фоми́ничне, Мáрье Пáвловне и Ни́не Сергéвне. До свидáния!

П. С.: — (Андрéю Ильичý): — Óчень прия́тно бы́ло познакóмиться.

Все прощáются.

Сада су се разговарала три Руса. Из њиховог разговора могло вам се учинити као да Руси имају по два презимена: **Пётр Сергéевич Ивáнов, Николáй Васи́льевич Петрóвский, Андрéй Ильи́ч Кузьми́н.** Наравно да није тако. Руси поред свог личног имена (у горњим примерима: **Пётр, Николáй, Андрéй**) и презимена (**Ивáнов, Петрóвский, Кузьми́н**) имају још и „име по оцу" — **óтчество (Сергéевич, Васи́льевич, Ильи́ч).**

двоюрóдный брат брат од стрица, тетке
упоминáть, -áю, -áешь помињати
фами́лия, -и, ж. презиме
воевáть, воюю, воюешь ратовати
бóдрый, -ая, -ое чио, крепак
угощáть, -áю, -áешь гостити, частити
старýха, -и, ж. старица
пóмнить, пóмню, пóмнишь (когó) сећати се (кога)
кáк-нибудь некако, једном
познакóмиться упознати се
прощáться, -áюсь, -áешься опраштати се

Када је Рус с неким „на ти“, или присан пријатељ, онда се они ословљавају само именом, и онда готово увек употребљавају скраћена имена или такозвана „имена одмила“: **Ива́н — Ва́ня, Ва́нечка, Ваню́ша; Пётр — Пе́тя, Пе́тенька, Петру́ша; Серге́й — Серёжа; Алекса́ндр — Са́ша, Шу́ра; Мари́я — Ма́ня, Ма́ша, Ма́шенька, Мару́ся; Никола́й — Ко́ля, Ко́ленька** итд.

Ако, међутим, Рус није присан пријатељ с неким, онда поред личног имена додаје још и „име по оцу“ — **о́тчество** оне особе с којом или о којој говори. (Пазите да не замените реч **о́тчество** с речју **оте́чество** — отаџбина!)

Име по оцу гради се овако: од очевог имена начини се присвојни придев наставком **-ов, -ев** и томе се дода **-ич** за мушкарце, а **-на** за жене. Према томе, пошто су **Пётр** и **Ни́на** брат и сестра, они имају заједничко и презиме и име по оцу; њиховом оцу је име **Серге́й**, па ће се брат звати: **Пётр Серге́евич Ива́нов**, а сестра: **Ни́на Серге́евна Ива́нова.** Жена **Петра́ Серге́евича** је **Ма́ша**, а њен отац звао се **Па́вел**: према томе она је **Мари́я Па́вловна Ива́нова.** А њиховог сина **Ми́шу**, кад поодрасте, познаници ће ословљавати: **Миха́ил Петро́вич.**

Од мушких имена која се свршавају на **-ий**, као **Васи́лий, Григо́рий**, име по оцу изводи се наставком **-ьевич** и **-ьевна** (са **ь**): **Никола́й Васи́льевич Го́голь.**

У разговорном језику завршеци у овим именима по оцу скраћују се: **-ович** у **-ыч** (са **ы**!),- **евич** у **-ич**, а **-а́евна, -е́евна** у **-а́вна, -е́вна**, например: **Григо́рий Ива́ныч, Пётр Серге́ич, Никола́й Васи́льич, Ни́на Серге́вна.**

Од мушких имена на **-а, -я**, као **Лука́, Фома́, Илья́**, име по оцу се добија кад се одбаци **-а, -я** и дода за мушкарце наставак **-ич**, за жене наставак **-и́нична** (који се чита: ин’ишна): **Никола́й Фоми́ч, Ната́лья Фоми́нична.**

Имена по оцу, као и лична имена, мењају се као именице истих завршетака.

Од следећих имена начините име по оцу, за мушкарце и жене: **Макси́м, Алекса́ндр, Константи́н, Никола́й, Вита́лий, Григо́рий, Кузьма́, Лука́.**

Решење прошлог задатка. **Ба́бушкина ко́мната во́зле столо́вой. На Ми́шином столе́ лежа́т не́сколько тетра́док и уче́бников. Ми́ша ча́сто то́лько де́лает вид, что у́чится. Ми́шин това́рищ приле́жен и аккура́тен. Ты лени́в. Она́ краси́ва. Э́ти брю́ки у́зки. Дя́дя стар. Ни́на молода́.**

Тридесет шести час

Прошлог часа казали смо да се имена по оцу, као и лична имена, мењају по именичкој промени. Остаје да још научите како се мењају руска презимена.

Прво ћемо вас још једном подсетити да се презиме каже **фами́лия**, па према томе када вас Рус упита: **Как ва́ша фами́лия?**, он вас пита: „Како је ваше презиме?“, а не распитује се о вашој породици (породица се каже **семья́**).

Она руска презимена која имају завршетке као придеви дужег облика мењају се као придеви: **Толсто́й**, за жену **Толста́я (Лев Никола́евич Толсто́й, Со́фья Андре́евна Толста́я), Достое́вский — Достое́вская, Ворonéцкий — Вороне́цкая, Петро́вский — Петро́вская** итд.

1. **Лев Никола́евич Толсто́й**
2. **Льва Никола́евича Толсто́го**
3. **Льву Никола́евичу Толсто́му**
4. **Льва Никола́евича Толсто́го**
6. **Львом Никола́евичем Толсты́м**
7. **о Льве Никола́евиче Толсто́м**



Лев Никола́евич Толсто́й

Велики број руских презимена завршава се на **-ов, -ев, (-ёв), -ин (-ын)**, односно за жене на **-ова, -ева, (-ёва), -ина, (-ына): Ива́нов — Ива́нова, Петро́в, Попо́в, Бо́лотов, Крыло́в, Ле́рмонтов, Турге́нев, Неча́ев, Фоми́н, Кузьми́н, Ле́нин** итд.

Ова презимена по облику су присвојни придеви и мењају се као присвојни придеви истих наставака, тј. по „мешовитој промени“. Једина разлика је у 7. пад. једн.: код презимена у овом падежу долази наставак **-е.** Например: **Мы как раз говори́ли о**

Попо́ве, Кузьмине́ — Ми смо баш говорили о Попову, Кузмину. — Ако упоредимо слична наша презимена са руским презименима, видећемо да је у 6 пад. једн. код нас именички наставак -ом (а ређе -им), а у руском придевски **-ым**, односно за женска презимена **-ой: с Орло́вым, с Попо́вым, с Ива́новой** — са Орловом, са Поповом, са Ивановом и сл.

1. **Влади́мир Ильи́ч Ле́нин**
2. **Влади́мира Ильича́ Ле́нина**
3. **Влади́миру Ильичу́ Ле́нину**
4. **Влади́мира Ильича́ Ле́нина**
6. **Влади́миром Ильичо́м Ле́ниным**
7. **о Влади́мире Ильиче́ Ле́нине**

У множини биће: **Супру́ги Петро́вские и Ива́новы живу́т в одно́м до́ме. Мы бы́ли с Петро́вскими и Ива́новыми в теа́тре** итд.

Из воспомина́ний о Толсто́м

(по Г. А. Руса́нову)

Ве́чер пролете́л незаме́тно. Приближа́лось вре́мя разлу́ки со Львом Никола́евичем. Я попроси́л дете́й (децу) **принести́ мне** (да ми донесу) **пе́рвый том дорого́го** (скупоценог) **роско́шного изда́ния произведе́ний Льва Никола́евича и попроси́л его́ написа́ть** (да напише) **на па́мять мне не́сколько слов на кни́ге.**

Лев Никола́евич взял перо́ и на одно́й из пе́рвых страни́ц кни́ги написа́л: „Дорого́му дру́гу Гаврии́лу Андре́евичу Руса́нову. Лев Толсто́й".

То́лько что он ко́нчил писа́ть, как молодо́й гимнази́ст Щёголев, кото́рый сиде́л про́тив него́ за столо́м, обрати́лся к нему́ с умоля́ющим ви́дом:

— Лев Никола́евич! Позво́льте попроси́ть вас написа́ть (Дозволите да вас замолим да напишете) **и мне что́-нибудь на па́мять.**

Ю́ноша э́тот (овај), **о́чень неглу́пый** (веома паметан) **и начи́танный, ра́за два** (једно два пута) **в тече́ние ве́чера обнару́жил свою́ начи́танность, блесну́в цита́тами из мо́дных сочине́ний.**

— Что же мне написа́ть вам (Шта да вам напишем), **да и на чём же? Не́ на чем** (Немам на чему), **— отве́тил Толсто́й.**

— Пожа́луйста, напиши́те, на листе́ бума́ги напиши́те. Пожа́луйста.

Пе́ред Львом Никола́евичем очути́лся лист бума́ги. Он покори́лся необходи́мости.

Спроси́в об и́мени (Упитавши за име), **о́тчестве и фами́лии, Толсто́й бы́стро написа́л что-то** (нешто), **но то́лько что** (тек што) **Щёголев хоте́л взять бума́гу, как** (кад) **он сказа́л:**

— Ну, вот ви́дите, я вам и глу́пость написа́л, — и хоте́л зачеркну́ть напи́санное.

— Щёголев упроси́л не зачёркивать. На листе́ бума́ги бы́ло напи́сано: „П. Е. Щёголеву. Жела́ю Вам ду́мать свои́м умо́м".

приближа́ться, -а́юсь, -а́ешься приближавати се
вре́мя, с. време
разлу́ка, -и, ж. растанак
том, -а, м. том (свезак, књига)
сло́во -а, с. реч
на па́мять за успомену
ко́нчить свршити
с умоля́ющим ви́дом молећиво
что́-нибудь нешто
в тече́ние током, у току
обнару́жить показати
цита́та, -ы, ж. цитат
сочине́ние, -я, с. дело

бума́га, -и, ж. хартија
очути́ться наћи се
взять узети
зачеркну́ть прецртати
упроси́ть измолити
зачёркивать, -аю, -аешь прецртавати
жела́ть, -а́ю, -а́ешь желети

Преведите. *Јуче сам се упознао са Алексејем Григоријевичем Фомином. Када сте последњи пут видели Иванове? Он је друг Ивана Лукича Срезњевског. Био сам на предавању (предавање* — **ле́кция**) *о Толстоју. Да ли сте читали Лењинова дела? Ја се дописујем с Наталијом Владимировном Петровом. Поздравите Надежду Константиновну Собољевску.*

Решење прошлог задатка. **Макси́мович — Макси́мовна. Константи́нович — Константи́новна. Никола́евич — Никола́евна. Вита́льевич — Вита́льевна. Григо́рьевич — Григо́рьевна. Кузьми́ч — Кузьми́нична. Луки́ч — Луки́нична.**

Тридесет седми час

Данас ћемо научити промену заменица:

тот, та, то — онај
э́тот, э́та, э́то — овај, тај
весь, вся, всё — сав

	Једнина			Множина за
	м.	с.	ж.	сва три рода
1.	**тот**	**то**	**та**	**те**
2.	**того́**		**той**	**тех**
3.	**тому́**		**той**	**тем**
4.	као 1. или 2.	**то**	**ту**	као 1. или 2.
6.	**тем**		**то́ю (той)**	**те́ми**
7.	**о то́м**		**о то́й**	**о те́х**

Ако иза заменице **тот** стоји речца **же**: **тот же, та же, то же, те же**, онда значи: исти, онај исти. Например: **Онú рабóтают на однóм и том же завóде** — Они раде у истој фабрици. **В том же годý** — исте године, **те же лю́ди** — исти људи, **та же ýлица** — иста улица итд.

Заменица **э́тот** мења се као **тот**, само што свуда место **е** долази **и**:

	Једнина			Множина за сва три рода
	м.	с.	ж.	
1.	**э́тот**	**э́то**	**э́та**	**э́ти**
2.	**э́того**		**э́той**	**э́тих**
3.	**э́тому**		**э́той**	**э́тим**
4.	као 1. или 2.	**э́то**	**э́ту**	као 1. или 2.
6.	**э́тим**		**э́тою (э́той)**	**э́тими**
7.	**об э́том**		**об э́той**	**об э́тих**

	Једнина			Множина за сва три рода
	м.	с.	ж.	
1.	**весь**	**всё**	**вся**	**все**
2.	**всегó**		**всей**	**всех**
3.	**всемý**		**всей**	**всем**
4.	као 1. или 2.	**всё**	**всю**	као 1. или 2.
6.	**всем**		**всéю (всéй)**	**всéми**
7.	**обо всём**		**обо всéй**	**обо всéх**

Облик за средњи род **всё** долази и као прилог са значењем „непрестано", „све", „једнако": **Он всё бéгает по лéстнице** — Он једнако трчи по степеницама. **Всё ещё** значи „још увек": **Он всё ещё интересýется матемáтикой** — Њега још увек интересује математика. **Всё же, всё-таки** значи „ипак": **Он всё-таки пришёл** — Он је ипак дошао. **Он всё же меня́ не пóнял** — Он ме ипак није разумео.

* * *

Дом, в котóром живýт Ивáновы, не óчень большóй. В э́том дóме мáло жильцóв, и все онú живýт дрýжно. На том же этажé, где и Ивáновы, в квартúре напрóтив, живёт жилéц, котóрый ещё и тепéрь внушáет (улива) **Мúше уважéние. Э́то — зубнóй врач, Ивáн Кирúллович Воронéцкий. Когдá Мúша был мáленьким, то** (не преводи се) **емý и проходúть мúмо э́той квартúры бы́ло стрáшно.**

В пéрвом этажé напрáво живёт нам извéстный (познат) **управдóм и егó женá Мáрфа Никúтична Влáсова. Мáрфа Никúтична — óчень мúлая жéнщина; однó тóлько плóхо — э́та достóйная осóба слúшком** (одвише) **любопы́тна.**

Наверхý, в той же квартúре, где когдá-то жúли Ивáновы, тепéрь живёт Сергéй Константúнович Нечáев, инженéр хúмии. Он когдá-то служúл учúтелем хúмии и, несмотря́ на свой преклóнный вóзраст (и поред својих поодмаклих година) **— он ужé давнó в пéнсии — всё ещё интересýется э́той наýкой. Нéсколько лет томý назáд** (Пре неколико година), **когдá он в пéрвый раз увúдел Мúшу на лéстнице, то** (не преводи се) **спросúл: — Э́то ты тот мáльчик, котóрый всегдá так шумúт на лéстнице? Как тебя́ зовýт, мáльчик** (Како се ти зовеш, дечко)? **Мúша тогдá испугáлся, а тепéрь чáсто к немý загля́дывает, и ужé не знáет, кем емý стать в бýдущем** (шта да постане у будућности) **— хúмиком или знаменúтым спортсмéном.**

Под Ивáновыми, этажóм нúже (један спрат ниже), **живýт Кузьмá Петрóвич и Алексáндра Михáйловна Фомины́ (э́то те жильцы́, котóрым когдá-то мешáл (!) шýмный Мúша). Оба онú рабóтают на однóм и том же завóде. У них две дéвочки, Кáтя и Тáня, с котóрыми Мúша не дрýжит, так как с дéвочками имéть дéло не лю́бит, а э́ти ещё вдобáвок такúе тúхие.**

Пошто Руси за приземље кажу **пéрвый этáж**, онда морамо **вторóй этáж** превести „први спрат", **трéтий этáж** „други спрат" итд. Такође: **одноэтáжный дом** — приземна кућа, **двухэтáжный дом** — једноспратна кућа итд.

Реч **врач** у руском језику значи лекар. Руси имају и реч **лéкарь**, али се она, као застарела, и не употребљава, сем у презривом значењу. Место речи **врач** употребљава се, као и код нас, и реч **дóктор**.

Учúтель значи учитељ или професор средње школе. Реч **профéссор** у руском језику значи само професор универзитета.

напрóтив прекопута
уважéние, -я, с. поштовање
зубнóй врач зубар

напрáво десно
мúлый, -ая, -ое мио, симпатичан
достóйный, -ая, -ое уважен
наверхý горе
преклóнный вóзраст поодмакле године
интересовáться, -сýюсь, -сýешься занимати се, интересовати се
спросúть упитати
шумéть, шумлю́, шумúшь галамити
испугáться уплашити се
загля́дывать, -аю, -аешь залазити (куда)
бýдущее, -его, с. будућност
хúмик, -а, м. хемичар
спортсмéн, -а, м. спортиста
дéвочка, -и, ж. девојчица
мешáть, -áю, -áешь сметати
дружúть, дружý, дрýжишь дружити се

Не само уз глагол **быть**, него и уз друге глаголе непотпуног значења допуна глаголу стоји у шестом падежу. Например: **Он слу́жит учи́телем хи́мии** — он је професор хемије. **Ма́ша ста́ла инжене́ром** — Маша је постала инжењер.

Переведите. *Још нисам куйила ћу књиīу. Они сшанују у исшој кући. Онај сшан йрекоūуша је мали. Њеīа све занима. Ја још увек не знам ваше ūрезиме. Још не йознајем све сшанаре на йрвом сūрашу. Он је йосшао зубар.*

Решење ūрошлоī задашка. **Вчера́ я познако́мился с Алексе́ем Григо́рьевичем Фомины́м. Когда́ вы после́дний раз ви́дели Ива́новых? Он това́рищ Ива́на Лукича́ Срезне́вского. Я был на ле́кции о Толсто́м. Чита́ли ли вы произведе́ния Ле́нина? Я перепи́сываюсь с Ната́льей Влади́мировной Петро́вой. Переда́йте приве́т Наде́жде Константи́новне Соболе́вской.**

Тридесет осми час

Неодређени глаголски облик (инфинитив) код већине глагола у руском језику свршава се на **-ть: ду́мать, рабо́тать, взять** итд. Известан број глагола свршава се у инфинитиву на **-ти́** (ово је **ти** увек наглашено): **нести́** (носити), **вести́** (водити), **везти́** (возити), **плести́** итд., а известан број свршава се на **-чь: печь** (пећи), **сечь** (сећи), **течь** (тећи), **мочь** (моћи), **берéчь** (чувати) итд.

Инфинитив се у руском језику много чешће употребљава него у нашем језику. То, међутим, не значи да преводећи са руског на наш језик треба инфинитив избегавати и замењивати га увек садашњим временом и свезом „да". На самим примерима најбоље ћете видети када се инфинитив може превести инфинитивом, а када не може.

Инфинитив долази као допуна глаголима, као што су: **мочь, уме́ть, хоте́ть, нача́ть, стать, люби́ть, собира́ться** (спремати се), **пыта́ться** (покушавати) итд. — **На э́той неде́ле** (ове недеље) **мы собира́емся пое́хать** (да пођемо) **в Крым. Я хоте́л прийти́** (доћи, или: да дођем) **к вам ещё вчера́, но был о́чень за́нят. Он на́чал петь** (певати, или: да пева), **и все ста́ли внима́тельно его́ слу́шать** (слушати, или: да га слушају). **Я люблю́ игра́ть** (волим играти, или: да играм) **в ша́хматы. Мы реши́ли пойти́ сего́дня в кино́. Они́ на́чали ссо́риться. Он попыта́лся встать** итд.

Инфинитив долази после речи: **мо́жно** (може се), **ну́жно** (треба), **на́до** (треба), **нельзя́** (не сме се, не може се), **пора́** (време је). — **Мо́жно ли здесь кури́ть?** — Може ли се (Да ли је слободно) овде пушити? **Мне ну́жно купи́ть сы́ну но́вые боти́нки** — Треба да купим сину нове ципеле. **Ему́ на́до по доро́ге зайти́ к одному́ това́рищу** — Он треба успут да сврати до једног друга. **В па́рке нельзя́ ходи́ть по траве́** — У парку се не сме ићи по трави. **Ми́ше пора́ идти́ в шко́лу** — Миши је време да иде у школу. (У свим овим реченицама логички подмет стоји у 3 пад.: **мне, ему́, Ми́ше.**)

После глагола кретања циљ или намера се исказују у руском језику инфинитивом. Овај инфинитив ми преводимо садашњим временом и свезом „да". **Ма́ша пое́хала в Крым отдохну́ть** — Маша је пошла на Крим да се одмори. **Он пришёл к нам попроси́ть сего́дняшнюю газе́ту** — Он је дошао к нама да замоли данашње новине. **Я пошла́ в го́род купи́ть себе́ мате́рии на блу́зку** — Пошла сам у град да купим себи материјал за блузу.

Инфинитив такође долази после глагола који исказују молбу, жељу, захтев, заповест, сумњу. **Позво́льте зада́ть вам оди́н вопро́с** — Дозволите да вам поставим једно питање. **Он попроси́л принести́ ему́ кни́гу** — Замолио је да му се донесе књига. **Прошу́ вас оста́вить меня́ в поко́е** — Молим вас да ме оставите на миру. **Оте́ц запрети́л его́ беспоко́ить** — Отац је забранио да га узнемиравају. **Как вы ду́маете: ждать его́ и́ли нет?** — Како мислите: да га чекамо или не? Као што видите, и у овим случајевима инфинитив морамо превести садашњим временом и свезом „да".

откла́дывать, -аю, -аешь одлагати
побежа́ть потрчати
встрево́житься узнемирити се
за́втрашний, -яя, -ее сутрашњи
шокола́д, -а, м. чоколада

жени́ться, женю́сь, же́нишься женити се, оженити се
пре́восхо́дно одлично
гото́вить, гото́влю, гото́вишь кувати
найти́ наћи
како́е-нибудь некакво

заду́маться замислити се
тепе́решний, -яя, -ее садашњи

Из ста́рых журна́лов

Мать сказа́ла сы́ну:

— Не на́до откла́дывать на за́втра то, что мо́жно сде́лать сего́дня.

— Хорошо́, ма́мочка (мамице), **— ве́село отве́тил ма́льчик и побежа́л в сосе́днюю ко́мнату.**

— Что ты собира́ешься де́лать? — встрево́жилась мать.

— Хочу́ съесть за́втрашнюю по́рцию шокола́да.

* * *

— Почему́ ты сказа́л Гри́ше, что жени́лся на мне из-за того́, что я уме́ю превосхо́дно гото́вить? Ведь я не уме́ю свари́ть да́же (чак) **карто́шки.**

— Ну́жно же бы́ло найти́ како́е-нибудь оправда́ние.

У нашем језику уз глагол „женити се“, „оженити се“ долази 6.пад. без предлога: Он се оженио Нином, — а у руском језику уз овај глагол долази 7. пад. са предлогом **на: Он жени́лся на Ни́не, на мне** (са мном) итд.

* * *

— О чём вы заду́мались?

— Я ду́маю: Жени́ться или нет? И е́сли жени́ться, то на ком (киме)? **И е́сли решу́** (ако решим) **на ком жени́ться, то куда́ мне дева́ть** (куда да денем) **тепе́решнюю жену́?**

Преведите. *Не треба плакати. Треба му дати ову књигу. Може ли се прочитати то писмо? Ми се већ спремамо да одемо. Он покушава да говори руски. Да ли волите да се картате? Идем да му купим новине. Пошли смо у парк да се шетамо. Син ме је молио да му купим оловку. Миши су забранили да галами на степеницама.*

Решење прошлог задатка. **Я ещё не купи́ла э́ту кни́гу. Они́ живу́т в том же до́ме. Та кварти́ра напро́тив — ма́ленькая. Его́ всё интересу́ет. Я всё ещё не зна́ю ва́шей фами́лии. Я ещё не зна́ю всех жильцо́в на второ́м этаже́. Он стал зубны́м врачо́м.**

Тридесет девети час

У руском језику од велике је важности разликовање глаголског вида. Нама то неће бити тешко. Ми знамо да су глаголи као **чита́ть, писа́ть, ду́мать, идти** несвршени глаголи, а **прочита́ть, написа́ть, поду́мать, уйти́** свршени глаголи. Као и у нашем језику, додавањем предметка (префикса) од несвршеног глагола може се начинити свршен, и обрнуто: одбацивањем префикса, од свршеног глагола начинити несвршен. Од несвршеног глагола може се начинити свршен и другим начином, например променом инфинитивне основе, тј. додавањем наставка **-ну-**, или заменом самогласника **-а-** са **-и-: шага́ть** (корачати) — **шагну́ть** (коракнути), **блесте́ть** (сијати) — **блесну́ть** (синути), **пры́гать** (скакати) — **пры́гнуть** (скочити), **пуска́ть** (пуштати) — **пусти́ть** (пустити), **броса́ть** (бацати) — **бро́сить** (бацити) итд. Од свршеног глагола може се начинити несвршен додавањем инфинитивној основи наставака **-ва-, -ива-, -ыва: записа́ть — запи́сывать, оде́ть** (обући) — **одева́ть** (облачити), **рассказа́ть** (испричати) — **расска́зывать** (причати).


М. А. Крыло́в

Из горњих примера и сами можете закључити да се у нашем језику на сличан начин мења вид код глагола, и зато разликовање вида код руских глагола за нас не претставља тешкоћу.

Међутим, има глагола код којих се на горе поменути начин не може променити вид. У том случају глаголи различитих основа чине „парове“ и узајамно се допуњују у погледу вида. Упамтите ове парове:

несвршени	свршени
брать, беру́, берёшь узимати	**взять, возьму́, возьмёшь** узети
бить, бью, бьёшь ударати	**уда́рить, уда́рю, уда́ришь** ударити
говори́ть, -рю́, -ри́шь говорити	**сказа́ть, скажу́, ска́жешь** рећи
класть, кладу́, кладёшь стављати	**положи́ть, положу́, поло́жишь** ставити
лови́ть, ловлю́, ло́вишь хватати	**пойма́ть, -а́ю, -а́ешь** ухватити

А сада ћете видети зашто је тако важно разликовати вид код глагола.

Када смо учили садашње време, скренули смо вам пажњу на то да у руском језику само несвршени (трајни) глаголи могу имати садашње време. Ако је глагол свршен (тренутан), облик садашњег времена таквог глагола има значење будућег времена. Узмимо, например, ова два глагола: **писа́ть** и **написа́ть**. **Я пишу́** значи „ја пишем"; **я напишу́** значи „ја ћу написати". Према томе, ако хоћете од свршеног глагола да начините будуће време, узећете једноставно облике садашњег времена тога глагола. Ово будуће време зове се „просто будуће време", за разлику од „сложеног будућег времена", које имају несвршени глаголи. О овом другом будућем времену говорићемо касније.

ПРОСТО БУДУЋЕ ВРЕМЕ

я напишу́ — написаћу (ја ћу написати)	**пущу́** — пустићу (ја ћу пустити)
ты напи́шешь — написаћеш	**пу́стишь** — пустићеш
он, она́, оно́ напи́шет — написаће	**пу́стит** — пустиће
мы напи́шем — написаћемо	**пу́стим** — пустићемо
вы напи́шете — написаћете	**пу́стите** — пустићете
они́ напи́шут — написаће	**пу́стят** — пустиће

Што се нагласка тиче, за просто будуће време вреди оно исто правило као и за садашње време: на оном слогу на коме је акценат у 2. л. једнине, на томе ће бити и у 3. л. једнине и у целој множини.

Крыло́в и карти́на

Знамени́тый ру́сский баснопи́сец Крыло́в был о́чень лени́в, осо́бенно в ста́рости. Он лежа́л це́лый день на дива́не. Над ним висе́ла больша́я карти́на на одно́м гвозде́; остальны́е гво́зди давно́ уже́ вы́пали из стены́.

карти́на, -ы, ж. слика
ста́рость, ж. старост
це́лый, -ая, -ое цео, читав
гвоздь, -я́, м. ексер, клин
остально́й, -а́я, -о́е остали
вы́пасть, -паду, -падешь испасти
одна́жды једном
держа́ться, держу́сь, де́ржишься држати се
предупреди́ть, -жу́, -ди́шь опоменути
заби́ть, забью́, забьёшь укуцати
упа́сть, упаду́, упадёшь пасти
уда́рить, уда́рю, уда́ришь ударити
изме́рить, -рю, -ришь измерити
мысль, ж. мисао
вле́во улево
голова́, -ы́, ж. глава

Одна́жды зашёл к Крыло́ву оди́н его́ прия́тель. Он уви́дел, что карти́на едва́ де́ржится на одно́м гвозде́ и предупреди́л Крыло́ва: — Ну́жно заби́ть но́вые гво́зди, а то карти́на упадёт и уда́рит вас по голове́. — Нет, — отве́тил Крыло́в, — карти́на меня́ не уда́рит. Я э́то то́чно изме́рил в мы́слях, — она́ упадёт на де́сять сантиме́тров вле́во от мое́й головы́.

погуля́ть, -я́ю, -я́ешь прошетати се
сесть, ся́ду, ся́дешь сести
прочéсть, прочту́, прочтёшь прочитати
встре́тить, встре́чу, встре́тишь срести

Преведите I. По́сле обе́да я пойду́ в парк погуля́ть. Я возьму́ с собо́й сего́дняшнюю газе́ту, так как всегда́ беру́ газе́ту, когда́ иду́ в парк отдыха́ть. Я немно́го погуля́ю, а пото́м ся́ду на скаме́йку *(клупу)* **и прочту́ продолже́ние** *(наставак)* **рома́на и после́дние но́вости. Почти́ ка́ждый день я встреча́ю в па́рке одного́ знако́мого. Наде́юсь, что и сего́дня я его́ встре́чу.**

Преведите II. *Он ће укуцати ексер у овај зид. Где* **(Куда́)** *ви стављате ове кашике? Ставићемо их у ону фиоку* **(я́щик, -а,** *м.). Дуго смо хватали мачку и најзад смо је ухватили. Ја обично узимам неколико књига из библиотеке* **(библиоте́ка, -и,** *ж.), а данас ћу узети само једну. Ја увек све купујем у центру вароши, али данас ћу купити ципеле у овом дућану. Рећи ћу вам истину: оно што он говори није тачно* **(неве́рно).**

Решење прошлог задатка. **Не на́до пла́кать. Ну́жно ему́ дать э́ту кни́гу. Мо́жно ли прочéсть э́то письмо́? Мы уже́ собира́емся уходи́ть. Он пыта́ется говори́ть по-ру́сски. Лю́бите ли вы игра́ть в ка́рты? Я иду́ купи́ть ему́ газе́ту. Мы пошли́ в парк гуля́ть. Сын меня́ проси́л купи́ть ему́ каранда́ш. Ми́ше запрети́ли шуме́ть на ле́стнице.**

Четрдесети час

Иако је врло једноставно начинити просто будуће време (јер, стварно, не градимо никакав нови облик, са новим наставцима, помоћним глаголима и сл.), употреба овог облика претставља за почетника доста тешкоће. Мораћете увек пазити на глаголски вид, тј. да ли је глагол свршен или несвршен јер, као што сте видели, од тога зависи да ли се обликом садашњег времена изражава садашњост или будућност. На пример: **Я несу́ тебе́ кни́гу** — Носим ти књигу. **Я принесу́ тебе́ кни́гу** — Донећу ти књигу.

У зависним реченицама после свеза **е́сли** (ако) и **когда́** (када), просто будуће време преводимо или нашим „предбудућим временом" (футур II),

или садашњим временом свршених глагола. Например: **Е́сли я найду́ э́ту кни́гу, я сра́зу же принесу́ её тебе́** — Ако будем нашао (или: ако нађем) ту књигу, одмах ћу ти је донети. **Когда́ Ми́ша пое́дет к мо́рю, оте́ц ку́пит ему́ у́дочку** — Када Миша пође (или: буде пошао) на море, отац ће му купити удицу. **Е́сли Ни́на возьмёт с собо́ю Ми́шу, он испо́ртит ей весь о́тдых** — Ако Нина поведе (буквално: узме, буде узела) са собом Мишу, он ће јој покварити сав одмор.

Од помоћног глагола **быть** будуће време гласи:

я бу́ду	**мы бу́дем**
ты бу́дешь	**вы бу́дете**
он, она́, оно́ бу́дет	**они́ бу́дут**

Ни́на и Ми́ша собира́ются е́хать к мо́рю

Ни́на: — Зна́ете, Ма́ша и Пе́тя, у меня́ интере́сная но́вость: е́ду к подру́ге в го́сти. Она́ давно́ приглаша́ет меня́ к себе́ в Крым. Пока́ сдава́ла экза́мены, я не хоте́ла ничего́ говори́ть вам. Сего́дня получи́ла от неё ещё одно́ письмо́ и реши́ла е́хать.

Пе́тя: — Э́то, действи́тельно, прия́тная неожи́данность. Когда́ ты ду́маешь е́хать и ско́лько вре́мени (колико времена) **ты пробу́дешь в Крыму́?**

Ни́на: — Я там пробу́ду три неде́ли. Че́рез два дня я уже́ уезжа́ю. На обра́тном пути́ (При повратку) **я зае́ду к Ва́не.**

Ма́ша: — Я помогу́ тебе́ уложи́ться. Что ты возьмёшь с собо́й в доро́гу?

Ни́на (смеётся): — Во-пе́рвых, я беру́ с собо́й Ми́шу. Мы пое́дем вме́сте.

Ма́ша: — Что ты! Е́сли ты возьмёшь его́ с собо́й, он тебе́ испо́ртит весь о́тдых. Ра́зве ты смо́жешь уследи́ть за ним? Я бою́сь его́ с тобо́й пусти́ть. Он и пла́вать не уме́ет.

Ни́на: — Ничего́, вы́учится. Когда́ тебя́ нет, он меня́ слу́шается. То́лько не на́до ему́ ничего́ зара́нее говори́ть. Я ему́ сама́ об э́том скажу́.

Ма́ша: — Я не зна́ю, пу́стит ли его́ Пе́тя?..

сдава́ть, сдаю́, сдаёшь экза́мен полагати испит
получи́ть, получу́, полу́чишь добити
неожи́данность, ж. изненађење
пробы́ть, -бу́ду, -бу́дешь провести, пробавити где неко време
уезжа́ть, -а́ю, -а́ешь одлазити (не пешице), путовати
зае́хать, -е́ду, -е́дешь свратити (не пешице)
помо́чь, -могу́, -мо́жешь помоћи
уложи́ться, уложу́сь, уло́жишься спаковати се
во-пе́рвых прво
е́сли ако
испо́ртить, -по́рчу, -по́ртишь покварити
о́тдых, -а, м. одмор
смочь, смогу́, смо́жешь моћи
уследи́ть, -ежу́, -еди́шь за кем припазити на кога
боя́ться, бою́сь, бои́шься бојати се
пла́вать, -аю, -аешь пливати
вы́учиться, -чусь, -чишься научити (се)

Пе́тя: — Коне́чно пущу́. Он ведь ни ра́зу не́ был на Черномо́рском побере́жье. Сего́дня же я ему́ куплю́ купа́льные тру́сики, а у́дочку ему́ дам свою́.

Ни́на: — Вот и прекра́сно (Е па врло добро)! **А тепе́рь я пойду́ и напишу́ Ва́не письмо́.**

Глагол **дать** је свршен и према томе има просто будуће време (тј. облици садашњег времена имају значење будућности). Промену овог глагола добро упамтите јер је неправилна. Осим тога, 1 л. једн. свршава се на **-м** (а не као код осталих глагола на **-у, -ю**).

я дам даћу (ја ћу дати)
ты дашь — даћеш
он, она́, оно́ даст — даће
мы дади́м — даћемо
вы дади́те — даћете
они́ даду́т — даће

побере́жье, -я, с. обала, приморје
купи́ть, куплю́, ку́пишь купити
купа́льные тру́сики купаће гаћице
у́дочка, -и, ж. удица
дать, дам, дашь дати
написа́ть, -пишу́, -пи́шешь написати

Переведите — **I. Мы собира́емся че́рез неде́лю пое́хать к мо́рю. Е́сли мы пое́дем вме́сте со свои́ми знако́мыми, нам бу́дет о́чень ве́село. Я куплю́ себе́ но́вый купа́льный костю́м. Мы возьмём с собо́й то́лько два чемода́на и уло́жимся бы́стро. Мы пое́дем ско́рым по́ездом. На Черного́рском побере́жье мы пробу́дем це́лый ме́сяц. В прия́тном о́бществе мы ве́село проведём вре́мя.**

Переведите — **II.** *Сутра ћу поћи к њима у госте. Он ће вам казати шта треба радити. Када ћеш купити себи нове ципеле? Помоћи ћу ти да напишеш писмо на руском. Ако брзо свршим задатак, поћи ћу с оцем на фудбалску утакмицу. Кад прочиташ ову књигу, узећу је од тебе* (**у тебя́**) *и даћу је брату. Ако будемо уморни, нећемо поћи да се шетамо. Кад пођеш у Загреб, даћемо ти ову адресу.*

Решење прошлог задатка — I. После ручка поћи ћу у парк да се прошетам. Узећу са собом данашње новине, јер увек узимам новине када идем у парк да се одмарам. Мало ћу се прошетати, а затим ћу сести на клупу, па ћу прочитати наставак романа и последње новости. Скоро сваког дана срећем у парку једног познаника. Надам се да ћу га и данас срести.

II. Он забьёт гвоздь в э́ту сте́ну. Куда́ вы кладёте э́ти ло́жки? Мы их поло́жим в тот я́щик. Мы до́лго лови́ли ко́шку и, наконе́ц, её пойма́ли. Я обыкнове́нно беру́ не́сколько книг из библиоте́ки, а сего́дня возьму́ то́лько одну́. Я всегда́ всё покупа́ю в це́нтре го́рода, но сего́дня куплю́ боти́нки в э́том магази́не. Скажу́ вам пра́вду: то, что он говори́т, неве́рно.

Четрдесет први час

Као што знате, у нашем језику и свршени и несвршени глаголи граде будуће време на исти начин: ја ћу писати — ја ћу написати, или скраћено: писаћу — написаћу. Међутим, по значењу ми имамо два будућа времена: будуће или футур I (писаћу) и предбудуће или футур II (будем писао). Руси немају предбудуће време (они имају само оно прво будуће време), али они имају два будућа времена п о о б л и к у: просто будуће и сложено будуће. П р о с т о б у д у ћ е и м а ј у с а м о с в р ш е н и г л а г о л и (већ смо га научили), а с л о ж е н о б у д у ћ е в р е м е и м а ј у с а м о н е с в р ш е н и г л а г о л и.

Несвршени глаголи граде будуће време овако: б у д у ћ е м в р е м е н у п о м о ћ н о г г л а г о л а **быть** д о д а с е и н ф и н и т и в г л а г о л а к о ј и с е м е њ а.

СЛОЖЕНО БУДУЋЕ ВРЕМЕ

я бу́ду писа́ть ја ћу писати, писаћу	**мы бу́дем писа́ть** ми ћемо писати, писаћемо
ты бу́дешь писа́ть ти ћеш писати, писаћеш	**вы бу́дете писа́ть** ви ћете писати, писаћете
он, она́, оно́ бу́дет писа́ть он, она, оно ће писати, писаће	**они́ бу́дут писа́ть** они ће писати, писаће

Размотримо сада следеће реченице у којима долази будуће време и свршених и несвршених глагола, па ћемо тако најбоље уочити разлику:

Писаћу писмо — **Я бу́ду писа́ть письмо́.** Написаћу писмо — **Я напишу́ письмо́.** Данас ћу читати ову књигу — **Сего́дня я бу́ду чита́ть э́ту кни́гу.** Данас ћу прочитати ову књигу — **Сего́дня я прочту́ э́ту кни́гу.** Питаћу све познанике за ту адресу — **Я бу́ду спра́шивать всех знако́мых про э́тот а́дрес.** Упитаћу га за ту адресу — **Я его́ спрошу́ про э́тот а́дрес.** Свеске ћу стављати на сто — **Тетра́дки я бу́ду класть на стол.** Свеске ћу ставити на сто — **Тетра́дки я положу́ на стол.**

мечта́, -ы́, ж. маштање
кани́кулы, -ул (само множ.) распуст
всё-таки ипак
провести́, -веду́, -ведёшь провести
пролете́ть, -лечу́, -лети́шь пролетети
встре́титься, -ре́чусь, -ре́тишься срести се, састати се
о́сенью ујесен
мечта́ть, -а́ю, -а́ешь сањати, маштати
купа́ться, -а́юсь, -а́ешься купати се
загора́ть, -а́ю, -а́ешь сунчати се

Мечты́ о кани́кулах

Ми́ша: — Ю́ра, ты зна́ешь но́вость? Мы с тётей е́дем к мо́рю, в Крым.

Ю́ра: — Рад за тебя́ (Радујем се због тебе), **но всё-таки мне жаль, что э́ти кани́кулы мы не проведём вме́сте.**

Ми́ша: — Ничего́, кани́кулы пролетя́т бы́стро (брзо). **Мы встре́тимся о́сенью и бу́дем расска́зывать друг дру́гу** (један другоме) **о том, как мы провели́ вре́мя. Я уже́ мечта́ю о том, как мы бу́дем купа́ться в мо́ре, пла́вать, загора́ть на со́лнце.**

Ю́ра: — Ра́зве ты уме́ешь пла́вать?

Ми́ша: — Нет, ещё не уме́ю, но я вы́учусь за э́то ле́то и пла́вать и грести́... А куда́ ты, Ю́ра, е́дешь? Где ты проведёшь кани́кулы?

Ю́ра: — В гора́х. Нам, пионе́рам, то́же бу́дет о́чень ве́село. Мы разобьём наш ла́герь в лесу́. Бу́дем мно́го гуля́ть, собира́ть грибы́, лови́ть ба́бочек. Ка́ждый ве́чер наш отря́д бу́дет собира́ться у пионе́рского костра́. Ско́лько бу́дет интере́сных приключе́ний и разгово́ров!

Ми́ша: — В про́шлом году́ я был с отря́дом в лесу́. Там бы́ло о́чень ве́село, но тепе́рь я ра́дуюсь пое́здке в Крым, где я никогда́ ещё не́ был. Как то́лько вы́учусь пла́вать, бу́ду учи́ться ныря́ть и пры́гать в во́ду с трампли́на. У на́ших знако́мых есть ло́дка. Мы бу́дем ката́ться на ло́дке и уди́ть ры́бу.

Ю́ра: — А ты бу́дешь мне писа́ть?

Ми́ша: — Коне́чно, бу́ду: как то́лько прие́ду, сра́зу же напишу́ тебе́ письмо́.

грести́, гребу́, гребёшь веслати
разби́ть, разобью́, разобьёшь ла́герь подићи логор
лес, -а, м. шума
собира́ть, -а́ю, -а́ешь скупљати
гриб, -а́, м. гљива, печурка
ба́бочка, -и, ж. лептир
отря́д, -а, м. одред
собира́ться, -а́юсь, -а́ешься скупљати се
костёр, -тра́, м. ватра (логорска)
приключе́ние, -я, с. доживљај
пое́здка, -и, ж. путовање
ныря́ть, -я́ю, -я́ешь ронити
пры́гать, -аю, -ешь скакати
трампли́н, -а, м. трамбулина
ло́дка, -и, ж. чамац
ката́ться, -а́юсь, -а́ешься возити се
уди́ть, ужу́, у́дишь пецати
как то́лько чим
вну́чек, -чка, м. унук, унуче
умере́ть, умру́, умрёшь умрети
закопа́ть, -копа́ю, -копа́ешь закопати
верте́ть, верчу́, ве́ртишь вртети

Преведите — I.

Ба́бушка и вну́чек

— Ба́бушка, ты умрёшь? — Умру́. — Тебя́ в я́му закопа́ют? — Закопа́ют. — Глубоко́? — Глубоко́. — Вот когда́ я бу́ду твою́ шве́йную маши́ну верте́ть!

Преведите — II. *Овај распуст провешћемо заједно. Састаћемо се на Криму. Целог дана* **(Це́лый день)** *ћемо се купати, пливати и сунчати. Научићемо брзо* **(бы́стро)** *да пливамо. Увече ћемо се дуго шетати заједно у парку. Родитељима ћу често писати с мора. Чим стигнемо, написаћу им писмо*

Решење прошлог задатка — I. Ми се спремамо да кроз недељу дана пођемо на море. Ако будемо пошли заједно са својим познаницима, биће нам врло весело. Купићу себи нови купаћи костим. Узећемо са собом само два кофера и спаковаћемо се брзо. Поћи ћемо брзим возом. На Црногорском приморју провешћемо цео месец. У пријатном друштву весело ћемо провести време.

II. За́втра я пое́ду к ним в го́сти. Он вам ска́жет, что ну́жно де́лать. Когда́ ты себе́ ку́пишь но́вые боти́нки? Я тебе́ помогу́ написа́ть письмо́ по-ру́сски. Е́сли я бы́стро ко́нчу уро́к, я пойду́ с отцо́м на футбо́льное состяза́ние (футбо́льный матч). Когда́ ты прочтёшь э́ту кни́гу, я возьму́ её у тебя́ и дам её бра́ту. Е́сли бу́дем уста́лые, мы не пойдём гуля́ть. Когда́ ты пое́дешь в За́греб, мы тебе́ дади́м э́тот а́дрес.



Четрдесет други час

Научићемо данас промену присвојних заменица: **мой, моя́, моё; твой, твоя́, твоё; наш, на́ша, на́ше; ваш, ва́ша, ва́ше; свой, своя́, своё.**

<table>
<tr><th></th><th colspan="3">Једнина</th><th>Множина за</th></tr>
<tr><th></th><th>м.</th><th>с.</th><th>ж.</th><th>сва три рода</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>мой</td><td>моё</td><td>моя́</td><td>мои́</td></tr>
<tr><td>2.</td><td colspan="2">моего́</td><td>мое́й</td><td>мои́х</td></tr>
<tr><td>3.</td><td colspan="2">моему́</td><td>мое́й</td><td>мои́м</td></tr>
<tr><td>4.</td><td>као 1. или 2.пад.</td><td>моё</td><td>мою́</td><td>као 1. или 2.пад.</td></tr>
<tr><td>6.</td><td colspan="2">мои́м</td><td>мое́ю (-е́й)</td><td>мои́ми</td></tr>
<tr><td>7.</td><td colspan="2">о моём</td><td>о мое́й</td><td>о мои́х</td></tr>
</table>

Као заменица **мой** мењају се и заменице **твой, свой**, а такође и заменице **наш, ваш**, само што код ових последњих акцент не пада на крајњи слог.

<table>
<tr><th></th><th colspan="3">Једнина</th><th>Множина за</th></tr>
<tr><th></th><th>м.</th><th>с.</th><th>ж.</th><th>сва три рода</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>наш</td><td>на́ше</td><td>на́ша</td><td>на́ши</td></tr>
<tr><td>2.</td><td colspan="2">на́шего</td><td>на́шей</td><td>на́ших</td></tr>
<tr><td>3.</td><td colspan="2">на́шему</td><td>на́шей</td><td>на́шим</td></tr>
<tr><td>4.</td><td>као 1. или 2.пад.</td><td>на́ше</td><td>на́шу</td><td>као 1. или 2.пад.</td></tr>
<tr><td>6.</td><td colspan="2">на́шим</td><td>на́шею (-ей)</td><td>на́шими</td></tr>
<tr><td>7.</td><td colspan="2">о на́шем</td><td>о на́шей</td><td>о на́ших</td></tr>
</table>

Сбо́ры в доро́гу

Ни́на: — **Мы бу́дем укла́дываться, Ми́ша, и ты бу́дешь мне помога́ть. Во-пе́рвых ну́жно разобра́ть на́ши ве́щи. Твои́ ве́щи бу́дем класть на твой дива́н, а мои́ — на мой рабо́чий стол.**

Ма́ша: — **Вот я тебе́ вы́гладила твои́ ле́тние пла́тья. Их ну́жно положи́ть наве́рх, что́бы они́ не измя́лись** (да се не би . . .)

Ни́на: — **Спаси́бо, Ма́ша. У тебя́ мно́го твои́х забо́т, а ты во́зишься с мои́ми пла́тьями. Е́сли утю́г ещё горя́чий, я вы́глажу и свою́ си́нюю ю́бку.**

Ми́ша (**перебира́ет свои́ ве́щи**): — **Вот мои́ кни́жки, ма́йки, бельё, штаны́, боти́нки . . . Тётя Ни́на, а где мои́ купа́льные тру́сики?**

Ни́на: — **Вот твои́ тру́сики, лежа́т под мои́ми веща́ми . . . Како́й ха́ос! Твои́ боти́нки и кни́жки лежа́т на моём белье́.**

Ми́ша: — **Я и не знал, что э́то твоё бельё.**

Ни́на: — **Не всё ли равно́, лежа́т ли боти́нки на твоём или на моём белье́? Тако́й большо́й ма́льчик и не уме́ешь сам уложи́ться. Ну, ничего́, на э́тот раз я тебе́ помогу́ уложи́ть твои́ ве́щи.**

Мне́ние до́ктора

— **Нет, до́ктор, мои́м глаза́м нисколько не лу́чше. Я ви́жу, что да́ром тра́чу де́ньги на лече́ние.**

— **Ага! Всё-таки вы уже́ ко́е-что начина́ете ви́деть.**

Аккура́тный Ми́тя

— **Ми́тя, почему́ ты не мое́шь лица́? По твоему́ лицу́ ви́дно, что ты ку́шал сего́дня на за́втрак.**

— **Что?**

— **Яи́чницу.**

— **Неве́рно! Яи́чницу я ку́шал вчера́.**

В гимна́зии

Оте́ц: — **Я зна́ю, что мой сын не вы́держит экза́мена.**

Учи́тель: — **А я вам говорю́, что вы́держит! Хоти́те пари́ на сто рубле́й?**

сбо́ры в доро́гу спремање за пут
разобра́ть, разберу́, разберёшь издвојити и средити
вещь, ж. ствар
вы́гладить, -глажу, -гладишь испеглати
наве́рх горе
измя́ться, изомну́сь, изомнёшься изгужвати се
забо́та, -ы, ж. брига
вози́ться, вожу́сь, во́зишься бринути се око чега, петљати се, мајати се
утю́г, -а́, м. пегла
перебира́ть, -а́ю, -а́ешь пребирати
ма́йка, -и, ж. мајица
всё равно́ свеједно
глаз, -а, м. око
ниско́лько нимало
лу́чше боље
да́ром бадава, узалуд
тра́тить, -чу, -тишь трошити
ага́! аха!
ко́е-что́ понешто
мыть, мо́ю, мо́ешь прати, умивати
ви́дно види се
ку́шать, -аю, -аешь јести
яи́чница, -ы, ж. кајгана
неве́рно погрешно, није тачно
вы́держать, -жу, -жишь экза́мен положити испит
пари́, с. (не мења се) оп-клада
хоти́те пари́? хоћете ли да се кладимо?

Преведите. *Испеглала сам своју* (своё *или* моё) *хаљину. Добио сам писмо од своје (дакле, можете употребити и заменицу* мой́ *и* свой́) *сестре. Баш сада смо разговарали о вашим познаницима. Поздравите ваше родитеље. У позоришту ћеш се, вероватно, срести с мојом сестром. Идем у госте* (к) *твојим рођацима. Ти се често свађаш са својим друговима.*

Решење прошлог задатка — I Бака и унук (унуче). — Бако, ти ћеш умрети? — Умрећу. — Тебе ће у јаму закопати? — Закопаће. — Дубоко? — Дубоко. — Ето када ћу ја вртети твоју шиваћу машину!

II Э́ти кани́кулы мы проведём вме́сте. Мы встре́тимся в Крыму́. Це́лый день мы бу́дем купа́ться, пла́вать, загора́ть. Мы бы́стро вы́учимся пла́вать. Ве́чером мы до́лго бу́дем гуля́ть вме́сте в па́рке. Роди́телям я бу́ду ча́сто писа́ть с мо́ря. Как то́лько прие́ду, напишу́ им письмо́.

Четрдесет трећи час

У руском језику нема специјалне присвојне заменице за 3. л., него се за означавање припадности 3. лицу употребљава 2. пад. личне заменице 3. л.: **его́** (која онда значи: његов, његова, његово), **её** (њен, њена, њено), **их** (њихов, њихова, њихово). Ови су облици, наравно, непроменљиви. Ако испред њих дође предлог, н се испред ових облика не ставља, као што је то случај када ти облици имају значење личних заменица.

Знако́мы ли вы с его́ бра́том — Да ли се познајете с његовим братом? **Ра́зве вы ещё не прочли́ её письма́** — Зар ви још нисте прочитали њено писмо? **Я получи́л два письма́: от неё и от её сестры́** — Ја сам добио два писма: од ње и од њене сестре. **Их дом ря́дом с на́шим** — Њихова кућа је поред наше. **Я вчера́ разгова́ривал с их отцо́м** — Ја сам јуче разговарао с њиховим оцем. **Я недово́лен его́ посту́пками** — Нисам задовољан његовим поступцима.

На вокза́ле

Наконе́ц, по́сле до́лгих сбо́ров, Ми́ша и Ни́на нахо́дятся на одно́м из многочи́сленных вокза́лов Москвы́. Им не на́до ждать у ка́ссы, так как (јер) **их биле́ты уже́ взя́ты** (узете) **зара́нее. Пётр Серге́евич**

многочи́сленный, -ая, -ое многобројан
нести́, несу́, несёшь носити
го́рдо поносно
выступа́ть, -а́ю, -а́ешь наступати
помину́тно сваки час
цепля́ться, -я́юсь, -я́ешься качити се
встре́чный, -ая, -ое онај који долази усусрет
волне́ние, -я, с. узбуђење
свёрток, -тка, м. пакет
прови́зия, -и, ж. храна
пирожо́к, -жка́, м. крофна са сланим или слатким надевом
спечь, спеку́, спечёшь испећи
забо́тливый, -ая, -ое брижљив, пажљив
попу́тчица, -ы, ж. сапутница
проводи́ть, -вожу́, -во́дишь испратити
оста́ться -нусь, -нешься остати
отхо́д по́езда полазак воза

несёт их чемода́ны, а Ми́ша го́рдо выступа́ет со свое́й у́дочкой. Его́ у́дочка помину́тно цепля́ется за встре́чных и всем меша́ет (смета), **но он в тако́м волне́нии, что э́того не замеча́ет. У Ни́ны в рука́х мно́го свёртков: э́то прови́зия (!) и пирожки́, кото́рые спекла́ им на доро́гу забо́тливая ба́бушка, несмотря́ на их проте́сты.**

У Ни́ны две попу́тчицы — её подру́ги, кото́рые то́же е́дут в Крым. Их (Њихови) **хоро́шие знако́мые, подру́ги и ро́дственники собрали́сь их** (их) **проводи́ть. Оста́лось то́лько не́сколько мину́т до отхо́да по́езда. Все проща́ются и вхо́дят в ваго́н. Ми́ше не нра́вится его́ ме́сто, и они́ меня́ются места́ми с Ни́ной** (он и Нина . . .), **так как её ме́сто у окна́. Вско́ре по́езд тро́гается. Ни́на и Ми́ша до́лго ма́шут в окно́** (кроз прозор) **Петру́ Серге́евичу.**

Люби́тель тишины́

Оди́н челове́к был большо́й люби́тель тишины́ и споко́йствия, но, по несча́стию, случи́лось так, что у него́ с одно́й стороны́ посели́лся жестя́ник, а с друго́й — сле́сарь, кото́рые це́лые дни стуча́ли и грохота́ли и не дава́ли ему́ поко́я. Он ча́сто говори́л: — Е́сли мои́ сосе́ди когда́-нибудь перее́дут, я угощу́ их на сла́ву.

И вот одна́жды о́ба ма́стера пришли́ к нему́ и сказа́ли, что они́ перее́хали. На ра́достях он за́дал им настоя́щий пир. За столо́м он спроси́л мастеро́в, куда́ же они́ перее́хали?

— Он в мою́ кварти́ру, а я в его́, — отвеча́ли сосе́ди.

Испуга́лся — Уплашио се

— Почему́ ты не жени́лся на О́ле?

— Потому́ что, когда́ мы осма́тривали кварти́ру, в кото́рой собира́лись посели́ться по́сле сва́дьбы, её (њена) **мать сказа́ла, что квартира подходя́щая для трои́х** (за троје).

В рестора́не

Ро́бкий молодо́й челове́к в очка́х обраща́ется к мужчи́не, кото́рый надева́ет пальто́: — Скажи́те

меня́ться, -я́юсь, -я́ешься мењати се
тро́гаться (1 и 2 л. не употреб.), **-ается** полазити (воз)
маха́ть, машу́, ма́шешь махати
споко́йствие, -я, с. мир
по несча́стию на несрећу
случи́ться (1 и 2 л. не употреб.), **-чи́тся** десити се, догодити се
сторона́, -ы́, ж. страна
жестя́ник, -а, м. лимар
сле́сарь, -я, м. бравар
стуча́ть, -чу́, -чи́шь куцати, лупати
грохота́ть, -хочу́, -хо́чешь правити буку, тутњати
дава́ть, даю́, даёшь давати
поко́й, -я, м. мир
сосе́д, -а, м. сусед
перее́хать, -е́ду, -е́дешь преселити се
угости́ть, угощу́, угости́шь почастити
на сла́ву да не може боље бити
ма́стер, -а, м. мајстор
на ра́достях сав срећан
зада́ть пир приредити гозбу
потому́ что зато што, јер
осма́тривать, -аю, -аешь разгледати
посели́ться, -селю́сь, -се́лишься настанити се
сва́дьба, -ы, ж. свадба
подходя́щий, -ая, -ее подесан, прикладан
ро́бкий, -ая, -ое, бојажљив
молодо́й челове́к младић
очки́, -о́в (само множ.) наочари

обраща́ться, -а́юсь, -а́ешь-ся обраћати се
мужчи́на, -ы, м. мушкарац
надева́ть, -а́ю, -а́ешь облачити
нетерпели́во нестрпљиво

пожа́луйста, вы — не (ви нисте) **Ива́н Ива́нович Петро́в из Свердло́вска? — Нет. А что? — нетерпели́во спра́шивает друго́й. — Ви́дите ли, вы надева́ете его́ пальто́. А Ива́н Ива́нович Петро́в из Свердло́вска — э́то я.**

Преведите. *Наше карте су на његовом столу. На станици је било много њихових познаника. Испеглала сам његове панталоне. Позвали смо њу и њену другарицу. Јуче сам дуго разговарао са њеном сестром. Наш стан је у њиховој кући.*

Решење прошлог задатка. **Я вы́гладила своё (моё) пла́тье. Я получи́л письмо́ от мое́й (свое́й) сестры́. Как раз сейча́с мы разгова́ривали о ва́ших знако́мых. Кла́няйтесь ва́шим роди́телям. В теа́тре ты, вероя́тно, встре́тишься с мое́й сестро́й. Я е́ду в го́сти к твои́м ро́дственникам. Ты ча́сто ссо́ришься с твои́ми (со свои́ми) това́рищами.**

Четрдесет четврти час

У нашим часовима наишли сте већ два-три пута на облике заповедног начина и увек сте их умели превести јер су облици заповедног начина за друго лице углавном исти као наши: **скажи́, скажи́те, переда́й приве́т, кла́няйтесь жене́** и сл. Данас ћемо научити како се ти облици граде.

Друго лице једнине заповедног начина најлакше ћемо образовати овако: од 3. л. множ. садашњег времена (односно простог будућег ако је глагол свршен) треба одбити за̏вршетак **-ут, -ют, -ат, -ят** и додати: после самогласника **-й**, после сугласника **-и**. Например: **они́ чита́ют — чита́й, они́ ду́мают — ду́май, они́ сде́лают — сде́лай; они́ пи́шут — пиши́, они́ ска́жут — скажи́, они́ лю́бят — люби́** итд. — Код неких глагола, међутим, „**и**“ за 2. л. једнине је отпало и место њега се пише **ь** (после свих сугласника, па и после **ж, ш,** иако су ови тврди). То бива код оних глагола код којих у 1. л. једнине садашњег времена (односно простог будућег) акцент не пада на крајњи слог, тј. на **-у, -ю: я ве́рю (они́ ве́рят) — верь!, я ре́жу (они́ ре́жут) — режь!, я бро́шу (они́ бро́сят) — брось!, я бу́ду (они́ бу́дут) — будь!, я ся́ду (они́ ся́дут) — сядь!, я ля́гу (они́ ля́гут) — ляг!** (лези).

тро́нуться, -нусь, -нешься кренути (се)
путеше́ственник, -а, м. путник
у́хо, -а, с. ухо
звуча́ть (1. и 2. л. не употреб.), **звучи́т** звучати, одјекивати

Као што видите, само код последњег глагола изузетно се не пише знак **ь**.

За 2 л. множ. додаје се на ове облике наставак **— те** (као и код нас): **де́лай — де́лайте, — чита́й — чита́йте, скажи́ — скажи́те, — возьми́ — возьми́те, сядь — ся́дьте, верь — ве́рьте, будь — бу́дьте, ляг — ля́гте.**

Ако је глагол повратан, повратна честица **-ся, -сь** пише се, наравно, заједно с глаголом: **кла́няйся — кла́няйтесь, успоко́йся — успоко́йтесь, учи́сь — учи́тесь** (као што знате, после сугласника — овде после **-й** — долази **-ся,** после самогласника **-сь).**

Речцом **же** заповест се појачава: **Скажи́ же** — Та реци! **Успоко́йся же** — Та смири се! итд.

В ваго́не

По́езд тро́нулся. Пе́рвое вре́мя мы́сли на́ших путеше́ственников бы́ли на перро́не с ро́дственниками и това́рищами. В уша́х всё ещё (још увек) **звуча́ли их слова́: — Не забыва́йте, пиши́те! Пото́м уже́ мы́сли ста́ли обраща́ться к окружа́ющей обстано́вке. Ни́на сра́зу взяла́ кома́нду в свои́ ру́ки.**

Ни́на: — Ми́ша, поста́вь, пожа́луйста, свою́ у́дочку в у́гол: она́ всем меша́ет. Помоги́ Ва́ле подня́ть чемода́н в се́тку. Положи́ э́тот свёрток туда́ же.

Ми́ша: — Хорошо́, что па́па не взял для нас спа́льных мест, и что у нас то́лько плацка́ртные биле́ты. В спа́льном ваго́не бы́ло бы ску́чно (читај: ску́шн[а]).

Ни́на: — Ми́ша, не высо́вывайся из окна́ — э́то опа́сно. Не станови́сь коле́нями на сиде́нье. Сядь на ме́сто и успоко́йся, пожа́луйста. Вот возьми́ „Огонёк“, почита́й немно́го. Да успоко́йся же, наконе́ц!

Ва́ля: — Посмотри́те, как краси́ва Москва́! Како́й прекра́сный вид! Иди́ сюда́, Ми́ша, к э́тому окну́.

Ни́на: — Закро́й, пожа́луйста, окно́ с э́той стороны́, Ва́ля, а то сквози́т.

Глагол **сквози́ть** употребљава се само безлично, тј. у 3. л. једн. **сквози́т и** значи: промаја је. **Здесь сквози́т** — Овде је промаја.

забыва́ть, -а́ю, -а́ешь заборављати
обраща́ться, -а́юсь, -а́ешь-ся к управљати на
окружа́ющая обстано́вка околина
подня́ть, подниму́, подни́мешь подићи
се́тка, -и, ж. мрежа
туда́ же исто тамо, на исто место
спа́льное ме́сто место у спаваћим колима
плацка́ртный биле́т плацкарта
спа́льный ваго́н спаваћа кола
ску́чно досадно
высо́вываться, -аюсь, -аешь-ся из окна́ нагињати се кроз прозор
станови́ться, -овлю́сь, -о́вишься, стајати (стајем)
коле́но, -а, с. колено
сиде́нье, -я, с. седиште
успоко́иться, -о́юсь, -о́ишь-ся смирити се
почита́ть, -а́ю, -а́ешь читати мало, извесно време
немно́го мало
посмотре́ть, -отрю́, -о́тришь погледати
вид, -а, м. изглед
иди́ сюда́ дођи овамо
закры́ть, закро́ю, закро́ешь затворити
шве́йная мастерска́я кројачка радионица
безобра́зие! скандал
скрои́ть, скрою́, скрои́шь скројити
тако́й, -а́я, -о́е такав
шить, шью, шьёшь шити

ме́рка, -и, ж. мера
винова́т, -а, -о, -ы крив
вы́расти, -расту, -растешь нарасти
соба́ка, -и, ж. пас
сто́ить, сто́ю, сто́ишь стајати, коштати
пятьсо́т пет стотина
рубль -я́, м. рубља
зна́чит значи
поро́дистый, -ая, -ое расан
происхожде́ние, -я, с. порекло
пре́док, -дка, м. предак

В швейной мастерской

— Безобра́зие! Почему́ вы скрои́ли мне таки́е коро́ткие брю́ки?

— Успоко́йтесь, пожа́луйста. Я шил по ме́рке, но кто винова́т, что за э́ти два го́да вы вы́росли?

Поро́дистая соба́ка

— Вы говори́те, что э́та соба́ка сто́ит пятьсо́т рубле́й? Зна́чит — она́ поро́дистая?

— О, граф, бу́дьте уве́рены. Она́ тако́го происхожде́ния, что вы са́ми бы бы́ли сча́стливы име́ть таки́х пре́дков.

Преведите. *Подигни овај кофер. Читајте наглас* **(вслух).** *Будите срећни и здрави. Затворите прозор јер* **(так как)** *је овде промаја. Узмите нам (за нас), молим вас, карте за позориште* **(в театр).** *Напиши сутра карту мојој другарици. Верујте, хтео сам доћи, али нисам имао времена. Седи у ову наслоњачу крај* **(у)** *прозора и биће ти пријатно* **(удо́бно).** *Реците, молим вас, где је Трг Револуције.*

Решење прошлог задатка. **На́ши биле́ты на его́ столе́. На вокза́ле бы́ло мно́го их знако́мых. Я вы́гладила его́ брю́ки (штаны́). Мы пригласи́ли её и её подру́гу. Вчера́ я до́лго разгова́ривал с её сестро́й. На́ша кварти́ра в их до́ме.**

Четрдесет пети час

За треће лице једнине и множине заповест се исказује стављањем облика **пусть** или **пуска́й** испред 3. л. садашњег времена, односно простог будућег ако је глагол свршен. Облици **пусть, пуска́й** значе „нека"; то је у ствари 2. л. заповедног начина од глагола **пусти́ть** (пустити), и **пуска́ть** (пуштати): **пусть** (или **пуска́й**) **он ска́жет** — нека каже; **пусть** (**пуска́й**) **они́ ска́жут** — нека кажу.

При образовању првог лица множине заповедног начина треба имати на уму да ли је глагол свршен или несвршен. Ако је глагол свршен, онда се узима облик простог будућег времена без личне заменице **мы: сде́лаем** — урадимо!, **ска́жем** — рецимо!, **бро́сим** — бацимо!, **пойдём** — пођимо, хајдемо! итд. Овим облицима често се још додаје наставак **-те** да се појача значење множине, или из учтивости, тј. када говорите с неким с киме сте „на ви": **сде́лаемте** — урадимо!, **пойдёмте** — пођимо!, хајдемо! Испред ових облика још се може додати и **дава́й, дава́йте** када се истиче да треба нешто одмах учинити. (**Дава́й, дава́йте** је заповедни начин глагола **дава́ть** — давати, али у овом случају значи: хајде). На пример: **Дава́й напи́шем ему́ письмо́** — Хајде (ја и ти) да му напишемо писмо! **Дава́йте напи́шем ему́ письмо́** — Хајде (сви ми, или: ја и Ви) да му напишемо писмо!

Овако ће бити прво лице множине заповедног начина и од неких трајних глагола који значе кретање, као: **идти́, е́хать, лете́ть, плыть** (пливати) и сл. На пример: **идём** — идимо!, **е́дем** — путујмо!, **лети́м** — летимо!, **плывём** — пливајмо! и сл.

Ако је глагол несвршен, онда се за прво лице множине заповедног начина облицима **дава́й, дава́йте** додаје инфинитив тога глагола: **давай петь** — хајде (ја и ти) да певамо, **дава́йте петь** — хајде (ми сви, или: ја и Ви) да певамо итд.

В доро́ге — На путу

Ми́ша: — **Тётя Ни́на, поведи́ меня́, пожа́луйста, в ваго́н-рестора́н: я ещё там никогда́ не́ был. Е́сли** (Ако) **ты не хо́чешь пойти со мно́й, пусть меня́ поведу́т тётя Ва́ля и тётя О́ля.**

Ни́на: — **Хорошо́, мы пойдём** (ми ћемо поћи) **туда́, но то́лько немно́го поздне́е... (Обраща́ется к подру́гам)** — **Дава́йте так че́рез час** (за један сат) **пойдём** (хајде да пођемо) **все вме́сте в ваго́н-рестора́н.**

Ми́ша: — **Почему́ же че́рез час? Мне так хо́чется пить! Пойдёмте сейча́с.**

Ни́на: — **Дава́йте снача́ла заку́сим, а пото́м уж пойдём в ваго́н-рестора́н пить чай. Что вы ска́жете на э́то, Ва́ля и О́ля?**

О́ля: — **Мне уже́ давно́ хо́чется есть. Я согла́сна** (Пристајем). **Дава́йте заку́сывать.**

Ва́ля: — **Я то́же голодна́, как волк, и умира́ю от жа́жды: в ваго́не так жа́рко** (тако врућина). **Вот,**

повести́, -веду́, -ведёшь повести
туда́ тамо
поздне́е касније
пить, пью, пьёшь пити
закуси́ть, -кушу́, -ку́сишь презалогајити, прихватити се
есть, ем, ешь јести
заку́сывать, -аю, -аешь јести
голо́дный, -ая, -ое гладан
во́лк, -а, м. вук
умира́ть, -а́ю, -а́ешь умирати
жа́жда, -ы, ж. жеђ
жа́рко вруће
кста́ти баш
показа́ть, -кажу́, -ка́жешь показати
соста́в, -а, м. композиција

кстáти (Ево баш), **идёт кондýктор. Пусть он нам покáжет, где вагóн-ресторáн.**

Нúна: — Скажúте пожáлуйста, где вагóн-ресторáн?

Кондýктор: — Довóльно далекó: в концé состáва.

* * *

„Ја сам жедан" руски се каже **мне хóчется пить**, јер у руском језику нема придева „жедан". Према томе, тако исто ће се рећи: **тебé хóчется пить** (ти си жедан), **емý, ей, нам, вам, им хóчется пить.**

Исто се каже **мне хóчется есть** — гладан сам, иако, међутим, Руси имају придев **голóдный**, па према томе такође кажу и овако: **я голóдный, голóдная**, или употребе краћи облик: **я гóлоден, голоднá.**

Слично томе каже се **мне хóчется спать** — спава ми се; **мне хóчется петь, танцевáть, гулять** — певао бих, играо бих, шетао бих се итд.

За прошло време долази облик **хотéлось: мне хотéлось пить** — био сам жедан и сл.

*

Одричан облик императива добијамо стављањем одричног прилога **не** испред глагола: **не мешáй** — не сметај, немој да сметаш; **не шумú** — не галами, немој галамити итд.

*

Поред глагола **дать** постоји само још један глагол који се у 1. л. једн. садашњег времена свршава на **-м**, а то је глагол **есть** — јести. Треба добро да упамтите садашње време овога глагола, које је неправилно, и да пазите да овај глагол не замењујете са глаголом **éхать, éду, éдешь** (ићи, путовати), нити са обликом помоћног глагола **есть** (јесте, је; има).

я ем једем	**мы едúм** једемо
ты ешь једеш	**вы едúте** једете
он, онá, онó ест једе	**онú едят** једу

Заповедни начин гласи: ешь, éшьте — једи, једите!


Мúша ест морóженое

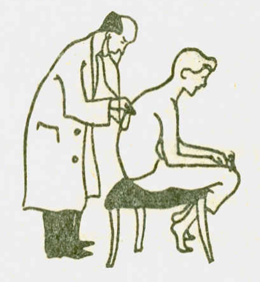
Преведите. *Нека вам он исприча (исприча̄ти —* **рассказáть)** *о својим доживљајима. Нека вам моји рођаци помогну да нађете (преведите инфинитивом) собу у граду. Хајде да играмо после ручка фудбал. Хајде да свршимо наш час раније. Мој је син јако жедан. Хајде да поведемо (употребите глагол* **взять)** *са собом Мишу. Лети ретко* **(рéдко)** *једемо рибу. Мишо, немој да једеш тако брзо. Немојте говорити тако гласно.*

Решење прошлог задатка. **Поднимú э́тот чемодáн. Читáйте вслух. Бýдь счáстливы и здорóвы. Закрóйте окнó, так как здесь сквозúт. Возьмúте для нас, пожáлуйста, билéты в теáтр. Напишú зáвтра открытку моéй подрýге. Вéрьте, я хотéл прийтú, но у меня нé было врéмени. Сядь в э́то крéсло у окнá, и тебé бýдет удóбно. Скажúте пожáлуйста, где Плóщадь Революции?**

Четрдесет шести час

Данас ћемо научити како се мењају **и м е н и ц е ж е н с к о г р о д а к о ј е с е с в р ш а в а ј у н а с у г л а с н и к.** Таквих именица има приличан број у руском језику: **кость, óсень** (јесен), **вещь, болéзнь** (болест), **любóвь** (љубав), **ночь, ложь** (лаж), **рожь** (раж), **вошь** (ваш), **кровь** (крв), **цéрковь** (црква) итд. Неке именице на сугласник у нашем језику су мушког рода, а у руском језику су женског рода. Тако су, например, у руском језику женског рода и ове именице на сугласник: **кровáть** (кревет), **мышь** (миш), **шинéль** (шињел), **жизнь** (живот), **Сибúрь, лóшадь** (коњ).

Код ових именица увек се на крају пише **ь**, дакле и код оних које се свршавају на **ж, ш**, за које знамо да су тврди сугласници, или на **ч, щ**, који су и иначе меки.


Дóктор выслýшивает больнóго

ПРОМЕНА ИМЕНИЦА ЖЕНСКОГ РОДА НА СУГЛАСНИК

Једнина	Множина
1. кость	кóсти
2. кóсти	костéй
3. кóсти	костям
4. кость	кóсти
6. кóстью (кóс'т'ју)	костями
7. о кóсти	о костях

Као што видите, између наше и руске промене ових именица у једнини разлика је само у 6. пад., док се множина разликује у свим падежима сем 1. и 4. пад.

У једнини 4. пад. увек је једнак 1. падежу, а у множини 4. пад. једнак је 1. падежу само код оних именица које означавају нешто неживо, док код

предска́зывать, -аю, -аешь предсказивати
усе́рдно усрдно, вредно
вся́кий, -ая, -ое сваки
пого́да, -ы, ж. време
простуди́ться, -ужу́сь, -у́дишься назепсти
заболе́ть, -е́ю, -е́ешь разболети се
доста́вить, -ста́влю, -ста́вишь задати
вы́звать, -зову, -зовешь позвати
озно́б, -а, м. језа
си́льный, -ая, -ое јак
боль, -и, ж. бол
головна́я боль главобоља
бе́дный, -ая, -ое сиромах, јадан
любо́вь, -бви́, ж. љубав
уха́живать, -аю, -аешь за кем неговати кога
прису́тствовать, -твую, -твуешь присуствовати
осмо́тр, -а, м. преглед
щу́пать, -аю, -аешь пипати
сего́дня у́тром јутрос
го́рло, -а, с. грло
воспалённый, -ая, -ое запаљен
холо́дный, -ая, -ое хладан
снять, сниму́, сни́мешь скинути
руба́шка, -и, ж. кошуља
вы́слушать, -аю, -аешь саслушати; прегледати болесника
просту́да, -ы, ж. назеб
пройти́, пройду́, пройдёшь проћи
осложне́ние, -я, с. компликација

именица које означавају биће, 4. пад. једнак је 2. падежу: **Я о́чень люблю́ лошаде́й.**

Код неких именица у једнини у 1, 4.и 6.пад. јавља се непостојани самогласник о: **любо́вь, любви́ . . . любо́вью; рожь, ржи** (пазите на изговор: и после **ж** изговара се као **ы** — „ржы") . . . **ро́жью; ложь, лжи... ло́жью; вошь, вши** (изговори: „вшы") . . . **во́шью** итд.

Према правописном правилу, именице које се свршавају на **ж, ш, ч, щ** у 3, 6. и 7. пад. множине имају наставак **-ам, -ами, -ах: веща́м, ноча́ми, мыша́х.**

Боле́знь Ми́ши

Как и предска́зывала Ма́ша, Ни́на чуть не раска́ялась в том, что взяла́ с собо́й Ми́шу. Ми́ша так усе́рдно купа́лся во вся́кую пого́ду (по сваком времену) **и так мно́го ел моро́женого, что простуди́лся и заболе́л. Свое́й боле́знью он доста́вил Ни́не мно́го неприя́тных мину́т** (тренутака). **Пришло́сь спе́шно вы́звать до́ктора, так как но́чью у больно́го подняла́сь температу́ра, и он жа́ловался на озно́б и си́льную головну́ю боль. Бе́дная (!) Ни́на всю ночь не спала́ и с любо́вью уха́живала за Ми́шей. — Наконе́ц пришёл до́ктор. Тепе́рь мы бу́дем прису́тствовать при осмо́тре больно́го.**

До́ктор (Подхо́дит к крова́ти больно́го и щу́пает его́ пульс): Что у тебя́ боли́т?

Ми́ша: — У меня́ си́льно боли́т голова́. Кро́ме того́ мне бо́льно глота́ть (боли ме кад гутам).

До́ктор: — Кака́я у больно́го температу́ра?

Ни́на: — Но́чью и сего́дня у́тром у него́ была́ повы́шенная температу́ра.

До́ктор: — Да́йте мне, пожа́луйста, ло́жку. Откро́й рот, ма́льчик, и покажи́ мне го́рло. Да, го́рло воспалённое.

Ни́на: — Я тебе́ говори́ла, Ми́ша, что нельзя́ так мно́го купа́ться (да се не смеш тако много купати). **Вода́ вчера́ в мо́ре была́ така́я холо́дная.**

До́ктор: — Сними́ руба́шку. Я тебя́ вы́слушаю (Ја ћу те прегледати). **Наде́юсь, что твоя́ просту́да пройдёт без осложне́ний. Я тебе́ пропишу́ лека́рство. Принима́й его́ три ра́за в день** (на дан) **по́сле еды́. Тебе́ придётся** (Мораћеш) **оста́ться в посте́ли дня два.**

Ми кажемо: „Боли ме грло, глава" итд., а Руси кажу: **У меня́ боли́т го́рло, голова́** и сл. А у питањима биће: **Что у тебя́ (у вас, у него́, у неё) боли́т** — Шта те (вас, њега, њу) боли? — Самостално употребљено „боли ме", или уз глаголе „боли ме кад гутам, кад ходам" и сл., руски се каже: **мне бо́льно, мне бо́льно глота́ть, ходи́ть** итд.

прописа́ть, -пишу́, -пи́шешь прописати (лек)
лека́рство -а, с. лек
принима́ть, -а́ю, -а́ешь примати
три ра́за трипут
еда́, -ы́, ж. јело

Преведите. *У далеком Сибиру је веома хладно. Сви се ми, наравно, бојимо болести (2.пад. множ.). Миша није спавао сву ноћ од главобоље. Овде у (овој) соби видели смо малог миша. Наши познаници нису понели (преведите: узели) са собом много ствари. Осећам се рђаво: боли ме грло. Био сам болестан и лежао сам неколико дана у кревету. Како ми се свиђа овај бели коњ! Мишо, не стављај (гл.* **класть**) *прљави кофер на мој кревет. У томе што вам је испричао има много лажи.*

Решење прошлог задатка. **Пусть он вам расска́жет о свои́х приключе́ниях. Пусть вам мои́ ро́дственники помо́гут найти́ ко́мнату в го́роде. Дава́йте игра́ть по́сле обе́да в футбо́л. Дава́йте зако́нчим наш уро́к ра́ньше. Моему́ сы́ну о́чень хо́чется пить. Дава́йте возьмём с собо́й Ми́шу. Ле́том мы ре́дко еди́м ры́бу. Ми́ша, не ешь так бы́стро. Не говори́те так гро́мко.**

Четрдесет седми час

Именице **мать** (мати) и **дочь** (кћи) мењају се као и остале именице женског рода на сугласник, само што ове две именице проширују основу наставком **-ер-**, и то у свим падежима сем 1. и 4 једнине.

Једнина	Множина
1. мать	**ма́тери**
2. **ма́тери**	**матере́й**
3. **ма́тери**	**матеря́м**
4. мать	**матере́й**
6. **ма́терью**	**матеря́ми**
7. о **ма́тери**	о **матеря́х**

Као **мать** мења се и **дочь**, с том разликом што код ове именице у 6.пад. множ. долази краћи наставак **-ьми: Мать гуля́ла со свои́ми дочерьми́.**

Две именице мушког рода, **путь** и **пла́мень**, такође се мењају као именице женског рода на сугла-



Ми́ша убира́ет ко́мнату

хозя́ин, -а, м. множ. **хозя́ева** домаћин
еди́нственный, -ая, -ое једини
благода́рен, -рна, -рно захвалан
вы́здороветь, -ею, -еешь оздравити
идти́ свои́м чередо́м ићи својим током
устро́иться, -о́юсь, -о́ишься сместити се
стекля́нный, -ая, -ое стаклен
утоми́тельный, -ая, -ое заморан
войти́, войду́, войдёшь ући
прохла́дный, -ая, -ое хладовит
восхищён, -а́, -о́, -ы́ усхићен, задивљен
покры́тый, -ая, -ое покривен
ска́терть, -и, ж. стољњак
матра́ц, -а, м. душек
простыня́, -и́, ж. чаршав (креветски)
поду́шка, -и, ж. јастук
одея́ло, -а, с. ћебе; јорган
на́волока, -и, ж. навлака за јастук, јастучница
пододея́льник, -а, м. јоргански чаршав
ря́дом с поред (кога, чега)
ту́мбочка, -и, ж. ноћни сточић
ва́зочка, -и, ж: вазна
электри́ческая печь електрична пећ
обя́занность, -и, ж. дужност
убира́ть, -а́ю, -а́ешь спремати

сник, али у 6. пад. једн. имају наставак **-ем: путь, пути́... путём** (е под нагласком прешло је у ё: пут'о́м); **пла́мень, пла́мени.., пла́менем.**

На крају треба још да запамтите да се и именица **лю́ди** (само множ.) мења по обрасцу именице **кость,** али и она у 6.пад. има краћи наставак **-ьми́.** Обратите нарочито пажњу на акценат код ове именице јер је он веома покретан: **лю́ди, люде́й, лю́дям, люде́й, людьми́, о лю́дях.**

У 6. пад. множине краћи наставак **-ьми́** долази још код неких именица, например: **ло́шадь — лошадьми́,** а код именице **дверь -и,** ж. (врата) долази и дужи и краћи наставак: **дверя́ми** и **дверьми́.**

Ни́нина и Ми́шина ко́мната

Вот уже́ две неде́ли, как Ми́ша и Ни́на живу́т на Черномо́рском побере́жье. Их хозя́ева, Андре́й Анто́нович и О́льга Ю́рьевна Си́доровы, о́чень хоро́шие лю́ди. Э́та ми́лая семья́ состои́т из отца́, ма́тери и их еди́нственной до́чери Лю́бочки. (Лю́бочка је „име одмила" од имена **Любо́вь:** када Любо́вь значи женско име, онда „о" није непостојано, него остаје у свим падежима.) **Ми́ша о́чень благода́рен Любо́ви Андре́евне за то, что она́ вме́сте с Ни́ной уха́живала за ним во вре́мя его́ боле́зни. Ми́ша уже́ вы́здоровел, и жизнь идёт свои́м чередо́м.**

Мы вам тепе́рь расска́жем о том, как Ни́на и Ми́ша устро́ились. У них прекра́сная ко́мната с большо́й стекля́нной две́рью, кото́рая выхо́дит на балко́н. Когда́ Ни́на и Ми́ша, уста́лые по́сле утоми́тельного пути́, вошли́ в э́ту прохла́дную, чи́стую ко́мнату и вы́шли на балко́н, они́ бы́ли восхищены́ чу́дным (дивним) **ви́дом на мо́ре.**

В ко́мнате не о́чень мно́го веще́й (нема много . . .). **Посреди́ ко́мнаты нахо́дится стол, покры́тый краси́вой ска́тертью. Нале́во, у** (крај) **стены́, крова́ть, на кото́рой спит Ни́на. На крова́ти матра́ц, простыня́, две поду́шки и одея́ло. Поду́шки в чи́стых бе́лых на́волоках, одея́ло в пододея́льнике. Ря́дом с крова́тью ту́мбочка, на ту́мбочке электри́ческая ла́мпа и ва́зочка с цвета́ми. Ми́ша спит на дива́не. В углу́ стои́т элек-**

пылесо́с, -а, м. усисивач за прашину
натира́ть, -а́ю, -а́ешь парке́т глачати паркет
вытира́ть, -а́ю, -а́ешь брисати
пыль, -и, ж. прашина
стлать, стелю́, сте́лешь намештати (кревет после спавања), простирати (постељу за спавање)
посте́ль, -и, ж. постеља
месть, -и, ж. освета
негодя́й, -я, м. нитков
осме́литься, -люсь, -лишься усудити се
пощёчина, -ы, ж. шамар
дуэ́ль, -и, ж. двобој

три́ческая печь, кото́рая ле́том слу́жит вентиля́тором (служи као . . .).

Жизнь в до́ме начина́ется ра́но. У ка́ждого, да́же у госте́й, свои́ обя́занности по до́му (у кући). **Ми́ша убира́ет пылесо́сом ко́мнату, а Ни́на натира́ет парке́т, вытира́ет пыль и сте́лет посте́ли.**

Месть

— И э́тот негодя́й осме́лился дать мне пощёчину! Ну, да́ром ему́ э́то не пройдёт.

— На дуэ́ль вы́зовешь?

— Я говорю́: да́ром не пройдёт. Рубле́й пять, а то и все де́сять содра́ть с него́ мо́жно (За једно пет рубаља, а можда и за читавих десет могу га огулити).

Преведите. *Упознао сам се јуче с њеном мајком. Ја нећу више да имам посла с тим људима. Ми идемо истим путем. Он је био усхићен тим коњима. Купићу неколико јастучница и јорганских чаршава. Не волим да ручавам на прљавом стољњаку.*

Решење прошлог задатка. **В далёкой Сиби́ри о́чень хо́лодно. Все мы, коне́чно, бои́мся боле́зней. Ми́ша не спал всю ночь от головно́й бо́ли. Здесь, в э́той ко́мнате, мы ви́дели ма́ленькую мышь. На́ши знако́мые взя́ли с собо́й немно́го веще́й. Я пло́хо себя́ чу́вствую: у меня́ боли́т го́рло. Я был бо́лен и лежа́л не́сколько дней в крова́ти. Как мне нра́вится э́та бе́лая ло́шадь! Ми́ша, не клади́ гря́зный чемода́н на мою́ крова́ть. В том, что он вам рассказа́л, (есть) мно́го лжи.**

Четрдесет осми час

универма́г, -а, м. (**универса́льный магази́н**) робна кућа
прости́ть, прощу́, прости́шь опростити
о́бувь, -и, ж. обућа
поднима́ться, -а́юсь, -а́ешься пењати се, дизати се
эскала́тор, -а, м. покретне степенице
прила́вок, -вка, м. тезга

Ива́новы покупа́ют боти́нки

Пётр Серге́евич с жено́й вхо́дят в Универма́г. П. С. спра́шивает у вхо́да: — Прости́те, где здесь отделе́ние о́буви? Ему́ отвеча́ют: — Второ́й эта́ж, нале́во. Они́ поднима́ются эскала́тором на второ́й эта́ж и подхо́дят к прила́вку.

Продаве́ц: — Что вам уго́дно? (Шта желите?)

Мари́я Па́вловна: — Покажи́те мне, пожа́луйста, чёрные лакиро́ванные ту́фли но́мер три́дцать шесть (36).

продаве́ц, -вца́, м. продавац
лакиро́ванный, -ая, -ое лакован
чёрный, -ая, -ое црн
ту́фля, -и, ж. женска исечена ципела
вы́рез, -а, м. изрез
выходно́й, -а́я, -о́е за излаз
каблу́к, -а́, м. потпетица
за́мшевый, -ая, -ое антилопски
примеря́ть, -я́ю, -я́ешь пробати (ципеле, одело)
то́лстый, -ая, -ое дебео
рези́новый, -ая, -ое гумен
подо́шва, -ы, ж. ђон
моде́ль, -и, ж. модел
как бу́дто као да

Продаве́ц: — Вот, пожа́луйста. Посмотри́те, каки́е элега́нтные ту́фли, како́й интере́сный вы́рез.

М. П.: — Мне нужны́ выходны́е ту́фли на бо́лее высо́ком каблуке́, и каблу́к до́лжен быть то́ньше.

Продаве́ц: — У нас нет таки́х лакиро́ванных ту́фель, каки́е вы хоти́те. Подойду́т ли вам э́ти за́мшевые? (Да ли ће вам бити добре ове . . .)

М. П. (примеря́ет ту́фли): — Да, э́ти мне как раз (. . . ове су ми таман). **Я беру́ э́ти ту́фли, они́ мне нра́вятся.**

За први степен поредбе (компаратив) у руском језику има два облика: прост облик и сложен облик. На пример од придева **но́вый** компаратив гласи: **нове́е** (прост облик) и **бо́лее но́вый** (сложен облик), а оба облика значе „новији“.

Прост облик компаратива је непроменљив: један облик служи за сва три рода, за једнину и множину, на пример. **Э́тот ковёр нове́е** — Овај ћилим је новији. **Э́та кни́га нове́е** — Ова књига је новија. **Э́то изда́ние нове́е** — Ово издање је новије. **Э́ти боти́нки нове́е** — Ове ципеле су новије.

Прост облик компаратива гради се додавањем наставака: **-ше, -е, -ее** на основу придева. (Да поновимо: основа придева добија се одбијањем наставка **-ый, -о́й, -ий** од дужег облика придева.)

Наставком **-ше** граде компаратив само четири придева: **далёкий — да́льше, до́лгий — до́льше, то́нкий — то́ньше, ста́рый — ста́рше.**

П. С.: — Покажи́те мне, пожа́луйста, мужски́е боти́нки но́мер со́рок три (43) **на то́лстой рези́новой подо́шве** (са дебелим . . .).

Продаве́ц: — Вот прекра́сные боти́нки для осе́нней пого́ды, но они́ доро́же други́х моде́лей.

П. С.: — Да, но подо́шва должна́ быть не́сколько (нешто) **то́лще. Кро́ме того́ они́ сли́шком** (одвише) **све́тлые для осе́нней пого́ды.**

Наставком **-е** граде компаратив они придеви чија се основа завршава на сугласник **д, т, к, г, х, ст.** Ови крајњи сугласници од основе када је на њих долазио наставак **-е** (уствари „је“, само што Руси пишу е) у додиру са гласом „ј“ изменили су се. (Ову појаву, стапање сугласника са гласом „ј“ у нови глас, зовемо „јотовање“.) Например:

молодо́й — моло́же
бога́тый — бога́че
кре́пкий — кре́пче
дорого́й — доро́же
ти́хий — ти́ше
то́лстый — то́лще

Као што видите, јотовањем сугласници **д** и **г** дају **ж**; **т** и **к** дају **ч**; **х** даје **ш**, а група **ст** даје **щ**.

Сви остали придеви граде компаратив наставком **-ее**; **но́вый — нове́е, бе́лый — беле́е, ве́рный — верне́е** итд.

П. С.: — Нет ли у вас бо́лее тёмной о́буви?

Продаве́ц: — Вот э́ти как бу́дто темне́е. Сейча́с я вам найду́ ну́жный но́мер. Бою́сь вам сове́товать, но тепе́рь в мо́де све́тлая о́бувь; да́же осе́нняя о́бувь тепе́рь гора́здо (много) **светле́е.**

Сложен облик компаратива гради се стављањем прилога **бо́лее** (што значи „више“) испред придева: **то́нкий — бо́лее то́нкий** (за ж. р. **бо́лее то́нкая**, за с. р. **бо́лее то́нкое**, за множ. **бо́лее то́нкие**); **бога́тый — бо́лее бога́тый; но́вый — бо́лее но́вый** итд. Сложен облик компаратива је променљив, тј. мења се сам придев, док реч **бо́лее**, као прилог, остаје непромењена.

Иако оба облика компаратива, и прост и сложен, имају исто значење, различита је њихова употреба. Пошто је прост облик непроменљив, он никада не долази као атрибут јер се не може слагати са именицом у роду, броју и падежу. Сложен облик, међутим, је променљив и стога долази као атрибут, али такође и као предикат. На пример: **Я люблю́ ту́фли на бо́лее высо́ком каблуке́. Э́та мате́рия бо́лее тёмного цве́та. Покажи́те мне боти́нки на бо́лее то́лстой подо́шве.** У овим примерима сложен компаратив стоји као атрибут и не може се заменити простим обликом.

— У служби предиката, као што смо рекли, може доћи и дужи и краћи облик. На пример: **Э́ти каблуки́ бо́лее то́нкие** (или: **Э́ти каблуки́ то́ньше**). **Э́та кни́га бо́лее интере́сная** (или: **Э́та кни́га интере́снее**).

Преведите. *Ја увек куйујем јачу обућу. Ја носим циūеле са* (**на** *са* 7 *йад.*) *дебљим īуменим ђоном. У овом дућану све је увек скуйље. Исīина, она је још млада, али њена друīарица је још млађа и већ ради. Он је йамеīан човек, али је њеīова жена иūак йамеīнија.*

Решење ūрошлоī задаīка. **Я познако́мился вчера́ с её ма́терью. Я бо́льше не хочу́ име́ть де́ла с э́тими людьми́. Мы идём тем же путём. Он был восхищён э́тими лошадьми́. Я куплю́ не́сколько на́волок и пододея́льников. Я не люблю́ обе́дать на гря́зной ска́терти.**

Четрдесет девети час

Данас ћемо се опет вратити простом облику компаратива. Неки придеви који се свршавају на **-кий, -окий** граде компаратив такође наставком **-е,** али одбацујући од основе **к, ок:**

гла́дкий — гла́же	**ни́зкий — ни́же**
ре́дкий — ре́же	**высо́кий — вы́ше**
у́зкий — у́же	**широ́кий — ши́ре** итд.

Овако је слично и у нашем језику: висок — виши, близак — ближи, редак — ређи (код нас отпада ок, ак). И у нашем и у руском језику з јотовањем даје **ж**, **с** даје **ш**; међутим док у нашем језику **д** јотовањем даје **ђ**, у руском језику даје **ж**, што треба добро упамтити.

Неправилно граде компаратив:

ма́лый, ма́ленький — ме́ньше
хоро́ший — лу́чше

Напомена. Придев **ма́ленький** чешће се употребљава него **ма́лый.**

Има још неколико придева који при грађењу компаратива одступају од правила. Упамтите да од **дешёвый** (јевтин) компаратив гласи **деше́вле** (а не „дешевее“), од **сла́дкий — сла́ще,** од **глубо́кий — глу́бже.**

После простог облика компаратива реч с којом **се** нешто пореди долази у 2. пад. без предлога, или у 1. пад. са свезом **чем: Твои́ боти́нки лу́чше мои́х** (или: **чем мои́**) — Твоје ципеле су боље од мојих (или: него моје). **Э́тот дом ме́ньше на́шего** (или: **чем наш**). — Међутим, после сложеног компаратива реч с којом се нешто пореди долази само у 1 падеж са свезом **чем: Твои́ боти́нки бо́лее мя́гкие, чем мои́**

Испред простог облика компаратива може доћи речца **по-**, која у том случају значи „мало“, „нешто“, али обично је не преводимо. Например: **Я всегда́ беру́ полотно́ поплотне́е** — мало вршће, пуније платно. **Свари́те мне ко́фе покре́пче** — Скувајте ми јачу кафу.

Компаратив прилога једнак је простом облику компаратива придева: **Он поёт лу́чше, чем его́ брат** (или: **своего́ бра́та**). Компаратив прилога може се начинити и стављањем речи **бо́лее** испред прилога: **Он э́то сказа́л бо́лее ве́жливо** (или: **ве́жливее**) — учтивије.



Ива́новы покупа́ют мате́рию

Мы оста́вили на́ших знако́мых по́сле поку́пки о́буви. Тепе́рь они́ перехо́дят в друго́е отделе́ние. Вы, коне́чно, по́мните, что Пётр Серге́евич нужда́ется в но́вом зи́мнем пальто́ (да Петру С. треба нови зимски капут). **Мы бу́дем прису́тствовать и при э́той поку́пке. Расторо́пная продавщи́ца встреча́ет их обы́чным (!):**
— Что вам уго́дно?

Ма́ша: — **Покажи́те нам, пожа́луйста, шерстяно́й материа́л для зи́мнего пальто́ тёмно-си́него цве́та.**

Продавщи́ца: — **Как вам нра́вится вот э́тот материа́л?**

П. С.: — **Нет ли чего́-нибудь** (нешто) **поплотне́е?**
Ма́ша: — **Да́йте нам, пожа́луйста, вон тот материал спра́ва. Нет, вы́ше, ещё праве́е** (још више десно). Да, э́тот.

Продавщи́ца (**снима́ет с по́лки материа́л**): — **Как хоти́те. Э́та шерсть** (вунени штоф), **пра́вда, деше́вле, но гора́здо ху́же по ка́честву. Та, кото́рую я вам**

оста́вить, -влю, -вишь оставити
поку́пка, -и, ж. куповина
переходи́ть, -хожу́, -хо́дишь прелазити
нужда́ться, -а́юсь, -а́ешься в чём нибудь требати нешто
зи́мний, -яя, -ее зимски
расторо́пный, -ая, -ое окретан
продавщи́ца, -ы, ж. продавачица
обы́чный, -ая, -ое уобичајен
вон ено
снима́ть, -а́ю, -а́ешь скидати
ху́же гори, горе
лу́чше бољи, боље

крéпкий, -ая, -ое чврст, јак
наскóлько колико
мя́ться (1 и 2 л. не употреб.), **мнётся** гужвати се
жёсткий, -ая, -ое оштар
отрéз, -а, м. комад
рост, -а, м. раст
стóлько же исто толико
заворáчивать, -аю, -аешь завијати
касси́рша, -и, ж. благајница
сдáча, -и, ж. кусур
уходи́ть, -хожу́, -хóдишь одлазити

совéтую взять, мнóго лу́чше. Крóме тогó, онá и ши́ре и крéпче.

Мáша: — **Вы прáвы** (Ви сте у праву). **Посмотри́, Пéтя, наскóлько э́та шерсть мя́гче.** Вдобáвок (Уз то) **онá почти́ совсéм не мнётся. Та горáздо у́же и бóлее жёсткая.**

———

Док Иванови разгледају штофове, ви ћете научити како се изговарају придеви **мя́гкий** (мек) и **лёгкий** (лак) и њихови компаративи **мя́гче, лéгче:** сугласник **г** у групама **гк, гч** изговара се као **х:** м'áхк'иј-м'áхч'е, л'óхк'иј, -л'éхч'е.

———

П. С.: — **Скóлько в э́том отрéзе?**

Продавщи́ца: — **В э́том отрéзе два мéтра сéмьдесят пять (75) сантимéтров.**

Мáша: — **Не бу́дет ли э́того мáло? Ты ведь высóкого рóста, тебé ну́жно бóльше** (више) **матéрии.**

П. С.: — **Вáня не ни́же меня́ рóстом и купи́л себé стóлько же на пальтó.**

Продавщи́ца заворáчивает матéрию и пи́шет счёт (рачун). **Мáша передаёт касси́рше счёт и дéньги, касси́рша даёт ей сдáчу. Ивáновы получáют свёрток и ухóдят.**

Переведите. *Она је лепша од своје сестре. Мој син учи све горе и горе. Кроз годину дана* **(Чéрез год)** *он ће и говорити и писати руски боље него ти. Шта* **(Как)** *ви мислите: која свила је боља? Ова свила је ужа и тања од оне коју сам ја купила. Ваше ципеле су јефтиније од мојих, али моје су боље. Мени се чини да је овај штоф лакши од оног. Ко је од нас виши: ја или мој друг? Он је старији од мене.*

Решење прошлог задатка. **Я всегдá покупáю бóлее крéпкую óбувь. Я ношу́ боти́нки на бóлее тóлстой рези́новой подóшве. В э́том магази́не всё всегдá дорóже. Прáвда, онá ещё молодá, но её подру́га ещё молóже и ужé рабóтает. Он у́мный человéк, но егó женá всё-таки умнée.**

Педесети час

Има неколико придева којима се компаратив свршава наставцима **-ший, -шая, -шее:**

большóй — **бóльший, -ая, -ее** (већи)
мáлый, мáленький — **мéньший -ая, -ее** (мањи)
стáрый — **стáрший, -ая, -ее** (старији)

молодóй — **млáдший, -ая, -ее** (млађи)
хорóший — **лу́чший, -ая, -ее** (бољи)
худóй — **ху́дший, -ая, -ее** (гори) итд.

Придев **худóй** ретко долази у значењу „рђав"; руски „рђав" се каже **плохóй,** па према томе облици **ху́же, ху́дший** су у ствари компаративи придева **плохóй; худóй** се чешће употребљава са значењем „мршав" и онда има компаратив **худée** или **бóлее худóй.**

И придев **хорóший** има два значења: „добар", а у краћем облику значи „леп". Например:
хорóший учени́к — добар ученик; **онá хорошá** — она је лепа. Међутим такође се каже: **хорóшая погóда** — лепо време.

Неки од ових компаратива могу имати и значење суперлатива. Тако, например, облици **стáрший** и **млáдший** када стоје уз речи **брат, сестрá, сын, дочь** значе „старији", „млађи" ако је реч о два брата, две сестре итд., а ако има више браће и сестара у породици, онда **стáрший** значи „најстарији", **млáдший** значи „најмлађи". На пример:

У Петрá Сергéевича есть стáрший брат, Андрéй Сергéевич (П. С. има старијег брата Андреју . . .), **котóрый слу́жит в Ташкéнте. Их всегó два брáта, и Пётр Сергéевич** — **млáдший** (млађи) **брат. Их сестрá Ни́на** — **млáдшая** (најмлађа) **в семьé. Когдá Ни́на упоминáет о Петрé Сергéевиче** (када Н. помиње Петра . . .), **онá говори́т о нём, как о стáршем** (старијем) **брáте, но по годáм Андрéй** — **стáрший** (најстарији) **в семьé.**

Компаративи **лу́чший** и **ху́дший** такође често долазе у значењу суперлатива. Ако например Маша каже: **Мой сын лу́чший хоккеи́ст в своéй комáнде,** онда то значи „Мој је син најбољи хокејиста у своме тиму", јер Маша упоређује свога сина са целим тимом играча. Када, међутим, две пријатељице разговарају о своја два сина па једна каже: **Из них двои́х** (од њих двојице) **Ми́ша лу́чший хоккеи́ст, но затó Серёжа лу́чший учени́к,** онда **лу́чший** значи „бољи".



Пе́тя примеря́ет боти́нки

Когда́ Мари́я Па́вловна верну́лась из магази́на, она́ не удержа́лась, что́бы не показа́ть (а да не покаже) **подру́ге, кото́рая живёт ря́дом, свои́х поку́пок** (буквално: своје куповине, тј. оно што је купила).

Ма́ша: — Сего́дня мы ходи́ли покупа́ть Пе́те мате́рию на зи́мнее пальто́. Посмотри́, кака́я чу́дная мате́рия. Настоя́щая шерсть лу́чшего (најбољег) **ка́чества.**

Подру́га: — Вы, наве́рное, ходи́ли за поку́пками (да купујете) **в тот магази́н на у́лице Го́рького, где и я всегда́ всё покупа́ю. Там всегда́ о́чень большо́й** (велики) **вы́бор.**

Ма́ша: — Нет, мы купи́ли э́ту шерстяну́ю мате́рию в Универма́ге: там бо́льший (већи) **вы́бор. Нам понра́вилась ещё одна́ мате́рия, пра́вда, не така́я, как э́та, ху́дшего** (горег) **ка́чества, но зато́ како́й краси́вый цвет** (боја)!

Подру́га: — Я ви́жу ещё две коро́бки (коро́бка, -и, ж. кутија). **Вы купи́ли боти́нки? В э́той ме́ньшей** (мањој) **коро́бке, наве́рное, твои́ боти́нки. Мо́жно приме́рить?** (Могу ли да пробам?)

Наведени компаративи са наставцима **-ший, -шая, -шее** мењају се по мекој придевској промени. Овде морамо учинити једну напомену. Ви знате да се придеви са основом на тврд сугласник мењају по тврдој промени. Међутим, они придеви којима се основа свршава на сугласник **ж, ш** (а то су тврди сугласници) мењају се по тврдој промени само онда ако им акцент пада на наставке: **чужо́й, чужо́го, чужо́му.., большо́й, большо́го, большо́му...** итд. Ако акцент пада на основу, мењају се по мекој промени: **све́жий, све́жего, све́жему.., хоро́ший, хоро́шего, хоро́шему..,** итд. Према томе и сви горе поменути компаративи мењају се по мекој придевској промени јер увек имају акцент на основи.

Видели сте да се придев **большо́й** и његов компаратив **бо́льший** разликују само по месту акцента; према томе, и промена им је различита: **большо́й** (велик) иде по тврдој промени, а **бо́льший** (већи) по мекој промени: **бо́льший, бо́льшего, бо́льшему...** итд.

В шко́ле

Учи́тель: — Что вы мо́жете сказа́ть об Алекса́ндре Македо́нском?

Учени́к: — Ничего́, кро́ме хоро́шего.

Тру́дный вопро́с

— Зна́ешь, ма́ма, сего́дня на вопро́с учи́теля никто́, да́же лу́чший учени́к, не суме́л отве́тить...

— А что же он спроси́л?

— Он спроси́л: Кто разби́л окно́?

тру́дный, -ая, -ое тежак
вопро́с, -а, м. питање
знать, -а́ю, -а́ешь знати
суме́ть, суме́ю, суме́ешь моћи
разби́ть, разобью́, разобьёшь разбити
окно́, -а́, с. прозор

Преведите. *Ми имамо у дућану само најбољу робу. Он је најгори ђак у разреду. Мој најмлађи брат је наставник историје. Ја се често дописујем са својом старијом сестром. Већи део дана проводимо у раду. Дају чоколаду мањем детету.*

Решење прошлог задатка. **Она́ краси́вее свое́й сестры́ (чем её сестра́). Мой сын у́чится всё ху́же и ху́же. Че́рез год он бу́дет и говори́ть и писа́ть по-ру́сски лу́чше тебя́ (чем ты). Как вы ду́маете: како́й шёлк лу́чше? Э́тот шёлк и у́же, и то́ньше того́ (чем тот), кото́рый я купи́ла. Ва́ши боти́нки деше́вле мои́х (чем мои́), но мои́ лу́чше. Мне ка́жется, что э́та шерстяна́я мате́рия ле́гче той (чем та). Кто из нас вы́ше: я или мой това́рищ? Он ста́рше меня́ (чем я).**

Педесет први час

Суперлатив (други степен поредбе, који казује особину у највећем степену) у руском језику такође се може образовати на више начина. Најобичнији начин је — стављањем заменице **са́мый, са́мая, са́мое** испред придева, на пример: **краси́вый — са́мый краси́вый, краси́вая — са́мая краси́вая, краси́вое — са́мое краси́вое** (најлепши, -а, -е), **но́вый — са́мый но́вый** (најновији), **здоро́вый — са́мый здоро́вый** (најздравији) итд. Код овог облика суперлатива оба дела се мењају (заменица **са́мый, -ая, -ое** мења се као придев): **Мы́ посла́ли ей буке́т са́мых краси́вых роз** — букет најлепших ружа.

Неки придеви, поред горе наведеног облика, граде суперлатив још и на други начин: основи придева додају се наставци **-ейший, -ейшая, -ейшее,**

или, ако се основа придева свршава на **к, г, х,** наставци **-а́йший, -а́йшая, -а́йшее,** при чему **к** прелази у **ч, г** у **ж, х** у **ш: миле́йший, -ая, -ее, велича́йший, -ая, -ее** (од **вели́кий**), **строжа́йший, -ая, -ее** (од **стро́гий**) итд. Ови облици суперлатива често исказују јако појачану особину, али без поређења, и онда такве облике преводимо стављајући испред придева „врло“, „веома“. **Они́ миле́йшие лю́ди** (веома мили, или веома симпатични). **Он добре́йший челове́к** (веома добар). — Суперлатив са овим наставком мења се по мекој придевској промени.

Видели смо да неки облици компаратива на **-ший, -шая, -шее** могу имати и значење суперлатива. Понекад се у том случају испред ових облика додаје речца **наи-** (читајте двосложно **на-и**, а не „нај“); или заменица **са́мый, -ая, -ое: наилу́чшие пожела́ния, наиме́ньшая часть,** или: **са́мые лу́чшие пожела́ния, са́мая ме́ньшая часть** и сл.

Најзад суперлатив може се још изрећи и стављањем заменице **всех** (2. пад. множ. од **весь**) иза простог облика компаратива, например: **Роди́телям ча́сто ка́жется, что их де́ти лу́чше всех** — да су им деца најбоља.

На исти начин исказује се и суперлатив прилога, само што место **всех** може доћи и **всего́** (2. пад. једн. од **весь**): **Ми́ша пла́вает лу́чше всех** (најбоље). **Я бо́льше всего́** (највише) **люблю́ игра́ть в ша́хматы.**



Ми́ша гребёт

день рожде́ния рођендан
слать, шлю, шлёшь слати
пожела́ние, -я, с. жеља
проводи́ть, -ожу́, -о́дишь проводити
пребыва́ние, -я, с. боравак
дово́лен, -льна, -льно, -льны задовољан
предоста́вить, -влю, -вишь уступити, дати
великоле́пный, -ая, -ое диван
напуга́ть, -а́ю, -а́ешь преплашити
строжа́йшим о́бразом најстроже

Дорога́я Ма́шенька!

Поздравля́ю тебя́ с днём рожде́ния и шлю тебе́ наилу́чшие пожела́ния. Жаль, что в э́том году́ мы э́тот день не прово́дим вме́сте с тобо́й. — В твоём письме́ ты спра́шиваешь, как мы пожива́ем. Свои́м пребыва́нием здесь мы дово́льны. Си́доровы — миле́йшие лю́ди. Они́ предоста́вили нам са́мую бо́льшую и са́мую све́тлую ко́мнату во всей кварти́ре. Из на́шего окна́ великоле́пнейший вид на мо́ре.

Я не хоте́ла тебя́ волнова́ть и не писа́ла тебе́, как меня́ напуга́л Ми́ша. Несмотря́ на то (И поред тога), **что я ему́ строжа́йшим о́бразом запрети́ла купа́ться без меня́, он всё-таки умудри́лся уе́хать на ло́дке на сосе́дний острово́к, тайко́м от меня́, простуди́лся и заболе́л. Два дня я прожила́ в велича́йшем стра́хе. Вы́звали до́ктора, кото́рый нашёл, что у Ми́ши анги́на. Хорошо́, что всё обошло́сь благополу́чно. Лю́бочка, э́та добре́йшая де́вушка, помога́ла мне уха́живать за твои́м непослу́шным сы́ном. Сейча́с он уже́ совсе́м здоро́в, так что ты не волну́йся.**

Спим мы прекра́сно, купа́емся, загора́ем. Неда́вно е́здили на мото́рной ло́дке в экску́рсию. Ми́ша вы́учился пла́вать и уже́ горди́тся тем, что пла́вает лу́чше всех начина́ющих. Он сейча́с сиди́т тут, ря́дом со мной, и то́же пи́шет тебе́ поздравле́ние. Напиши́ нам подро́бнее о ва́шей жи́зни. Как Пе́тя? Здоро́ва ли ба́бушка? Почему́ они́ не припи́шут хоть па́ру строк к твои́м пи́сьмам. Целу́ю тебя́ кре́пко и жела́ю ве́село провести́ день рожде́ния.

Твоя́ Ни́на

Ми кажемо „честитати коме што“ (напр. рођендан, Нову годину и сл.), а Руси кажу **поздравля́ть** (или за свршену радњу **поздра́вить**) **кого́ с днём рожде́ния, с Но́вым го́дом, с Пе́рвым ма́я** или **Первома́ем** и сл. Дакле, празник који честитате долази са предлогом **с** у **6.** пад., а лице коме честитате у **4.** пад.

Кратча́йший день

Спроси́ли лентя́я:

— **Како́й день в году́ са́мый коро́ткий?**

— **Воскресе́нье** (недеља), — **гру́стно отве́тил тот.**

запрети́ть, -рещу́, -рети́шь забранити
умудри́ться, -рю́сь, -ри́шься довити се, успети
сосе́дний, -яя, -ее суседан
острово́к, -вка́, м. острвце
тайко́м кришом
обойти́сь (1. и 2. л. не употреб.), **обойдётся,** свршити се
благополу́чно срећно
е́здить, е́зжу, е́здишь ићи (не пешице), возити се
экску́рсия, -и, ж. излет, екскурзија
горди́ться, -ржу́сь, -рди́шься поносити се
начина́ющий, -его, м. почетник
тут овде
поздравле́ние, -я, с. честитка
приписа́ть, -пишу́, -пи́шешь дописати
па́ра, -ы, ж. пар
строка́, -и́, ж. ред, редак

Преведите. *Мој брат је веома добар човек. Она је најпаметнија девојка у нашем разреду. Дубровник је један од најинтересантнијих градова наше земље. Пођимо кући најкраћим путем. Ово је најскупљи штоф у нашој радњи. Од свих предмета он најбоље зна географију. Данас ми је син честитао Нову годину.*

Решење прошлог задатка. **У нас в магази́не то́лько лу́чший това́р. Он ху́дший учени́к в кла́ссе. Мой мла́дший брат — учи́тель исто́рии. Я ча́сто перепи́сываюсь со свое́й ста́ршей сестро́й. Бо́льшую часть дня мы прово́дим в рабо́те. Я дам шокола́д ме́ньшему ребёнку.**

Педесет други час

Иако смо већ одавно научили прошло време, мораћемо данас опет мало времена посветити овом глаголском облику.

Као што знате, прошло време гради се од основе инфинитива наставцима -л, -ла, -ло, -ли. Ако се, међутим, основа инфинитива свршава на сугласник, онда наставак -л за мушки род отпада: **везти́** (возити) — **вёз, везла́, везло́, везли́; нести́** — **нёс, несла́, несло́, несли́** и сл. Такође запамтите да код глагола са инфинитивном основом на -ере- отпада -л у мушком роду: **умере́ть** — **у́мер, умерла́, у́мерло, у́мерли; запере́ть** (закључати) — **за́пер, заперла́, за́перло, за́перли; стере́ть** (обрисати, збрисати) — **стёр, стёрла, стёрло, стёрли** итд.



Ры́бная ло́вля

Вот уже́ не́сколько дней, как Ни́на и Ми́ша гостя́т у Ва́ни в дере́вне, куда́ зае́хали на обра́тном пути́ (при повратку) **в Москву́. Они́ привезли́ всем пода́рки. Ва́не бо́льше всего́ понра́вился Ми́шин пода́рок: Ми́ша ему́ привёз с мо́ря прекра́сную у́дочку.** (Пошто је М. допутовао, кажемо: **он привёз у́дочку** — „довезао", а да је купио поклон у истом месту, казали бисмо: **он принёс у́дочку;** ми ћемо у оба случаја превести: донео је.) **Все э́ти дни** (Свих тих дана) **стоя́ла хоро́шая пого́да** (било је лепо време). **В оди́н из таки́х я́сных дней Ни́на, Ва́ня и Ми́ша отпра́вились на ре́ку уди́ть ры́бу. Ва́ня нёс корзи́нку с прови́зией, а Ми́ша у́дочки. Они́ расположи́лись на круто́м берегу́ реки́, размота́ли у́дочки, насади́ли прима́нку на крючо́к. Вско́ре Ва́нин поплаво́к потону́л: Ва́ня с ра́достью вы́тащил большу́ю щу́ку. У Ни́ны и Ми́ши всё бо́льше клева́ли ерши́ и караси́.**

Сада ћемо мало оставити наше пецаче да бисмо размотрили још неке групе глагола.

Код глагола који се у инфинитиву свршавају на **-чь**, инфинитивна основа (старија) такође се свршава на сугласник (на к или г), само што се то у садашњем, измењеном облику инфинитива не види. Према томе и код ових глагола у прошлом времену л у мушком роду отпада: **печь** — **пёк, пекла́, пекло́, пекли́; мочь** — **мог, могла́, могло́, могли́; жечь** (палити) — **жёг, жгла, жгло, жгли; бере́чь** (чувати) — **берёг, берегла́, берегло́, берегли́.**

Многи глаголи који се у инфинитиву свршавају на **-нуть**, у прошлом времену губе наставак **-ну-**, а ако се испред **-ну-** налази сугласник, онда отпада и наставак -л у облику за мушки род: **промо́кнуть** (поквасити се) — **промо́к, промо́кла . . ., вы́мокнуть** (покиснути) — **вы́мок, вы́мокла . . ., озя́бнуть** (озепсти) — **озя́б, озя́бла . . .** итд.

Глаголи на **-сти, -сть** са сугласницима д и т у садашњем времену граде прошло време од скраћене инфинитивне основе (тј. без с): **вести́, веду́** — **вёл, вела́, вело́, вели́; мести́, мету́** — **мёл, мела́, мело́, мели́; упа́сть, упаду́** — **упа́л, упа́ла, упа́ло, упа́ли; сесть, ся́ду** — **сел, се́ла, се́ло, се́ли; проче́сть** (прочитати), **прочту́** — **прочёл, прочла́, прочло́, прочли́** итд.

Наш Ми́ша не мог до́лго усиде́ть на ме́сте. Он верте́лся, пры́гал, смотре́л ско́лько кто пойма́л ры́бы и, наконе́ц, оступи́лся и упа́л с круто́го бе́рега в во́ду. Но, как вы уже́ зна́ете, он вы́учился пла́вать и поэ́тому всё обошло́сь благополу́чно, е́сли не счита́ть того́ (ако не рачунамо то), **что он промо́к до косте́й и поря́дком озя́б. — Вско́ре всем захоте́лось есть. Ва́ня с трудо́м зажёг вла́жный хво́рост и развёл костёр. Ры́ба, кото́рую Ва́ня испёк в золе́, показа́лась всем о́чень вку́сной.**

В часово́й мастерско́й — У часовничарској радионици

Зака́зчик: — Вот я принёс вам ма́ятник в почи́нку.

Часовщи́к: — А где же са́мые часы́?

Зака́зчик: — Часы́ иду́т прекра́сно, то́лько вот ма́ятник не хо́дит.

ры́бная ло́вля риболов, пецање
гости́ть, гощу́, гости́шь бити у гостима
я́сный, -ая, -ое ведар
расположи́ться, -ложу́сь, -ло́жишься сместити се
размота́ть, -а́ю, -а́ешь размотати
насади́ть, -сажу́, -са́дишь натакнути
прима́нка, -и, ж. мамац
крючо́к, -чка́, м. удица
поплаво́к, -вка́, м. пловак
потону́ть, тону́, -то́нешь потонути
вы́тащить, -тащу, -тащишь извући
щу́ка, -и, ж. штука
клева́ть (1 и 2 л. не употреб.), **клюёт** хватати се на удицу; трзати (риба)
ёрш, ерша́, м. гргеч
кара́сь, -я́, м. караш
усиде́ть, -сижу́, -сиди́шь остати на месту, „скрасити се"
оступи́ться, -уплю́сь, -у́пишься омакнути се
поэ́тому стога
промо́кнуть, -ну, -нешь поквасити се
поря́дком прилично
озя́бнуть, -ну, -нешь озепсти
зажéчь, зажгу́, зажжёшь запалити
хво́рост, -а, м. суво грање, пруће
развести́, -веду́, -ведёшь наложити (ватру)
испе́чь, -пеку́, -печёшь испећи
зола́, -ы́, ж. пепео
зака́зчик, -а, м. муштерија
ма́ятник, а, м. клатно, шеталица
почи́нка, -и, ж. поправка
в почи́нку на поправку
часовщи́к, -а́, м. часовничар
са́мый, -ая, -ое сам

Преведите. *Никако нисам могао доћи раније. Зашто си упалио светло* (свет)? *Јеси ли ми донео књигу? Шта си ми донео на поклон из Дубровника? Мајка је водила за руку свога малог сина. Јуче је мој брат уловио неколико гргеча и штука.*

После ручка сам одмах леїао да сйавам. У соби је било хладно и сав сам озебао. ***Прочиїао*** *сам (іл.* **прочéсть)** *ову књиїу са задовољсӣвом. Ја волим да йеџам.*

Решење ӣрошлоі задаӣка: **Мой брат—добрéйший человéк. Онá сáмая ýмная дéвушка в нáшем клáссе. Дубрóвник — одúн из сáмых интерéсных (из интерéсней-ших) городóв нáшей странЫ́. Пойдёмте домóй кратчáйшим путём (кратчáйшей дорóгой). Э́то сáмая дорогáя шерстянáя матéрия в нáшем магазúне. Из всех предмéтов он лýчше всегó знáет геогрáфию. Сегóдня менЯ́ сын поздрáвил с Нó-вым гóдом.**

Педесет трећи час

Погодбени начин и у руском језику је сложен глаголски облик. Он се гради једноставније него у нашем језику: облицима прошлог времена за сва лица и у једнини и у множини додаје се речца **бы:**

я читáл, -ла бы	читао, -ла бих
ты читáл, -ла бы	читао, -ла би
он читáл бы	читао би
онá читáла бы	читала би
онó читáло бы	читало би
мы читáли бы	читали, -ле бисмо
вы читáли бы	читали, -ле бисте
онú читáли бы	читали, -ле би

Речца **бы** може стајати и иза глагола и испред глагола, а може бити и раставльена од глагола другим речима: **Я пришёл бы (Я бы пришёл) к тебé вчерá, но у менЯ́ нé было врéмени** — Дошао бих јуче к теби, али нисам имао времена. **Éсли бы мой сын менЯ́ слýшал, он бы не заболéл** — Да је мој син мене слушао, не би се разболео.

После свеза **éсли** (ако, кад) и **когдá** место речце **бы** може доћи само **б**. Речца **бы** скраћује се у говорном језику и када долази после речи које се свршавају самогласником: **Éсли б (бы) я об э́том знал, я б (бы) тебé всё рассказáл** — Да сам ја о томе знао, ја бих теби све испричао.

сдать, сдам, сдашь экзáмен положити испит
крестьЯ́нин, -а, м. сељак
одноколéйный, -ая, -ое једноколосечни
желéзная дорóга железничка пруга; железница
трéбоваться (1 и 2 л. не употреб.), **трéбуется** бити потребан

Свезу **éсли** када стоји са погодбеним начином обично преводимо са „кад“, или пак свезом „да“, но у том случају ми не употребљавамо погодбени начин: **Éсли бы вы бЫ́ли прилéжны, вы бы ужé вЫ́учились рýсскому языкý** — Када бисте ви били марљиви (Да сте ви марљиви), ви бисте већ научили руски језик.

Сдал экзáмен

КрестьЯ́нин услЫ́шал, что на одноколéйную желéзную дорóгу трéбуется смотрúтель, и решúл нанЯ́ться на э́то мéсто.

— **Вам придётся** (Ви ћете морати) **пройтú стрóгий экзáмен, — сказáл человéк в управлéнии желéзной дорóги.**

— **Спрáшивайте, что угóдно.**

— **Лáдно — сказáл экзаменáтор. — Предполóжим** (Предпоставимо), **вы нахóдитесь на постý и вдруг вúдите, что два пóезда идýт друг дрýгу** (један другоме) **навстрéчу. Что бы вы сдéлали?**

— **Я бы дал свистóк.** (Ја бих зазвиждао).

— **Предполóжим, что свистóк испóртился.**

— **Я бы пóднял крáсный флажóк.**

— **Вы забЫ́ли егó в бýдке.**

— **Я всегдá носúл бы крáсную рубáшку, снял бы её и попытáлся éю остановúть пóезд.**

— **Тогдá, скáжем** (рецимо), **что э́то происхóдит нóчью.**

— **Тогдá я зажёг бы крáсный фонáрь.**

— **Но у вас вЫ́шел** (потрошио вам се) **весь керосúн.**

— **В э́том слýчае я клúкнул бы свою́ сестрý.**

— **Сестрý? Причём тут** (Шта ће ту) **сестрá?**

— **Я бы сказáл ей: „Идú скорéй, сестрúчка! Посмотрú на сáмое крýпное крушéние, котóрое ты когдá-либо вúдела“.**

Напомена. Наставак за краћи облик компаратива **-ее** често се крати у **-ей: скорée — скорéй, новée — новéй** и сл.

О гóрдости — О поносу

Чéрез кáждые два слóва он говорúл . . . (После сваке друге речи . . .):

смотрúтель, -я, м. надзорник, чувар пруге
нанЯ́ться, наймýсь, наймёшься најмити се
управлéние, -я, с. дирекција, управа
лáдно! добро! у реду!
экзаменáтор, -а, м. испитивач
предположúть, -ожý, -óжишь предпоставити
пост, -á, м. дужност
свистóк, -ткá, м. звиждаљка; звиждук
крáсный, -ая, -ое црвен
флажóк, -жкá, м. барјачић
бýдка, -и, ж. стражарница
попытáться, -áюсь, -áешься покушати
остановúть, -овлю́, -óвишь зауставити
происходúть (1 и 2 л. не употреб.), **происхóдит** дешавати се
фонáрь, -Я́, м. фењер
керосúн, -а, м. петролеј
клúкнуть, -ну, -нешь викнути, позвати
скорéй (скорée) брже
сестрúчка, -и, ж. сестрица
крушéние, -я, с. судар
когдá-либо икада

— Я писа́л статью́ за арти́ста З., писа́л за дире́ктора Н., писа́л за профе́ссора Р.

Мне надое́ла така́я похвальба́, и я спроси́л:

— А за Толсто́го вы могли́ бы написа́ть?

— За Льва Никола́евича? Смог бы, — не моргну́в, отве́тил он. — То́лько Толсто́й не позво́лил бы... Го́рдый был стари́к.

за уместо
арти́ст, -а, м. глумац
надое́сть, -е́м, -е́шь (мења се као глагол **есть**) досадити
похвальба́, -ы́, ж. хвалисање
моргну́ть, -ну́, -нёшь трепнути

Преведите. *Да си јуче дошао раније* (**Е́сли бы ты**), *затекао би* (*іл.* **заста́ть**) *ме код куће. Кад бих ја био здрав, ја бих се бавио* (*іл.* **занима́ться**) *спортом. Да је у недељу било лепо време, ми бисмо отишли* (*іл.* **пойти́**) *на пецање. Кад бисте ви знали како ми је тешко! Кад би он могао, он би то за* (**для**) *вас радо учинио. Ја бих са задовољством пошла* (*іл.* **пое́хать**) *с тобом у село, али још нисам положила испите.*

Решење прошлог задатка. **Я ника́к не мог прийти́ ра́ньше. Почему́ ты зажёг свет? Принёс ли ты мне кни́гу? Что ты мне привёз в пода́рок из Дубро́вника? Мать вела́ за́ руку своего́ ма́ленького сы́на. Вчера́ мой брат пойма́л не́сколько ерше́й и щук. По́сле обе́да я сра́зу же лёг спать. В ко́мнате бы́ло хо́лодно, и я весь озя́б. Я прочёл э́ту кни́гу с удово́льствием. Я люблю́ уди́ть ры́бу.**

Педесет четврти час

Данас ћемо научити да бројимо до сто:

1	**оди́н, одна́, одно́; одни́**	16	**шестна́дцать**
2	**два, две**	17	**семна́дцать**
3	**три**	18	**восемна́дцать**
4	**четы́ре**	19	**девятна́дцать**
5	**пять**	20	**два́дцать**
6	**шесть**	21	**два́дцать оди́н**
7	**семь**	30	**три́дцать**
8	**во́семь**	40	**со́рок**
9	**де́вять**	50	**пятьдеся́т**
10	**де́сять**	60	**шестьдеся́т**
11	**оди́ннадцать**	70	**се́мьдесят**
12	**двена́дцать**	80	**во́семьдесят**
13	**трина́дцать**	90	**девяно́сто**
14	**четы́рнадцать**	100	**сто**
15	**пятна́дцать**		

Треба добро памтити како се руски каже 40 и 90; остали бројеви су мање-више слични нашима.

Што се изговора тиче, код бројева од 15—20 и код броја 30 група **дц** изговара се као дуго **ц**, дакле без **д**: 15 — п'ᵉтна́цат', 20 — два́цᵃт' итд.

Обратите пажњу на писање знака „ь“: код бројева од 5—20 и код броја 30 знак „ь“ пише се на крају; код бројева 50, 60, 70 и 80 знак „ь“ се пише у средини.

У паро́ма — Код скеле

— За перево́з, ба́бка, две копе́йки с тебя́ (... треба да платиш две копејке).

— Ошале́л, что ли? И копе́йки дово́льно. Э́то тебе́ не океа́н!

— То́-то, что не океа́н. Будь то океа́н (Да је то...), **я бы и за пять копе́ек, пожа́луй, перевози́ть не стал** (... можда ни за пет копејки не бих превозио).

паро́м, -а, м. скела
перево́з, -а, м. превоз
ба́бка, -и, ж. баба (народно)
копе́йка, -и, ж. копејка (стоти део рубље)
ошале́ть, -е́ю, -е́ешь полудети, пошашавити
дово́льно доста
то́-то то и јесте оно
пожа́луй можда
перевози́ть, -ожу́, -о́зишь превозити

Ви већ знате да **пожа́луйста** значи „молим те“, „молим вас“, а да **пожа́луйте** значи „изволите“. У горњем тексту наилазимо на трећу сличну реч **пожа́луй**, што значи „можда“. **Я пло́хо себя́ чу́вствую и, пожа́луй, за́втра к вам не приду́** — Ја се рђаво осећам и можда сутра к вама нећу доћи.

То́чный расчёт

Профе́ссору Т. шестьдеся́т два го́да. У него́ умерла́ жена́ (Умрла му је жена). **Профе́ссор сде́лал предложе́ние сосе́дке-учи́тельнице. Та в отве́т сказа́ла:**

— Мне три́дцать пять лет, и мне нет смы́сла выходи́ть за вас за́муж (... немам рачуна да се...). **Вы проживёте ещё лет пятна́дцать, зна́чит, я овдове́ю в пятьдеся́т. А в э́том во́зрасте меня́ за́муж уже́ никто́ не возьмёт. Сде́лайте предложе́ние мое́й сестре́. Ей всего́ девятна́дцать лет. Че́рез пятна́дцать лет сестре́ бу́дет три́дцать четы́ре го́да, и она́ легко́ смо́жет с ва́шим насле́дством вы́йти за́муж по любви́** (... из љубави).

Као и у нашем језику, уз бројеве 2, 3, 4 и уз оне сложене бројеве који имају на крају 2, 3, 4 (22, 34, 43...) именица стоји у 2. пад. једнине, а уз бројеве 5 и надаље у 2. пад. множине: **две копе́йки, три пера́,**

профе́ссор, -а, м. професор универзитета
расчёт, -а, м. рачун
сде́лать предложе́ние запросити
сосе́дка, -и, ж. суседка
учи́тельница, -ы, ж. учитељица; професорка средње школе
сказа́ть в отве́т одговорити
смы́сл, -а, м. смисао; корист, рачун
выходи́ть, -ожу́, -о́дишь за́муж удавати се
прожи́ть, -живу́, -живёшь проживети
зна́чит према томе, значи
овдове́ть, -е́ю, -е́ешь обудовети
во́зраст, -а, м. доба старости, узраст
взять, возьму́, возьмёшь за́муж узети за жену
легко́ лако
вы́йти, вы́йду, вы́йдешь за́муж удати се



двáдцать четы́ре рубля́, пять копéек, шестнáдцать учеников, сóрок рублéй.

Кад је реч о годинама, Руси уз бројеве 2, 3, 4 (и сложене 22, 23, 34 и сл.) употребљавају 2 пад. једнине од именице **год: два гóда, три́дцать четы́ре гóда, шестьдеся́т два гóда** итд.; уз остале бројеве (сем броја један — **оди́н**) долази 2 пад. множине **лет** (од именице **летá** — године, која у овом значењу у једнини не долази): **шесть лет, семнáдцать лет, пятьдеся́т лет** и сл. Према томе, Рус ће овако рећи: **Мне сóрок два гóда, а моемý брáту три́дцать вóсемь лет** — Мени је (или: ја имам) четрдесет две године, а моме брату је (или: брат има) тридесет осам година.

Преведите. *Мојој ћерци је четири године, а сину шест година. Купила сам сину три оловке, две гуме, пет свезака и шест уџбеника. Већ је десет сати. Кроз* **(Чéрез)** *петнаест дана доћи ће нам гости из Француске. Мени је двадесет и две године, а моме брату деветнаест година. Ви сте ми дужни* **(должны́)** *сто динара. На* **(В)** *екскурзију отишло је тридесет и седам студената и четрдесет две студенткиње.*

Решење прошлог задатка. **Éсли бы ты вчерá пришёл рáньше, то застáл бы меня́ дóма. Éсли бы я был здорóв, я бы занимáлся спóртом. Éсли бы в воскресéнье былá хорóшая погóда, мы бы пошли́ на ры́бную лóвлю. Éсли бы (Когдá б) вы знáли, как мне тяжелó! Éсли бы (Когдá б) он мог, он бы для вас э́то охóтно сдéлал. Я бы с удовóльствием поéхала с тобóй в селó, но я ещё не сдалá экзáменов.**

Педесет пети час

У руском језику сви основни бројеви се мењају.

Број **оди́н** мења се као заменица **э́тот**, само што има нагласак увек на наставцима.

	Једнина м.	с.	ж.	Множина за сва три рода
1.	**оди́н**	**однó**	**однá**	**одни́**
2.	**одногó**		**однóй**	**одни́х**
3.	**одномý**		**однóй**	**одни́м**
4.	као 1. или 2. пад.	**однó**	**однý**	као 1.или 2.пад.
6.	**одни́м**		**однóю (-óй)**	**одни́ми**
7.	**об однóм**		**об однóй**	**об одни́х**

Број **оди́н** слаже се са именицом, као и код нас, у роду, броју и падежу.

———

— **Пáпа, я тебé пять рублéй сэконóмил.**
— **Молодéц! Как же э́то?**
— **Ты обещáл мне пять рублéй, éсли у меня́ не бýдет ни однóй двóйки. Сегóдня мы получи́ли отмéтки: у меня́ четы́ре двóйки.**

Промена бројева **два, три, четы́ре**

	м. и с.	ж.	за сва три рода	
1.	**два**	**две**	**три**	**четы́ре**
2.	**двух**		**трёх**	**четырёх**
3.	**двум**		**трём**	**четырём**
4.	као 1. или 2. падеж		као 1. или 2. падеж	
6.	**двумя́**		**тремя́**	**четырьмя́**
7.	**о двýх**		**о трёх**	**о четырёх**

Бројеви од **пять** до **двáдцать** и број **три́дцать** мењају се као именице женског рода на сугласник, дакле као именица **кость:**

1. **пять**
2. **пяти́**
3. **пяти́**
4. **пять**
6. **пятью́**
7. **о пяти́**

У коме падежу стоји именица после броја научили смо прошлог часа, на пример: **два ученикá** и **пять учени́ц.** Међутим ако број стоји у неком другом падежу а не у 1. или 4. пад. (тј. у случајевима када је 4. пад. једнак 1. пад.), онда именица долази у множину у исти падеж у коме је и број: **Мы подари́ли кни́ги двум ученикáм и пяти́ учени́цам. Мы забóтились** (бринули смо се) **о двух ученикáх и пяти́ учени́цах. Ми́ша пошёл купáться с тремя́ товáрищами.**

Арáбская скáзка

Умирáл стáрый арáб. Три егó сы́на собрали́сь вы́слушать послéднюю вóлю отцá.

сэконóмить, -млю, -мишь уштедети
молодéц, -дцá, м. јунак, делија; ова реч долази често у похвалама и онда се различито преводи: врло добро! сјајно! жив био! итд.
обещáть, -áю, -áешь обећати
отмéтка, -и, ж. оцена



Верблю́д

ска́зка, -и, ж. бајка
стари́к, -а́, м. старац
верблю́д, -а, м. камила
подели́ть, -делю́, -де́лишь поделити
треть; -и, ж. трећина
девя́тый, -ая, -ое девети
неразреши́мый, -ая, -ое нерешив
зада́ча, -и, ж. задатак
попола́м напола
приду́мать, -аю, -аешь смислити
обрати́ться, -щу́сь, -ти́шься обратити се
по́мощь -и, ж. помоћ
мудре́ц, -а́, м. мудрац
проезжа́ть, -а́ю, -а́ешь пролазити (не пешице)
прида́ча, -и, ж. додатак
предложи́ть, -ложу́, -ло́жишь предложити, понудити

— Я оста́влю вам, — сказа́л стари́к, — семна́дцать верблю́дов. Подели́те насле́дство ме́жду собо́й так: ста́ршему сы́ну — полови́ну, сре́днему — треть, а мла́дшему — девя́тую часть.

Сказа́л и у́мер. И пе́ред насле́дниками ста́ла (поставио се) **неразреши́мая зада́ча. Не подели́ть** (Не може се поделити) **семна́дцать ни попола́м, ни на три, ни на де́вять часте́й. Ско́лько они́ ни ду́мали** (Ма колико да су мислили), **ничего́ не могли́ приду́мать и обрати́лись за по́мощью к мудрецу́, кото́рый проезжа́л ми́мо их до́ма на верблю́де.**

— Возьми́те в прида́чу моего́ верблю́да, — предложи́л мудре́ц.

Ста́ли дели́ть восемна́дцать верблю́дов.

— Полови́на от восемна́дцати — де́вять, тре́тья часть — шесть, девя́тая — два.

— А тепе́рь сложи́те полу́ченные чи́сла, — посове́товал мудре́ц. Дели́ли восемна́дцать, а ста́ли скла́дывать: де́вять плюс шесть плюс два — равно́ семна́дцати. Что за чудеса́? (Какво је то чудо?)

— Я ви́жу, что мой верблю́д ли́шний, — усмехну́лся мудре́ц. Ка́ждый из (од) **вас и без него́ получи́л свою́ до́лю насле́дства.**

тре́тий, -ья, -ье трећи
сложи́ть, -ожу́, -о́жишь сабрати; сложити
полу́ченный, -ая, -ое добивен
посове́товать, -тую, -туешь посаветовати
скла́дывать, -аю, -аешь сабирати; слагати
равно́ (са 3. пад.) једнако је
ли́шний, -яя, -ее сувишан
усмехну́ться, -ну́сь, -нёшься осмехнути се
до́ля, -и, ж. део

Преведите. *Ја врло волим своје две мачке. Написала сам писмо својим трима тешкама* **(тёткам)** *које живе у Скопљу. Учитељ је пошао на екскурзију са седамнаест ученика. Јуче сам на улици срела једну своју другарицу. Данас ћу цело вече бити сам код куће. Моме сину још нема једанаест година (после одречног гл. доћи ће 2. пад.). Остаћу код њих десет дана.*

Решење прошлог задатка. **Моё́й до́чери четы́ре го́да, а сы́ну шесть лет. Я купи́ла сы́ну три карандаша́, две рези́нки, пять тетра́док и шесть уче́бников. Уже́ де́сять часо́в. Че́рез пятна́дцать дней прие́дут к нам го́сти из Фра́нции. Мне два́дцать два го́да, а моему́ бра́ту девятна́дцать лет. Вы мне должны́ сто дина́ров. В экску́рсию пое́хали три́дцать семь студе́нтов и со́рок две студе́нтки.**

Педесет шести час

Ако хоћете да кажете руски: „Није ми било лако да се бринем о тридесет четири ученика", треба овако да кажете: **Мне бы́ло нелегко́ забо́титься о тридцати́ четырёх ученика́х.** Дакле, када је број сложен, мења се сваки његов део.

Бројеви **пятьдеся́т, шестьдеся́т, се́мьдесят, во́семьдесят** мењају се такође као именица **кость,** само што мењају оба дела јер су и то сложени бројеви. Бројеви **со́рок, девяно́сто** и **сто** мењају се сасвим просто: у свим падежима сем у 4. пад., који је једнак 1. падежу, имају наставак **-а:**

1. **со́рок**	**пятьдеся́т**
2. **сорока́**	**пяти́десяти**
3. **сорока́**	**пяти́десяти**
4. **со́рок**	**пятьдеся́т**
6. **сорока́**	**пятью́десятью**
7. **о сорока́**	**о пяти́десяти**

Ему́ нет ещё и сорока́ (лет) — (2. пад. после одрицања) — Он нема још ни четрдесет година. **Я прие́хал с девяно́ста пятью́ рубля́ми в карма́не** — Допутовао сам са деведесет пет рубаља у џепу. **Мне ка́жется, что мы за э́то заплати́ли не бо́льше семи́десяти пяти́ дина́ров** — Мени се чини да ми за ово нисмо платили више од седамдесет пет динара.

Ми́лый гость

Бори́с Мака́рович У́точкин куда́ ни прихо́дит (куда год дође) **спра́шивает: „Что — почём?"** (Пошто је шта?) **Вот разгово́р, кото́рый он ведёт за обе́дом в гостя́х·**

— Ско́лько за огу́рчики плати́ли? Не бо́льше двух рубле́й семи́десяти копе́ек? Зна́чит второ́й сорт. Что ж, попро́буем второ́го со́рта. А ико́рку, прости́те, почём бра́ли? Два́дцать рубле́й три́дцать копе́ек сто гра́ммов? То́же второ́й сорт. Что ж, положи́те в таре́лочку по́рцию за двена́дцать рубле́й, три́дцать копе́ек. А э́то что, „Моско́вская"? (тј. **„Моско́вская во́дка".) Нале́йте. Спаси́бо. „Столи́чная" чи́ще и лу́чше, но доро́же. Так что в смы́сле эконо́мии, поло́жим, „Моско́-**

почём? пошто?
плати́ть, плачу́, пла́тишь платити
ж, исто што и **же,** речца за појачање: па
икра́, -ы́, ж. икра, кавијар
столи́чный, -ая, -ое престонички
нали́ть, -лью́, -льёшь налити
эконо́мия, -и, ж. штедња
поло́жим рецимо
вы́годно уносно

буты́лка, -и, ж. боца, флаша
нема́лый, -ая, -ое велик, приличан
привы́чка, -и, ж. навика
хозя́йка, -и, ж. домаћица
бе́гать, -аю, -аешь трчати
пла́кать, -чу, -чешь плакати

вская“ и вы́годнее (више се исплати). **Два рубля́ се́мьдесят копе́ек на пол-ли́тра. Вы ско́лько буты́лок бра́ли сего́дня? Шесть? Зна́чит о́коло пятна́дцати рубле́й эконо́мии. А э́то в хозя́йстве де́ньги нема́лые.**

И хотя́ Бори́с Мака́рович говори́т всё э́то не по зло́бе, а по привы́чке, есть-пить по́сле его́ вопро́сов никому́ уже́ не хо́чется (никоме се ни не једе, ни не пије . . .). **А хозя́йки бе́гают на ку́хню и пла́чут.**

У горњој анегдоти имамо два-три деминутива (речи за умањивање): **огуре́ц — огу́рчик** (краставчић), **таре́лка — таре́лочка** (тањирић), **икра́ — ико́рка** (икрица). — Сигурно сте већ запазили да Руси често употребљавају деминутиве, далеко чешће него ми. Код Руса то може да буде и знак доброг расположења (као на пример код госта у горњој анегдоти који се спрема да добро руча), или знак нежности. Када преводимо на наш језик, не смемо ове деминутиве увек преводити деминутивом, јер у нашем језику то би понекад могло бити и смешно. Тако и у горњем тексту **огу́рчик** треба превести „краставац“, **ико́рка** „кавијар, икра“, док бисмо **таре́лочка** могли превести и „тањирић“.

„Колико је ко старији или млађи“ руски се казује предлогом **на** и 4. падежом, или 6. падежом без предлога: **Мой брат на три го́да моло́же меня́**, или: **тремя́ года́ми моло́же меня́.**

„Пре толико и толико дана, месеци, година“ каже се: **тому́ наза́д** или само **наза́д.** Например: **Я ви́дел его́ после́дний раз две неде́ли тому́ наза́д,** или: **две неде́ли наза́д. Пять лет тому́ наза́д мы встре́тились на во́дах. (Во́ды** у множини значи „минералне воде“, бања; **на во́дах** — у бањи.)

Као што знате, каже се: **два го́да, три го́да, четы́ре го́да,** али: **пять лет, семь лет** итд. Када се, међутим, бројеви мењају у падежима онда облик **лет** долази само још уз 4. пад. бројева од 5 надаље и уз све бројеве у 2. падежу. У осталим падежима уз све бројеве долази именица **год.** Дакле: **два го́да, двух лет, двум года́м, два го́да, двумя́ года́ми, о двух года́х; пять лет, пяти́ лет, пяти́ года́м, пять лет, пятью́ года́ми, о пяти́ года́х.** На пример: **Моему́ ма́льчику нет ещё и двух лет (пяти́ лет, семи́ лет**

итд.). Мой брат пятью́ года́ми (а не „летами“) **моло́же меня́,** или: **на пять лет . . . Он поседе́л уже́ к тридцати́ года́м** — Он је поседео већ са тридесет година.

Преведите. *Пре четири месеца био сам у Дубровнику. Овај ћилим купили смо пре пет година. Зар ово кошта више од педесет динара? Продао сам јуче више од осамдесет боца вина. Зар она има мање од шездесет година? Ја сам осам година старија од своје сестре. Мој друг је четири године млађи од мене. Овај штоф је за пет рубаља по метру скупљи. Са двадесет пет година она је имала већ два сина и једну ћерку.*

Решење прошлог задатка. **Я о́чень люблю́ свои́х двух ко́шек. Я написа́ла письмо́ свои́м трём тёткам, кото́рые живу́т в Ско́пле. Учи́тель пое́хал в экску́рсию с семна́дцатью ученика́ми. Вчера́ я на у́лице встре́тила одну́ свою́ подру́гу. Сего́дня я це́лый ве́чер бу́ду оди́н до́ма. Моему́ сы́ну ещё нет оди́ннадцати лет. Я оста́нусь у них де́сять дней.**

Педесет седми час

Остало нам је још да научимо промену бројева преко сто.

200 **две́сти**	600 **шестьсо́т**
300 **три́ста**	700 **семьсо́т**
400 **четы́реста**	800 **восемьсо́т**
500 **пятьсо́т**	900 **девятьсо́т**

И ови бројеви мењају оба дела:

1. **две́сти**	**пятьсо́т**
2. **двухсо́т**	**пятисо́т**
3. **двумста́м**	**пятиста́м**
4. **две́сти**	**пятьсо́т**
6. **двумяста́ми**	**пятьюста́ми**
7. **о двухста́х**	**о пятиста́х**

Број **ты́сяча** мења се као именица женског рода на **-а**, а **миллио́н** као именица мушког рода на сугласник: **без ты́сячи рубле́й, пять миллио́нов дина́ров** итд.

Из свега што сте досада научили о бројевима и сами можете закључити да промена вишецифрених бројева мора бити врло гломазна, пошто се мења сваки део броја. Стога у разговорном језику Руси често од целог вишецифреног броја мењају само

последњу цифру. Према томе уместо: **с четырьмя-ста́ми пятью́десятью семью́ солда́тами**, у говору ће се рећи: **с четы́реста пятьдеся́т семью́ солда́тами.**

Редни бројеви, као и у нашем језику, имају облик придева и мењају се као придеви.

1. **пе́рвый**	20. **двадца́тый**
2. **второ́й**	30. **тридца́тый**
3. **тре́тий**	40. **сороково́й**
4. **четвёртый**	50. **пятидеся́тый**
5. **пя́тый**	60. **шестидеся́тый**
6. **шесто́й**	70. **семидеся́тый**
7. **седьмо́й**	80. **восьмидеся́тый**
8. **восьмо́й**	90. **девяно́стый**
9. **девя́тый**	100. **со́тый**
10. **деся́тый**	200. **двухсо́тый**
11. **оди́ннадцатый**	300. **трёхсо́тый**
12. **двена́дцатый**	400. **четырёхсо́тый**
13. **трина́дцатый**	500. **пятисо́тый**
14. **четы́рнадцатый**	600. **шестисо́тый**
15. **пятна́дцатый**	700. **семисо́тый**
16. **шестна́дцатый**	800. **восьмисо́тый**
17. **семна́дцатый**	900. **девятисо́тый**
18. **восемна́дцатый**	1000. **ты́сячный**
19. **девятна́дцатый**	1000000. **миллио́нный**

На суде́

— Свиде́тель! Вы подтвержда́ете что подсуди́мый произвёл подря́д два вы́стрела в свою́ жену́. Где вы стоя́ли?

— При пе́рвом вы́стреле я стоя́л тут же, в двух шага́х.

— А при второ́м?

— Ду́маю, шага́х в шестиста́х, не бо́льше.

Да ли сте заборавили да се приближност исказује стављањем броја иза именице? На пример: **де́сять рубле́й** — десет рубаља; **рубле́й де́сять** — једно десет рубаља, десетак рубаља; **в шестиста́х шага́х** — на шест стотина корака; **шага́х в шестиста́х** — на једно шест стотина корака итд.

свиде́тель, -я, м. сведок
подтвержда́ть, -а́ю, -а́ешь потврђивати
подсуди́мый, -ого, м. оптужени, окривљени
вы́стрел, -а, м. пуцањ
произвести́, -веду́, -ведёшь вы́стрел опалити
подря́д заредом, један за другим
шаг, -а, м. корак

Приближност се може изразити и стављањем предлога **о́коло** (око, близу) испред броја: **о́коло ста киломе́тров** (после предлога **о́коло** број долази у 2. пад.).

В антра́кте

— Муж: — Ну, ми́лочка, я пойду́ пока́ в буфе́т, вы́пью рю́мочки две-три.

Жена́: — Друг мой, ведь ты уже́ обеща́л мне не пить в тече́ние го́да.

Муж: — Да, голу́бка моя́, но ты ра́зве не прочла́ в програ́мме, что ме́жду пе́рвым и вторы́м а́ктом прохо́дит два го́да.

Ми́лочка, голу́бка, голу́бушка — то су „речи одмила“ које Руси често употребљавају и које значе: мила, драга. Мушкарцу се често каже **голу́бчик**, што значи: мили, драги. **Друг** значи пријатељ, али и та реч може имати значење „речи одмила“ која се може упутити и мушкој и женској особи: **друг мой** — мили мој, мила моја.

антра́кт, -а, м. пауза између чинова
пока́ часком (значи и „док“)
буфе́т, -а, м. бифе
вы́пить, -пью, -пьешь попити
рю́мочка, -и, ж. чашица
в тече́ние го́да током године, целе године
програ́мма, -ы, ж. програм
акт, -а, м. чин

Переведите. *На једно седам стотина корака од Вањине куће налази се река. Овога месеца продали смо око четири стотине килограма трешања. Прешли смо близу триста шездесет километара. Они су платили за кућу око милион двеста хиљада динара. Косовска битка* (**би́тва**) *била је пре више од пет стотина педесет година. У овој гимназији нема мање од хиљаду двеста ученика.*

Решење прошлог задатка. **Четы́ре ме́сяца тому́ наза́д я был в Дубро́внике. Этот ковёр мы купи́ли пять лет тому́ наза́д. Ра́зве это сто́ит бо́льше пяти́десяти дина́ров? Я вчера́ про́дал бо́льше восьми́десяти буты́лок вина́. Ра́зве ей ме́ньше шести́десяти лет? Я на во́семь лет (восемью́ года́ми) ста́рше свое́й сестры́. Мой това́рищ на четы́ре го́да (четырьмя́ года́ми) моло́же меня́. Эта мате́рия на пять рубле́й по ме́тру доро́же. К двадцати́ пяти́ года́м у неё уже́ бы́ло два сы́на и одна́ дочь.**

Педесет осми час

Данас ћемо се задржати на употреби редних бројева. Ако је редни број сложен, онда је, као и код нас, само последња цифра редни број и само се она мења. На пример: **Это стихотворе́ние на две́сти со́рок пя́той страни́це. Пу́шкин роди́лся в ты́сяча**

семьсо́т девяно́сто девя́том году́ — (као што видите, када се казује које године је што било, број и именица **год** долазе у 7. пад. са предлогом **в**). **Втора́я мирова́я война́** (Други светски рат) **начала́сь в ты́сяча девятьсо́т три́дцать девя́том году́.**

Да бисте знали да казујете датуме, треба прво да научите имена месеци: **янва́рь, февра́ль, март, апре́ль, май, ию́нь, ию́ль, а́вгуст, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь.** — **Лев Никола́евич Толсто́й роди́лся два́дцать восьмо́го а́вгуста ты́сяча восемьсо́т два́дцать восьмо́го го́да.** — **Фаши́сты напа́ли на Югосла́вию шесто́го апре́ля ты́сяча девятьсо́т со́рок пе́рвого го́да.** (Кад се наводи и датум, а не само година када се што догодило, онда се, као и код нас, употребљава 2. пад.).

„Који је данас (датум)?" руски се каже: **Како́е сего́дня число́?**, или: **Како́е у нас сего́дня число́?** Одговор ће гласити: **Сего́дня два́дцать седьмо́е сентября́.** У овом случају редни број је у средњем роду зато што се уз њега подразумева именица **число́** (датум), која се међутим изоставља. Стога се „Први мај" руски каже **Пе́рвое ма́я** јер се и овде подразумева именица **число́.** — **Двадца́тое октября́ — день освобожде́ния Белгра́да. Два́дцать девя́тое ноября́ — Пра́здник Респу́блики.**

Већ знате да се „други по реду" руски каже **второ́й: В теа́тре мы сиде́ли во второ́м ряду́.** Имају Руси, међутим, и реч **друго́й**, али са значењем „други", тј. не овај: **Да́йте мне, пожа́луйста, другу́ю кни́гу, мне э́та не нра́вится. Во второ́й раз** — по други пут; **в друго́й раз** — други пут (а не сада).

Научите још да **на друго́й день** значи „сутрадан", **на друго́е у́тро** „сутрадан ујутро". А ако хоћете да руски кажете „сваког другог дана", онда ћете рећи: **че́рез день.** Например: **Я хожу́ к зубно́му врачу́ че́рез день** — Ја идем зубару сваког другог дана.

Редни број **тре́тий, тре́тья, тре́тье, тре́тьи** има мало друкчије завршетке него остали редни бројеви (дакле не: третяя, третее, третие), а у промени у свим падежима пред наставцима долази знак „**ь**": **Из тре́тьего кла́сса, в тре́тью у́лицу напра́во** итд.

мерзлота́, -ы́, ж. смрзнути слој земљишта
преде́л, -а, м. граница, крај
пло́щадь, -и, ж. површина (значи и трг)
занима́ть, -а́ю, -а́ешь заузимати
охва́тывать, -аю, -аешь обухватати
мёрзлый грунт смрзнуто земљиште
основа́ние, -я, с. подлога
постро́йка, -и, ж. грађење; грађевина
одна́ко међутим
строи́тельство, -а, с. грађење

— **Тре́тьего дня** значи „прекјуче", што је више књижевно, док у разговорном језику често се употребљава и **позавчера́,** што такође значи „прекјуче": **Я ви́дела его́ на у́лице тре́тьего дня (позавчера́).**

Облик **тре́тье** долази и као именица у значењу „слаткиши", „компот", „воће", тј. треће јело при оброку: **Что у нас сего́дня на тре́тье? На тре́тье у нас сего́дня компо́т из слив.**

Ве́чная мерзлота́ в преде́лах Сове́тского Сою́за

Евро́па занима́ет пло́щадь в де́сять миллио́нов квадра́тных киломе́тров. Таку́ю же, приблизи́тельно, пло́щадь занима́ет и ве́чная мерзлота́ в пределах Сове́тского Сою́за. Ина́че говоря́, она́ охва́тывает почти́ полови́ну всей его́ террито́рии.

Сам по себе́ мёрзлый грунт — прекра́сное основание для вся́кой постро́йки, потому́ что он кре́пок, как ка́мень, пока мёрзлый. Одна́ко строи́тельство на ве́чной мерзлоте́ представля́ет больши́е тру́дности, так как строе́ния деформи́руются, тре́скаются и да́же разва́ливаются.

Быва́ют таки́е слу́чаи. На одно́м заво́де постро́или пе́чь для пека́рни так, как их де́лают, где нет мерзлоты́. Че́рез год печь ста́ла „тону́ть" в зе́млю и ушла́ под пол. Де́лать не́чего, ну́жно стро́ить но́вую печь. Воспо́льзовались утону́вшей (утонулом) **пе́чью как фунда́ментом и на ней постро́или втору́ю печь. Одна́ко и та рабо́тала недо́лго и пото́м то́же „утону́ла". Тепе́рь на ней постро́или тре́тью печь и наде́ются, что четвёртой стро́ить уже́ не бу́дет ну́жно. Отчего́ э́то произошло́? Оттого́, что о́чень бли́зко под пе́чью была́ да́же не мерзлота́, а сплошно́й лёд толщино́й** (дебљине) **о́коло трёх ме́тров. От тепла́ пе́чи он та́ял, и пе́чи тону́ли в жи́дкой грязи́.**

тру́дность, -и, ж. тешкоћа
строе́ние, -я, с. грађевина
тре́скаться (1. и 2. л. не употреб.), **тре́скается** пуцати
разва́ливаться, -аюсь, -аешься рушити се, распадати се
заво́д, -а, м. фабрика
постро́ить, -о́ю, -о́ишь саградити
пека́рня, -и, ж. пекара
де́лать не́чего шта да се ради
стро́ить, -о́ю, -о́ишь градити
воспо́льзоваться, -зуюсь, -зуешься искористити, користити се
произойти́ (1. и 2. л. не употреб.), **произойдёт** десити се
оттого́ зато
сплошно́й, -а́я, -о́е потпуни, сами
тепло́, -а́, с. топлота
лёд, льда, м. лед
та́ять, та́ю, та́ешь топити се
жи́дкий -ая, -ое течан, редак
грязь, -и, ж. блато

Преведите. *Ја сам се родила хиљаду девет стотина тридесет шесте године. Мој муж се родио двадесет седмог јула хиљаду девет стотина двадесет пете године. Који је данас датум? Данас је двадесет шести септембар. Сваког другог дана имамо час руског језика. Прекјуче смо били са својим пријатељима у биоскопу. Прекосутра путујем кући у село. Долазим к њему већ по други пут и не могу да га затекнем код куће. Доћи ћу к теби други пут.*

Решење прошлог задатка. **Шагáх в семистáх од Вáнина дóма нахóдится рекá. В э́том мéсяце мы прóдали óколо четырёхсóт килогрáммов черéшен. Мы проéхали óколо трёхсóт шестидесяти километров. Они́ заплати́ли за дом óколо миллиóна двухсóт ты́сяч динáров. Кóсовская би́тва былá бóльше пятисóт пяти́десяти лет томý назáд. В э́той гимнáзии не мéньше ты́сячи двухсóт ученикóв.**

Педесет девети час

Часы́

Тридцáтое сентября́ — Ми́шин день рождéния. В э́тот день Ми́ша получи́л подáрок, котóрому óчень обрáдовался, — ручны́е часы́. Тепéрь он постоя́нно смóтрит на часы́ и лю́бит, чтóбы егó спрáшивали: котóрый час?

———

Нисте заборавили да реч **час** значи „сат“, „час“ — временска јединица, а у множини да ова именица има два значења: значи „сати“, „часови“, а значи и „сат“ (часовник).

Обратите пажњу да се руски „колико је сати?“ каже **котóрый час?**, што дословно значи „који је сат?“ Када бисте, према нашем језику, Руса упитали: **Скóлько часóв?**, он би помислио да га питате: „Колико сатова имате?“ и вероватно би вам одговорио: **У меня́ тóлько одни́ часы́**, тј. „Ја имам само један сат“, или би можда почео да набраја све сатове у кући колико их има: **ручны́е часы́** — ручни сат, **кармáнные часы́** — џепни сат, **стенны́е часы́** — зидни сат и сл.

———

У Ми́ши прекрáсные часы́, с секундомéром, они́ и в темнотé мóгут покáзывать врéмя, так как (јер) **и стрéлки, и ци́фры на циферблáте свéтятся. Ми́ше кáжется, что ни у когó нет таки́х часóв, как у негó. И в сáмом дéле, тóлько у негó одногó часы́ идýт тóчно** (једино његов сат иде тачно); **он всегдá стáвит их по рáдио и регуля́рно их заводи́т. Все в дóме свер́яют свои́ часы́ с егó часáми. — Стенны́е часы́ в столóвой всегдá отстаю́т сáмое мéньшее на дéсять минýт в сýтки. Кармáнные часы́ Петрá Сергéевича всегдá немнóго спешáт, но э́то егó не óчень беспокóит, так как таки́м óбразом лéгче не опоздáть на слýжбу.**

постоя́нно стално
темнотá, -ы́, ж. мрак
покáзывать, -аю, -аешь показивати
стрéлка, -и, ж. сказаљка
циферблáт, -а, м. бројчаник
свети́ться (1 и 2 л. не употреб.), **свéтится** светлети се
в сáмом дéле доиста
стáвить, -влю, -вишь часы́ по дотеривати сат према
свер́ять, -я́ю, -я́ешь часы́ упоређивати сатове (да ли иду тачно); свршен гл. **свéрить, -рю, -ришь**
регуля́рно редовно
заводи́ть, -вожý, -вóдишь навијати (сат, грамофон, играчку и сл.)
сáмое мéньшее најмање
сýтки, сýток (само множ.) дан и ноћ, 24 часа
беспокóить, -óю, -óишь узнемиравати
таки́м óбразом на тај начин, тако
пóртиться, -рчусь, -ртишься кварити се

Бáбушкин буди́льник óчень чáсто пóртится и останáвливается, и Ми́ше ужé надоéло относи́ть егó к часовщикý в почи́нку. Прáвда, бáбушка моглá бы и обойти́сь без негó, потомý что онá, как все стáрые лю́ди, встаёт óчень рáно.

———

Сада ћемо научити како Руси казују време. На питање **котóрый час?** одговара се: **час** — један сат (овде се број изоставља), **два часá, четы́ре часá, семь часóв** итд., или: **чéтверть трéтьего** — два и четврт (буквално: четврт трећег, тј. трећег сата), **половúна пя́того** — пола пет, **без чéтверти дéвять** — четврт до девет и сл. Ако се казују и минуте, онда се до половине опет исказује редним бројем: **пять минýт пя́того** — четири и пет минута, **двáдцать минýт восьмóго** — седам и двадесет минута итд., а од половине простим бројем који долази у 2. пад. са предлогом **без**: **без десяти́ (минýт) пять** — десет (минута) до пет, **без семи́ час** — седам (минута) до један итд.

На питање **в котóром часу?** (у колико сати?) одговара се: **в четы́ре часá, в пять часóв, в чéтверть восьмóго** (у седам и четврт), **в половúне деся́того** (у пола десет; пазите, овде долази 7. пад., а не 4. пад., дакле не „в половину“, него **в половúне), в дéвять без чéтверти, в двáдцать минýт трéтьего** (у два и двадесет), **в час без двадцати́** (у двадесет до један) итд.

———

В чéтверть шестóго бáбушка ужé на ногáх. Чéрез полчасá, в шесть без чéтверти, поднимáются Мáша и Ни́на. Значи́тельно позднéе, в двáдцать минýт седьмóго, встаю́т Пётр Сергéевич и Ми́ша. В семь часóв вся семья́ сади́тся за стол и зáвтракает. В половúне восьмóго, крóме бáбушки, ужé никогó в дóме не остаётся (више нико код куће не остаје). **В половúне пéрвого прихóдит домóй Ми́ша, а в час у бáбушки ужé готóв обéд.**

Зáнятый человéк

— **Вы знáете, я рабóтаю двáдцать пять часóв в сýтки.**

— **А как вам э́то удаётся?** (А како вам то полази за руком?)

— **Я встаю́ на час рáньше** (... један сат раније).

останáвливаться, -аюсь, -аешься заустављати се
относи́ть, -ношý, -нóсишь односити
обойти́сь, -йдýсь, -йдёшься без чегó бити без чега
значи́тельно знатно
сади́ться, сажýсь, сади́шься седати


Ручны́е часы́

Преведите. *У колико сати ви обично ручавате? Ми ручавамо у пола један. Колико је сати? Већ је један сат. Сада је по моме сату десет и десет. Већ је двадесет до четири. Срешћемо се испред позоришта у четврт до осам.* *Опера* **(Óпера)** *почиње у осам и четврт. Џепни сат моја деде још увек иде тачно. Мој нови ручни сат заостаје неколико минута. Свакот јутра ја ћу та дотеривати према радију. Зидни часовник у трпезарији иде напред* **(идти́ вперёд** *или* **спеши́ть)** *десет минута у двадесет и четири сата. Ми ћемо та дати на оправку нашем часовничару. Да упоредимо наше сатове. Моја деца обично лежу у пола девет, а устају у шест и четврт. Воз полази у двадесет минута до седам.*

Решење прошлот задатка. **Я родила́сь в ты́сяча девятьсо́т три́дцать шесто́м году́. Мой муж роди́лся два́дцать седьмо́го ию́ля ты́сяча девятьсо́т два́дцать пя́того го́да. Како́е сего́дня число́? Сего́дня два́дцать шесто́е сентября́. Че́рез день у нас уро́к ру́сского языка́. Тре́тьего дня мы бы́ли с на́шими прия́телями в кино́. Послеза́втра я е́ду домо́й в село́. Я прихожу́ к нему́ уже́ во второ́й раз и не могу́ его́ заста́ть до́ма. Я приду́ к тебе́ в друго́й раз.**

Шездесети час

Научили сте како се на руском језику казује колико је сати. Ако се, међутим, време само приближно одређује, онда се број ставља иза речи **час: Я приду́ к вам часо́в в семь** — Доћи ћу к вама око седам сати. Наше „после пет, шест" итд. исказује се редним бројем: **в пя́том часу́, в шесто́м часу́** и сл. Кад Рус каже: **Уже́ седьмо́й час,** то значи: Већ је шест прошло.

Ва́ня ждёт Ни́ну на усло́вленном ме́сте, пе́ред университе́том, и помину́тно смо́трит то на свои́ часы́, то в ту сто́рону, отку́да должна́ появи́ться Ни́на. Прохо́дит полчаса́ и, наконе́ц, Ва́ня слы́шит, что кто́-то (неко) **его́ зовёт по и́мени.**

Ва́ня: — Здра́вствуй, Ни́на. Ты всегда́ така́я то́чная, а тут опозда́ла на це́лых полчаса́. Уже́ седьмо́й час. Я да́же поду́мал, что ты не придёшь.

Ни́на: — Извини́, пожа́луйста, у нас переме́на расписа́ния. „Сопротивле́ние материа́лов" у нас бу́дет по суббо́там, а не по пя́тницам. Кро́ме того́, ле́кции с э́той неде́ли (од ове недеље) **начина́ются на че́тверть часа́ поздне́е.**

Ва́ня: — Куда́ мы пойдём за́втра, в теа́тр или в кино́?

Ни́на: — В теа́тр. За́втра воскресе́нье, и кино́ бу́дет переполнено.

Ва́ня: — Хорошо́. Я ду́маю, мне уда́стся получи́ть два биле́та в теа́тр. На „ли́шний биле́т" наде́яться нельзя́. Я зайду́ за тобо́й (по тебе) **часо́в в семь, са́мое по́зднее в полови́не восьмо́го.**

Ни́на: — Впро́чем, зна́ешь что, дава́й лу́чше пойдём в о́перу в понеде́льник. Мне хо́чется ещё раз послу́шать „Пи́ковую да́му", а в воскресе́нье посиди́м у телеви́зора. За́втра прекра́сная програ́мма.

Ва́ня: — Хо́чешь, зайдём сейча́с в конди́терскую, где мы бы́ли в четве́рг? Там хоро́шее сли́вочное моро́женое.

Ни́на: — Хорошо́, а на сле́дующей неде́ле — никаки́х развлече́ний. Ну́жно серьёзно рабо́тать и гото́виться к зачётам.

Имена дана у недељи: **понеде́льник, вто́рник, среда́, четве́рг, пя́тница, суббо́та, воскресе́нье.** Реч **неде́ля** значи — седмица.

„Сваког петка", или „петком", „сваке суботе", „суботом" и сл. руски се каже: **по пя́тницам, по суббо́там** итд. Например: **По воскресе́ньям мы с му́жем хо́дим в кино́** — Недељом ја и муж идемо у биоскоп.

Већина именица средњег рода свршава се на **-о, -е.** Има међутим десет именица средњег рода које се свршавају на **-мя: вре́мя, и́мя** (име), **пле́мя** (племе), **зна́мя** (застава), **стре́мя** (узенгија), **се́мя** (семе), **бре́мя** (бреме), **те́мя** (теме), **вы́мя** (виме), **пла́мя** (пламен). Све ове именице проширују основу наставком **-ен** у свим падежима, сем у 4 пад. једн., који је једнак 1 пад.: **вре́мя, вре́мени; и́мя, и́мени** итд. У множини ове именице имају исте наставке као и именице средњег рода на **-о**, а у једнини мењају се слично као именице женског рода на сугласник, само што у 6. падежу имају наставак **-ем.**

усло́вленный, -ая, -ое уговорен
появи́ться, -явлю́сь, я́вишься појавити се
переме́на, -ы, ж. промена
расписа́ние, -я, с. распоред (часова, возова и сл.)
сопротивле́ние материа́лов отпорност материјала
перепо́лнен, -а, -о, -ы препун
ли́шний биле́т „карта више"
впро́чем уосталом
посиде́ть, -сижу́, -сиди́шь поседети
конди́терская, -ой, ж. посластичарница
сли́вочное моро́женое сладолед од ваниле
развлече́ние, -я, с. разонода
серьёзно озбиљно
гото́виться, -влюсь, -вишься к чему́ спремати се за што
зачёт -а, м. испит (контролни, колоквијум)

собра́ние, -я, с. састанак, седница
неуже́ли зар, може ли бити да
докла́д, -а, м. реферат
понра́виться, -влюсь, -вишься свидети се
председа́тель, -я, м. председник
докла́дчик, -а, м. референт

ПРОМЕНА ИМЕНИЦА СРЕДЊЕГ РОДА НА -МЯ

Једнина	Множина
1. вре́мя	времена́
2. вре́мени	времён
3. вре́мени	времена́м
4. вре́мя	времена́
6. вре́менем	времена́ми
7. о вре́мени	о времена́х

На собра́нии

— **Почему́ вы аплоди́руете? Неуже́ли докла́д понра́вился?**

— **Нет, мне понра́вилось, как хорошо́ сказа́л председа́тель докла́дчику: „Ва́ше вре́мя истекло́“.**

Преведите. *Отпочео је рат и настала су тешка времена. У историји наших народа има много славних имена. Ја немам времена, веома сам заузет* **(за́нят).** *Он је пао и јако се ударио теменом о камен* **(ка́мень).** *Дао сам својим кћерима словенска* **(славя́нские)** *имена. Чекаћу вас у понедељак око пет сати. Већ је прошло девет сати, а деца* **(де́ти)** *још нису пошла да спавају. Данас је четвртак. Јуче је била среда, а прекјуче уторак. Прекосутра, у суботу, ми идемо у позориште. Уторником и петком имамо час руског језика. Сутра, у уторак, срешћемо се испред зграде универзитета око једанаест сати.*

Решење прошлог задатка. **В кото́ром часу́ вы обыкнове́нно обе́даете? Мы обе́даем в полови́не пе́рвого. Кото́рый час? Уже́ час. Сейча́с по мои́м часа́м де́сять мину́т оди́ннадцатого. Уже́ без двадцати́ четы́ре. Мы встре́тимся пе́ред теа́тром в во́семь без че́тверти. О́пера начина́ется в че́тверть девя́того. Карма́нные часы́ моего́ де́душки всё ещё иду́т то́чно. Мои́ но́вые ручны́е часы́ отстаю́т на не́сколько мину́т. Ка́ждое у́тро я их бу́ду ста́вить по ра́дио. Стенны́е часы́ в столо́вой иду́т вперёд (спеша́т) на де́сять мину́т в су́тки. Мы их дади́м в почи́нку на́шему часовщику́. Дава́йте све́рим на́ши часы́. Мои́ де́ти обыкнове́нно ложа́тся в полови́не девя́того, а встаю́т в че́тверть седьмо́го. По́езд отхо́дит в семь без двадцати́.**

Шездесет први час

Глаголски прилог садашњи, који се у нашем језику свршава на -ћи, у руском језику свршава се на **-я**, односно **-а: чита́я** — читајући, **ду́мая** — мислећи, **ста́вя** — стављајући, **разгу́ливая** — шетајући, **умира́я** — умирући.

Овај облик добићете овако: од трећег лица множине садашњег времена треба одбити завршетак **-ут -ют, -ат -ят** и додати **-я,** односно после сугласника ч, ш, ж, щ—а: **они́ чита́ют — чита́я, они́ хохо́чут — хохоча́, они́ крича́т — крича́.** Ако је глагол повратан, додаје се још **-сь: они́ у́чатся — уча́сь, они́ смею́тся — смея́сь.**

Што се акцента тиче, неће вам бити тешко да упамтите да је овај на истом месту као у 1 л. једн. садашњег времена: **я ду́маю — ду́мая, я чита́ю — чита́я, я люблю́ — любя́** и сл. Отступања има, па запамтите акценат ових облика који често долазе у говору: **я гляжу́ — гля́дя, я лежу́ — лёжа, я молчу́ — мо́лча, я стою́ — сто́я, я сижу́ — си́дя.**

Иако се глаголски прилог садашњи претежно гради од трајних глагола, ипак многи трајни глаголи немају овога облика, као например глаголи: **писа́ть, ждать, пить, печь, тону́ть** итд. Уместо ових глагола у том случају употреби се сличан трајни глагол с префиксом: **ждать** (чекати) — **ожида́ть** (очекивати) — **ожида́я** (очекујући); **пить — выпива́ть** (испијати) — **выпива́я; печь — выпека́ть — выпека́я** (пекући) итд.; од глагола **писа́ть** овај облик не долази уопште.

Анекдо́т из вое́нной жи́зни

(По А. С. Пу́шкину)

Фельдма́ршал Румя́нцев одна́жды ра́но у́тром расха́живал по своему́ ла́герю. Како́й-то майо́р в шла́фроке и колпаке́ стоя́л пе́ред свое́ю пала́ткою и в у́тренней темноте́ не узна́л фельдма́ршала, пока́ не уви́дел его́ пе́ред собо́ю лицо́м к лицу́ (лицем у лице). **Майо́р хоте́л было скры́ться** (...већ хтеде да се сакрије), **но Румя́нцев взял его́ по́д руку, и, ста́вя ему́ ра́зные вопро́сы, повёл с собо́ю по ла́герю, кото́рый ме́жду тем просну́лся. Бе́дный** (Јадни) **майо́р был в отча́янии. Фельдма́ршал, разгу́ливая таки́м о́бразом** (тако), **возврати́лся в свою́ ста́вку, где уже́ вся сви́та ожида́ла его́. Майо́р, умира́я от стыда́,**

расха́живать, -аю, -аешь шетати
ла́герь, -я, м. логор
како́й-то некакав
шла́фрок, -а, м. кућна хаљина, „шлафрок“
колпа́к, -а́, м. капа; ноћна капа
пала́тка, -и, ж. шатор
у́тренний, -яя, -ее јутарњи
узна́ть, -а́ю, -а́ешь познати
скры́ться, скро́юсь, скро́ешься сакрити се
отча́яние, -я, с. очајање
разгу́ливать, -аю, -аешь шетати
возврати́ться, возвращу́сь, возврати́шься вратити се
ста́вка, -и, ж. штаб
фо́рма, -ы, ж. униформа
жесто́кость, -и, ж. свирепост
напои́ть, -пою́, -пои́шь напојити

очути́лся посреди́ генера́лов, кото́рые бы́ли оде́ты по всей фо́рме (у прописној униформи). **Румя́нцев, тем ещё не дово́льный, име́л жесто́кость напои́ть майо́ра ча́ем, а пото́м уже́** (тек) **отпусти́л его́ и не сде́лал ему́ никако́го замеча́ния.**

Од помоћног глагола **быть** глаголски прилог садашњи гласи слично као у нашем језику: **бу́дучи.** У савременом језику облик **бу́дучи** најчешће долази са значењем **когда́.** Например: **Ещё бу́дучи студе́нтом, изве́стный ру́сский фило́лог Ша́хматов писа́л нау́чные труды́** — Још као студент (...кад је био студент) чувени руски филолог Шахматов писао је научне радове.

Ре́дкая опера́ция

Знамени́тый ру́сский хиру́рг Н. И. Пирого́в, бу́дучи в Пари́же, зашёл в медици́нскую акаде́мию, где его́ никто́ не знал, и скро́мно сел среди́ слу́шателей. В э́то вре́мя профе́ссор Нелато́н, объясня́я на тру́пе (!) но́вую сло́жную опера́цию, упомяну́л, что э́ту опера́цию впервы́е сде́лал ру́сский хиру́рг Пирого́в. Зате́м профе́ссор предложи́л кому́-нибудь (некоме) **из прису́тствующих проде́лать э́ту опера́цию на тру́пе.**

Пирого́в встал, подошёл к столу́ и, коне́чно, блестя́ще провёл опера́цию. Восхища́ясь ло́вкостью опера́тора, профе́ссор Нелато́н воскли́кнул:

— Превосхо́дно! Сам Пирого́в не мог бы сде́лать лу́чше. Скажи́те, как ва́ша фами́лия (презиме)?

— Пирого́в.

отпусти́ть, -пущу́, -пу́стишь пустити (кога да иде)
замеча́ние, -я, с. примедба

слу́шатель, -я, м. слушалац
объясня́ть, -я́ю, -я́ешь објашњавати
труп, -а, м. леш
сло́жный, -ая, -ое сложен, компликован
упомяну́ть, -яну́, -я́нешь споменути
впервы́е први пут
прису́тствующий, -его, м. присутни
проде́лать, -аю, -аешь извршити
подойти́, -йду́, -йдёшь прићи
блестя́щий, -ая, -ее сјајан
провести́, -веду́, -ведёшь извести
восхища́ться, -а́юсь, -а́ешься кем, чем дивити се коме, чему
ло́вкость, -и, ж. вештина
воскли́кнуть, -ну, -нешь узвикнути

Переведите. *Враћајући се кући, изгубио сам новчаник. Шетајући разгледали смо знаменитости Москве. Журећи на посао, заборавио сам да навијем свој сат. Разговарајући са мном она је неколико пута поновила једно те исто. Ћутећи показао ми је гомилу писама на столу. Толико сам се заморио да сам заспао седећи. Читајући наглас руске књиге лакше је научити језик. Штетно је* (**Вре́дно**) *читати лежећи у кревету. Није лако цели дан радити стојећи.*

Решење прошлог задатка. **Начала́сь война́, и наста́ли тяжёлые времена́. В исто́рии на́ших наро́дов мно́го сла́вных имён. У меня́ нет вре́мени, я о́чень за́нят. Он упа́л и си́льно уда́рился те́менем о ка́мень. Я дал свои́м дочеря́м славя́нские имена́. Я бу́ду ждать вас в понеде́льник, часо́в в пять. Уже́ деся́тый час, а де́ти ещё не пошли́ спать. Сего́дня четве́рг. Вчера́ была́ среда́, а тре́тьего дня (позавчера́) — вто́рник. Послеза́втра, в суббо́ту, мы идём в теа́тр. По вто́рникам и пя́тницам у нас уро́к ру́сского языка́. За́втра, во вто́рник, мы встре́тимся пе́ред зда́нием университе́та часо́в в оди́ннадцать.**

Шездесет други час

Глаголски прилог прошли личи на исти овај облик у нашем језику и потпуно му одговара по значењу: **Прочита́в** (или: **прочита́вши**) **газе́ту, я её положи́л на стол** — Прочитавши новине, ставио сам их на сто. (У нашем језику облик на **-в** "прочитав" већ се ређе употребљава, док је у руском језику ређи облик на **-вши.**)

Глаголски прилог прошли гради се од основе инфинитива на коју се после самогласника додају наставци **-в** или **-вши,** а после сугласника **-ши: поду́мав (-вши), погуля́в (-вши), написа́в (-вши), уви́дев (-вши); испёкши** — испекавши, **принёсши** — донесавши, **прише́дши** — дошавши итд. Ако је глагол повратан, онда добија наставак **-вшись: верну́вшись, испуга́вшись** итд.

Акценат је обично на оном месту где је и у инфинитиву.

Глаголски прилог садашњи гради се од трајних глагола, а глаголски прилог прошли од свршених. Међутим, и од неких свршених глагола образује се глаголски прилог садашњи, али он тада има значење глаголског прилога прошлог: **подойдя́ к до́му** — пришавши кући, **вы́йдя и́з дому** — изашавши из куће, **услы́ша э́то** — чувши то, **уви́дя сы́на** — спазивши сина, **принеся́ кни́гу** — донесавши књигу итд.

Зле́йший враг

Одна́жды изве́стный ру́сский полково́дец Суво́ров вы́звал одного́ офице́ра, кото́рый отлича́лся изли́шней болтли́востью.

Закры́в дверь на замо́к, Суво́ров под ви́дом секре́та (тобоже као тајну) **сказа́л офице́ру, что у него́ есть зле́йший враг, кото́рый на ка́ждом шагу́ ему́ па́костит...**

злейший, -ая, -ее веома опак
изве́стный, -ая, -ое познат, чувен
полково́дец, -дца, м. војсковођа
отлича́ться, -а́юсь, -а́ешься чем бити познат по чему
и́зли́шний, -яя, -ее сувишан
болтли́вость, -и, ж. брбљивост
замо́к, -мка́, м. брава; катанац
закры́ть, -о́ю, -о́ешь на замо́к закључати
секре́т, -а, м. тајна
враг, -а́, м. непријатељ
па́костить, -ощу, -остишь пакостити
нача́ть, начну́, начнёшь почети
перечисля́ть, -я́ю, -я́ешь набрајати
стара́ться, -а́юсь, -а́ешься трудити се, настојати
угада́ть, -а́ю, -а́ешь погодити
и́менно управо, баш

Испуга́вшись, офице́р на́чал перечисля́ть свои́х враго́в, стара́ясь угада́ть, о ком и́менно говори́т фельдма́ршал. Он перебра́л одного́ за други́м, но Суво́ров маха́л рука́ми:

— Не тот, во́все не тот . . .

Зате́м Суво́ров, на цы́почках подойдя́ к деря́м, как бы проверя́я не подслу́шивают ли их, шепну́л офице́ру:

— Вы́сунь язы́к.

Офице́р повинова́лся. Указа́в па́льцем (!) на его́ язы́к, Суво́ров сказа́л:

— Вот он . . . Вот кто твой злейший враг!

Упамтите дакле да **па́лец** значи „прст", док се „палац" руски каже — **большо́й па́лец.** Научите одмах називе свих прстију: **большо́й па́лец, указа́тельный па́лец** (кажипрст), **сре́дний па́лец** (велики, средњи прст), **безымя́нный па́лец** (домали прст, прстењак), **мизи́нец** (мали прст).

Сбы́лось

Бу́тлеров, изве́стный ру́сский хи́мик, ещё уча́сь в Каза́нском пансио́не, увлека́лся хи́мией и всегда́ вози́лся с таи́нственными склянками. За э́то его́ постоя́нно нака́зывали.

Одна́жды разда́лся оглуши́тельный взрыв. Бу́тлерова нашли́ с опалёнными волоса́ми и бровя́ми и посади́ли в ка́рцер.

Наста́вники выводи́ли его́ отту́да во вре́мя обе́да, пове́сив ему́ на грудь до́ску с на́дписью: „Вели́кий хи́мик". Да́вши ма́льчику в насме́шку (за потсмех) **э́то зва́ние, пансио́нное нача́льство, коне́чно, не предполага́ло, как оно́ блестя́ще оправда́ется впосле́дствии.**

перебра́ть, -беру́, -берёшь набројати
во́все не уопште не, никако
на цы́почках на прстима
как бы као, као да, тобоже
проверя́ть, -я́ю, -я́ешь проверавати
подслу́шивать, -аю, -аешь прислушкивати
шепну́ть, -ну́, -нёшь шапнути
вы́сунуть, -ну, -нешь язы́к исплазити језик
повинова́ться, -ну́юсь, -ну́ешься покорити се
указа́ть, укажу́, ука́жешь показати
па́лец, -льца, м. прст

сбы́ться (1. и 2. л. не употреб.), **сбу́дется** збити се, испунити се
увлека́ться, -а́юсь, -а́ешься заносити се
таи́нственный, -ая, -ое тајанствен
скля́нка, -и, ж. бочица
нака́зывать, -аю, -аешь кажњавати
разда́ться (1. и 2. л. не употреб.), **разда́стся** разлећи се, одјекнути
оглуши́тельный, -ая, -ое заглушни
взрыв, -а, м. експлозија
во́лос, -а, м. коса, влас
бровь, -и, ж. обрва

посади́ть, -сажу́, -са́дишь посадити
ка́рцер, -а, м. затвор у школи (до Револуције)
пове́сить, -ве́шу, -ве́сишь обесити
доска́, -и́, ж. даска
насме́шка, -и, ж. потсмех
нача́льство, -а, с. власт, старешине
предполага́ть, -а́ю, -а́ешь претпостављати
впосле́дствии доцније, после

Преведите. *Прочитавши књигу, легао сам да се одморим. Сазнавши његову адресу, одмах му је написао писмо. Изашавши из куће, срела сам своју пријатељицу. Вративши се кући, затекао сам код куће госте. Опазивши на станици свога старог пријатеља, веома сам се обрадовао. Пришавши ми на улици, упитао ме је где радим.*

Решење прошлог задатка. **Возвраща́ясь домо́й, я потеря́л кошелёк. Гуля́я мы осма́тривали достопримеча́тельности Москвы́. Спеша́ (торопя́сь) на рабо́ту (на слу́жбу), я забы́л завести́ свои́ часы́. Разгова́ривая со мной, она́ не́сколько раз повтори́ла одно́ и то́ же. Мо́лча он показа́л мне ку́чу пи́сем на столе́. Я так уста́л, что засну́л си́дя. Чита́я вслух ру́сские кни́ги, ле́гче вы́учиться языку́. Вре́дно чита́ть лёжа в крова́ти. Нелегко́ це́лый день рабо́тать стоя́.**

Шездесет трећи час

Нару́жность Ни́ны и Ми́ши

Уже́ давно́ пора́ нам описа́ть нару́жность хотя́ бы не́которых на́ших геро́ев, с биогра́фией кото́рых (или: **с чьей биогра́фией**) **вы уже́ отча́сти знако́мы.**

Начнём с Ни́ны. Она́ о́чень краси́вая де́вушка. Ро́ста она́ вы́ше сре́днего и о́чень хорошо́ сложена́. Нару́жность её привлека́тельна, хотя́ она́ о ней сравни́тельно ма́ло забо́тится. У неё прекра́сные белоку́рые во́лосы, кото́рые у виско́в немно́го вью́тся, высо́кий лоб, больши́е голубы́е глаза́, прямо́й, слегка́ вздёрнутый нос и ма́ленький рот с по́лными губа́ми. Несмотря́ на то, что Ни́на блонди́нка, бро́ви и ресни́цы у неё тёмные, а э́то ещё сильне́е оттеня́ет её не́жный цвет лица́. Щёки с я́мочками, но не́сколько бле́дные. Ки́сти рук и сту́пни ног ма́ленькие.

Ми́ша о́чень похо́ж на свою́ тётушку, то́лько глаза́ у него́ ка́рие и подборо́док бо́лее ре́зко очёрчен (. . . . оштрије оцртана, тј. оштрија). **Ми́ша, чьё пристра́стие к хокке́ю вам изве́стно, занима́ется ещё и други́ми ви́дами спо́рта. Сам кла́ссный руководи́тель хва́лит Ми́шу за его́ успе́хи на футбо́льном по́ле. Благодаря́ спо́рту, Ми́ша для своего́ во́зраста прекра́сно разви́т: плечи (!), спина́ и грудь у него́ гора́здо ши́ре, чем у большинства́ его́ све́рстников. Ру́ки и но́ги му́скулистые. Во вся́ком слу́чае, Ми́ша, е́сли не са́мый си́льный, то са́мый здоро́вый ма́льчик среди́ свои́х одноклассников.**

нару́жность, -и, ж. спољашност
хотя́ бы макар
не́который, -ая, -ое неки
отча́сти делимично
сложён, -а́, -о́, -ы́ грађен
привлека́тельный, -ая, -ое привлачан
сравни́тельно сразмерно
белоку́рый, -ая, -ое плав (боја косе)
висо́к, -ска́, м. слепоочница
ви́ться, вью́сь, вьёшься вити се, коврџати се
голубо́й, -а́я, -о́е отворено-плав
лоб, лба, м. чело
прямо́й, -а́я, -о́е прав
слегка́, мало, лако
вздёрнутый, -ая, -ое прћаст
губа́, -ы́, ж. усна
ресни́ца, -ы, ж. трепавица
оттеня́ть, -я́ю, -я́ешь истицати
цвет лица́ тен
щека́, -и́, ж. образ

я́мочка, -и, ж. рупица
кисть, -и, ж. шака
ступня́, -и́, ж. стопало
похо́ж, -а, -е, -и налик
пристра́стие, -я, с. страст
во́зраст, -а, м. узраст
плечо́, -а́, с. раме
спина́, -ы́, ж. леђа
грудь, -и, ж. груди, прса
му́скулистый, -ая, -ое мишићаст
большинство́, -а́, с. већина
све́рстник, -а, м. вршњак

Реч глаз значи „око"; у множини ова именица има наставак **-а** — **глаза́**. Руси имају и реч о́ко (множ. **о́чи**), али ова реч не долази у свакодневном говору, него у песничком језику (сетите се романсе: **О́чи чёрные, о́чи жгу́чие** — Очи црне, очи ватрене . . .). „Смеђе очи" каже се **ка́рие глаза́**, а за смеђу косу — **кашта́новые во́лосы**, тј. „кестењаста коса"; иначе „смеђ" се каже **кори́чневый** (напр.: **кори́чневый костю́м**).

Реч „брада" код нас значи и доњи део лица, а значи и саму браду која расте на њој, док се у руском језику оно прво зове **подборо́док**, а ово друго **борода́**.

Заменицу **сам, сама́, само́, са́ми** треба разликовати од сличне заменице **са́мый, -ая, -ое, -ые. Сам** значи исто што и у нашем језику „сам" (лично, главом): **Сам дире́ктор прису́тствовал сего́дня на уро́ке. Я говори́л с ним сами́м. Он сам был до́ма** — Он сам (он лично) био је код куће. Али ако хоћете да кажете да је неко био сам код куће, тј. сем њега није било више никога, рећи ћете, као што смо вам већ једном напоменули: **Он оди́н был до́ма.**

Заменица **са́мый** значи „сам, баш": **пе́ред са́мым но́сом, в са́мый день Первома́я** итд. Осим тога заменица **са́мый,** као што знате, даје придевима суперлативно значење: **са́мый си́льный** — најјачи.

Заменица **сам** мења се слично као заменица **э́тот,** а заменица **са́мый,** која има придевске наставке, мења се као придев. Иако се ове две заменице разликују у 1. пад., у осталим падежима разлика је углавном у акценту: код заменице **сам** акценат је, сем у 1. пад. множ., увек на крају, а код заменице **са́мый** на основи. Упоредите сада ове две промене:

	Једнина			Множина за
	м.	с.	ж.	сва три рода
1.	**сам**	**само́**	**сама́**	**са́ми**
2.	**самого́**		**само́й**	**сами́х**
3.	**самому́**		**самой**	**сами́м**
4.	као 1. или 2. пад.	**само́**	**самоё**	као 1. или 2. пад.
6.	**сами́м**		**само́ю (-о́й)**	**сами́ми**
7.	**о само́м**		**о само́й**	**о сами́х**

	Једнина			Множина за
	м.	с.	ж.	сва три рода
1.	**са́мый**	**са́мое**	**са́мая**	**са́мые**
2.	**са́мого**		**са́мой**	**са́мых**
3.	**са́мому**		**са́мой**	**са́мым**
4	као 1. или 2. п.	**са́мое**	**са́мую**	као 1. или 2. п.
6.	**са́мым**		**са́мою (-ой)**	**са́мыми**
7.	**о са́мом**		**о са́мой**	**о са́мых**

Преведите. *Они су ми сами то испричали. Спавао сам код самог прозора па сам назебао. Говорила сам са самим учитељем. Јуче сам била сама у позоришту. Сама је крива што се рђаво осећа. Допутовао је баш на њен рођендан. То је био леп човек (преведите:* **мужчи́на** *— мушкарац) са смеђим очима и енергичном* **(энерги́чный)** *брадом.*

Решење прошлог задатка. **Прочита́в (-вши) кни́гу, я лёг отдохну́ть. Узна́в (-вши) его́ а́дрес, он сра́зу написа́л ему́ письмо́. Вы́йдя и́з дому, я встре́тила свою́ подру́гу. Верну́вшись (возврати́вшись) домо́й, я заста́л до́ма госте́й. Уви́дя (уви́дев) на вокза́ле своего́ ста́рого прия́теля, я о́чень обра́довался. Подойдя́ ко мне на у́лице, он спроси́л меня́, где я рабо́таю.**

Шездесет четврти час

Видели смо да се заменица **са́мый** мења као придев. Тако исто мењају се и све остале заменице које имају придевске завршетке, као например о д н о с н о-у п и т н е з а м е н и ц е **кото́рый, -ая, -ое** (који), **како́й, -а́я, -о́е** (какав), п о к а з н а з а м е н и ц а **тако́й, -а́я, -о́е** (такав), о д р е ђ е н е з а м е н и ц е **ка́ждый, -ая, -ое** (сваки), **вся́кий, -ая, -ое** (сваки) и сл.

Заменица **са́мый** може доћи после показних заменица **тот, э́тот, тако́й,** и онда добијамо ново значење: **тот са́мый** — онај исти, **э́тот са́мый** — овај исти, **тако́й са́мый** — такав исти. Речца **же** може доћи у средину за појачање: **тот же са́мый, э́тот же са́мый** итд. На пример: **Пришёл тот са́мый челове́к, кото́рый и вечера́ приходи́л. Я тебе́ сказа́л то же са́мое** — Ја сам ти казао то исто. (Разликујте заменицу **то же** од прилога **то́же** — такође, који се пише заједно: **Я ду́маю то же, что и вы** — Ја мислим исто што и ви. **Я то́же уста́ла** — Ја сам се такође уморила.)

У говорном језику после упитних заменица **кто, что** може доћи заменица **такóй, -áя, -óе** којом се подвлачи недоумица: **Кто такóй э́то сказáл?** — Ко је то казао? **Меня́ спроси́ли, кто я такáя** — Питали су ме ко сам ја. **Что такóе телеви́зия?** — Шта је телевизија? **Что же такóе тогдá рáдио?** (са честицом **же** за појачање) — А шта је онда радио?

Телегрáф и рáдио

Наш извéстный комедиогрáф Бранислáв Нýшич в однóй компáнии объясни́л, что такóе телегрáф:

— Представьте себé (Замислите) **большýю кóшку, хвост у неё в Зáгребе, а головá в Белгрáде. Потя́нут за хвост в Зáгребе — в Белгрáде мяýкнет.**

— Хорошó, — спроси́ли егó прия́тели — а рáдио? Что же такóе тогдá рáдио?

— То же сáмое, тóлько без кóшки.

Сопéрники

Алéхин и Боголю́бов учáствовали в двух мáтчах за пéрвенство ми́ра и встречáлись на бесчи́сленных турни́рах. Их взаи́мное сопéрничество проявля́лось не тóлько за шáхматной доскóй, но и в их чáстных отношéниях. Так на однóм банкéте Боголю́бов позвóлил себé насчёт (на рачун) **Алéхина нéсколько кóлких намёков. Алéхин не остáлся у негó в долгý** (није му остао дужан) **и рассказáл сон, котóрый я́кобы присни́лся емý э́той нóчью** (те ноћи).

— Сни́лось мне (Сањао сам), **что я ýмер и нахожýсь у рáйских дверéй. Святóй Пётр, поздорóвавшись со мной, спрáшивает меня́, кто я такóй. Я, конéчно, сказáл емý, что я гроссмéйстер и чемпиóн ми́ра по шáхматам** (шаховски). **— »Что? Кто такóй? Шáхматный гроссмéйстер? Таки́х мы в рай вообщé не пускáем«, — взволновáлся святóй Пётр.**

Удручённый, я хотéл было ужé уходи́ть (већ хтедох да одем), **как вдруг ви́жу своегó стáрого знакóмого, Боголю́бова, котóрый спокóйно отдыхáет на мя́гком óблачке. — »Да э́то Боголю́бов!« — воскли́цáю я. — »Откýда он здесь? Ведь он тáкже гроссмéйстер!« — »Да какóй он гроссмéйстер, он тóлько воображáет себя́ им** (он само уображава да је то)“, **— отвéтил мне святóй Пётр.**

компáния, -и, ж. друштво
хвост, -á, м. реп
потянýть, -тянý, -тя́нешь повући
мяýкнуть, -ну, -нешь мјаукнути
сопéрник, -а, м. супарник
учáствовать, -твую, -твуешь учествовати
пéрвенство, -а, с. првенство
встречáться, -áюсь, -áешься сретати се
бесчи́сленный, -ая, -ое безбројан
взаи́мный, -ая, -ое узајамни
сопéрничество, -а, с. супарништво
проявля́ться (1 и 2 л. не употреб.), **-я́ется** испољавати се
шáхматный, -ая, -ое шаховски
чáстный, -ая, -ое приватан
нéсколько неколико
кóлкий, -ая, -ое заједљив
намёк, -а, м. алузија
сон, сна, м. сан
я́кобы тобоже
сни́ться, сню́сь, сни́шься (**комý**) сањати
святóй, -áя, -óе свети
поздорóваться, -аюсь, -аешься поздравити се
гроссмéйстер, -а, м. велемајстор

Пазите да не чините једну грешку у погледу заменица **такóй** и **какóй.** Ове заменице могу доћи само испред дужег придевског облика, док испред кратког придевског облика долазе прилози **так, как: Онá такáя краси́вая дéвушка!** — Она је тако лепа девојка! **Онá так краси́ва!** — Она је тако лепа! **Какáя краси́вая э́та дéвушка!** Дакле не може се рећи „так краси́вая“, нити „такáя краси́ва“, као ни „какáя краси́ва“, „как краси́вая“.

чемпиóн, -а, м. шампион, првак
вообщé уопште
пускáть, -áю, -áешь пуштати
взволновáться, -нýюсь, -нýешься узбудити се
удручённый, -ая, -ое снужден
óблачко, -а, с. облачић
воображáть, -áю, -áешь уображавати

Преведите. *У свако доба* (**врéмя**) *можете ме затећи код куће. Сваког дана (у руском —* **кáждый день**) *у пола осам ја излазим из куће. Како нежан (Какав нежан . . .) тен има ова девојка. Мој брат има исту такву* (**таки́е же**) *главу косу као и ја. Овај студент је тако паметан. Она је тако болесна. Ко је то био и шта је рекао? Књига коју сте ми дали веома је занимљива.*

Решење прошлог задатка. **Они́ мне сáми э́то рассказáли. Я спал у сáмого окнá и простуди́лся. Я разговáривала с сами́м учи́телем. Вчерá я былá однá в теáтре. Онá самá викновáта, что плóхо себя́ чýвствует. Он приéхал в сáмый день её рождéния. Э́то был краси́вый мужчи́на с кáрими глазáми и энерги́чным подборóдком.**

Шездесет пети час

О д н о с н о - у п и т н а з а м е н и ц а **чей, чья, чьё** мења се као редни број **трéтий, -ья, -ье,** дакле има знак **ь** пред свим наставцима, сем, наравно, у 1. пад. једн. мушког рода — **чей:**

	Једнина			Множина за
	м.	с.	ж.	сва три рода
1.	**чей**	**чьё**	**чья**	**чьи**
2.	**чьегó**		**чьей**	**чьих**
3.	**чьемý**		**чьей**	**чьим**
4.	као 1. или 2. п.	**чьё**	**чью**	као 1. или 2. п.
6.	**чьим**		**чьéю (чьей)**	**чьи́ми**
7.	**о чьём**		**о чьей**	**о чьих**

жѐртва, -ы, ж. жртва
просчёт, -а, м. превид
уча́стник, -а, м. учесник
разду́мывать, -аю, -аешь размишљати
очередно́й, -а́я, -о́е следећи, наредни
ход, -а, м. потез
зал, -а, м. сала
поже́ртвовать, -твую, -тву-ешь жртвовати
уда́ться (1. и 2. л. не употреб.), **уда́стся** поћи за руком
вы́играть, -аю, -аешь добити (партију шаха и сл.)
проигра́ть, -а́ю, -а́ешь изгубити



Шахмати́сты

Же́ртва или просчёт?

Во вре́мя ша́хматного турни́ра, дво́е (два или двојица) **уча́стников, чьи партнёры разду́мывали над очередны́м хо́дом, гуля́ли по за́лу ме́жду стола́ми. Оди́н из них сказа́л друго́му:**

— Я ви́жу, что у вас одно́й фигу́рой ме́ньше, чем у ва́шего проти́вника. Вы её поже́ртвовали, или же э́то просчёт?

— Мне э́то самому́ неизве́стно (није познато). **Я смогу́ на э́то отве́тить то́лько тогда́, когда́ па́ртия зако́нчится. В слу́чае е́сли мне уда́стся вы́играть, э́то бу́дет же́ртва. Е́сли же я проигра́ю, — просчёт.**

Као што уз компаративе **ста́рше, моло́же** може доћи или 6. пад. или 4. пад. с предлогом **на** (**тремя́ года́ми моло́же** или **на три го́да моло́же**), тако и уз неке друге компаративе, као **бо́льше, ме́ньше, ра́ньше, поздне́е** и сл. долазе исти падежи: **У меня́ одно́й фигу́рой** (или: **на одну́ фигу́ру**) **ме́ньше** — Имам једну фигуру мање.

Ако сте љубитељи шаха, можда ће вас интересовати како се називају шаховске фигуре: **коро́ль** — краљ, **ферзь** (ређе **короле́ва**) — краљица, **слон** — ловац, **конь** — коњ, **ладья́** — топ, **пе́шка** — пешак.

Ако се испред упитно-односних заменица **кто, что, како́й, чей** стави одречна речца **ни**, онда се добијају, као и код нас, о д р и ч н е з а м е н и ц е: **никто́** (нико), **ничто́** (ништа), **никако́й** (никакав), **ниче́й** (ничији). Када ове заменице стоје с предлогом, онда, као и у нашем језику, предлог долази између речце **ни** и заменице: **Он никогда́ ни о ком пло́хо не говори́т. Я не хочу́ свя́зывать свою́ судьбу́ ни с чьей судьбо́й.**

Заменица **ничто́** у 1. пад. ређе се употребљава; овај облик више је особина књижевног језика, а у говорном језику има појачано значење: **Ничто́ не мо́жет его́ оправда́ть** — Баш ништа га не може оправдати. Много чешће долази 2. пад. **ничего́**, што поред значења „ништа" може још да значи „доста добро", „прилично", „задовољавајуће": — **Как вы пожива́ете?** — **Спаси́бо, ничего́** — Хвала, доста добро. **Пи́ща там была́ ничего́** — Храна је тамо била прилично добра.

да́льний, -яя, -ее далек
оправда́ть, -а́ю, -а́ешь оправдати
вероя́тно вероватно, по свој прилици
задержа́ть, -держу́, -де́ржишь задржати, спречити
потихо́ньку полако
пройти́сь, -йду́сь, -йдёшься прошетати се
сдать, сдам, сдашь дати, предати
хране́ние, -я, с. чување
сдать чемода́н на хране́ние предати кофер на чување (у гардеробу)
квита́нция, -и, ж. потврда
иска́ть, ищу́, и́щешь тражити

Гри́ша прие́хал в Москву́

Ни́на, её двою́родный брат Са́ша и Ва́ня спеша́т на вокза́л: в Москву́ из Ленингра́да до́лжен прие́хать их да́льний ро́дственник и прия́тель Гри́ша. Как э́то случи́лось, что они́ опозда́ли, они́ и са́ми не зна́ют, но то́лько, приди́ на вокза́л, Гри́ши они́ уже́ не заста́ли. Ни́на была́ в у́жасе: в ко́и ве́ки (ово је разговорни руски израз: с мене на уштап, врло ретко) **Гри́ша прие́хал в Москву́, а его́ да́же никто́ не встре́тил на вокза́ле. Что он поду́мал, не ви́дя на перро́не никого́ из ро́дственников и знако́мых!**

Действи́тельно, вы́йдя с чемода́ном из ваго́на, Гри́ша немно́го удиви́лся, что его́ никто́ не встре́тил. — Ничего́ (Ништа, не мари), — **поду́мал Гри́ша, — вероя́тно что-то** (нешто) **их задержа́ло. Пойду́-ка** (Де да пођем) **потихо́ньку оди́н и немно́го пройду́сь по Москве́. — Гри́ша сдал свой чемода́н на хране́ние, получи́л квита́нцию и, никого́ ни о чём не спра́шивая, так как он знал в како́й райо́н ему́ идти́** (треба да иде), **отпра́вился иска́ть Ива́новых.**

Напомена. Речца **-ка** долази уз 1. л. једн. простог будућег времена и изражава одлуку, намеру: **Напишу́-ка я сего́дня письмо́ отцу́.** Уз заповедни начин употребљена ублажава заповест: **Пойди́-ка, принеси́ мне стака́н воды́** — Иди-де, донеси ми чашу воде.

Преведите. *Он ни са ким није разговарао. Никога од познаника нисам код њих видела. Данас ништа нисмо урадили. Била сам болесна, а сада се доста добро осећам. — Како је написао писмени задатак* (**рабо́ту**)? — *Па прилично. Он никада ничим није задовољан. Ништа ме не може утешити.*

Решење прошлог задатка. **Во вся́кое вре́мя вы мо́жете меня́ заста́ть до́ма. Ка́ждый день в полови́не восьмо́го я выхожу́ и́з дому. Како́й не́жный цвет лица́ у э́той де́вушки. У моего́ бра́та таки́е же белоку́рые во́лосы, как и у меня́. Э́тот студе́нт тако́й у́мный (так умён). Она́ така́я больна́я (так больна́). Кто тако́й э́то был и что тако́е сказа́л?** *(или:* **Кто э́то был и что сказа́л?) Кни́га, кото́рую вы мне да́ли, о́чень интере́сная.**

Шездесет шести час

Неодређене заменице постају такође од упитно-односних заменица, додавањем извесних речца испред или иза заменице;

не́кто (неко), **не́что** (нешто), **не́который** (неки);

кто́-то (неко), **что́-то** (нешто), **како́й-то** (некакав), **че́й-то** (нечији);

кто́-нибудь, кто́-либо (неко, когод, ко му драго, било ко), **что́-нибудь, что́-либо** (нешто, штогод, што му драго, било шта), **како́й-нибудь, како́й-либо** (некакав, неки, било какав), **че́й-нибудь, че́й-либо** (нечији, било чији);

ко́е-кто́ (понеко), **ко́е-что́** (понешто).

Речце **-то, -нибудь** и **-либо** су ненаглашене па према томе крајње **о** у **то-** и **-либо** код заменица као **кто́-то, кто́-либо** итд. треба читати као слабо „а“. Наравно, све ове речце које су саставни део неодређених заменица непроменљиве су, па се приликом промене мењају само заменице, на пример: **от како́го-то челове́ка, с чье́й-нибудь кни́гой, поговори́ть ко́е с кем** и сл.

Неодређене заменице са речцом **-либо** више су особина књижевног језика.

Из »Воспомина́ний о Толсто́м«

Писа́телю А. И. Куприну́ Лев Никола́евич Толсто́й расска́зывал одна́жды сле́дующий эпизо́д:

— Вы зна́ете, я на днях был бо́лен. Прие́хала кака́я-то депута́ция, ка́жется из Тамбо́вской губе́рнии, но я не мог их приня́ть у себя́ в ко́мнате; они́ представля́лись мне, проходя́ пе́ред окно́м... и вот... Мо́жет, вы по́мните у меня́, в »Плода́х просвеще́ния«, то́лстую ба́рыню? Мо́жет быть, чита́ли? Так вот она́ подхо́дит и говори́т: »Многоуважа́емый Лев Никола́евич, позво́льте принести́ вам благода́рность за те бессме́ртные произведе́ния, кото́рыми вы пора́довали ру́сскую литерату́ру... »Я уже́ ви́жу по её глаза́м, что она́ ничего́ не чита́ла моего́. Я спра́шиваю: »Что же вам осо́бенно понра́вилось ?« Молчи́т. Кто́-то ей ше́пчет сза́ди: »Война́ и мир«, »Де́тство и О́трочество«... Она́ красне́ет, расте́рянно бе́гает глаза́ми (поигравају јој очи) **и, наконе́ц, лепе́чет в соверше́нном смуще́нии:**

— Ах, да . . . Де́тство о́трока . . . Вое́нный мир . . . и други́е . . .

Иако неодређене заменице са речцом **-то** и речцом **-нибудь** обично преводимо једнако, њихова употреба у руском језику је јасно одређена и оне се никада не могу замењивати. Могли бисмо поставити овакво практично правило:

Тамо где бисмо ми могли рећи само: неко, нешто, нечији, некакав и сл., у руском долази неодређена заменица са речцом **-то**. Например: **Кто́-то звони́л по телефо́ну. Чей-то зо́нтик оста́лся в пере́дней. Он вам принёс каку́ю-то кни́гу.**

Где бисмо, међутим, ми могли рећи и когод, било ко, било шта, чији било и сл., у руском ће доћи неодређена заменица са речцом — **нибудь: Звони́л ли кто́-нибудь** (неко, когод) **по телефо́ну? Да́йте мне че́й-нибудь** (нечији, било чији) **зо́нтик. Когда́ кто́-нибудь** (неко, когод) **из нас дете́й расска́зывал что́-нибудь** (нешто, штогод) **смешно́е . . .**

Серге́й Льво́вич Толсто́й о своём отце́

Когда́ кто́-нибудь из нас дете́й (од нас деце) **расска́зывал что́-нибудь тако́е, что должно́ бы́ло каза́ться смешны́м или остроу́мным, и сам при э́том смея́лся, оте́ц говори́л: »Есть три́ со́рта расска́зчиков смешно́го: ни́зший сорт — э́то те, кото́рые во вре́мя своего́ расска́за са́ми смею́тся, а слу́шатели не смею́тся; сре́дний сорт — э́то те, кото́рые са́ми смею́тся и слу́шатели то́же смею́тся; а вы́сший сорт — э́то те, кото́рые са́ми не смею́тся, а смею́тся то́лько слу́шатели«. Вообще́ он сове́товал, когда́ расска́зываешь что́-нибудь смешно́е, самому́ не смея́ться** (сам да се не смејеш), **а то вдруг у слу́шателей сде́лаются ску́чные ли́ца, и ста́нет нело́вко«.**

приня́ть, приму́, при́мешь примити
представля́ться, -я́юсь, -я́ешься претстављати се
плод, -а́, м. плод
просвеще́ние, -я, с. просвета
ба́рыня, -и, ж. госпођа
многоуважа́емый, -ая, -ое веома поштован
благода́рность, -и, ж. захвалност
произведе́ние, -я, с. дело
пора́довать, -дую, -дуешь обрадовати
молча́ть, молчу́, молчи́шь ћутати
шепта́ть, шепчу́, ше́пчешь шаптати
сза́ди одостраг
война́, -ы́, ж. рат
де́тство, -а, с. детињство
о́трочество, -а, с. дечаштво
растє́рянно збуњено
красне́ть, -е́ю, -е́ешь црвенети
лепета́ть, -печу́, -пе́чешь муцати
соверше́нный, -ая, -ое потпун
смуще́ние, -я, с. збуњеност
о́трок, -а, м. дечак
вое́нный, -ая, -ое војни ратни
каза́ться, кажу́сь, ка́жешься чинити се, изгледати
смешно́й, -а́я, -о́е смешан
расска́зчик, -а, м. приповедач
расска́з, -а, м. прича
сове́товать, -тую, -туешь саветовати
нело́вко незгодно, неугодно
пыта́ться, -а́юсь, -а́ешься покушавати
остри́ть, -рю́, -ри́шь правити досетке
острота́, -ы́, ж. духовитост, досетка
вро́де као, налик
лотере́я, -и, ж. лутрија
выпада́ть, -а́ю, -а́ешь испадати
вы́игрыш, -а, м. добитак

пустóй, -áя, -óе празан
билéтик, -а, м. цедуљица, карта

Когдá я пытáлся острúть, он говорúл: »Твоú острóты врóде лотерéи: рéдко выпадáет вы́игрыш, а всё бóльше пустóй билéтик.

Преведите. *Он ми је нешто говорио, али ја га нисам разумео. Неко је телефонирао, али није казао своје име. Замолите некога да дође овамо горе. Отпевајте нам нешто весело* (**весёлое**). *Некакав човек је молио да вам предам ово писмо. Прочитајте нам неку занимљиву причу. Нечија књига остала је на столу. Он ме је упитао само понешто. Дајте ми коју било књигу, само да буде занимљива.*

Решење прошлог задатка. **Он ни с кем не разговáривал. Никогó из знакóмых я у них не вúдела. Сегóдня мы ничегó не сдéлали. Я былá больнá, а тепéрь я чýвствую себя ничегó. — Как он написáл пúсьменную рабóту? — Да ничегó. Он никогдá ничéм не довóлен. Ничтó не мóжет меня утéшить.**



Шездесет седми час

Неодређене заменице **нéкто, нéчто** ретко се употребљавају у 1. пад. (обичније је **ктó-то, чтó-то**), али у осталим падежима ове заменице често су у употреби, само што онда имају значење о д р и ч н и х з а м е н и ц а. Например: **У вас есть врéмя, и вам нéчего так спешúть** — Имате времена и немате зашто тако да журите. **Мне нéчем вас угостúть** — Немам чиме да вас почастим. **Вам нéчего боя́ться** — Немате се чега бојати. **Тебé нéчего бóльше сказáть?** — Ти немаш више ништа да кажеш? **Ей нéкому писáть** — Она нема коме да пише. **Емý нé с кем поговорúть** — Нема с киме да поразговара. (Акценат пада увек на **нé**, па и онда када је заменица растављена предлогом.)

Запамтите ове честе разговорне изразе: **Дéлать нéчего** — Нема се куд. **Об э́том и говорúть нéчего** — О томе не треба ни говорити. — **Спасúбо за кнúгу.** — **Нé за что.** — Хвала на књизи. — Нема на чему.

Нéзачем се пише заједно јер је добило прилошко значење: **Нам нéзачем бóльше к вам приходúть** — Немамо зашто више да долазимо к вама.

На ýлице большóго гóрода

Грúше нéчего бы́ло спешúть, и он мéдленно пошёл в направлéнии нýжной емý посáдочной стáнции метрó, чáсто остана́вливаясь пéред витрúнами магазúнов. На однóм углý, где ýличное движéние óчень оживлённое, Грúша дождáлся зелёного сигнáла светофóра, перешёл ýлицу и спустúлся по эскалáтору вниз в метрó. Так как тóчно кáждых три минýты отхóдит электрúческий пóезд, он ужé чéрез чéтверть часá вы́шел в однóм из нóвых райóнов Москвы́. Дойдя́ до перекрёстка, Грúша спросúл у регулирóвщика про нýжную емý ýлицу:

— Скажúте пожáлуйста, как мне пройтú на ýлицу*?** (. . . како да дођем до улице***?).

— Идúте всё прямо и повернúте в четвёртую ýлицу напрáво. Какóй нóмер вам нýжен?

Грúша засýнул рýку в кармáн, в пóисках áдреса, котóрый он записáл на скóрую рýку пéред отъéздом на какóм-то клочкé бумáги, и обнарýжил, что он егó потерял. Вúдя егó растéрянный вид, регулирóвщик емý посовéтовал:

— Обратúтесь тогдá в спрáвочное бюрó. Перейдúте э́ту плóщадь и повернúте в пéрвый переýлок налéво.

— Спасúбо. Я всё-таки дýмаю, что мне удáстся самомý отыскáть нýжный мне дом.

О нóмере дóма Ивáновых Грúша пóмнил тóлько, что э́то какóе-то двузнáчное числó, котóрое окáнчивается на три. Он сначáла зашёл наудáчу в тринáдцатый нóмер. Там в спúске жильцóв фамúлии Ивáновых нé было. Грúша хотéл было спросúть управдóма, не знáет ли он случáйно егó рóдственников, но квартúра управдóма былá запертá, и емý нé у когó бы́ло освéдомиться (није имао код кога да се обавести). **Бéдный Грúша заходúл послéдовательно в нóмер двáдцать трéтий, трúдцать трéтий, но Ивáновых найтú не мог. Дéлать бы́ло нéчего. Грúша решúл бы́ло ужé зайтú в спрáвочное бюрó, но вдруг услы́шал за собóй звóнкий гóлос Мúши:**

— Грúша, кудá же вы пропáли? Мы вас ждём с нетерпéнием. Идúте скорéй... Там Нúна ужé со всéми нáми перессóрилась; всех нас винúт за опоздáние на вокзáл... И Грúша, наконéц, узнáл, что Ивáновы живýт в 35 нóмере.

мéдленно полако
посáдочная стáнция метрó станица метроа
направлéние, -я, с. правац
витрúна, -ы, ж. излог
движéние, -я, с. кретање; промет
дождáться, -ждýсь, -ждёшься дочекати
перейтú, -йдý, -йдёшь прећи
спустúться, спущýсь, спýстишься спустити се
отходúть, -хожý, -хóдишь одлазити (воз)

райóн, -а, м. рејон
дойтú, -йдý, -йдёшь доћи до
регулирóвщик, -а, м. саобраћајац
повернýть, -нý, -нёшь скренути
засýнуть, -ну, -нешь завући
пóиски (само множ.), **-ов** тражење
в пóисках у тражењу, тражећи
скóрый, -ая, -ое брз
клочóк, -чкá, м. парче
обнарýжить, -жу, -жишь открити
спрáвочное бюрó обавештајни биро
переýлок, -лка, м. споредна улица
отыскáть, -ыщý, -ы́щешь пронаћи
двузнáчный, -ая, -ое двоцифрен
окáнчиваться, -аюсь, -аешься завршавати се
наудáчу на срећу
спúсок, -ска, м. списак
зáперт, -á, -о, -ы закључан
освéдомиться, -млюсь, -мишься обавестити се
послéдовательно заредом, редом
гóлос, -а, м. глас
пропáсть, -адý, -адёшь нестати
нетерпéние, -я, с. нестрпљење
перессóриться, -рюсь, -ришься посвађати се (са свима редом)
винúть, -ню́, -нúшь кривити кога

Напомена. Ако се прошлом времену некога глагола дода облик **было** (ненаглашен), онда се тиме означава да је радња у прошлости само започета па прекинута, или је постојала само намера да се обави: **Гри́ша хоте́л было спроси́ть но...** — Гриша хтеде да упита, али... **Я реши́ла было уже́ уйти́, как...** — Већ реших да одем, кад...

Переведите. *Он нема коме да се обрати. Немам с киме речи да проговорим (гл.* **сказа́ть**). *Није имао кога да запита где се налази тај трг. Он нема чиме да се поноси. Немамо о чему више да разговарамо. Ви сте завршили посао и немате зашто да долазите. Казали смо истину и немамо се чега бојати. — Хвала на пажњи* (**внима́ние**). — *Нема на чему.*

Решење прошлог задатка. **Он мне что́-то говори́л, но я его́ не по́нял. Кто́-то звони́л по телефо́ну, но не сказа́л своего́ и́мени. Попроси́те кого́-нибудь прийти́ сюда́ наве́рх. Спо́йте нам что́-нибудь весёлое. Како́й-то челове́к проси́л меня́ переда́ть вам э́то письмо́. Прочти́те нам како́й-нибудь интере́сный расска́з. Чья́-то кни́га оста́лась на столе́. Он меня́ то́лько ко́е-что спроси́л. Да́йте мне каку́ю-нибудь кни́гу, то́лько что́бы была́ интере́сная.**

Шездесет осми час

Пошто сте већ научили промену свих именица, можемо сада прећи на постепено разматрање извесних отступања у промени. Немојте се плашити: тих отступања има мање него у нашој промени именица.

Неке именице мушког рода на сугласник могу имати у 2. пад. једн. поред наставка **-а, -я** и наставак **-у, -ю**. Овај наставак долази код многих именица које означавају материју, градиво (градивне именице), као што су: **са́хар, чай, мёд** (мед.), **сыр, ром** (рум), **пе́рец** (бибер) и сл., и то онда када се указује на количину или део истих. Тако, на пример, док се каже: **за́пах** (мирис) **ча́я, сла́дце са́хара и мёда** (слађе од...), **вкус** (укус) **пе́рца** итд., — ако се мисли само на неки део, ове именице имаће наставак **-у, -ю: кусо́к са́хару, ча́шка** (шоља) **ча́ю, немно́го мёду, сто гра́ммов пе́рцу** и сл. Тако исто ће се рећи: **Я купи́ла сего́дня са́хару и ча́ю**, јер се подразумева да је купљена само извесна количина шећера и чаја.



Наставак **-у, -ю** долази у 2. пад. једн. и код неких других именица у извесним устаљеним обртима с предлозима: **и́з дому, со́ смеху** (од смеха), **бе́з толку** (узалуд), **с гла́зу на глаз** (у четири ока), **без у́молку** (без престанка) итд. Запамтите такође да се каже: **мно́го наро́ду, ма́сса наро́ду.**

В гостя́х

Ни́на пригласи́ла к себе́ в го́сти на чай свои́х подру́г, Ва́лю и О́лю. Стол накры́т (постављен). **На столе́ ча́йные ча́шки, са́харница, моло́чник** (читај: моло́шник) **и блю́дце с лимо́ном. В ма́ленькой ва́зочке нахо́дится мёд, на таре́лочках лежа́т ветчина́, сыр, ма́сло, на блю́де—пирожки́. Уже́ прошло́ полчаса́ по́сле назна́ченного вре́мени, а подру́г всё нет. Наконе́ц раздаётся звоно́к.**

Ни́на: — Здра́вствуйте! Я уже́ ду́мала, что вы не придёте. Что случи́лось?

Ва́ля: — Извини́, пожа́луйста, я во́время вы́шла и́з дому, но за́втра ведь пра́здник, и всю́ду така́я ма́сса наро́ду, а мне на́до бы́ло ко́е-что купи́ть.

О́ля: — А мне пришло́сь (А ја сам морала) **до́лго стоя́ть в о́череди** (у реду) **за биле́тами в о́перу, и всё бе́з толку: биле́тов мне не удало́сь доста́ть. Я так замёрзла.**

Ни́на: — Снима́йте ва́ши пальто́ и сади́тесь. Вы́пьете (Попићете) **горя́чего ча́ю и согре́етесь** (и угрејаћете се). **Ку́шайте, пожа́луйста. Ты, Ва́ля, ка́жется, лю́бишь кре́пкий чай?**

Ва́ля: — Да, нале́й мне, пожа́луйста, ча́ю покре́пче.

Ни́на: — Ско́лько положи́ть тебе́ са́хару, О́ля? Ты лю́бишь сла́дкий чай?

О́ля: — Не осо́бенно. Два куска́ са́хару соверше́нно доста́точно. Мёду мне не предлага́й: я его́ не люблю́.

Ни́на: — О́лечка, возьми́, пожа́луйста, ещё твоего́ люби́мого сы́ру. Попро́буйте ба́бушкиных пирожко́в. Пе́йте чай, а то осты́нет. Хо́чешь, Ва́ля, лимо́на в чай?

пригласи́ть, -ашу́, -аси́шь позвати
са́харница -ы, ж. кутија, суд за шећер
моло́чник, -а, м. ибрик за млеко
блю́дце, -а, с. тацна
ва́зочка, -и, ж. зделица
ветчина́, -ы́, ж. шунка
раздава́ться (1. и 2. л. не употреб.), **раздаётся** разлегати се
звоно́к, -нка́, м. звонце
пра́здник, -а, м. празник
доста́ть, -ну, -нешь набавити
замёрзнуть, -ну, -нешь смрзнути се
согре́ться, -е́юсь, -е́ешься угрејати се
кре́пкий, -ая, -ое јак
предлага́ть. -а́ю, -а́ешь нудити
люби́мый, -ая, -ое омиљен, вољен
попро́бовать, -бую, -буешь пробати
осты́нуть, -ну, -нешь охладити се
заме́тить, -е́чу, -е́тишь опазити

Ва́ля: — Нет, спаси́бо. Нале́й мне лу́чше немно́го ро́му в чай; мне хо́чется согре́ться (хтела бих да се угрејем). Каки́е вку́сные пирожки́! А что же ты нас угоща́ешь, а сама́ ничего́ не ешь?

Подру́ги говори́ли без у́молку об экза́менах, о пла́тьях, теа́трах и конце́ртах и не заме́тили, как прошло́ вре́мя, и пора́ бы́ло (време је било, требало је) идти́ домо́й.

У́мная голова́

Оди́н челове́к пришёл в ла́вку и попроси́л прода́ть ему́ са́хару. Продаве́ц откры́л ему́ ба́нку с на́дписью »Пе́рец«.

— Я же проси́л са́хару, — сказа́л покупа́тель.
— Э́то и есть са́хар, — отве́тил продаве́ц.
— Но ведь на ба́нке напи́сано »Пе́рец«.
— Ну и что ж, — возрази́л продаве́ц, — я сде́лал э́ту на́дпись, что́бы обману́ть муравьёв.

ла́вка, -и, ж. дућан
ба́нка, -и, ж. тегла, кутија (округла)
на́дпись, -и, ж. натпис
пе́рец, -рца, м. бибер
покупа́тель, -я, м. купац
возрази́ть, -ажу́, -ази́шь одговорити
мураве́й, -ья́, м. мрав

Преведите. *Налијте ми, молим вас, још мало вруће чаја и ставите* (**гл. положи́ть**) *само две коцке шећера. Јуче смо били сви добро расположени* (**в хоро́шем настрое́нии**): *причали смо без престанка и умирали смо од смеха. Данас је на улицама тако много света. Рећи ћу вам то у четири ока. Купила сам данас у радњи на углу доброг меда.*

Решење прошлог задатка. **Ему́ не́ к кому обрати́ться. Мне не́ с кем сло́ва сказа́ть. Ему́ не́кого бы́ло спроси́ть, где нахо́дится э́та пло́щадь. Ему́ не́чем горди́ться. Нам бо́льше не́ о чем разгова́ривать. Вы зако́нчили рабо́ту, и вам не́зачем приходи́ть. Мы сказа́ли пра́вду, и нам не́чего боя́ться. — Спаси́бо за внима́ние. — Не́ за что.**

Шездесет девети час

Давно смо већ научили да именице мушког рода на **-ц**, које се мењају по тврдој промени, у 6 пад. једн. имају меки наставак **-ем** ако на наставак не пада акценат, а само под акцентом имају тврди наставак **-о́м**: **с отцо́м, с черного́рцем.** Ово правило протеже се и на оне именице мушког рода које се свршавају на **-ж, -ш, -ч, -щ.** Дакле упамтите: без обзира да ли се именица мења по тврдој или мекој промени, после сугласника **ж, ш, ц, ч, щ** у 6. пад.

једн. под акцентом долази наставак **-о́м,** а ако акценат није на наставку, онда је наставак **-ем: ножо́м, карандашо́м, бойцо́м, ключо́м, врачо́м, борщо́м** итд., али: **му́жем, о́бручем, това́рищем, па́льцем.**

Овако је и код именица женског рода које се свршавају на **-жа, -ша, -ца, -ча, ща:** у 6. пад. једн. под акцентом долази тврди наставак **-о́ю (-о́й),** а ако наставак није под акцентом, онда имамо **-ею (-ей).** Дакле: **межо́й (-о́ю), душо́й (-о́ю), лапшо́й (-о́ю), овцо́й (-о́ю), свечо́й (-о́ю)** итд., али: **Ма́шей (-ею), Са́шей (-ею), Ми́шей (-ею), сестри́цей (-ею), ту́чей (-ею), пи́щей (-ею)** итд.

Упамтите још и ово правило: све именице мушког рода које се свршавају на **-ж, -ш,** у 2. пад. множ. имају меки наставак **-ей.** Према томе каже се: **не́сколько ноже́й, пять карандаше́й, от на́ших муже́й** и сл.



Официа́нт

В рестора́не

Ма́ша с му́жем и его́ това́рищем, изве́стным ленингра́дским врачо́м, кото́рый нахо́дится прое́здом в Москве́, иду́т сего́дня в рестора́н. Пётр Серге́евич зара́нее по телефо́ну заказа́л стол, так как там всегда́ о́чень мно́го наро́ду.

Вот на́ши ста́рые знако́мые уже́ сидя́т за накры́тым столо́м со свои́м прия́телем. Услу́жливый официа́нт подхо́дит к ним, предлага́ет им меню́; с карандашо́м в рука́х он гото́вится запи́сывать зака́з и сам акти́вно обсужда́ет вы́бор блюд.

П. С.: — Снача́ла да́йте нам заку́сок. Принеси́те селёдки, каки́х-нибудь ры́бок под во́дку (уз вотку), **икры́** (кавијара), **марино́ванных грибко́в** (печурака)... **Что вы мо́жете нам предложи́ть на пе́рвое** (као прво јело)?

Официа́нт: — У нас сего́дня прекра́сный борщ, говя́жий бульо́н, кури́ный суп с лапшо́й... Есть и окро́шка.

П. С.: — Что ты хо́чешь, Ма́ша?

Ма́ша: — Мне, пожа́луйста, бульо́ну. Я избега́ю таки́е тяжёлые блю́да, как борщ с ка́шей или суп с лапшо́й.

прое́здом у пролазу
заказа́ть, -ажу́, -а́жешь резервисати, поручити
услу́жливый, -ая, -ое услужан
официа́нт, -а, м. келнер
меню́, с. јеловник
зака́з, -а, м. поруџбина
обсужда́ть, -а́ю, -а́ешь расправљати (о чему), претресати
ры́бка, -и, ж. рибица, ситна риба.
марино́ванный, -ая, -ое мариниран
борщ, -а́, м. супа од купуса, цвекле и меса
говя́жий, -ья, -ье говеђи.

курúный, -ая, -ое кокошји
лапшá, -ú, ж. резанци
окрóшка, -и, ж. хладна супа од меса или рибе са зелени
вы́брать, -беру, -берешь изабрати
блин, -á, м. бљин (дебља палачинка)
довóльствоваться, -твуюсь, -твуешься задовољавати се
пúща, -и, ж. храна
сметáна, -ы, ж. павлака, „милерам"
теля́тина, -ы, ж. телетина
горóшек, -шка, м. грашак
предпочитáть, -áю, -áешь више волети
шнúцель, -я, м. по-вéнски бечка шницла
отбивнáя котлéта, -ы, ж. котлет
покýшать, -аю, -аешь појести
основáтельно темељно, добро
подозвáть, подзовý, подзовёшь дозвати
заплатúть, -ачý, -áтишь платити
дать на чай дати бакшиш

П. С.: — Сáша, а ты что себé вы́берешь?

Сáша: — К такóй закýске не плóхо бы́ло бы блинóв, но я, как и Марúя Пáвловна, довóльствуюсь в послéднее врéмя бóлее лёгкой пúщей. Впрóчем, борщá со сметáной я съем с удовóльствием.

П. С. (официáнту): Два борщá и одúн говя́жий бульóн... Дáйте и пирожкóв с мя́сом и капýстой. А что вы мóжете предложúть нам на вторóе (као друго јело)?

Официáнт: — Телятины с горóшком, éсли вы предпочитáете лёгкие блюда, шнúцель по-вéнски, отбивны́е котлéты.

Мáша: — Мне, конéчно, телятины, а дýмаю тáкже и Алексáндру Петрóвичу.

П. С.: — Две пóрции телятины и однý отбивнýю для меня́, всё э́то с гарнúром. На слáдкое (За „десерт") дáйте нам какúх-нибудь пирóжных с крéмом и морóженого. Не забýдьте тáкже принестú нам крáсного винá.

Хотя́ нáши прия́тели и уверя́ли, что предпочитáют лёгкую пúщу, но всё же (ипак), покýшали онú оснoвáтельно. Когдá ужé порá бы́ло идтú домóй, Пётр Сергéевич подозвáл официáнта.

П. С.: — Скóлько с меня́ слéдует?... (Колико треба да платим?) Получúте (Изволите).

Заплатúв по счёту, Пётр Сергéевич дал официáнту на чай, и тот был óчень довóлен, хотя́ и считáется, что официáнты на чай брать не должны́ (...иако се сматра да келнери не треба да примају бакшиш).

Преведите. *Маша је с мужем пошла у позориште. Нина увече ради с Мишом математику* (занимáться по матемáтике). *Немој писати оловком, узми пенкало* (рýчка). *Како можете бити задовољни тако лошом храном? Данас имамо за ручак кокошју супу са резанцима. Никад нисам јео борш с кашом. Идите том међом и изићи ћете на пут. Поразговарај са лекаром.*

Решење прошле задатка. Налéйте мне, пожáлуйста, ещё немнóго горя́чего чáю и положúте мне тóлько два кускá сáхару. Вчерá мы все бы́ли в хорóшем настроéнии: говорúли без ýмолку и умирáли сó смеху. Сегóдня на ýлицах так мнóго нарóду! Я э́то вам скажý с глáзу на глаз. Я сегóдня купúла в лáвке на углý хорóшего мёду.

Седамдесети час

На пóчте

Мáма: — Мúша, ты ужé закóнчил урóки... Сбéгай-ка на пóчту и сдáй э́ту посы́лку для дя́ди Кóли. Чéрез два дня егó день рождéния. Вот тебé ужé попóлненный бланк.

Мúша: — Хорошó, мáма. А что э́то за пúсьма? (А каква су то писма?)

Мáма: — Вот э́то большóе письмó ты сдай заказны́м, воздýшной пóчтой, а вот э́то, в бéлом конвéрте, пошлú просты́м. (Док ми кажемо: Предај писмо „препоручено", Руси уместо прилога употребљавају овде 6 пад. придева.) Купú мáрку и опустú егó в почтóвый я́щик. Не забýдь тáкже купúть мне три почтóвые откры́тки и нéсколько мáрок.

На пóчте, у окóшечка, где принимáют посы́лки, стоя́ло мнóго нарóду, и Мúше пришлóсь стать в óчередь (М. је морао стати...).

Почтóвый чинóвник: — Твоя́ посы́лка вéсит пять килогрáммов, двéсти грáммов. С тебя́ слéдует... (Треба да платиш...)

Мúша: — Простúте, пожáлуйста, за скóлько врéмени дойдёт посы́лка? Я спрáшиваю потомý, что в посы́лке есть и я́блоки (има и јабука), котóрые мóгут испóртиться. Местéчко, кудá мы отправля́ем посы́лку, довóльно далекó.

Почт. чин.: — Не беспокóйся, посы́лка дойдёт в два дня, и твоú я́блоки не испóртятся.

Мúша (протя́гивая пятьдеся́т рублéй): — Найдётся ли у вас сдáча (Да ли ће се наћи, тј. да ли ћете имати...)?

Почт. чин.: — К сожалéнию, у меня́ нет мéлких (тј. мéлких дéнег — ситнине).

Мúша: — Ничегó, я сейчáс разменя́ю дéньги.

Мúша прохóдит мúмо окóшечка для дéнежных перевóдов и подхóдит к другóму, для заказны́х пúсем и воздýшной пóчты.

закóнчить, -чу, -чишь завршити
сбéгать, -аю, -аешь отрчати
посы́лка -и, ж, пошиљка, пакет
попóлненный, -ая, -ое испуњен
бланк, -а, м. упутница
заказнóе письмó препоручено писмо
конвéрт, -а, м. коверат
простóе письмó обично писмо
опустúть, опущý, опýстишь письмó бацити писмо (у сандуче)
почтóвая откры́тка, -и, ж. дописница
окóшечко, -а, с. шалтер, прозорчић
вéсить, вéшу, вéсишь мерити, имати тежину
я́блоко, -а, с. јабука (плод)
местéчко, -а, с. паланка
протя́гивать, -аю, -аешь пружати
к сожалéнию нажалост
разменя́ть, -я́ю, -я́ешь разменити
дéнежный перевóд новчана пошиљка
заклéивать, -аю, -аешь лепити
штéмпель, -я, м. жиг

Ми́ша: — **Вот заказно́е письмо... возд у́шной по́чтой.**

Почто́вая чино́вница (заклеи́вает конве́рт и ста́вит ште́мпель на ма́рки):

— **Почему́ нет а́дреса отправи́теля? И фами́лия адреса́та напи́сана неразбо́рчиво.**

Ми́ша (пи́шет а́дрес отправи́теля): — **Да́йте мне ещё, пожа́луйста, две ма́рки и три почто́вые откры́тки.**

Заплати́в за посы́лку и получи́в две квита́нции, одну́ за посы́лку, другу́ю за заказно́е письмо́, Ми́ша берёт сда́чу и ухо́дит домо́й.

Именице средњег рода на **-ко** у 1 пад. множ. имају наставак **-и** (а не **-а** као остале именице на **-о**): **я́блоко** — **я́блоки**, **око́шко** (прозор) — **око́шки**, **око́шечко** — **око́шечки**, **месте́чко** — **месте́чки** итд. Само две именице на **-ко**, **о́блако** и **во́йско**, имају у 1 пад. множ. наставак **-а**, и то наглашен: **облака́**, **войска́**. (Као што видите, ове две именице у руском језику су средњег рода).

* * *

Пья́ный (гля́дя на отраже́ние луны́ в воде́): — **Эй, что э́то я ви́жу там внизу́?**

Милиционе́р: — **Луну́.**

Пья́ный: — **Что за чудеса́! Как э́то я забра́лся так высоко́?**

Од именице **чу́до** множина гласи **чудеса́**, као што и од **не́бо** гласи — **небеса́**!

Место упитне заменице **како́й**, при чуђењу или дивљењу употребљава се **что за** или **что э́то за**: **Что э́то за пи́сьма?** — Каква су то писма? **Что э́то за челове́к?** — Какав је ово човек? **Что за чудеса́!** — Какво је то чудо! **Что за вид!** — Какав изглед!

Рай

— **Ня́ня, что тако́е рай?**

— **А э́то где я́блоки, гру́ши, апельси́ны, чере́шни...** (То је оно где су јабуке...)

— **Понима́ю: рай — э́то компо́т.**

отправи́тель, -я, м. пошиљалац
адреса́т, -а, м. прималац
неразбо́рчиво нечитко



пья́ный, -ого, м. пијани, пијанац
отраже́ние, -я, с. одраз
луна́, -ы́, ж. месец
внизу́ доле
забра́ться, -беру́сь, -берёшься попети се

гру́ша, -и, ж. крушка
апельси́н, -а, м. поморанџа

Преведите. *Молим те отиди на пошту и предај ово писмо препоручено. Дајте ми, молим вас, три марке за обична писма и шест дописница. Када пођеш у град, баци ово писмо у поштанско сандуче. Данас сам добила од сестре писмо авионом. Какве дивне и зреле јабуке! Облаци су се брзо разишли (гл.* **рассе́яться**).

Решење прошлог задатка. **Ма́ша с му́жем пошли́ в теа́тр. Ни́на по вечера́м занима́ется с Ми́шей по матема́тике. Не пиши́ карандашо́м, возьми́ ру́чку. Как вы мо́жете быть дово́льны тако́й плохо́й пи́щей? Сего́дня у нас на обе́д кури́ный суп с лапшо́й. Я никогда́ не ел борща́ с ка́шей. Иди́те э́той межо́й и вы вы́йдете на доро́гу. Поговори́ с врачо́м.**

Седамдесет први час

Поред именица средњег рода на **-ко**, наставак **-и** у 1. пад. множ. имају још и ове четири именице средњег рода: **у́хо** — **у́ши**, **плечо́** — **пле́чи**, **коле́но** — **коле́ни** (поред облика **коле́на**) и песничка реч **о́ко** — **о́чи**.

Од именице **глаз** множина неће бити „глазы“, него **глаза́**. Ово је отступање од општег правила. Оваквих именица мушког рода на сугласник које у 1. пад. множ. имају наставак **-а**, односно **-я́**, има приличан број. Упамтите облик за множину следећих именица на које ћете најчешће наилазити: **глаз** — **глаза́**, **го́род** — **города́**, **лес** — **леса́**, **луг** — **луга́**, **дом** — **дома́**, **снег** — **снега́**, **рука́в** — **рукава́**, **по́езд** — **поезда́**, **ве́чер** — **вечера́**, **го́лос** — **голоса́**, **учи́тель** — **учителя́**, **бок** — **бока́**, **рог** — **рога́**, **бе́рег** — **берега́**. Код неких именица страног порекла које се свршавају на **-ор**, **-ер**, **-ель** такође долази наставак **-а́**, **-я́** у 1. пад. множ.: **профе́ссор** — **профессора́**, **до́ктор** — **доктора́**, **ма́стер** — **мастера́**, **ку́чер** (кочијаш) — **кучера́**, **ште́мпель** — **штемпеля́**, **ве́ксель** (меница) — **векселя́** итд. Као што видите, наставак **-а́**, **-я́** у 1. пад. множ. увек је наглашен.

Пе́рвый Ми́шин полёт

На́ши знако́мые собира́ются соверши́ть по́ездку самолётом из Москвы́ в Ленингра́д. Для Ми́ши э́тот пе́рвый его́ полёт — це́лое собы́тие.

полёт, -а, м. лет; путовање авионом
самолёт, -а, м. авион
соверши́ть, -шу́, -ши́шь начинити, извршити
соверши́ть по́ездку поћи на пут
собы́тие, -я, с. догађај
громкоговори́тель, -я, м. звучник
поса́дочная площа́дка узлетиште
аэропо́рт, -а, м. велики аеродром (ваздушна раскрсница)
прове́рить, -рю, -ришь проверити
пристегну́ть, -ну́, -нёшь причврстити
ремешо́к, -шка́, м. каиш
бага́ж, -а́, м. пртљаг
саквоя́ж, -а, м. путна торба, „несесер“

бортмеха́ник, -а, м. механичар на авиону
зарабо́тать, -аю, -аешь почети радити
отдели́ться, -делю́сь, -де́лишься одвојити се
набира́ть высоту́ повећавати висину
наблюда́ть, -а́ю, -а́ешь посматрати
удаля́ться, -я́юсь, -я́ешься удаљавати се
уменьша́ться, -а́юсь, -а́ешься смањивати се
во все глаза́ раширених очију
луг, -а, м. ливада
пятно́, -а́, с. мрља, пега
отте́нок, -нка, м. нијанса
внима́тельный, -ая, -ое пажљив
бортпроводни́ца, -ы. ж. домаћица авиона (стјуардеса)
переноси́ть, -ношу́, -но́сишь подносити
давле́ние, -я, с. притисак
покида́ть, -а́ю, -а́ешь напуштати
лета́ть, -а́ю, -а́ешь летети
возмо́жность, -и, ж. могућност, прилика
вертолёт, -а, м. хеликоптер
лётчик, -а м. авијатичар
жа́лко жао
полете́ть, -лечу́, -лети́шь полетети
приземли́ться, -лю́сь, -ли́шься атерирати
подрули́ть, -лю́, -ли́шь прићи некуда по земљи на точковима („дорулати")

Когда́ по громкоговори́телю объяви́ли, что самолёт уже́ гото́в к ста́рту, пассажи́ры вы́шли из зда́ния аэродро́ма на поса́дочную площа́дку. Оди́н из чино́вников аэропо́рта прочёл спи́сок пассажи́ров, прове́рил все ли пришли́. Пассажи́ры оди́н за други́м вошли́ в самолёт и пристегну́ли себя́ ремешка́ми к сиде́нию. Их бага́ж уже́ давно́ находи́лся в бага́жном отделе́нии самолёта. Разреша́лось (Дозвољавало се, било је дозвољено) **брать с собо́й в самолёт то́лько небольшо́й ручно́й саквоя́ж.**

Вот, наконе́ц, пило́т и бортмеха́ник заняли свои́ места́, пропе́ллер зарабо́тал, и самолёт как-то незаме́тно отдели́лся от поса́дочной площа́дки и стал набира́ть высоту́. — Ми́шино ме́сто бы́ло у окна́, и ему́ интере́сно бы́ло наблюда́ть, как всё удаля́ется и уменьша́ется. Он во все глаза́ смотре́л, как дома́ большо́го го́рода стали похо́жими на ма́ленькие коро́бочки, а луга́ и леса́ с тако́й высоты́ каза́лись зелёными пя́тнами разли́чных отте́нков. Ме́жду тем Ми́шиной ма́ме ста́ло пло́хо (позлило је), **и внима́тельная к пассажи́рам бортпроводни́ца за ней уха́живала. Ми́ша и Пётр Серге́евич переноси́ли возду́шное путеше́ствие прекра́сно, то́лько у Ми́ши от возду́шного давле́ния ста́ли си́льно боле́ть у́ши, но всё же хоро́шее настрое́ние не покида́ло его́. Ми́ша уже́ стал мечта́ть о том, как бу́дет лета́ть и раке́тным самолётом и при пе́рвой же возмо́жности соверши́т полёт вертолётом. Он был в тако́м восто́рге от полёта, что реши́л в бу́дущем стать лётчиком, и ему́ жа́лко бы́ло, что полёт так бы́стро зако́нчился. Вот как бу́дто земля́ полете́ла самолёту навстре́чу, он благополу́чно приземли́лся, подрули́л к зда́нию аэродро́ма, и пассажи́ры вы́шли из самолёта.**

В двадца́том ве́ке

Пассажи́р авиа́тору: — А почему́ мы лети́м тепе́рь так ме́дленно?

Авиа́тор: — Мы нахо́димся в настоя́щее вре́мя (сада) **как раз** (баш) **на Мле́чном пути́... Всле́дствие бы́строго враще́ния пропе́ллера образу́ется ма́сло, кото́рое и замедля́ет наш полёт.**

авиа́тор, -а, м. авијатичар
лете́ть, лечу́, лети́шь летети
всле́дствие услед
бы́стрый, -ая, -ое брз
враще́ние, -я, с. окретање
образова́ться, -зу́юсь, -зу́ешься стварати се
замедля́ть, -я́ю, -я́ешь успоравати

Преведите. *Обале ове реке су одвише* (**сли́шком**) *стрме. Густе шуме покривале су некада већи део Европе. Боле ме очи од сунца. За време последњег рата скоро сви велики градови Европе били су опустошени* (**опустошены́**). *Наши возови, нажалост, често закашњавају. Лети су вечери топле и тихе. Домаћица авиона била је врло љубазна са свима путницима.*

Решење прошлог задатка. **Пойди́, пожа́луйста, на по́чту и сдай э́то письмо́ заказны́м. Да́йте мне, пожа́луйста, три ма́рки для просты́х пи́сем и шесть откры́ток. Когда́ ты пойдёшь в го́род, опусти́ э́то письмо́ в почто́вый я́щик. Сего́дня я получи́ла от сестры́ письмо́ возду́шной по́чтой. Каки́е прекра́сные спе́лые я́блоки! Облака́ бы́стро рассе́ялись.**

Седамдесет други час

Сада већ знате довољно руски да бисте могли разумети ову причу познатог, недавно преминулог, совјетског хумористе Михајла Зошченка, коју ћемо вам дати у три наставка.

Михаи́л Миха́йлович Зо́щенко:
Рогу́лька

У́тром над на́шим парохо́дом ста́ли кружи́ться самолёты проти́вника.

Пе́рвые шесть бомб упа́ли в во́ду. Седьма́я бо́мба попа́ла в корму́. И наш па́рохо́д загоре́лся.

И тогда́ все пассажи́ры ста́ли кида́ться в во́ду.

Не по́мню, на что я рассчи́тывал, когда́ бро́сился за борт, не уме́я пла́вать. Но я то́же бро́сился в во́ду. И сра́зу погрузи́лся на дно.

Не зна́ю, каки́е там быва́ют у вас хими́ческие или физи́ческие зако́ны, но то́лько при по́лном неуме́нии пла́вать, я вы́плыл нару́жу.

Вы́плыл нару́жу и сра́зу же ухвати́лся руко́й за каку́ю-то рогу́льку, кото́рая торча́ла и́з-под воды́.

Держу́сь за э́ту рогу́льку и уже́ не выпуска́ю её из рук. Благословля́ю не́бо, что оста́лся в живы́х

рогу́лька, -и, ж. сваки предмет рачвастог облика (овде се мисли на рукунице подводне мине)
парохо́д, -а, м. брод
кружи́ться, кружу́сь, кру́жишься кружити
попа́сть, попаду́, попадёшь погодити
корма́, -ы́, ж. крма
загоре́ться, -рю́сь, -ри́шься запалити се
кида́ться, -а́юсь, -а́ешься бацати се
рассчи́тывать, -аю, -аешь рачунати
бро́ситься, бро́шусь, бро́сишься бацити се, скочити

и что в мо́ре понаты́каны таки́е рогу́льки для указа́ния ме́ли и так да́лее...

Вот держу́сь за э́ту рогу́льку и вдруг ви́жу — кто́-то ещё подплыва́ет ко мне. Ви́жу — како́й-то шта́тский вро́де меня́. Прили́чно оде́тый — в пиджаке́ песо́чного цве́та и в дли́нных брю́ках.

Я показа́л ему́ на рогу́льку. И он то́же ухвати́лся за неё.

И вот мы де́ржимся за э́ту рогу́льку. И молчи́м. Потому́ что говори́ть не́ о чем.

Впро́чем, я его́ спроси́л — где он слу́жит, но он ничего́ не отве́тил. Он то́лько вы́плюнул во́ду изо рта и пожа́л плеча́ми. И тогда́ я по́нял всю нетакти́чность моего́ вопро́са, за́данного в воде́.

И хотя́ меня́ интересова́ло знать, с учрежде́нием ли он плыл на парохо́де, как я, и́ли оди́н, тем не ме́нее я не спроси́л его́ об э́том.

Пиджа́к песо́чного цве́та значи „капут боје песка" јер **цвет** значи „боја". Али реч **цвет** може имати још једно значење, наиме може значити и „цвет" кад ова реч има више збирно значење: **цвет ака́ции** (багремов цвет), **цвет сире́ни (сире́нь** — јоргован), **цвет ли́пы** и сл. (Кад је реч о једном цвету, Руси кажу **цвето́к· Фиа́лка — весе́нний цвето́к** — Љубичица је пролећни цвет.) — У множини, међутим, „боје" каже се **цвета́** (са наставком **-а** као код многих именица које смо прошлог часа поменули), док **цветы́** (са наставком **-ы**) значи „цвеће". Например: **Каки́е краси́вые цвета́** — Лепих ли боја! **Каки́е краси́вые цветы́** — Лепог ли цвећа!

Оваквих именица које имају по два значења у једнини, а у 1. пад. множ. се разликују према наставку, има неколико. Тако, например, **хлеб** значи „хлеб", а значи и „жито", „усев"; у множини: **хле́бы** — хлебови, **хлеба́** — усеви, жита. На пример: **Сего́дня хлеб** (хлеб) **тако́й вку́сный. Мы покупа́ли хлеб** (жито) **в Аме́рике. Души́стые хле́бы лежа́ли на прила́вке** — Мирисни хлебови лежали су на тезги. **Каки́е в э́том году́ хоро́шие хлеба́!** — Како су добри усеви ове године!

борт, -а, м. бок лађе;
бро́ситься за борт скочити у воду
погрузи́ться, -ужу́сь, -у́зишься потонути, загњурити се
быва́ть, -а́ю, -а́ешь бивати, дешавати се
неуме́ние, -я, с. незнање
вы́плыть, -плыву, -плывешь испливати
нару́жу напоље
ухвати́ться, -ачу́сь, -а́тишься ухватити се
торча́ть, -чу́, -чи́шь стрчати
держа́ться, держу́сь, де́ржишься држати се
выпуска́ть, -а́ю, -а́ешь испуштати
благословля́ть, -я́ю, -я́ешь благосиљати
понаты́кать, -аю, -аешь позабадати
мель, -и, ж. плићак
подплыва́ть, -а́ю, -а́ешь пливати, пловити ка чему
шта́тский, -ого, м. цивил
прили́чно доста добро
песо́чный, -ая, -ое пешчан, као песак
дли́нный, -ая, -ое дугачак
вы́плюнуть, -ну, -нешь испљунути
пожа́ть плеча́ми слегнути раменима
учрежде́ние, -я, с. установа
плыть, плыву́, плывёшь пливати; пловити
тем не ме́нее ипак

Именица **о́браз** значи и „лик", „слика" (у преносном значењу), а значи и „икона"; у множини: **о́бразы** — слике, **образа́** — иконе. И реч **мех** има два значења: „мех" и „крзно"; у множини: **мехи́** — мехови, **меха́** — крзна. **Про́вод** значи „електрични вод" и има множину **провода́**, док облик **про́воды** значи „испраћај" и долази само у множини (са значењем једнине).

Преведите. *Ови мехови су се покварили. Како лепо крзно (преведите у множ.) има твоја жена! Ове године усеви су страдали од суше* (**пострада́ть от за́сухи**). *Ја волим овакве боје. Које је ваше омиљено цвеће? У углу собе висиле су иконе. Пред његовим затвореним очима пролазили су давно заборављени* (**забы́тые**) *ликови. Ветар је прекинуо (гл.* **порва́ть**) *електричне водове. Испраћај на станици био је врло свечан* (**торже́ственные**).

Решење прошлог задатка. **Берега́ э́той реки́ сли́шком круты́е. Густы́е леса́ покрыва́ли когда́-то бо́льшую часть Евро́пы. У меня́ боля́т глаза́ от со́лнца. Во вре́мя после́дней войны́ почти́ все больши́е города́ Евро́пы бы́ли опустошены́. На́ши поезда́, к сожале́нию, ча́сто опа́здывают. Ле́том вечера́ тёплые и ти́хие. Бортпроводни́ца была́ о́чень любе́зна со все́ми пассажи́рами.**

Седамдесет трећи час

М. М. Зо́щенко:

Рогу́лька

(Продолже́ние)

И вот де́ржимся мы за э́ту рогу́льку и молчи́м. Час молчи́м. Три часа́ ничего́ не говори́м. Наконе́ц мой собесе́дник произно́сит:

— Ка́тер идёт . . .

Действи́тельно, ви́дим: идёт спаса́тельный ка́тер и подбира́ет люде́й, кото́рые ещё де́ржатся на воде́.

Ста́ли мы с мои́м собесе́дником крича́ть, маха́ть рука́ми, чтоб с ка́тера нас заме́тили. Но нас почему́-то не замеча́ют. Не подплыва́ют к нам.

Тогда́ я ски́нул с себя́ пиджа́к и руба́шку и стал маха́ть э́той руба́шкой: де́скать, вот мы тут, сюда́, бу́дьте любе́зны, подъезжа́йте.

Но ка́тер не подъезжа́ет.

Из после́дних сил я машу́ руба́шкой: де́скать, войди́те в положе́ние, погиба́ем, спаси́те на́ши ду́ши.

произноси́ть, -ношу́, -но́сишь изговарати
ка́тер, -а, м. моторни чамац
спаса́тельный, -ая, -ое за спасавање
подбира́ть, -а́ю, -а́ешь купити
крича́ть, -чу́, -чи́шь викати
ски́нуть, ски́ну, ски́нешь збацити
де́скать, вели, веле, као велим
сюда́ овамо

подъезжа́ть, -а́ю, -а́ешь приближавати се чему (не пешице)
положе́ние, -я, с. положај
погиба́ть, -а́ю, -а́ешь гинути
высо́вываться, -аюсь, -аешься промаљати се
ру́пор, -а, м. труба за појачање гласа (на бродовима)
обалде́ть, -е́ю, -е́ешь пошашавити
шара́хнуться, -нусь, -нешься скочити, јурнути
поплы́ть, -плыву́, -плывёшь почети пливати
с голово́й преко главе
тро́гать, -аю, -аешь дирати
бра́тец, -тца, м. братац, брат
доплы́ть, -плыву́, -плывёшь допловити; допливати
подорва́ться, -рву́сь, -рвёшься погинути од експлозије
в сию́ мину́ту сместа
хоро́шенький, -ая, -ое леп
оторва́ть, -рву́, -рвёшь отргнути

Наконе́ц с ка́тера кто́-то высо́вывается и кричи́т нам в ру́пор:

— Эй вы, за что, обалде́ли (јесте ли пошашавили), **де́ржитесь — за ми́ну!**

Мой собесе́дник, как услы́шал э́ти **слова́, так сра́зу шара́хнулся в сто́рону. И, гляжу́, поплы́л к ка́теру . . .**

Инстинкти́вно я то́же вы́пустил из рук **рогу́льку.** Но как то́лько (чим) вы́пустил, так сра́зу же **с голово́й погрузи́лся в во́ду.**

Сно́ва ухвати́лся за рогу́льку и уже́ не выпуска́ю её из рук.

С ка́тера в ру́пор крича́т мне:

— Эй ты, не тро́гай ми́ну!

— Бра́тцы, — кричу́, — без ми́ны я как без рук! Потону́ же сра́зу! Войди́те в положе́ние! Плыви́те сюда́, бу́дьте так великоду́шны.

В ру́пор крича́т:

— Не мо́жем подплы́ть, ду́ра — голова́, — подорвёмся на ми́не. Плыви́ сюда́. Йли мы уйдём сию́ мину́ту.

Ду́маю: »Хоро́шенькое де́ло — плыть при по́лном неуме́нии пла́вать«. И сам держу́сь за рогу́льку так, что да́же при жела́нии меня́ не оторва́ть (чак када би неко и хтео, не би ме могао отргнути).

Још у првим часовима научили сте каква је разлика између глагола идти́ и ходи́ть: и један и други глагол значе „ићи“ и оба су трајна, али док **први означава кретање** непрекидно, које се **врши у датом моменту, други показује** кретање које се **врши на махове. Например: Я иду́ в кино́** — Идем **(тј. сада) у биоскоп. Бу́дучи в Москве́, мы ча́сто ходи́ли (а не „шли“) в о́перу** — Када смо били **у М., често смо ишли у оперу. Оваквих глагола, које зовемо „двоструки глаголи кретања“, у руском језику има** неколико. **Наш језик не зна за такве двоструке** глаголе и зато морате **научити да их добро разликујете да не бисте грешили у њиховој употреби. Ево неколико парова оваквих глагола:**

I	II
идти́, иду́, идёшь	**ходи́ть, хожу́, хо́дишь** ићи
е́хать, е́ду, е́дешь	**е́здить, е́зжу, е́здишь** путовати
лете́ть, лечу́, лети́шь	**лета́ть, лета́ю, лета́ешь** летети
плыть, плыву́, плывёшь	**пла́вать, пла́ваю, пла́ваешь** пливати
вести́, веду́, ведёшь	**води́ть, вожу́, во́дишь** водити
везти́, везу́, везёшь	**вози́ть, вожу́, во́зишь** возити
бежа́ть, бегу́, бежи́шь	**бе́гать, бе́гаю, бе́гаешь** трчати
нести́, несу́, несёшь	**носи́ть, ношу́, но́сишь** носити



Сви глаголи из прве групе показују кретање које се врши без прекида, у једном правцу, а они из друге групе показују кретање које се врши на махове, или тамо-амо, горе-доле, које се понавља, или које се чини као нешто уобичајено. Например: **Я е́ду за́втра в Сара́ево. Ка́ждое ле́то мы е́здим в Слове́нию. За́втра я лечу́ в Сплит. Я ча́сто лета́ю самолётом. Наш парохо́д плывёт в Сплит. Э́тот парохо́д пла́вает ме́жду Рие́кой и Опа́тией.**

Ови глаголи из друге групе значе и такво кретање које је подмету урођена или стечена особина: **Я хорошо́ пла́ваю.** Зато и у горњој причи јунак каже: **Хоро́шенькое де́ло плыть при по́лном неуме́нии пла́вать** — Лепо ти је то пливати кад уопште не умеш да пливаш.

Преведите. *Мајка носи дете лекару. Мајка носи по соби болесно дете. Сутра путујем у Загреб. Сваке године идем (путујем) на сајам* **(на вы́ставку)** *у Загреб. Шта то плива тамо по води? Овај моторни чамац плови на другу обалу. Овај авион лети на југ; он лети (тј. саобраћа) између Београда и Дубровника. Он трчи к циљу* **(к це́ли).** *Деца су трчала по дворишту. Птице лете, а рибе пливају.*

Решење прошлог задатка: **Э́ти мехи́ испо́ртились. Каки́е краси́вые меха́ у твое́й жены́! В э́том году́ хлеба́ пострада́ли от за́сухи. Я люблю́ таки́е цвета́. Каки́е ва́ши люби́мые цветы́? В углу́ ко́мнаты висе́ли образа́. Пе́ред его́ закры́тыми глаза́ми проходи́ли давно́ забы́тые о́бразы. Ве́тер порва́л провода́. Про́воды на вокза́ле бы́ли о́чень торже́ственные.**

моря́к, -а́, м. морнар
уважа́емый, -ая, -ое поштован
приду́мать, -аю, -аешь смислити
це́нный, -ая, -ое драгоцен
кида́ть, -а́ю, -а́ешь бацати
кана́т, -а, м. уже
сдо́хнуть, -ну, -нешь цркнути
взорва́ться, -рву́сь, -рвёшься експлодирати, одлетети у ваздух
крик, -а, м. вика
ро́вный, -ая, -ое раван; сталожен
дёргаться, -аюсь, -аешься трзати се
обвяза́ть, -вяжу́, -вя́жешь привезати око чега
тяну́ть, -тяну́, -тя́нешь вући
чёрт, -а, м. ђаво
ора́ть, ору́, орёшь дерати се
вопреки́ упркос; и поред
опуска́ться, -а́юсь, -а́ешься спуштати се
достава́ть, -таю́, -таёшь досезати, допирати
кве́рху горе
вы́тянуть, -ну, -нешь извући
пове́рхность, -и, ж. површина
руга́ть, -а́ю, -а́ешь грдити, псовати
канитéль, -и, ж. петљање

Седамдесет четврти час

М. М. Зо́щенко:
Рогу́лька
(Оконча́ние)

Кричу́:

— Бра́тцы моряки́! Уважа́емые фло́тские това́рищи! Приду́майте что́-нибудь для спасе́ния це́нной челове́ческой жи́зни!

Тут кто-то из кома́нды кида́ет мне кана́т. При э́том в ру́пор и без ру́пора крича́т:

— Не верти́сь, чтоб ты сдох, — взорвётся ми́на!

Ду́маю: »Са́ми нерви́руют кри́ками. Лу́чше бы, — ду́маю, я не знал, что э́то ми́на, я бы вёл себя́ ровне́й. А тут, коне́чно, дёргаюсь — бою́сь. И ми́ны бою́сь, и без ми́ны ещё того́ бо́льше бою́сь«.

Наконе́ц ухвати́лся за кана́т. Осторо́жно обвяза́л себя́ за по́яс.

Кричу́:

— Тяни́те, ну вас к чёрту... Ору́т, ору́т, пря́мо надое́ло...

Ста́ли они́ меня́ тяну́ть. Ви́жу, кана́т не помога́ет. Ви́жу — вме́сте с кана́том, вопреки́ своему́ жела́нию, опуска́юсь на дно.

— Уже́ ру́чками (рукама) **достаю́ морско́е дно. Вдруг чу́вствую — тя́нут кве́рху, поднима́ют.**

Вы́тянули на пове́рхность. Руга́ют — сил нет (да не може бити горе). **Уже́ без ру́пора крича́т:**

— С одного́ тебя́ така́я дли́нная канитéль, чтоб ты сдох . . . Хвата́ешься за ми́ну во вре́мя войны́... Вдоба́вок, не уме́ешь пла́вать... Лу́чше бы ты взорва́лся на э́той ми́не — обезвре́дил бы её и себя́...

Коне́чно, молчу́. Ничего́ им не отвеча́ю. Что мо́жно отве́тить лю́дям, кото́рые меня́ спасли́. Тем бо́лее, сам чу́вствую свою́ недоразви́тость в вопро́сах войны́, недопонима́ние те́хники, неуме́ние отличи́ть просту́ю рогу́льку от бог зна́ет чего́.

Вы́тащили они́ меня́ на борт (у чамац). **Лежу́. Обступи́ли.**

— Ви́жу и собесе́дник мой тут. И то́же меня́ отчи́тывает, брани́т — заче́м, де́скать, я указа́л ему́ схвати́ться за ми́ну. Де́скать, э́то морско́е хулига́нство с мое́й стороны́. Де́скать, за э́то на́до посыла́ть на подво́дные рабо́ты от трёх до пяти́ лет.

Собесе́днику я то́же ничего́ не отве́тил, так как у меня́ испо́ртилось настрое́ние, когда́ я вдруг обнару́жил, что нет со мной руба́шки. Пиджа́к тут, при мне, а руба́шки не́ту (нема).

Хоте́л попроси́ть капита́на — сде́лать круг на и́хнем ка́тере, чтоб осмотре́ться, где моя́ руба́шка, нет ли её на воде́. Но, уви́дев суро́вое лицо́ капита́на не реши́лся его́ об э́том проси́ть.

Скоре́й всего́ руба́шку я на ми́не оста́вил. Е́сли э́то так, то, коне́чно, пропа́ла моя́ руба́шка.

По́сле спасе́ния я дал себе́ торже́ственное обеща́ние изучи́ть вое́нное де́ло.

Отстава́ть от други́х в э́тих вопро́сах не полага́ется.

Погодбеним начином осим погодбе, услова, изражава се и жеља: **Лу́чше бы я не знал, что э́то ми́на** — Боље би било да не знам да је то мина. **Лу́чше бы ты взорва́лся на э́той ми́не!** — Боље би било да си одлетео у ваздух заједно са том мином. **Пришёл бы ты к нам хоть раз в ме́сяц!** — Да бар једном месечно дођеш к нама!

При исказивању намере, жеље, циља, проклињања, затим у исказним реченицама свеза **что** везује се са **бы** у нову свезу **что́бы, чтоб: Я хочу́, что́бы (чтоб) вы непреме́нно пришли́ к нам** — Ја хоћу да ви свакако дођете к нама. **Скажи́ ему́, чтоб он пришёл** — Реци му да дође. **Чтоб ты пропа́л!** — Не било те!

обезвре́дить, -е́жу, -е́дишь учинити безопасним
тем бо́лее утолико пре
недоразви́тость, -и, ж. недораслост
недопонима́ние, -я, с. недовољно разумевање
отличи́ть, -чу́, -чи́шь разликовати
обступи́ть, -ступлю́, -сту́пишь опколити
отчи́тывать, -аю, -аешь држати придику
схвати́ться, -ачу́сь, -а́тишься ухватити се
хулига́нство, -а, м. простачки испад, поступак
и́хний, -яя, -ее њихов (фамилијарни израз)
осмотре́ться, -отрю́сь, -о́тришься погледати унаоколо
суро́вый, -ая, -ое строг
отстава́ть, -таю́, -таёшь заостајати
полага́ется ред је, приличи

Преведите. *Боље би било да ћутите. Боље би било да ме ниси ни питао. Боље би било да дођете раније. Ја хоћу да ме разумете. Ми сви хоћемо да ви брзо оздравите. Он хоће да ја будем срећна. Реци јој да ми врати књигу. Замоли га да не долази тако касно.*

Решење прошле задатка. **Мать несёт ребёнка к до́ктору. Мать но́сит по ко́мнате больно́го ребёнка. За́втра я е́ду в За́греб. Ка́ждый год я е́зжу в За́греб на вы́ставку. Что э́то там пла́вает по воде́? Э́тот ка́тер плывёт на друго́й бе́рег. Э́тот самолёт лети́т на юг; он лета́ет ме́жду Белгра́дом и Дубро́вником. Он бежи́т к це́ли. Де́ти бе́гали по́ двору. Пти́цы лета́ют, а ры́бы пла́вают.**

Седамдесет пети час

Видели сте да неке именице мушког рода на сугласник могу имати у 1. пад. множ. наставак **-á, -я́** место наставка **-ы, -и.** Сада ћете се упознати са једном другом групом именица мушког рода на сугласник које у 1. пад. множ. имају наставак **-ья: брат — братья, стул — сту́лья, лист — ли́стья, прут — пру́тья, сук** (грана) **— су́чья, друг — друзья́, сын — сыновья́** (са основом проширеном наставком **-ов**), итд.

Има и неколико именица средњег рода на **-о** које у 1. пад. множ. добијају овај наставак: **де́рево — дере́вья, перо́ — пе́рья, крыло́ — кры́лья.**

Све наведене именице, без обзира што се у једнини мењају по тврдој промени, у целој множини имају „меке" наставке, а пред наставцима се пише знак »ь«, који обележава изговор јоте: **сту́лья** (сту́л'ја), **сту́льев, сту́льям, сту́лья, сту́льями, сту́льях.** — У 2. пад. множине код ових именица долази наставак **-ьев**, а само од именица **сын** и **друг** 2. пад. множ. гласи **сынове́й, друзе́й** (са наставком **-е́й**, без »ь«).

Од именице **лист** множина може гласити и **листы́, листо́в, листа́м . . .** ако именица значи „лист хартије, књиге".

Пого́да

Сего́дня у́тром никто́ из на́ших друзе́й не просну́лся во́-время. На дворе́ стоя́ла (било је) **дождли́вая пого́да. Бы́ло так темно́, что никому́ не ве́рилось, что уже́ пора́ встава́ть. По́сле све́жих и я́сных дней ра́нней о́сени наступи́ла сыра́я, холо́дная пого́да. Се́рые облака́ закрыва́ли не́бо. Дул ве́тер и срыва́л с дере́вьев после́дние ли́стья, кото́рые па́дали с оголённых су́чьев на мо́крую мостову́ю.**

Ба́бушка: — Встава́й, Ми́ша! Уже́ по́здно. В шко́лу пора́.

Ми́ша: — Почему́ так темно (мрачно)? **Кака́я сего́дня пого́да?**

Ба́бушка: — Ещё вчера́ бы́ло па́смурно, ве́чером

друг, -а, м. пријатељ
на дворе́ напољу
сыро́й, -а́я, -о́е влажан
дождли́вый, -ая, -ое кишовит
ра́нний, -яя, -ее рани
се́рый, -ая, -ое сив
закрыва́ть, -а́ю, -а́ешь покривати
дуть, ду́ю, ду́ешь дувати
срыва́ть, -а́ю, -а́ешь кидати, откидати
де́рево, -а, с. дрво
па́дать, -аю, -аешь падати
оголённый, -ая, -ое оголео
сук, -а, м. грана
па́смурно тмурно, облачно
накра́пывать (1 и 2 л. не употреб.), **-ает** промицати (киша)
лить, лью, льёшь лити
ли́вень, -вня, м. пљусак

ста́ло накра́пывать, а сего́дня, утра́ (од јутрос), **не перестава́я, льёт, как из ведра́** (из кабла): **настоя́щий ли́вень.**

Ми́ша (подбегая к окну́): — О, я и не ожида́л, что пого́да так испо́ртится; не успе́л (нисам стигао) **вчера́ прослу́шать сво́дку пого́ды. Бр... как хо́лодно и неую́тно! На дворе́ сля́коть и лу́жи.**

Ба́бушка: — Тебе́ придётся (Ти ћеш морати) **сего́дня наде́ть непромока́емый плащ с капюшо́ном и кало́ши, а то ты́ промо́чишь себе́ но́ги** (јер ћеш иначе поквасити ноге) **и просту́дишься.**

Ми́ша (одева́ется): — Плащ я наде́ну, а кало́ши не хочу́. Дождь мо́жет ско́ро пройти́.

Ба́бушка: — Никако́й наде́жды нет на то (Нема никакве наде), **что ско́ро проя́снеет: это не ле́тний ли́вень. Посмотри, как всё не́бо круго́м обло́жено** (покривено облацима). **Бою́сь, что тебе́ придётся взять с собо́й хоть зо́нтик.**

Ми́ша: — Зо́нтик! Э́то ни в ко́ем слу́чае (То никако)! **Никаки́х кало́ш и зо́нтиков я вообще́ не признаю́. Все у нас в шко́ле но́сят то́лько дождевики́. Я не профе́ссор, что́бы ходи́ть с зо́нтиком во вся́кую пого́ду. Все това́рищи надо мно́й бу́дут смея́ться.**

У горњем тексту бака буди Мишу и каже му: **Встава́й!** — Устај! Ово је заповедни начин од глагола **встава́ть, встаю́, встаёшь.** Од овог глагола не градимо заповедни начин од 3. л. множ. садашњег времена одбијањем завршетка **-ют** и додавањем наставка **-й**, него додавањем наставка **-й** инфинитивној основи: **встава́ть, встава́ -й.** Овако граде заповедни начин и остали глаголи који се свршавају на **-авать: дава́ть, даю́, даёшь — дава́й; узнава́ть, узнаю́, узнаёшь — узнава́й; отдава́ть, отдаю́, отдаёшь** (враћати, давати) **— отдава́й; перестава́ть, перестаю́, перестаёшь — перестава́й.**

подбега́ть, -а́ю, -а́ешь притрчавати
прослу́шать, -аю, -аешь саслушати до краја
сво́дка пого́ды извештај о времену
неую́тно непријатно
сля́коть, -и, ж. блато (у јесен); лапавица (зими)
лу́жа, -и, ж. бара
наде́ть, -ну, -нешь обући; обути
непромока́емый плащ кишни мантил
капюшо́н, -а, м. капуљача
кало́ша, -и, ж. каљача
промочи́ть, -мочу́, -мо́чишь поквасити
наде́жда, -ы, ж. нада
проя́снеть (1. и 2. л. не употреб.), **-еет,** разведрити се
круго́м унаоколо
обложи́ть, -ожу́, -о́жишь покрити (нпр. небо облацима)
зо́нтик -а, м. кишобран; сунцобран
дождеви́к, -а́, м. кишни мантил
признава́ть, -знаю́, -знаёшь признавати (кога, шта)
смея́ться над кем смејати се коме

Преведите. *На дрвећу (7. пад. множ.) више нема зелене лишћа (2. пад. множ.). Голо грање (преведите: голе гране) тужно изгледа ујесен. Он је имао петоро браће (2. пад. множ.) и две сестре. Она има већ велике синове. Донесите нам овамо неколико столица. Лето смо провели код својих пријатеља. Упознаћу вас с мојом браћом (6. пад. множ.).*

Решење прошлог задатка. **Лýчше бы вы молчáли. Лýчше бы ты меня́ и не спрáшивал. Лýчше бы бы́ло, éсли бы вы пришли́ рáньше. Я хочý, чтóбы вы меня́ пóняли. Мы все хоти́м, чтóбы вы скорéй вы́здоровели. Он хóчет, чтóбы я былá счáстлива. Скажи́ ей, чтóбы онá вернýла мне кни́гу. Попроси́ егó, чтоб он не приходи́л так пóздно.** Или: **Попроси́ егó не приходи́ть так пóздно.**

Седамдесет шести час

Када бисте нашу реченицу „Ја познајем девојку која седи на овој клупи“ превели на руски «**Я знáю дéвушку, котóрая сиди́т на э́той скамéйке**«, онда би превод био правилан. Овако би и Рус казао, али би се и друкчије могао изразити. **Я знáю дéвушку сидя́щую на э́той скамéйке.** Дакле, место односне реченице »**котóрая сиди́т**« може се употребити један глаголски облик који не постоји у нашем језику: радни глаголски придев садашњег времена. Овај облик се зове „придев“ зато што има облик придева, што се слаже са именицом као придев и што се мења по придевској промени (и то „мекој“). — Руски језик има четири глаголска придева: два радна и два трпна.

М. Е. Рéпин

Радни глаголски придев садашњег времена гради се само од трајних глагола и то овако: од 3. л. множ. сад. времена одбијемо крајње **т** па додамо наставке **-щий, -щая, -щее**, а за множину **-щие:**

они́ читáют	**читáющий**	— онај који чита
	читáющая	— она која чита
	читáющее	— оно које чита
	читáющие	— они који, оне које, она која читају

Код повратних глагола додаје се на крају још повратна речца **-ся: смеющиеся дéти** — деца која се смеју, **купáющийся мáльчик** — дечак који се купа.

Овај глаголски придев одлика је књижевног језика. Он долази чешће у писаном него у говорном језику. Тако, на пример, Рус ће написати: **Скóлько у вас в клáссе ученикóв хорошó говоря́щих по-рýсски?** Али ако с вама разговара, он ће пре рећи онако како бисмо и ми рекли: **Скóлко у вас в клáссе ученикóв, котóрые хорошó говоря́т по-рýсски? Желáющие учи́ться рýсскому языкý мóгут записáться на кýрсы. — Те, котóрые желáют учи́ться рýсскому языкý, мóгут записáться на кýрсы.** И слично.

А тепéрь посмóтрим, что говори́т извéстный рýсский кри́тик Корнéй Чукóвский о знамени́том своём совремéннике, худóжнике Ильé Ефи́мовиче Рéпине и попýтно (успут) **познакóмимся на тéксте с употреблéнием причáстий (причáстие, -я, с.** — глаголски придев) **в рýсском языкé.**

. . . Задáча тéхники в жи́вописи чи́сто служéбная: возмóжно (што је могуће) **рельéфнее, живéе, отчётливее вы́разить волнýющее худóжника чýвство** (осећање које узбуђује уметника), **егó отношéние к предмéту. Чáсто случáлось мне ви́деть, как Рéпин уничтожáет у себя́ на холсте́ и́менно таки́е детáли, котóрые вызывáли наибóльшее восхищéние цени́телей, и уничтожáет потомý, что они́ показáлись емý затемня́ющими** (да бацају у засенак) **основнýю идéю карти́ны.**

Пóмню нлáчущий (!) гóлос Кустóдиева, когдá Рéпин замáзал у нас на глазáх (на наше очи) **однý из перéдних фигýр своéй »Вóльницы«** („Слободни људи“).

— Что вы дéлаете, Илья́ Ефи́мович? Ведь как чудéсно былá онá вы́леплена.

— Терпéть не могý виртуóзничать (преведите именицом: виртуозност), **— сказáл Рéпин не то серди́то, не то виновáто** (и љут и као осећајући се крив у исти мах), **затя́гивая всю карти́ну драпирóвкой.**

Радни глаголски придев сад. времена може имати и значење правог придева (казивати само особину): **плáчущий гóлос** — плачан глас, **умоля́ющий взгляд** — молећив поглед и сл., а може постати и именица: **трудя́щийся, -егося,** м. трудбеник, **присýтствующий, -его,** м. присутни итд.

жи́вопись, -и, ж. сликарство
служéбный, -ая, -ое другостепени, помоћни
отчётливее јасније
вы́разить, -ажу, -азишь изразити
худóжник, -а, м. сликар, уметник
чýвство, -а, с. осећање
случáться (1. и 2. л. не употреб.), **случáется** догађати се
уничтожáть, -áю, -áешь уништавати
холст, -á, м. платно (ланено; сликарско)
вызывáть, -áю, -áешь изазивати
восхищéние, -я, с. дивљење, усхићење
цени́тель, -я, м. познавалац
затемня́ть, -я́ю, -я́ешь бацати у засенак
замáзать, -áжу, -áжешь премазати
перéдний, -яя, -ее предњи
чудéсно дивно
вы́лепить, -плю, -пишь извајати
терпéть, терплю́, тéрпишь подносити, трпети
затя́гивать, -аю, -аешь чем прекривати, навлачити што преко чега
драпирóвка, -и, ж. драперија, завеса

беззабо́тный, -ая, -ое немаран; безбрижан
тост, -а, м. здравица
да здра́вствует! живео!
чо́кнуться, -нусь, -нешься куцнути се
присоединя́ться, -я́юсь, -я́ешься придруживати се
догада́ться, -а́юсь, -а́ешься досетити се
провали́ться -алю́сь, -а́лишься пропасти

* * *

...Оди́н из госте́й Ре́пина, адвока́т, беззабо́тный по ча́сти жи́вописи (према сликарству), **произнёс за обедом тост, кото́рый зако́нчил таки́ми слова́ми:**

— Да здра́вствует »Ива́н« Ефи́мович Ре́пин, а́втор гениа́льной карти́ны »Боя́рыня Моро́зова« („Племкиња М.“)!

Илья́ Ефи́мович то́тчас же чо́кнулся с ним.

— Присоединя́юсь к ва́шему то́сту всем се́рдцем. Я то́же счита́ю »Моро́зову« гениа́льной карти́ной и был бы горд, е́сли бы написа́л (насликао) **её я, а не Су́риков.**

Ора́тор да́же не догада́лся, что ему́ сле́довало (да је требало) **провали́ться сквозь зе́млю, и победоно́сно глядéл на прису́тствующих.**

Преведите. *Они који тако мисле варају се. Човек који стоји крај самих врата је мој брат. Људе који воле мир* **(поко́й)** *овде нећеш срести. Ја сам вам већ причао о нашим рођацима који станују у суседној кући. Ја сам видела мало људи који играју шах боље од вашег сина. (Свуда употребите радни глаголски придев.)*

Решење прошлог задатка. **На дере́вьях уже́ нет зелёных ли́стьев. Го́лые су́чья гру́стно вы́глядят о́сенью. У него́ бы́ло пять бра́тьев и две сестры́. У неё уже́ больши́е сыновья́. Принеси́те нам сюда не́сколько сту́льев. Ле́то мы провели́ у свои́х друзе́й. Я вас познако́млю со свои́ми бра́тьями.**

Седамдесет седми час

Влади́мир Поляко́в:
Как я хоте́л быть ве́жливым
(В сокраще́нии)

ве́жливый, -ая, -ое учтив
произойти́, -йду́, -йдёшь догодити се, десити се
навести́ть, -ещу́, -ести́шь посетити
прожива́ть, -а́ю, -а́ешь становати, живети
свобо́дный, -ая, -ое слободан
напо́лниться, -нюсь, -нишься напунити се

Всё произошло́ в воскресе́нье. Мне ну́жно бы́ло навести́ть мою́ тётушку, прожива́ющую в одно́м из да́льних райо́нов Москвы́, и я вошёл в тролле́йбус. Мест свобо́дных бы́ло мно́жество, я сел. — Через две остано́вки тролле́йбус напо́лнился людьми́, и я уви́дел, что ря́дом со мно́й стои́т пожила́я же́нщина. Я подня́лся со своего́ ме́ста.

— Сади́тесь, пожа́луйста.

— Спаси́бо. Сиди́те, пожа́луйста. Я сейча́с бу́ду выходи́ть.

Позади́ меня́ стоя́ла же́нщина помоло́же, и я обрати́лся к ней:

— Прошу́ вас, сади́тесь.

— Что вы? Заче́м э́то? Сиди́те, пожа́луйста, са́ми. Вы ста́рше меня́...

— Да, я, несомне́нно, ста́рше вас, — сказа́л я, — но вы же́нщина, и мне как-то нело́вко сиде́ть, когда́ вы стои́те.

— Нет, нет, сиди́те!

— Да нет уж, зна́ете!

— Граждани́н! Бу́дет вам верте́ться! (Престаните да се вртите!) **— наскочи́ла на меня́ пожила́я же́нщина, усе́рдно продвига́ющаяся по прохо́ду.**

— Вот вы и сади́тесь, пожа́луйста, — сказа́л я, приве́тливо улыбну́вшись, напира́ющей на меня́ же́нщине.

— Чего́ вы всех так угова́риваете. Си́дите, не меша́йте лю́дям — прокрича́ла по́лная же́нщина и, наступи́в мне на́ ногу, реши́тельно ста́ла проти́скиваться вперёд.

— Гражда́нка, сади́тесь, пожа́луйста, — уже́ ро́бко сказа́л я како́й-то же́нщине, стоя́щей ко мне спино́й.

— Что вы пристаёте к лю́дям? Не жела́ют они́ сиде́ть! Что вы от них хоти́те? — вскипе́л мужчи́на с чемода́ном в руке́.

— Де́лать ему́ не́чего, вот он и ска́чет, — заме́тил сидя́щий господи́н с больши́ми уса́ми.

— Я не понима́ю ва́шего неудово́льствия, — сказа́л я, — про́сто я хоте́л уступи́ть ме́сто же́нщине.

— Понра́вилась? Уха́живать взду́мал? Э́то не в тролле́йбусе на́до де́лать. Ты её в теа́тр пригласи́ и́ли в кино́ ,— по́дал ре́плику граждани́н сле́ва.

— Как вам не со́вестно?! — воскли́кнул я, — причём тут уха́живание? Скажи́те, гражда́нка, я за ва́ми уха́живал?

— А бог вас зна́ет, — отве́тила же́нщина.

— Но вы же слы́шали, как я сказа́л вам »сади́тесь, пожа́луйста«? Э́то — уха́живание, что ли? И вообще́, почему́ э́то я вдруг до́лжен за ва́ми уха́живать?

пожило́й, -а́ю, -о́е у годинама
подня́ться, -ниму́сь, -ни́мешься устати, дићи се
же́нщина, -ы, ж. жена
несомне́нно несумњиво
нело́вко незгодно
граждани́н, -а, м. грађанин
наскочи́ть, -очу́, -о́чишь скочити (на некога, нешто)
продвига́ться, -а́юсь, -а́ешься ићи напред
прохо́д, -а, м. пролаз
приве́тливо љубазно
напира́ть, -а́ю, -а́ешь притискивати
угова́ривать, -аю, -аешь наговарати
прокрича́ть, -чу́, -чи́шь викнути
наступи́ть, -уплю́, -у́пишь нагазити
реши́тельно одлучно
проти́скиваться, -аюсь, -аешься пробијати се
пристава́ть, -таю́, -таёшь досађивати
вскипе́ть, -плю́, -пи́шь планути
ус, -а, м. брк
неудово́льствие, -я, с. незадовољство
взду́мать, -аю, -аешь наумити
со́вестно срамота
уха́живание, -я, с. удварање
проти́вный, -ая, -ое одвратан
уро́дина, -ы, ж. наказа
оскорби́ть, -блю́, -би́шь увредити

хулига́н, -а, м. безобразник, силеџија
хулига́нить, -ню, -нишь простачки се понашати
сумасше́дший, -ая, -ее луд
вмеша́ться, -а́юсь, -а́ешься умешати се
ли́бо... ли́бо... или... или...
прекрати́ть, -ащу́, -ати́шь прекинути
выража́ться, -а́юсь, -а́ешься изражавати се
выла́зить, -ла́жу, -ла́зишь излазити
и́скренне искрено

— А что уж! За мно́й и уха́живать нельзя́, что ли? Така́я я проти́вная, что ли?

— Я не говори́л э́того, но...

— Что »но«? Что я така́я уро́дина? Или, мо́жет, у меня́ но́ги кривы́е?

— Я во́все не интересова́лся ва́шими нога́ми. У меня́ бы́ли соверше́нно други́е це́ли.

— Каки́е э́то у вас це́ли бы́ли? Оскорби́ть меня́ хоти́те, да? Това́рищ конду́ктор! Здесь хулига́н хулига́нит.

— Э́то я хулига́н? Вы что, с ума́ сошли́?

— Вот слы́шали? Вон он уже́ же́нщину сумасше́дшей назва́л.

— Това́рищ пассажи́р! — вмеша́лась конду́кторша. — Ли́бо сади́тесь, ли́бо выходи́те из ваго́на. А разгово́ры прекрати́те. В тролле́йбусе всё-таки е́дем, а не в рестора́не (а нисмо у ресторану).

— Пра́вильно! — поддержа́ли пассажи́ры. — Про же́нщин что-то выража́ется, лю́дям сесть не даёт. Пусть на пе́рвой же остано́вке вылáзит.

Так я и сде́лал. Вы́шел и пошёл пешко́м... Так и не удало́сь мне быть ве́жливым. А ведь хоте́л. И́скренне хоте́л.

Преведите. *Човек који иде према излазу нагазио ми је на ногу. Жена која седи у углу чита књигу. Девојка која стоји поред мене неће да седне. Предмет који плива тамо на површини воде је мина. Авион који лети на југ наш је, југословенски.*

Решење прошлог задатка. **Ду́мающие так, ошиба́ются. Челове́к, стоя́щий у са́мых двере́й, мой брат. Люде́й, лю́бящих поко́й, здесь ты не встре́тишь. Я уже́ вам расска́зывал о на́ших ро́дственниках, живу́щих в сосе́днем до́ме. Я ви́дела ма́ло люде́й игра́ющих в ша́хматы лу́чше, чем ваш сын.**

Седамдесет осми час

Данас ћемо научити други глаголски придев: р а д н и п р и д е в п р о ш л о г в р е м е н а. Он се гради и од т р а ј н и х и о д с в р ш е н и х г л а г о л а: на инфинитивну основу, ако се ова свршава на самогласник, додајемо наставке **-вший, -вшая, -вшее**, за множину **-вшие:**

чита́ть — **чита́вший** — онај који је читао
чита́вшая — она која је читала
чита́вшее — оно које је читало
чита́вшие — они који су читали, оне које су читале, она која су читала

Ако се инфинитивна основа свршава на сугласник, онда су наставци **-ший, -шая, -шее**, за множину **-шие: нёсший, -шая, -шее** — онај који је носио. Глаголи на **-нуть**, ако губе **-ну-** (као у прошлом времену), такође имају наставак **-ший: привы́кнуть — привы́кший, -шая, -шее.**

Код повратних глагола на крају имамо још повратну речцу **-ся: верну́вшийся** — онај који се вратио.

Овај глаголски облик такође не постоји у нашем језику. Преводимо га односном заменицом „који" и прошлим временом.

Као и радни придев садашњег времена, и овај облик има наставке придева, мења се по мекој придевској промени и слаже се са именицом на коју се односи у роду, броју и падежу.

И овај облик чешће долази у писаном језику, него у разговорном: **Тётя, прие́хавшая к нам вчера́ в го́сти, оста́нется у нас две неде́ли. — Тётя, кото́рая вчера́ прие́хала к нам в го́сти, оста́нется у нас две неде́ли.** Прва конструкција обичнија је за писани језик, а друга за разговорни. **Ма́льчик, заболе́вший ме́сяц наза́д, уже́ вы́здоровел. — Ма́льчик, кото́рый заболе́л ме́сяц наза́д, уже́ вы́здоровел. Я встре́тился вчера́ с мои́ми друзья́ми, неда́вно верну́вшимися из Пари́жа. — Я встре́тился вчера́ с мои́ми друзья́ми, кото́рые неда́вно верну́лись из Пари́жа.**

Пазите да разликујете радни придев прошлог времена од прилога времена прошлог, јер су им завршеци слични. Глаголски прилог је непроменљив облик и одговара истом нашем облику, а глаголски придев се мења по падежима: **Потеря́вши терпе́ние, оте́ц кри́кнул** — Изгубивши стрпљење, отац је викнуо. **Потеря́вший** (дакле не наставак **-вши**, него **-вший**) **терпе́ние оте́ц кри́кнул** — Отац, који је изгубио стрпљење, викнуо је.

сечéние, -я, с. пресек
кóнус, -а, м. купа
весьмá веома
благовоспи́танный -ая, -ое фино васпитан
объяснéние, -я, с. тумачење
внимáние, -я, с. пажња
смущённо збуњено
повторя́ть, -я́ю, -я́ешь понављати
поня́ть, -йму́, -ймёшь разумети
снóва поново
подрóбный, -ая, -ое подробан, опширан
вздох, -а, м. уздах
терпéние, -я, с. стрпљење
вéрен, вернá, вéрно, вéрны тачан
кля́сться, кляну́сь клянёшься клети се
никогдá никада
сомневáться, -áюсь, -áешься сумњати
столь толико; тако

Акценат је обично на оном слогу на коме је у инфинитиву: лежáть — лежáвший, ви́деть — ви́девший, ду́мать — ду́мавший, стать — стáвший итд.

Галáнтность в математúке

Однáжды извéстный математúк дóлго, но безуспéшно объясня́л сечéние кóнуса молодóму, весьмá благовоспи́танному аристокрáту, учи́вшемуся у негó матемáтике (који је учио код њега математику). Ю́ноша, слу́шавший доказáтельство (који је слушао доказ) теорéмы с бóльшим внимáнием, смущённо повторя́л кáждый раз:

— Не пóнял, маэ́стро. Опя́ть не пóнял.

Математúк снóва начинáл подрóбное объяснéние. Наконéц ю́ноша со вздóхом сказáл:

— Прости́те, но никáк не разберу́, что тут к чему́ (...не могу да разумем какве ту везе има што са чиме).

Потеря́вший терпéние математúк воскли́кнул:

— Теорéма вернá, кляну́сь чéстью!

— Ах, маэ́стро, — галáнтно отвéтил молодóй граф, — почему́ же вы не сказáли так с сáмого начáла. Ведь я никогдá не позвóлил бы себé сомневáться в чéстном слóве столь уважáемого человéка. Знáчит, и докáзывать э́ту теорéму нéзачем.

Пóсле бесéды с профéссором

Студéнт, тóлько что имéвший бесéду с профéссором, благодари́т егó:

— Спаси́бо, профéссор, за цéнные указáния.

— Нé за что. Я дал тóлько кóсти, а суп вам придётся вари́ть самому́.

— Хорóшие кóсти — э́то хорóший суп.

— Не всегдá. Хорóший суп — э́то прéжде всегó хорóший пóвар.

бесéда, -ы, ж. разговор
благодари́ть, -рю́, -ри́шь когó захваљивати коме
указáние, -я, с. упутство
вари́ть, варю́, вáришь кувати
пóвар -а, м. кувар

Преведите. *Лекар који ме је лечио врло је йознаш у нашем ŕраду. Ја сам шо чуо од своје рођаке која је недавно дошла из Америке. Човек који је найисао ово йисмо није довољно йисмен* (**малогрáмотен**). *Дечака који је разбио овај йрозор казнићемо (ŕл.* **наказáть**). *Мајка је ŕрдила ћерку која се касно враййила кући. Свима који су ми йисали йисма йреба да одŕоворим. Свима ученицима који су добро учили школа ће йоклонийи књиŕе. (Свуда уйойребийе радни йридев йрошлоŕ времена.)*

Решење йрошлоŕ задайка. Человéк, иду́щий к вы́ходу, наступи́л мне нá ногу. Жéнщина, сидя́щая в углу́, читáет кни́гу. Дéвушка, стоя́щая ря́дом со мнóй, не хóчет сéсть. Предмéт, плáвающий там на повéрхности воды́, — ми́на. Самолёт, летя́щий на юг, — наш, югослáвский.

Седамдесет девети час

Антóн Пáвлович Чéхов: Злой мáльчик

Ивáн Ивáныч Лáпкин, молодóй человéк прия́тной нару́жности, и Áнна Семёновна Замбли́цкая, молодáя дéвушка со вздёрнутым нóсиком, спусти́лись вниз по крутóму бéрегу и усéлись на скамéечке. Скамéечка стоя́ла у сáмой воды́, мéжду густы́ми кустáми молодóго ивнякá. Чу́дное местéчко! Сéли вы тут, и вы скры́ты от ми́ра — ви́дят вас одни́ тóлько ры́бы да паук-плауны́, мóлнией бéгающие по водé. Молоды́е лю́ди бы́ли вооружены́ у́дочками, сачкáми, бáнками с червя́ми и прóчими рыболóвными принадлéжностями. Усéвшись, они́ тóтчас же приняли́сь за ры́бную лóвлю.

— Я рад, что мы, наконéц, одни́, — нáчал Лáпкин, огля́дываясь. — Я дóлжен сказáть вам мнóгое, Áнна Семёновна... Óчень мнóгое... Когдá я уви́дел вас в пéрвый раз... У вас клюёт... Я пóнял тогдá, для чегó я живу́, пóнял, где мой куми́р, котóрому я дóлжен посвяти́ть свою́ чéстную, трудову́ю жизнь... Э́то, должнó быть, большáя клюёт... Уви́дя вас, я полюби́л (!) впервы́е, полюби́л стрáстно! Подожди́те дёргать... (Немојте још трзати...) — пусть лу́чше клю́нет... Скажи́те мне, моя́ дорогáя, заклинáю вас, могу́ ли я рассчи́тывать — не на взаи́мность, нет! — э́того я не стóю, я не смéю дáже помы́слить об э́том, — могу́ ли я рассчи́тывать на... Тащи́те!

Áнна Семёновна подня́ла вверх ру́ку с уди́лищем, рвану́ла и вскри́кнула. В вóздухе блесну́ла серебри́сто-зелёная ры́бка.

— Бóже мой, óкунь! Ах, ах... Скорéй! Сорвáлся!

Óкунь сорвáлся с крючкá, запры́гал по трáвке к роднóй стихи́и и... бултых в вóду!

(Продолжéние слéдует)

прия́тный, -ая, -ое пријатан
усéсться, уся́дусь, уся́дешься сести
скамéечка, -и, ж. клупица
густóй, -áя, -óе густ
ивни́к, -á, м. врбак
местéчко, -а, с. местанце
пау́к-плау́н, водени паук
мóлния, -и, ж. муња
вооружи́ть, -жу́, -жи́шь наоружати
сачóк, -чкá, м. мрежа за хватање риба, лептира
червь, -я́, м. црв
рыболóвный, -ая, -ое пецачки
принадлéжность, -и, ж. прибор
приня́ться, приму́сь, при́мешься почети што, латити се чега
огля́дываться, -аюсь, -аешься освртати се
куми́р, -а, м. идол
посвяти́ть, -ящу́, -яти́шь посветити
чéстный, -ая, -ое поштен
трудовáя жизнь живот испуњен радом
должнó быть мора бити
полюби́ть, -люблю́, -лю́бишь заволети
подождáть, -жду́, -ждёшь причекати

дёргать, -аю, -аешь трзати
клю́нуть, -ну, -нешь загристи мамац
заклина́ть, -а́ю, -а́ешь заклињати, преклињати
взаи́мность, -и, ж. узајамност
сметь, -е́ю, -е́ешь смети
помы́слить, -лю, -лишь помислити
тащи́ть, тащу́, та́щишь вући
вверх горе
уди́лище, -а, с. пецачки штап
рвану́ть, -ну́, -нёшь тргнути
вскри́кнуть, -ну, -нешь узвикнути
блесну́ть, -ну́, -нёшь синути
серебри́стый, -ая, -ое сребрнаст
о́кунь, -я, м. бандар (барски гргеч)
сорва́ться, -ву́сь, -вёшься отргнути се
запры́гать, -аю, -аешь заскакутати
родно́й, -а́я, -о́е близак, свој, рођени
булты́х! бућ!

Пауки́-плауны́ мо́лнией бе́гающие по воде́ — Водени пауци који јуре по води као муња. **Мо́лнией** је 6 пад. једн. од именице **мо́лния** и у наведеној реченици долази као додатак за поређење. Ово је једна од особина руског језика (која се код нас већ губи). Тако се например каже: **По́езд мча́лся стрело́й** — Воз је јурио као стрела. **Лётчик взви́лся пти́цей под облака́** — Авијатичар се винуо као птица под облаке. **Я не зна́ю, почему́ он на меня́ смо́трит во́лком** — Не знам зашто ме гледа као вук (тј. мрко). **У него́ во́лосы торча́т ёжиком** — Коса му стрши као јеж; **верте́ться волчко́м** — вртети се као чигра, **упа́сть ка́мнем** — пасти као камен, **ви́ться змеёй** — вијугати се као змија, **ли́ться ручьём** — тећи као поток, потоком (напр. сузе).

За глаголе **сесть** и **лечь**, који тако често долазе у говору, упамтите добро ово: место основног самогласника **е** у простом будућем времену и у заповедном начину долази **я: сесть — ся́ду, ся́дешь. . , сядь! ся́дьте!; лечь — ля́гу, ля́жешь. . , ляг! ля́гте!** (Нисте заборавили да се код овог другог глагола не пише знак **ь** у заповедном начину!)

Треба разликовати глагол **стоя́ть, стою́, стои́шь** (стајати) од глагола **сто́ить, сто́ю, сто́ишь** (вредети, коштати). Као што видите, у садашњем времену разлика је само у акценту. Например: **Ма́льчик стои́т в воде́. Э́то не сто́ит труда́** — То не вреди труда (не вреди трудити се). **Я э́того не сто́ю** — Ја нисам то заслужио, нисам вредан тога. (Ову реченицу имамо у горњој причи.)

Преведите. *Птица је пала у воду као камен. Пред нама вијугала се река као змија. Немој се вртети као чигра. Она је горко плакала и сузе су јој текле потоком. Чим дођем кући, лећи ћу и одморићу се. Седи крај прозора, а ја ћу сести поред тебе. Не вреди се узнемиравати због тога* **(из-за э́того).** *Ове ципеле коштају одвише скупо. Дуго смо стајали, па смо се уморили. Ова слика не вреди толико.*

Решење прошлог задатка. **До́ктор (Врач), лечи́вший меня́, о́чень изве́стен в на́шем го́роде. Я э́то слы́шал от свое́й ро́дственницы, прие́хавшей неда́вно из Аме́рики. Челове́к, написа́вший э́то письмо́, — малогра́мотен. Ма́льчика, разби́вшего э́то окно́, мы нака́жем. Мать брани́ла по́здно верну́вшуюся домо́й дочь. Всем, написа́вшим мне пи́сьма, ну́жно отве́тить. Всем хорошо́ учи́вшимся ученика́м шко́ла пода́рит кни́ги.**

Осамдесети час

А. П. Че́хов: Злой ма́льчик
(Продолже́ние)

В пого́не за ры́бой Ла́пкин вме́сто ры́бы как-то неча́янно схвати́л ру́ку А́нны Семёновны, неча́янно прижа́л её к губа́м... Та отдёрнула, но уже́ бы́ло по́здно: уста́ неча́янно слили́сь в поцелу́й. Э́то вы́шло как-то неча́янно. За поцелу́ем сле́довал друго́й поцелу́й, зате́м кля́твы, увере́ния... Счастли́вые мину́ты! Впро́чем, в э́той земно́й жи́зни нет ничего́ абсолю́тно счастли́вого. Счастли́вое обыкнове́нно но́сит отра́ву в себе́ само́м и́ли же отравля́ется че́м-нибудь извне́. Так и на э́тот раз. Когда́ молоды́е лю́ди целова́лись, вдруг послы́шался смех. Они́ взгляну́ли на ре́ку и обомле́ли: в воде́ по по́яс стоя́л го́лый ма́льчик. Э́то был Ко́ля, гимнази́ст, брат А́нны Семёновны. Он стоя́л в воде́, гляде́л на молоды́х людей́ и ехи́дно улыба́лся.

— А -а -а... вы целу́етесь? — сказа́л он. — Хорошо́ же! Я скажу́ мама́ше.

— Наде́юсь, что вы, как че́стный челове́к... — забормота́л Ла́пкин красне́я. — Подсма́тривать по́дло, а переска́зывать ни́зко, гну́сно и ме́рзко... Полага́ю, что вы, как че́стный и благоро́дный челове́к...

— Да́йте рубль, тогда́ не скажу́, — сказа́л благоро́дный челове́к. — А то (Иначе) **скажу́.**

Ла́пкин вы́нул из карма́на рубль и по́дал его́ Ко́ле. Тот сжал рубль в мо́кром кулаке́, сви́стнул и поплы́л. И молоды́е лю́ди на э́тот раз уже́ бо́льше не целова́лись.

(Оконча́ние сле́дует)

Предлог **по** са 4.пад. одређује степен или границу нечега: **Он стоя́л в воде́ по по́яс** — Стајао је у води до појаса. **Я сыт по го́рло** — Сит сам до гуше. **Хлопо́т у меня́ по го́рло** — Имам брига преко главе (до гуше). **Я вошёл в во́ду по коле́ни** (4. пад. множ.) — Ушао сам у воду до колена. **Пья́ному и мо́ре по коле́но** (руска пословица).

Свакако сте већ досад запазили како код многих глагола у облицима садашњег времена (односно

пого́ня, -и, ж. потера
неча́янно случајно, нехотице
прижа́ть, -жму́, -жмёшь притиснути
отдёрнуть, -ну, -нешь одмаћи, тргнути назад
уста́ (само множ.), **уст** уста (песничка реч, иначе рот)
сли́ться, солью́сь, сольёшься спојити се, слити се
поцелу́й, -я, м. пољубац
сле́довать, -дую, -дуешь следити
кля́тва, -ы, ж. клетва
увере́ние, -я, с. уверавање
земно́й, -а́я, -о́е земаљски
отра́ва, -ы, ж. отров
отравля́ться, -я́юсь, -я́ешься тровати се
извне́ споља
послы́шаться (1. и 2. л. не употреб.), **-шится** зачути се
взгляну́ть, -яну́, -я́нешь погледати, бацити поглед
обомле́ть, -е́ю, -е́ешь скаменити се, обамрети
го́лый, -ая, -ое го
ехи́дно пакосно, злурадо
забормота́ть, -очу́, -о́чешь почети мрмљати
подсма́тривать, -аю, -аешь мотрити за неким из прикрајка; завиривати

пересказывать, -аю, -аешь сплеткарити, преприча-вати
мéрзко одвратно
полагáть, -áю, -áешь сматрати
благорóдный, -ая, -ое племенит
вы́нуть, -ну, -нешь извадити
сжать, сожмý, сожмёшь стегнути, стиснути
мóкрый, -ая, -ое мокар
сви́стнуть, -ну, -нешь звизнути


А. П. Чéхов

простог будућег) долази до извесних промена у основи. То нису никакве неправилности (неправилних глагола у руском језику готово и нема), јер све те промене бивају по одређеним правилима. Да бисте умели правилно да мењате глаголе, сва та правила не морате знати; довољно ће бити да памтите извесне групе глагола. — Познати немачки државник Бизмарк говорио је, када је учио руски, да му је лакше освајати француске градове него мењати руске глаголе. Али није то баш тако тешко, поготово нама, кад има толико подударности у промени наших и руских глагола.

У горњој причи, например, долази глагол **жать** (сложен са префиксима — **прижáть** и **сжать**). Садашње време гласи: **жмý, жмёшь, жмёт, жмём, жмёте, жмут.** Дакле, место **а**, како је у инфинитиву, у садашњем времену имамо **м.** Има доста глагола код којих место основног самогласника **а, я** у садашњем времену долази **м** или **н.** Као **жать** мењају се: **мять** (гужвати), **мну, мнёшь; начáть** (почети), **начнý, начнёшь; жать** (жети), **жну, жнёшь** (разликујте, дакле, **жать, жну** од **жать, жму**); **взять, возьмý, возьмёшь** (упоредите са нашим глаголом „узети, узмем"; у садашњем времену знаком **ь** обележава се да је **з** меко, док у инфинитиву мекоћу сугласника **з** обележава **я**; у префиксу **вз-** јавља се „непостојано о" да се избегне стицај више сугласника); од глагола **сжать** просто будуће биће **сожмý, сожмёшь** (упоредите са нашим „сажети, сажмем"; и овде код руског глагола долази „непостојано о").

Од глагола **снять** просто будуће биће **снимý, сни́мешь.** Овако се мењају: **обня́ть** (загрлити), **обнимý, обни́мешь; отня́ть** (одузети), **отнимý, отни́мешь; поднять** (дићи), **поднимý, подни́мешь.**

Од глагола **поня́ть** (разумети) просто будуће биће: **поймý, поймёшь;** тако исто: **заня́ть** (позајмити; заузети), **займý, займёшь; наня́ть** (изнајмити), **наймý, наймёшь** и сл.

У другу групу глагола спада глагол **целовáть,** што значи „љубити" (а **люби́ть** је „волети"); садашње време гласи: **целýю, целýешь.** Дакле, место **-ова-** у садашњем времену долази **-у-** (упоредите код нас: саветовати, саветујем; куповати, купујем и сл.).

Таквих глагола има доста: **совéтовать, совéтую; трéбовать, трéбую; рисовáть, рисýю; ковáть, кую́** и сл. И место **-ева-** долази **-у-**, односно **-ю-**: **танцевáть, танцýю; бичевáть, бичýю; ночевáть, ночýю; жевáть** (жвакати), **жую́; плевáть** (пљувати), **плюю́; клевáть** (гристи мамац; кљуцати), **клюю́** итд.

Преведите. *Узећу данас карте за позориште* (**в теáтр**). *Не гужвај своју нову хаљину. Стежем Вам руку, искрено* (**и́скренне**) *Ваш Н. Н. Он цео дан нешто жваће. Мој млађи син не уме да црта, а старији црта врло добро. Имам посла* (**дéло**) *до гуше. Дечак је ушао у море до појаса.*

Решење прошлог задатка. **Пти́ца упáла кáмнем в вóду. Пéред нáми змеёй вилáсь рекá. Не верти́сь волчкóм. Онá гóрько плáкала, и слёзы у неё ли́ли́сь ручьём. Как тóлько я придý домóй, я ля́гу и отдохнý. Сядь у окнá, а я ся́ду ря́дом с тобóй. Не стóит волновáться из-за э́того. Э́ти боти́нки стóят сли́шком дóрого. Мы дóлго стоя́ли и устáли. Э́та карти́на стóлько не стóит.**

Осамдесет први час

А. П. Чéхов: Злой мáльчик
(Окончáние)

На другóй день Лáпкин привёз (донео је) **Кóле из гóрода крáски и мя́чик, а сестрá подари́ла емý все свои́ корóбочки из-под пилю́ль. Потóм пришлóсь** (морали су) **подари́ть и зáпонки с собáчьими мóрдочками. Злóму мáльчику, очеви́дно, всё э́то óчень нрáвилось, и, чтóбы получи́ть** (да би добио) **ещё бóльше, он стал наблюдáть. Кудá Лáпкин с А́нной Семёновной, тудá и он. Ни на минýту не оставля́л их одни́х** (саме).

— **Подлéц! — скрежетáл зубáми Лáпкин. — Как мал, и какóй ужé большóй подлéц. Что же из негó дáльше бýдет?!**

Весь ию́нь Кóля не давáл житья́ бéдным влюблённым. Он грози́л донóсом, наблюдáл и трéбовал подáрков; и емý всё бы́ло мáло, и в концé концóв стал поговáривать о кармáнных часáх. И что же? Пришлóсь пообещáть (Морали су обећати) **часы́.**

Как-то раз (Једном) **за обéдом, когдá пóдали вáфли, он вдруг захохотáл, подмигнýл одни́м глáзом и спроси́л у** (у се овде не преводи) **Лáпкина:**

— **Сказáть** (Да кажем)? **А?**

Лáпкин стрáшно покраснéл и зажевáл вмéсто

привезти́, -везý, -везёшь донети
крáски (множ.), **крáсок** бојице
мя́чик, -а, м. лопта
корóбочка, -и, ж. кутијица
пилю́ля, -и, ж. пилула
зáпонка, -и, ж. копча; дугме за кошуљу, манжете
собáчий, -ья, -ье псећи
мóрдочка, -и, ж. њушкица
оставля́ть, -я́ю, -я́ешь остављати
подлéц, -á, м. подлац
скрежетáть, -ещý, -éщешь шкргутати
мал, -á, -ó, -ы́ мали (краћи облик од придева **мáлый**)
дáльше даље
житьё, -я́, с. живот
влюблённый, -ая, -ое заљубљен

грози́ть, -ожу́, -ози́шь претити
доно́с, -а, м. достава
тре́бовать, -бую, -буешь захтевати, тражити
в конце́ концо́в на крају крајева
погова́ривать, -аю, -аешь зуцкати
пообеща́ть, -а́ю, -а́ешь обећати
пода́ть, -да́м, -да́шь изнети на сто
захохота́ть, -очу́, -о́чешь закикотати се
подмигну́ть, -ну́, -нёшь намигнути
покрасне́ть, -е́ю, -е́ешь поцрвенети
зажева́ть, -жую́, -жуёшь почети жвакати
вме́сто уместо
ва́фля, -и, ж. обланда, вафла
вскочи́ть, -очу́, -о́чишь скочити
убежа́ть, -бегу́, -бежи́шь побећи
сде́лать предложе́ние кому́ запросити кога
поговори́ть, -рю́, -ри́шь поразговарати
согла́сие, -я, с. пристанак
зарыда́ть, -а́ю, -а́ешь почети ридати
восто́рг, -а, м. одушевљење
наслажде́ние, -я, с. наслада, уживање
умоля́ть, -я́ю, -я́ешь преклињати, молити
сла́вный, -ая, -ое добар, красан

ва́фли салфе́тку. А́нна Семёновна вскочи́ла из-за стола́ и убежа́ла в другу́ю ко́мнату.

И в тако́м положе́нии молоды́е лю́ди находи́лись до конца́ а́вгуста, до того́ са́мого дня, когда́, наконе́ц, Ла́пкин сде́лал А́нне Семёновне предложе́ние. О, како́й э́то был счастли́вый день! Поговори́вши с роди́телями неве́сты и получи́в согла́сие, Ла́пкин пре́жде всего́ побежа́л в сад и приня́лся иска́ть (почео је тражити) **Ко́лю. Найдя́ его́, он чуть не зарыда́л от восто́рга и схвати́л зло́го ма́льчика за́ ухо. Подбежа́ла А́нна Семёновна, то́же иска́вшая Ко́лю, и схвати́ла за друго́е у́хо. И ну́жно бы́ло ви́деть, како́е наслажде́ние бы́ло напи́сано на ли́цах у влюблённых, когда́ Ко́ля пла́кал и умоля́л их:**

— **Ми́ленькие, сла́вненькие, голу́бчики** (драги моји), **не бу́ду** (нећу више). **Ай** (Јао), **ай, прости́те.**

И пото́м о́ба они́ сознава́лись, что за всё вре́мя, пока́ бы́ли влюблены́ друг в дру́га, они́ ни ра́зу (ниједном) **не испы́тывали тако́го сча́стья, тако́го захва́тывающего блаже́нства, как в те мину́ты, когда́ дра́ли зло́го ма́льчика за́ уши.**

У овој причи А. **Че́хова** било је доста деминутива. О њиховој употреби већ смо говорили (час 56). Додајмо још да Рус и своју љубазност и гостопримство изражава употребом деминутива: **Нали́ть ли вам ещё кофейку́?** (**Кофе** је непроменљива реч, а деминутив **кофеёк** се мења.) — **Хоти́те ли чайку́ или кофейку́? Вы́пей ещё молочка́.**

Неки деминутиви, међутим, само су то по облику, али не и по значењу. Тако, например, **мя́чик** (деминутив од **мяч** — лопта) не значи „лоптица", него „лопта": **Я куплю́ тебе́ большо́й мя́чик** — Купићу ти велику лопту. Тако и **око́шко** (по облику деминутив од **окно́**) значи „прозор", а **око́шечко** је „прозорчић": **Откро́й око́шко (или окно́)** — Отвори прозор. И **цвето́к** је деминутив (од **цвет**), али значи „цвет", а **цвето́чек** је „цветић".

Руси често употребљавају и деминутиве придева, већином из нежности. Они се изводе наставком **-енький**. Ми их углавном преводимо обичним придевима: **коро́ткий — коро́тенький, то́нкий — то́ненький**

(тањушан), **чи́стый — чи́стенький** и сл. На пример: **ми́ленькие, сла́вненькие** (од **ми́лый, сла́вный**) — мили, добри. — Деминутив **ма́ленький** изгубио је значење деминутива и значи „мали", а сам придев **ма́лый** ретко се употребљава. Од придева **хоро́ший** (добар) деминутив **хоро́шенький** значи „леп": **Она́ така́я хоро́шенькая** — Она је тако лепа. (И краћи облик тога придева **хоро́ш, -а́, -о́, -и́,** значи „леп" — **Как хороши́, как све́жи бы́ли ро́зы.)**

сознава́ться, -знаю́сь, -знаёшься признавати
испы́тывать, -аю, -аешь осећати
захва́тывающий, -ая, -ее заносан
драть, деру́, дерёшь за́ уши вући за уши

Преведите. *Овде је била промаја, па сам затворила прозор. Љубичица је нежан цветић. Стави лампу на мали сточић. Они су имали малу кућицу на крају града. Како је то светла и чиста собица! Од њега сам добила на поклон леп прстенчић. Да вам налијем још мало чаја? (Употребите деминутиве:* **сто́лик, до́мик, све́тленький, чи́стенький, ко́мнатка, коле́чко** — *прстенчић,* **чаёк.)**

Решење прошлог задатка. **Сего́дня я возьму́ биле́т в теа́тр. Не мни своё но́вое пла́тье. Жму ва́шу ру́ку, и́скренне Ваш Н. Н. Он це́лый день что-то жуёт. Мой мла́дший сын не уме́ет рисова́ть, а ста́рший рису́ет о́чень хорошо́. У меня́ дела по го́рло. Ма́льчик вошёл в мо́ре по по́яс.**

Осамдесет други час

Похо́дные щи
(Наро́дная ска́зка)

Оди́н полк стал по́сле перехо́да на посто́й по деревня́м. Одному́ солда́ту така́я попа́лась хозя́йка, что не даёт ничего́, кро́ме хле́ба. — Мы еди́м, — говори́т она́, — оди́н хле́бец (деминутив од хлеб) **с мяки́ной, а горя́чего не вида́ли во всё ле́то** (целог лета).

Солда́т промолча́л, поел тю́ри и лёг себе́ спать. (Напомена: **Себе́,** 3. пад. повратне заменице, често долази уз глагол или заменицу као речца за појачање, и ми је не преводимо. На пример: **Он себе́ де́лает своё де́ло и не обраща́ет ни на что внима́ния. Она́ идёт себе́, ничего́ круго́м не ви́дя.**)

Хозя́йка погаси́ла лучи́ну, вле́зла на печь, да впотьма́х ста́ла что-то хлеба́ть; а солда́ту на́шему, кото́рый притвори́лся спя́щим, кре́пко запа́хло говя́жьими щами.

ска́зка, -и, ж. бајка, прича
похо́дный, -ая, -ое путнички
щи (само множ.), **щей** чорба од киселог купуса са месом, или посна
полк, -а́, м. пук
стать на посто́й зауставити се (војска) на краћи боравак, стационирати
попа́сться, -аду́сь, -адёшься допасти коме
мяки́на, -ы, ж. мекиње
промолча́ть, -чу́, -чи́шь прећутати
пое́сть, -е́м, -е́шь појести
тю́ря, -и, ж. попара

лучи́на, -ы, ж. луч
погаси́ть, -ашу́, -а́сишь угасити
влезть, вле́зу, вле́зешь попети се
впотьма́х у помрчини
хлеба́ть, -а́ю, -а́ешь сркати
притвори́ться, -рю́сь, -ри́шься претворити се, начинити се
запа́хнуть, -ну, -нешь чем замирисати на нешто
накорми́ть, -кормлю́, -ко́рмишь нахранити
ко́ли (народно) ако
борона́, -ы́, ж. дрљача
се́ять, се́ю, се́ешь сејати
развести́ ого́нь наложити ватру
прово́рно хитро, брзо

На друго́е у́тро солда́т опя́ть на́чал проси́ть хозя́йку, что́бы накорми́ла его́ горя́чим (тј. топлим јелом). **Хозя́йка опя́ть клянётся — нет в до́ме ничего́, кро́ме хле́ба.**

— Ну, — говори́т солда́т, — ко́ли так, не́чего де́лать (шта да се ради); **так нет ли у тебя́, хозя́йка, хоть бороны́, — ведь, чай, хозя́ин хлеб** (жито) **се́ет, без бороны́ не живёт?** (Напомена: **Чай** је уметнута реч и значи „вероватно“, „по свој прилици“; ова реч долази у народном говору и, како видите, нема везе са речју **чай** — чај.)

— Борона́ есть, ба́тюшка (драги мој), **— отвеча́ет хозя́йка. — Да на что же тебе́ борона́** (Али шта ће ти . . .)?

— Да ко́ли у тебя́ не́чего бо́льше есть (. . . ништа више нема за јело), **— говори́т солда́т, — так бу́дем вари́ть похо́дные щи. Пойди́, разведи́ прово́рнее ого́нь, да принеси́ мне сюда́ боро́ний зуб.**

— Да как же э́то, — говори́т хозяйка, — из боро́ньего зу́ба щи вари́ть?

— Поди́, — отвеча́ет солда́т, — да де́лай, что тебе́ говоря́т (. . . што ти се каже); **я и себе́ сварю́, да и тебя́ научу́.**

Хозя́йка пошла́, развела́ ого́нь и принесла́ желе́зный боро́ний зуб.

(Оконча́ние следует)

Реч **ба́тюшка** је помало застарела, али када будете читали руске класичне писце деветнаестог века, често ћете на њу наилазити. Има више значења: значи „отац“, а значи и „свештеник“; а такође долази у присном и љубазном ословљавању сабеседника, и онда је различито преводимо, већ према томе коме је упућена: драги мој, мили мој, брате, господине и сл. У множини долази као узвик: **Ба́тюшки мои́, кто бы мог э́того ожида́ть!** — Јао мени (боже мој), ко би могао то очекивати!

Глагол **научи́ть** значи „научити некога нешто“: **Я научу́ тебя́ игра́ть в ша́хматы, пла́вать, хорошо́ гото́вить** (добро кувати) итд. А „научити нешто (сам)“ каже се **научи́ться: Я научу́сь игра́ть в ша́хматы, пла́вать** итд.

Именица **зуб** може имати двојаку множину, према значењу: **зу́бы, зубо́в, зуба́м . . .** „зуби“, и **зу́бья, зу́бьев, зу́бьям . . .** „зупци“.

Има једна врста присвојних придева који се разликују и по значењу и по завршецима од присвојних придева на **-ов, -ев, -ин** (**отцо́в, се́стрин,** и сл.). То су придеви који се најчешће граде од имена животиња и свршавају се на **-ий, -ья, -ье: говя́жий, говя́жья, говя́жье** (говеђи), **бара́ний, -ья, -ье** (овчији), **теля́чий, -ья, -ье** (телећи), **за́ячий, -ья, -ье** зечји, **ли́сий, -ья, -ье** (лисичји), **во́лчий, -ья, -ье** (вучји) и сл. Има их изведених и од других именица: **деви́чий, -ья, -ье** девојачки, **бо́жий, -ья, -ье** (божји), **охо́тничий, -ья, -ье** (ловачки), **боро́ний, -ья, -ье** (који се односи на дрљачу) итд. — Ови придеви мењају се исто онако као и редни број **тре́тий, -ья, -ье** и заменице **чей, чья, чьё:**

	Једнина			Множина за сва три рода
	м.	с.	ж.	
1.	**говя́жий**	**говя́жье**	**говя́жья**	**говя́жьи**
2.	**говя́жьего**		**говя́жьей**	**говя́жьих**
3.	**говя́жьему**		**говя́жьей**	**говя́жьим**
4.	као 1. или 2. пад.		**говя́жью**	као 1. или 2. под.
6.	**говя́жьим**		**говя́жьею,** (**-ей**)	**говя́жьими**
7.	**о говя́жьем**		**о говя́жьей**	**о говя́жьих**

Переведите. *Она има бунду* (**шу́ба, -ы,** *ж.) од лисице (лисичју). Давно нисам јео говеђу супу. Донесите ми, молим вас, један овчији котлет. Ја највише волим супу од телећих костију. Ове зиме научиһу своіа сина да се клиза* (**ката́ться на конька́х**). *И ја ћу научити да се клизам.*

Решење прошлоі задатка. **Здесь сквози́ло, и я закры́ла око́шко** (**окно́**). **Фиа́лка — не́жный цвето́чек. Поста́вь ла́мпу на ма́ленький сто́лик. У них был ма́ленький до́мик на краю́ го́рода. Кака́я э́то све́тленькая и чи́стенькая ко́мнатка! От него́ я получи́ла в пода́рок хоро́шенькое коле́чко. Нали́ть ли вам ещё немно́го чайку́?**

Осамдесет трећи час

У народном говору, па отуда и у народним причама и песмама, деминутиви долазе много чешће него у говору образованих Руса. У народном говору деминутивом се такође истиче да је оно што се тражи маленкост. На пример: **Дава́й не-**

налúть, -лью́, -льёшь на-
лити
горшóк, -шкá, м. лонац
вы́мыть, -мою, -моешь
оправи
крупá, -ы́, ж. прекрупа, гриз
барáний, -ья, -ье овчији
клеть, -и, ж. ћилер (место за оставу)
говя́дина, -ы, ж. говедина
наéсться, -éмся, -éшься на-
јести се
скупóй, -áя, -óе шкрт, тврдица
берéчь, берегу́, бережёшь
чувати

1. щи
2. щей
3. щам
4. щи
6. щáми
7. щах

мнóго мучи́цы, хоть с гóрсточку капу́стки, кусóчек мясцá, кóсточку барáнью — Дај мало брашна, макар једну шачицу прекрупе, парченце меса, кост овчију. Ово су све деминутиви: **мукá** (брашно) — **мучи́ца, капу́ста** (купус) — **капу́стка, кусóк — кусóчек, мя́со** (месо) — **мясцó, кость — кóсточка.**

Похóдные щи
(Окончáние)

Солдáт нали́л в горшóк воды́, постáвил его́ на огóнь, приказáл вы́мыть чи́стенько борóний зуб, да и положи́л его́ в горшóк, а хозя́йка смóтрит, что бу́дет.

— **Ну, — говори́т солдáт, — тепéрь давáй немнóго мучи́цы. Та принеслá.**

— **Тепéрь достáнь-ка немнóго, хоть с гóрсточку, капу́стки. Хозя́йка принеслá. Хóчется ей посмотрéть, каки́е бу́дут щи из борóньего зу́ба.**

— **Тепéрь, — говори́т солдáт, — подáй хоть с гóрсточку крупы́; да уж не найдёшь ли где мясцá говя́жьего кусóчек, хоть мáленький, хоть кóсточку барáнью.**

— **Не знáю, прáво** (заиста), — **говори́т хозя́йка, бы́ло там в клети́ немнóго говя́дины, — а самá пошлá, да и принеслá. Солдáт, собрáвши всё э́то, свари́л щи хоть кудá** (да не може бити боље), **сам наéлся и скупу́ю хозя́йку свою́ накорми́л, да спрáшивает:**

— **Что, хозя́юшка, хороши́ ли щи?** (**хозя́юшка** је деминутив одмила од **хозя́йка** — газдарица).

— **Хороши́, — говори́т хозя́йка.**

— **Ну вот же тебé борóний зуб твой; береги́ его́: кóли в другóй раз придётся стоя́ть у тебя́ солдáтам** (ако други пут војници буду морали код тебе боравити), **так всегдá вари́ таки́е похóдные щи . . .**

Предлог **с** са 4. падежом изражава м е р у и л и в р е м е о т п р и л и к е: **с гóрсточку** — једно прегршт, **с дом величинóй** — велик скоро као кућа. **Мой сын с меня́ рóстом** — Мој син је висок скоро као ја. **Я остáнусь в селé с мéсяц** — Остаћу у селу једно месец дана. **С час мы сидéли мóлча** — Скоро један сат седели смо ћутећи. **Пришлó нас с деся́ток** — Дошло нас је једно десетак

Данас ћемо размотрити глаголе **лить** (лити) и **мыть** (прати) и њима сличне (у горњој причи ова два глагола долазе сложени са префиксом — **нали́ть, вы́мыть).**

И код ових глагола долази до промене у основи у садашњем времену. Од глагола **лить** садашње време гласи:

я лью	**мы льём**
ты льёшь	**вы льёте**
он, онá, онó льёт	**они́ льют**

Као што видите, у садашњем времену испада **и,** а место њега пишемо знак **ь** којим обележавамо изговор гласа „ј“: л’ју, л’још, л’јот, л’јом, л’јот’е, л’јут. Радни придев сад. времена биће: **лью́щий, -ая, -ее.** — У заповедном начину место **и** јавља се **е: лей — лéйте.**

Овако се мењају глаголи: **пить** (пити) — **пью, пьёшь** (пијем, пијеш) . . , **пей, пéйте** (пиј, пијте); **бить** (бити, тући) — **бью, бьёшь . . , бей, бéйте; вить** (вити) — **вью, вьёшь . . , вей, вéйте; шить** (шити) — **шью, шьёшь . . , шей, шéйте.** Овако се, разуме се, мењају и сви глаголи изведени од ових глагола, као на пример: **вы́пить** (попити), **вы́пью, вы́пьешь** (пошто је акценат прешао на префикс, е не прелази у ё); **сшить** (сашити) — **сошью, сошьёшь . . , сшей, сшéйте** (у сад. времену јавља се „непостојано о“); **нали́ть, налью́, нальёшь** итд.

Од глагола **мыть** садашње време гласи:

я мóю	**мы мóем**
ты мóешь	**вы мóете**
он, онá, онó мóет	**они́ мóют**

Заповедни начин: **мой, мóйте.**

Код овог глагола **ы** из инфинитива даје и у садашњем времену и у заповедном начину **о,** па, наравно, и у радном придеву садашњег времена: **мóющий.** — Овако се мењају и глаголи: **крыть** (покривати), **крóю, крóешь . . , крой, крóйте; выть** (завијати, урлати) — **вóю, вóешь . . , вой, вóйте;**

рыть (рити, копати) — **ро́ю, ро́ешь . . ., рой, ро́йте; ныть** (кукати, жалити се), **но́ю, но́ешь . . ., ной, но́йте.** Сложени глаголи мењају се исто тако: **вы́мыть, вы́мою, вы́моешь . . ., вы́мой, вы́мойте; вы́рыть** (ископати); **откры́ть** (отворити); **закры́ть** (затворити) итд.

Напомена. Глаголи типа **лить** немају прилога времена садашњег, а глаголи типа **мыть** имају га: **мо́я, ро́я, кро́я, во́я** (перући, копајући, покривајући, завијајући) итд.

Преведите. *Он ће остати код свога ујака једно годину дана. Опери руке и иди да спаваш. Киша данас лије као из кабла. Попиј мало врућег чаја да се угрејеш. Сашијте ми, молим вас, од овог материјала хаљину и сукњу. Сашићу вам сигурно. Затвори врата и отвори прозор. Она стално кука. Ви пијете одвише много кафе. У ово доба птице вију своја гнезда* (**гнёзда**).

Решење прошлог задатка. **У неё ли́сья шу́ба. Я давно́ не ел говя́жьего су́па. Принеси́те мне, пожа́луйста, одну́ бара́нью отбивну́ю котле́ту. Я бо́льше всего́ люблю́ суп из теля́чьих косте́й. Э́той зимо́й я научу́ своего́ сы́на ката́ться на конька́х. Я та́кже научу́сь ката́ться на конька́х.**

Осамдесет четврти час

В о́пере

Мы уже давно́ не встреча́лись с на́шими друзья́ми. В тече́ние всего́ э́того вре́мени случи́лось мно́го но́вого: Ва́ня зако́нчил университе́т, получи́л слу́жбу и жени́лся на Ни́не. Сего́дня молоды́е супру́ги собира́ются с Ива́новыми в о́перу.

Ещё накану́не они́ усло́вились с Петро́м Серге́евичем встре́титься пе́ред зда́нием теа́тра. На́ши друзья́, несмотря́ на плоху́ю пого́ду, бы́ли то́чны и встре́тились у вхо́да в теа́тр. К сожале́нию, из-за просту́ды ба́бушка должна́ была́ (морала је) **оста́ться до́ма. Нельзя́ сказа́ть** (Не може се рећи), **что́бы она́ о́чень сожале́ла об э́том, потому́ что, как большинство́ ста́рых люде́й, счита́ет, что всё бы́ло лу́чше, когда́ она́ была́ молодо́й: в её время у певцо́в голоса́ бы́ли лу́чше, а певи́цы бы́ли моло́же.**

Оста́вив свои́ шу́бы в гардеро́бе и взяв програ́мму, на́ши друзья́ отпра́вились на свои́ места́.

усло́виться, -влюсь, -вишься договорити се
сожале́ть, -е́ю, -е́ешь жалити
певе́ц, -вца́, м. певач (оперски)
певи́ца, -ы, ж. певачица (оперска)
шу́ба, -ы, ж. бунда
ло́жа в бельэта́же ложа на балкону

Ва́не не удало́сь, как он хоте́л, получи́ть ло́жу в бельэта́же, но всё-таки все оста́лись дово́льны (сви су били задовољни) **места́ми во второ́м ряду́ кре́сел.**

Шёл »Бори́с Годуно́в« (Давао се . . ., исто као што се каже **»шёл фильм«**), **пел изве́стный бас, приеха́вший в Москву́ на гастро́ли, и весь теа́тр, от парте́ра** (у овој страној речи **т** се испред **е** не умекшава) **до галере́и, был по́лон. — Мари́я Па́вловна и Ни́на о́чень обра́довались, уви́дя в одно́й из лож бенуа́ра свои́х знако́мых, стра́стных театра́лов, и и́здали их приве́тствовали. — Вы́шел дирижёр, его́ встре́тили аплодисме́нтами. Раздали́сь пе́рвые зву́ки орке́стра. По́сле увертю́ры подня́лся за́навес, и начала́сь сце́на корона́ции . . .**

В антра́ктах на́ши друзья́ выходи́ли в фойе́, покури́ть. К ним подходи́ли знако́мые подели́ться впечатле́ниями. — О́пера прошла́ (протекла) **с больши́м успе́хом. Люби́тели о́перной му́зыки оста́лись дово́льны и пе́нием о́перного анса́мбля и прекра́сной постано́вкой. Исполни́теля гла́вной ро́ли не́сколько раз вызыва́ли, и он ка́ждый раз выходи́л со свои́ми партнёрами на авансце́ну и раскла́нивался пе́ред пу́бликой.**

Сигурно сте досада већ запазили да се већина руских предлога подудара и по значењу и по употреби са нашим предлозима. Понекад, међутим, наилазили смо и на разлике. Тако, на пример, вероватно нисте заборавили да ће Рус рећи: **Я жени́лся на Ни́не** (**на** са 7. падежом). Затим да се предлог **у** слаже само са 2. падежом и значи „код“, „крај“: **Мы встре́тились у теа́тра.** Предлог **у** често долази и уместо глагола „имати“: **У певцо́в голоса́ бы́ли лу́чше.**

Сложени предлози у руском језику нису се слили као код нас, већ се пишу са цртицом: **из-за** (иза, од, због), **из-под** (испод). На пример: **Он вы́бежал из-за угла́** (иза угла). **Он встал из-за стола́** (од стола). **Она́ не пришла́ из-за просту́ды** (због назеба). **Его́ не́ было ви́дно из-под одея́ла. Из-под** значи у следећим примерима „од“: **Возьми́ э́ту ба́нку из-под варе́нья** (теглу од слатка). **Сестра́ подари́ла бра́ту все свои́ коро́бочки из-под пилю́ль** (кутијице од пилула). — Иако двосложни, ови предлози нису

гастро́ли, -ей (множ.) гостовање
галере́я, -и, ж. последња галерија
по́лон, -лна́, -но́, -лны́ пун
ло́жа в бенуа́ре ложа у партеру
театра́л, -а, м. љубитељ позоришта
приве́тствовать, -твую, -твуешь поздрављати, поздравити
дирижёр, -а, м. диригент
аплодисме́нты, -ов (само множ.) аплауз
за́навес, -а, м. завеса (на бини)
корона́ция, -и, ж. крунисање
покури́ть, -курю́, -ку́ришь пушити (па престати)
подели́ться, -делю́сь, -де́лишься впечатле́ниями измењати утиске
пе́ние, -я, с. певање
постано́вка, -и, ж. режија
исполни́тель ро́ли носилац улоге
авансце́на, -ы, ж. предњи део позорнице
раскла́ниваться, -аюсь, -аешься клањати се

наглашени, па се изговарају са идућом речи као једна целина.

Треба имати на уму и ову разлику: предлози **пéред** и **над** не слажу се као код нас и са 4. падежом, него само са 6. падежом. На пример: „Дошао сам пред њихову кућу" руски би се рекло: **Я подошёл к их дому.** А „Зауставио сам се пред њиховом кућом" руски ћемо исто рећи, тј. предлог **пéред** са 6. падежом: **Я остановúлся пéред их дóмом.**

И у руском језику **к** се слаже са 3 падежом, али док се код нас уз глаголе кретања к може и изоставити, у руском се никада не изоставља: **Мы подошлú к столý** — Пришли смо (к) столу. **К ним подходúли знакóмые** — Њима (К њима) су прилазили познаници.

Значење предлога, као и код нас, могу имати и друге речи, нарочито прилози: **Брат приéхал накану́не** (уочи тога дана). **Мы познакóмились накану́не Нóвого гóда** (уочи Нове године). — Са значењем предлога често долази израз **несмотря́ на** и слаже се са 4. падежом, а значи (ово упамтите јер ту многи греше преводећи буквално) — „иако", „поред тога што", „без обзира на": **Несмотря́ на просту́ду, онá пришлá.**

Преведите. *Сви су устали од стола и пришли прозору. Чекај ме у пет сати код киоска пред Универзитетом. Ауто се зауставио пред кућом. Због вас смо закаснили на предавање. Без обзира на болест он још увек ради. Испод ових врата дува. Мој муж је дошао уочи мога рођендана. Дечак се сакрио иза врата.*

Решење прошлог задатка. **Он остáнется у своегó дя́ди с год. Вы́мой ру́ки и идú спать. Дождь сегóдня льёт, как из ведрá. Вы́пей немнóго горя́чего чáю, чтóбы согрéться. Сшéйте мне, пожáлуйста, из э́того материáла плáтье и ю́бку. Я вам сошью́, навéрное. Закрóй дверь и открóй окнó. Онá всё врéмя нóет. Вы пьёте слúшком мнóго кóфе. В э́то врéмя птúцы вьют своú гнёзда.**

Осамдесет пети час

Научили смо већ оба радна глаголска придева (садашњег и прошлог времена). Данас ћемо научити како се гради и преводи т р п н и п р и д е в с а д а ш њ е г в р е м е н а.

Овај глаголски облик имају само прелазни глаголи и само неповратни глаголи, па и то не сви: од неких глагола трпни придев садашњег времена уопште се не гради. Наставци овог глаголског придева су: — **мый,** — **мая,** — **мое,** за множину — **мые: читáемый, читáемая, читáемое, читáемые.** Овај облик најлакше ћете начинити овако: узмите 1 л. множ. сад. времена, које се већ свршава на **-м,** па додајте још наставке **-ый, -ая, -ое, -ые.** Например:

мы покупáем,

покупáемый — онај који се купује, кога купују
покупáемая — она која се купује, коју купују
покупáемое — оно које се купује, које купују
покупáемые — они који се купују, оне које се купују, она која се купују, које купују

Ми немамо овог облика. Па и у руском језику овај глаголски придев не долази често, него је више одлика писаног књижевног језика, стручног језика. Он долази у пасивним (трпним) конструкцијама. О пасиву у руском језику ми ћемо још говорити, а засада само упамтите да трпно стање обично претварамо у нашем језику у радно стање. На пример: **В Совéтском Сою́зе ужé стрóят пароxóды двúжимые áтомной энéргией** — У Совјетском Савезу већ граде бродове које покреће атомска енергија.


А. М. Гóрький

**Корнéй Чукóвский: Воспоминáния
Гóрький**

В 1916 году́ Гóрький редактúровал (је уређивао) **»Лéтопись« — едúнственный ру́сский легáльный журнáл, пытáвшийся протестовáть прóтив войны́ . . .**

У »Лéтописи« бы́ли (Л. је имао) **в ту пóру чáстые препирáтельства с воéнной цензу́рой. В одúн из сентя́брьских дней Алексéй Максúмович пошёл объясня́ться к начáльнику цензу́рного вéдомства. Начáльник не знал, что перед ним Гóрький, и с большúм раздражéнием** (врло љутито), **дáже не приглась́ив** (не понудивши) **егó сесть, вы́слушал егó рéзкие óтзывы о цéнзоре »Лéтописи«.**

— Неу́мный . . . да, неу́мный господúн, — говорúл об э́том чинóвнике Гóрький.

порá, -ы́, ж. време
препирáтельство, -а, с. препирка
вéдомство, -а, с. установа, надлештво
рéзкий, -ая, -ое оштар
óтзыв, -а, м. оцена, мишљење
неу́мный, -ая, -ое глуп
рассердúться, -сержу́сь, -сéрдишься разљутити се

су́дарь, -я, м. господин (често иронично)
ва́ше превосходи́тельство ваше превасходство (титулисање виших чиновника)
зака́шляться, -яюсь, -яешься закашљати се
отры́висто испрекидано, оштро
отчётливо јасно, разговетно
уду́шливый, -ая, -ое загушљив
сотряса́ть, -а́ю, -а́ешь потресати
непримири́мый, -ая, -ое непомирљив
жест, -а, м. гест, покрет

защи́тник, -а, м. бранилац
смягча́ющее обстоя́тельство олакшавајућа околност
лишь само
незначи́тельный, -ая, -ое незнатан
су́мма, -ы, ж свота

— **Как вы сме́ете! — рассерди́лся нача́льник.**

— **Потому́ что э́то пра́вда, су́дарь.**

— **Как вы сме́ете называ́ть меня́ су́дарем? Я вам не су́дарь, а ва́ше превосходи́тельство.**

Го́рький зака́шлялся и сквозь ка́шель отры́висто, но отчётливо вы́говорил:

— **Иди́те, ва́ше превосходи́тельство, к чёрту!**

... Ка́шель у Го́рького стал ещё бо́лее уду́шливым, но, сотрясаемый ка́шлем (буквално: „потресан кашљем", тј. тресући се од кашља), **он де́лал те же непримири́мые же́сты:**

— **Иди́те, ва́ше превосходи́тельство, к чёрту.**

Трпни придев садашњег времена код многих глагола добио је значење обичног придева: **люби́мый** (омиљен, вољен), **уважа́емый** (поштован), **ви́димый** (видљив). Овакви придеви долазе често у говорном језику, нарочито када су одрични: **непримири́мый, невозврати́мый** (неповратан), **необходи́мый, невыноси́мый** (неиздржљив), **невырази́мый** (неисказан), **непроходи́мый** (непролазан), **немину́емый** (неминован), **дви́жимое и недви́жимое иму́щество** (покретно и непокретно имање) итд.

Трпни придев садашњег времена може имати и краћи облик: **чита́ем, -а, -о, -ы,** док су радни глаголски придеви имали само дужи облик: **чита́ющий, чита́вший.**

Овај глаголски облик понекад долази и у значењу именице, али и даље задржава своју придевску промену: **подсуди́мый, -ого,** м. (оптуженик), **обвиня́емый, -ого,** м. (окривљеник), **ископа́емое, -ого,** с. (руда) и сл.

На суде́

Защи́тник: — Прошу́ та́кже обрати́ть внима́ние на смягча́ющее вину́ обстоя́тельство: подсуди́мый укра́л лишь незначи́тельную су́мму, тогда́ как (док) **в том я́щике лежа́л портфе́ль, по́лный деньга́ми** (новаца).

Обвиня́емый: — Чёрт возьми́ (Дођавола)! **Я не заме́тил портфе́ля.**

Преведите. *Осећала сам неиздржљив бол у нози. Моја омиљена књига је „Рат и мир". Да ли ви имаше покретног или непокретног имања? Некада су овде расле непроходне шуме. Понећу са собом само најнужније. Ми имамо много корисних руда. Суд је ослободио (гл.* **освободи́ть)** *оптуженика.*

Решење прошлог задатка. **Все вста́ли из-за стола́ и подошли́ к окну́. Жди меня́ у кио́ска пе́ред Университе́том. Автомоби́ль останови́лся пе́ред до́мом. Из-за вас мы опозда́ли на ле́кцию. Несмотря́ на боле́знь, он всё ещё рабо́тает. Из-под э́той две́ри ду́ет. Мой муж прие́хал накану́не дня моего́ рожде́ния. Ма́льчик спря́тался из-за две́ри.**

Осамдесет шести час

Остало нам је да научимо још само један (четврти) глаголски придев: трпни придев прошлог времена. Овај глаголски придев има и наш језик, потпуно му одговара по значењу, а и гради се на исти начин: од основе инфинитива помоћу наставака **-т, -н, -ен,** и то само од прелазних глагола. У руском језику овај глаголски придев може имати и дужи и краћи облик (као и трпни придев садашњег времена). На пример: **сжать** (стиснути, сажети; пожњети) — **сжат, -а, -о, -ы** и **сжа́тый, -ая, -ое, -ые** (стиснут, сажет; пожњевен); **оде́ть — оде́т, -а, -о, -ы** и **оде́тый, -ая, -ое, -ые** (обучен, одевен); **нача́ть — на́чат, -а́, -о -ы** и **на́чатый, -ая, -ое -ые** (почет); **прочита́ть — прочи́тан -а, -о, -ы** и **прочи́танный, -ая, -ое** (у дужем облику сугласник **н** се удваја); **написа́ть — напи́сан, -а, -о, -ы** и **напи́санный, -ая, -ое, -ые; купи́ть — ку́плен, -а, -е, -ы** и **ку́пленный, -ая, -ое, -ые; вы́разить — вы́ражен, -а, -о, -ы** и **вы́раженный, -ая, -ое, -ые.**

Напомена. Истим глаголима у нашем и руском језику не одговарају увек исти наставци у трпном придеву: **оде́тый** — одевен, **изби́тый** — избијен, **разры́тый** — разривен, **откры́тый** — откривен, отворен итд.

Као и у нашем језику, овај трпни придев мења се као обичан придев, а долази или у трпним конструкцијама, или има службу придева: **Белгра́д был освобождён двадца́того октября́ ты́сяча девятьсо́т**

мно́жество, -а, с. мноштво
ино́й, -а́я, -о́е понеко
редакти́ровать, -рую, -руешь редиговати; уређивати
самоотве́рженно пожртвовано
стыд, -а́, м. срамота
начина́ющий, -его, м. почетник
а́втор, -а, м. аутор, писац
чрезвыча́йно необично, крајње
безгра́мотно неписмено
верну́ть, -ну́, -нёшь вратити
безнадёжный, -ая, -ое неуспео
снести́, -су́, -сёшь однети
де́льный, -ая, -ое озбиљан
гля́нуть, -ну, -нешь погледати
све́рху одозго
нет-нет да мало-мало па
оборо́т, -а, м. обрт
заме́тка, -и, ж. белешка
тво́рческий, -ая, -ое стваралачки
чу́ждо страно, туђе
гру́зный, -ая, -ое тежак, дебео
бе́гло летимице, површно
жа́дный, -ая, -ое похлепан, лаком, жељан
жа́дность, -и ж. похлепа лакомост, жудња
поро́ю понекад
наготове спреман, у приправности
литера́тор, -а, м. публициста
руга́тельный, -ая, -ое погрдан

со́рок четвёртого го́да. В освобождённом Белгра́де бы́ло мно́го разру́шенных домо́в.

У погледу акцента можете запамтити да глаголи са наглашеним — а́ть, — я́ть у инфинитиву преносе акценат у трпном придеву прошлог времена за један слог напред према почетку: **написа́ть — напи́санный, рассказа́ть — расска́занный, потеря́ть — поте́рянный** итд.

Корне́й Чуко́вский: Воспомина́ния
Го́рький

. . . В день Го́рький писа́л тако́е мно́жество пи́сем, ско́лько ино́й из нас не напи́шет в ме́сяц. А ско́лько он редакти́ровал журна́лов и книг! И как самоотве́рженно он редакти́ровал! К стыду́ моему́, до́лжен сказа́ть, что когда́ в шестна́дцатом году́ оди́н начина́ющий а́втор принёс мне своё сочине́ние, напи́санное чрезвыча́йно безгра́мотно, я верну́л ему́ его́ ру́копись как безнадёжную. Он снёс её к Го́рькому. Го́рький сказа́л мне че́рез не́сколько дне́й:

— Све́жая, де́льная, хоро́шая вещь.

Я гля́нул в э́ту ру́копись: почти́ ка́ждая строка́ оказа́лась (била је) **зачёркнутой, и све́рху руко́ю Го́рького напи́сана но́вая.**

— Жа́ден я на редакту́ру, — сказа́л Го́рький кому́-то при мне.

Э́та жа́дность доходи́ла поро́ю до стра́сти; вся́кую кни́гу, кака́я попа́лась ему́ на глаза́ (коју би угледао). **он хоте́л не то́лько прочита́ть, но по возмо́жности переде́лать, испра́вить. Кра́сно-си́ний каранда́ш был у него́ всегда́ наготове, и я ви́дел в двадца́том году́, как он, чита́я то́лько что полу́ченное от одного́ литера́тора руга́тельное письмо́, напи́санное сумбу́рным неврастени́ческим сло́гом, машина́льно вы́правил э́то письмо́: руга́тельства оста́лись, но запу́танная фразеоло́гия замени́лась отчётливой.**

Да́же, когда́ чита́л он газе́ты, он, сам не замеча́я того́, нет-нет да и попра́вит карандашо́м не понра́вившийся ему́ оборо́т в ме́лкой репортёрской заме́тке — до тако́й сте́пени его́ тво́рческой ли́чности бы́ло чу́ждо пасси́вное отноше́ние к чита́емому (према ономе што се чита).

Ка́к-то (Једном) **он взял у меня́ гру́зную ру́копись — чьи́-то перево́ды расска́зов англи́йского писа́теля Джеро́ма. Я проси́л его́ бе́гло перелиста́ть их, не годя́тся ли они́ для »Всеми́рной литерату́ры«,** (Напомена: едицију „Светска литература" уређивао је Горки.) **Он же тща́тельно отде́лал всю ру́копись, всю испещри́л её свои́ми попра́вками, а в конце́ написа́л: »Не годи́тся«.**

сумбу́рный, -ая, -ое конфузан, збркан
слог, -а, м. слог, стил
машина́льно махинално, несвесно
вы́править, -влю, -вишь исправити
руга́тельство, -а, с. грдња
запу́танный, -ая, -ое замршен
перелиста́ть, -а́ю, -а́ешь прелистати
годи́ться, гожу́сь, годи́шься бити подесан, ваљати, одговарати
тща́тельно брижљиво
отде́лать, -аю, -аешь обрадити, изредиговати
испещри́ть, -рю́, -ри́шь ишарати

Преведите. *Она је увек лепо обучена. Подови су били чисто опрани. У дванаест сати стан је већ био спремљен, а сто постављен. Сав посао је био на време урађен. Ово писмо послано је пре пет дана, а примљено тек данас. Адреса је била написана врло нечитко. У даљини су се пружала пожњевена поља.*

Решење прошлог задатка. **Я чу́вствовала невыноси́мую боль в ноге́. Моя́ люби́мая кни́га — „Война́ и мир". Есть ли у вас дви́жимое или недви́жимое иму́щество? Когда́-то здесь росли́ непроходи́мые леса́. Я возьму́ с собо́й то́лько са́мое необходи́мое. У нас мно́го поле́зных ископа́емых. Суд освободи́л подсуди́мого.**

Осамдесет седми час

Трпни придев прошлог времена може имати и службу правог придева, тј. казивати само особину. У том случају, ако је постао од простог глагола (без префикса) он се пише и у дужем облику са једним н: **Я купи́ла не́сколько краси́вых плетёных сту́льев. Мой сын не лю́бит варёного мя́са, а то́лько жа́реное. У нас за́втра зва́ный обе́д** (свечан ручак, тј. са званицама). **Е́ли ли вы когда́-нибудь мочёные я́блоки?** — Да ли сте када јели укисељене јабуке? (Нап.: Ове јабуке киселе се као купус.)

Овај трпни придев пише се са једним **н** и онда када је добио значење именице: **Менделе́ев — знамени́тый учёный** (научник). **Партиза́нам удало́сь спасти́ свои́х ра́неных** — Партизани су успели да спасу своје рањенике.

я́рый, -ая, -ое ватрен, страстан
побыва́ть, -а́ю, -а́ешь бити где (кратко време)
отве́дать, -аю, -аешь пробати, окусити
враща́ться, -а́юсь, -а́ешься окретати се
винт, -а́, м. завртањ
доста́ть, -ну, -нешь дохватити
любо́й, -а́я, -о́е било који
помидо́р, -а, м. парадајз
баклажа́н, -а, м. плави патлиџан
куропа́тка, -и, ж. јаребица
снедь, -и, ж. јело
рабо́чий, -его, м. радник
ни́щий, -его, м. просјак
ме́стничество, -а, с. седење по рангу
жре́бий, -я, м. коцка
землеко́п, -а, м. копач
вдали́ далеко
дома́шняя рабо́тница кућна помоћница
публи́чная ле́кция предавање за јавност
ёлка, -и, ж. „јелка"
та́нцы, -ев (множ.) игранка, игранке
устра́иваться (1 и 2 л. не употреб.) **-ается** приређивати се
ме́стный, -ая, -ое месни
дво́рник, -а, м. кућни слуга
садо́вник, -а, м. баштован
куха́рка, -и, ж. куварица
маля́р, -а́, м. молер
детвора́, -ы́, ж. дечурлија
поме́щик, -а, м. спахија
Русь, -и, ж. Русија

Међутим ако краћи облик овог трпног придева има значење обичног придева, онда се увек пише са два **н**: **Ма́ша о́чень рассе́янна.**

* * *

Вот ещё не́сколько интере́сных дета́лей из жи́зни знамени́того ру́сского худо́жника И. Е. Ре́пина:

». . . Жена́ Ре́пина, я́рая пропаганди́стка вегетариа́нской еды́, угоща́ла не то́лько его́, но и всех госте́й каки́м-то су́пом из трав. Мно́гие приезжа́ли к Ре́пину не сто́лько для того́, что́бы побыва́ть у него́ в мастерско́й, ско́лько для того́, что́бы отве́дать его́ знамени́тое »се́но«.

Сенса́цией был и ре́пинский »кру́глый стол«. Стол был демократи́ческий: его́ сре́дняя часть враща́лась на желе́зном винте́, и таки́м о́бразом ка́ждый без по́мощи слуг мог доста́ть себе́ любо́е блю́до (јело) **— мочёные я́блоки, солёные** (усољене) **огурцы́, помидо́ры, баклажа́ны, варёную карто́шку, »куропа́тку из ре́пы« и тому́ подо́бную снедь.**

Так как к Ре́пину ка́ждую сре́ду могли́ приезжа́ть и князья́, и рабо́чие, и миллионе́ры, и ни́щие, он, что́бы не́ было ме́стничества, предлага́л гостя́м жре́бий, где кому́ сиде́ть (где ко да седи) **за э́тим кру́глым столо́м, и ча́сто быва́ло, что ря́дом с Ре́пиным сиде́л землеко́п-белору́с, а вдали́ — како́й-нибудь знамени́тый учёный. Дома́шняя рабо́тница обе́дала вме́сте с хозя́евами.**

В одно́м из свои́х пи́сем он с до́брым чу́вством вспомина́ет те публи́чные ле́кции, те пра́здники, ёлки и та́нцы, кото́рые устра́ивались в Пена́тах (Нап.: сликарев летњиковац) **для ме́стных дво́рников, садо́вников, куха́рок, пра́чек, маляро́в, а та́кже для их детворы́.**

В зи́мние вечера́ все э́ти лю́ди собира́лись в Пена́тах, и я ча́сто, по предложе́нию (на предлог) **Ре́пина, чита́л им вслух »Старосве́тских поме́щиков«** („Спахије старих времена") **и́ли »Кому́ на Руси́ жить хорошо́«, а Ре́пин уса́живался где́-нибудь сбо́ку с альбо́мом и зарисо́вывал слу́шателей.**

Напомена. Именица **хозя́ин** има неправилну множину: **хозя́ева, хозя́ев, хозя́евам** итд.

* * *

Хозя́йка до́ма предупрежда́ет водопрово́дчика:

— Пожа́луйста, бу́дьте осторо́жны, когда́ бу́дете рабо́тать. У нас за́втра зва́ный обе́д, и полы́ то́лько что натёрты.

— Не беспоко́йтесь, я не поскользну́сь: у меня́ подо́швы подби́ты шипа́ми.

уса́живаться, -аюсь, -аешься седати
сбо́ку са стране
зарисо́вывать, -аю, -аешь скицирати
предупрежда́ть, -а́ю, -а́ешь опомињати

водопрово́дчик, -а, м. инсталатер
натере́ть, -тру́, -трёшь изглачати
поскользну́ться, -ну́сь, -нёшься оклизнути се
подби́ть, подобью, подобьёшь потковати
шип, -а́, м. клинац

Переведите. *Ја волим пржен кромпир, а мој брат куван. На свечаном ручку било је много света. Ове године имамо мало усољених краставаца. Руси радо једу са печењем укисељене јабуке. На бојишту* **(по́ле би́твы)** *лежало је много рањеника. Три совјетска научника добила су Нобелову награду за физику* **(Но́белевскую пре́мию по фи́зике).**

Решење прошлог задатка. **Она́ всегда́ хорошо́ оде́та. Полы́ бы́ли чи́сто вы́мыты. В двена́дцать часо́в кварти́ра была́ уже́ у́брана, а стол накры́т. Вся рабо́та была́ во́время сде́лана. Э́то письмо́ по́слано пять дней тому́ наза́д, а полу́чено то́лько сего́дня. А́дрес был напи́сан о́чень неразбо́рчиво. Вдали́ тяну́лись сжа́тые поля́.**

Осамдесет осми час

Трпно стање ни у руском језику не употребљава се често, али Руси се њиме служе ипак много чешће него ми.

У трпним конструкцијама долази трпни придев садашњег времена (ако је глагол трајан), или прошлог времена (ако је глагол свршен). Ако се наводи и од кога (или чега) потиче радња, онда та реч стоји у 6.пад. (у нашем језику у 2.пад.): **Учени́к похва́ленный учи́телем** — Ученик похваљен од учитеља. Ми овакве реченице обично преводимо из трпног стања у радно стање: узимамо радни глаголски облик, а ону реч од које потиче радња из 6 пад. стављамо у 1.пад., те она постаје подмет реченице. Например: **Бро́шенный ма́льчиком ка́мень разби́л окно́** — Камен који је дечак бацио разбио је прозор. **Хлеб, ку́пленный мно́ю, лежа́л на столе́** — Хлеб који сам (ја) купио

подвéргнуться, -нусь, -нешься крúтике изложити се критици
сурóвый, -ая, -ое строг
справедлúвый, -ая, -ое праведан
рабóтник, -а, м. радник, службеник
жáлоба, -ы, ж. жалба, тужба
брóсить, брóшу, брóсишь бацити
ущéрб, -а, м. штета
провéрка, -и, ж. провера-вање
серьёзный,-ая, -ое озбиљан
млáдший лейтенáнт, -а, м. нижи чин службеника у управи државне безбедности у СССР
слéдственный эксперимéнт реконструкција догађаја
протокóл, -а, м. записник
уполномóченный, -его, м. овлашћено лице, службени орган
отдéл уголóвного рóзыска кривично истражно одељење
совмéстно заједно
учáстковый, -ая, -ое рејонски
присýтствие, -я, с. присутност
потерпéвший, -его, м. оштећено лице

-ла лежао је на столу. **Ужé мнóгие нарóды, угнетáемые империалúстами, бóрются за своó свобóду** — Већ се многи народи које угњетавају империјалисти боре за своју слободу. **Прáзднуемая нáми годовщúна Октя́брьской революции является прáздником всех передовы́х трудя́щихся мúра** — Годишњица Октобарске револуције коју прослављамо празник је свих напредних трудбеника света.

Свакако знате да се у нашем језику пасив може изразити повратним глаголом. На исти начин може се изразити пасив и у руском језику: **Э́та кнúга легкó читáется** — Ова књига лако се чита. **Э́тот дом продаётся дёшево** — Ова кућа продаје се јевтино. **У нас ковры́ выбивáются кáждую суббóту** — Код нас се ћилимови тресу сваке суботе. **Мост стрóится инженéром Н. Н.** — Мост гради инжењер Н. Н. (Када се наводи и од кога потиче радња, онда, као што видите, код нас се не може употребити повратан глагол.) **Сáмая большáя кóмната сдаётся úми внаём** — Највећу собу они издају под кирију.

* * *

Прочтúте тепéрь анекдóт из совéтского иллюстрирóванного журнáла »Огонёк« и познакóмьтесь на тéксте с употреблéнием страдáтельного залóга (пасива).

Из милицéйского áкта

Вот докумéнт, áвторы котóрого подвéрглись сурóвой (!), **но справедлúвой крúтике** (чији аутори су били изложени) **на городскóм собрáнии рабóтников милúции:**

»В городскóе отделéние милúции обратúлся граждани́н Сырцóв с жáлобой, что в окнó егó квартúры был брóшен (трпни придев од гл. **брóсить** — бацити) **кáмень, чем я́кобы** (тобоже) **был нанесён емý материáльный ущéрб на сýмму 117 рублéй. С цéлью** (У циљу) **провéрки, мóжет ли брóшенный кáмень нанестú столь серьёзный материáльный ущéрб, мнóю, млáдшим лейтенáнтом Бýбрик** (не **Бýбриком** јер се ово презиме не мења), **был проведён слéдственный эксперимéнт, протокóл котóрого прилагáется нúже.**

Я, уполномóченный отдéла уголóвного рóзыска, млáдший лейтенáнт Бýбрик, совмéстно с учáстковым уполномóченным Клещёвым и в присýтствии потерпéвшего Сырцóва, в дóме послéднего произвелú слéдственный эксперимéнт. Для чегó чéрез откры́тое окнó с ýлицы учáстковым уполномóченным Клещёвым был брóшен кáмень в гостúную. Пáдающий кáмень попáл в зéркало, разбúв послéднее на семь большúх кускóв и пятнáдцать мáленьких. Вторóй кáмень — кирпúч — был брóшен чéрез откры́тое окнó в кýхню и попáл в шкаф с чáйной посýдой. В э́тот момéнт женá потерпéвшего Сырцóва вы́скочила из дóма и, подстрекáемая мýжем, началá срамúть учáсткового уполномóченного Клещёва и меня́, млáдшего лейтенáнта Бýбрик, брáнными словáми, как то: »Недотёпы, ненормáльные, лы́чки понавéшали, а умá не нáжили«. Вследствие чегó я, Бýбрик, вы́нужден был остановúть слéдственный эксперимéнт и оштрафовáть потерпéвшего Сырцóва и егó женý Сырцóву за оскорблéние должностны́х лиц при исполнéнии служéбных обя́занностей на сýмму 25 рублéй, в чём и состáвлен настоя́щий акт.

произвестú, -ведý, -ведёшь извршити
гостúная, -ой, ж. салон
посýда, -ы, ж. посуђе
вы́скочить, -чу, -чишь испасти
подстрекáть, -áю, -áешь подбадати
срамúть, -млю́, -мúшь срамотити
брáнный, -ая, -ое погрдан
недотёпа,-ы, ж. мамлаз
лы́чко, -а,с. ширит
нажúть, -живý, -живёшь стећи
вы́нужден, -а, -о, -ы приморан
оштрафовáть, -фýю, -фýешь казнити новчано
оскорблéние, -я, с. увреда
должностнóе лицó службено лице
исполнéние, -я, с. вршење

Преведите *(стављајући односне реченице у пасив). Још нисам стигао да пошаљем писмо које сам прекјуче написао. Од свих песама које је отпевала нама се нарочито свидела последња. Ја се и не сећам свих књига које сам прочитао. Умро је велики писац кога сви оплакујемо (гл.* **оплáкивать, -аю, -аешь**). *У наше време куће се брзо граде.*

Решење прошлог задатка. **Я люблю́ жáреную картóшку, а мой брат варёную. На звáном обéде бы́ло мнóго нарóду. В э́том годý у нас мáло солёных огурцóв. Рýсские охóтно едя́т с жаркúм мочёные я́блоки. На пóле бúтвы лежáло мнóго рáненых. Три совéтских учёных получúли Нóбелевскую прéмию по фúзике.**

Осамдесет девети час

Немóй язы́к

Не раз мне приходúлось (Више пута имао сам прилике) **наблюдáть за вы́водком лисúт, и я не мог не удивля́ться томý, как лисá-мать ухитря́ется комáндовать своéй детворóй, не издавáя ни звýка, и как онú неизмéнно понимáют и слýшаются её.**

немóй, -áя, -óе нем
немóй язы́к немушти језик
приходúться (1. и 2. л. не употреб.) **-óдится** дешавати се, имати прилике; морати

вы́водок,-дка, м. младунци
лисёнок, -нка, м. лисичић
лиса́, -ы́, ж., **лиси́ца, -ы,** ж. лисица
ухитри́ться, -ю́сь, -и́шься довијати се
издава́ть, -даю́, -даёшь звук пуштати глас од себе
неизме́нно свагда, увек
подсмотре́ть,-отрю́,-о́тришь опазити из прикрајка
лесно́й,-а́я, -о́е шумски
обыва́тель, -я, м. становник
проси́живать, -аю, -аешь седети (дуго)
быва́ло покаткада
ли́сий, -ья, -ье лисичји
нора́, -ы́, ж. јазбина
заворча́ть, -чу́, -чи́шь зарежати
тя́вкнуть, -ну, -нешь закевтати
ди́кий, -ая, -ое дивљи
подава́ть, -даю́, -даёшь го́лос издавати глас од себе
о́коло поред
жильё, -я́, с. пребивалиште
вы́дать, -дам, -дашь издати
по-сво́ему на свој начин
объясни́ться, -ю́сь, -и́шься споразумевати се
скака́ть, -ачу́, -а́чешь скакати
резви́ться, -влю́сь, -ви́шься бити несташан, играти се
со́лнышко, -а, с. сунашце, сунце

Этот немо́й язы́к — одна́ из са́мых интере́снейших веще́й, каки́е удаётся подсмотре́ть у лесны́х обыва́телей. Це́лыми часа́ми проси́живал я, быва́ло, у ли́сьей норы́, но ни ра́зу не слы́шал, что́бы хоть одна́ лиси́ца заворча́ла или тя́вкнула у свое́й норы́. И э́то не то́лько у лисы́. Ни одно́ ди́кое живо́тное никогда́ не подаёт го́лоса о́коло своего́ жилья́, что́бы не вы́дать его́ врага́м. Но в э́той по́лной, ниче́м не наруша́емой тишине́, они́ всё-таки по-сво́ему как-то объясня́ются, и, поводи́мому, о́чень хорошо́ понима́ют друг дру́га.

В тече́ние це́лых часо́в ска́чут и резвя́тся лися́та на со́лнышке, затева́ют дра́ку, гоня́ются друг за дру́гом. А мать лежи́т в стороне́. Она́ лежи́т мо́лча и наблюда́ет. Вот оди́н лисёнок, разыгра́вшись, удаля́ется от норы́ да́льше, чем полага́ется. Мать поднима́ет го́лову и при́стально смо́трит на него́. Как бы не увлёкся лисёнок, он не выде́рживает э́того взгля́да, сра́зу остана́вливается, как вко́панный, то́чно она́ окли́кнула его́. Огля́дывается, ло́вит её взгляд и бежи́т к ней, как соба́ка на свист хозя́ина.

Приближа́ется ночь. Пора́ лиси́це идти́ лови́ть мыше́й. Она́ неторопли́во встаёт. Игра́ сра́зу прекраща́ется. Лися́та собира́ются вокру́г ма́тери. Они́ поднима́ют к ней мо́рдочки. Она́ наклоня́ет к ним го́лову. Лися́та стоя́т мо́лча и внима́тельно смо́трят на мать. Ка́жется, что она́ говори́т им, а они́ её слу́шают. Э́то дли́тся не́сколько секу́нд. Зате́м — ни зву́ка, никако́го предупрежде́ния, но лися́та все ра́зом убега́ют в но́ру, а мать, ни на кого́ не огля́дываясь, без шу́ма ныря́ет в густе́ющую тень ле́са.

Именице које означавају младо биће, младунче, и које се свршавају на **-онок, -ёнок,** у руском језику су мушког рода: **лисёнок, волчо́нок** (вучић), **телёнок** (теле), **жеребёнок** (ждребе), **ягнёнок** (јагње), **мышо́нок** (мишић), **цыплёнок** (пиле), **котёнок** (маче), **ребёнок** (дете) и сл. — У множини, међутим, ове именице немају завршетак **-ёнок, -о́нок,** него завршетак **-ат, -ят** и мењају се као именице средњег рода. Према томе промена ових именица гласи: **лисёнок, лисёнка, лисёнку, лисёнка, лисёнком, о лисёнке; лися́та, лися́т, лися́там, лися́т, лися́тами, о лися́тах.** — Множина осталих горе наведених именица биће: **волча́та, теля́та, жеребя́та, ягня́та, мыша́та, цыпля́та, котя́та, ребя́та. Ребёнок** у једнини значи „дете“, а у множини **ребя́та** значи и „момци“, „другови“, а „деца“ обично се каже **де́ти.** — **Щено́к** (штене) може имати множину и: **щенки́, щенко́в . . ,** и **щеня́та, щеня́т . . .**

Напомена. У изразима **друг дру́гу** (један другоме), **друг дру́га** (један другога), **друг с дру́гом** (један с другим) реч **друг** није именица, него је то краћи облик редног броја **друго́й** (дакле, горњи изрази буквално значе: „други другоме“ итд.).

затева́ть, -а́ю, -а́ешь заподевати
дра́ка, -и, ж. туча
гоня́ться, -я́юсь, -я́ешься за кем јурити, вијати кога
полага́ется дозвољено је
при́стально нетремице
увле́чься, -еку́сь, -ечёшься занети се
выде́рживать, -аю, -аешь издржавати
взгля́д, -а, м. поглед

вко́панный, -ая, -ое укопан
окли́кнуть, -ну, -нешь зовнути (по имену)
свист, -а, м. звиждук
неторопли́во без журбе
прекраща́ться, -а́юсь, -а́ешься прекидати се
наклоня́ть, -я́ю, -я́ешь приклањати
дли́ться (1. и 2. л. не употреб.), **дли́тся** трајати
предупрежде́ние, -я, с. опомена
ра́зом у исти мах, одједном
ныря́ть, -я́ю, -я́ешь ронити, нестајати
густе́ть, -е́ю, -е́ешь згушњавати се
тень, -и, ж. сенка, мрак

Переведите. *Наша задруга је богата: имамо много оваца и јагањаца, крава и телади. Када сам у гостима код стрица на селу, свако јутро храним пилиће. Мој син нашао је на улици мало сиво маче и донео га кући јер он много воли мачиће. Лисица мотри* **(наблюда́ть за кем, чем)** *на лисичиће док се они несташно играју. Добили смо на поклон лепо штене. Хајдемо, момци, у шетњу!*

Решење прошлог задатка. **Я ещё не успе́л посла́ть письма́ напи́санного мно́ю тре́тьего дня. Из всех пропе́тых е́ю пе́сен нам бо́льше всего́ понра́вилась после́дняя. Я и не по́мню всех прочи́танных мно́ю книг. У́мер вели́кий писа́тель, опла́киваемый все́ми на́ми. В на́ше вре́мя дома́ бы́стро стро́ятся.**

Деведесети час

У руском језику често наилазимо на безличне реченице (тј. реченице без подмета) које су безличне само привидно, јер је њихов подмет (логички подмет) у 3. падежу. У таквим реченицама прирок је у безличном облику: у 3. л. једн. сад. времена, или у средњем роду прошлог времена. На пример:



Сергéй Есéнин

охóтно радо
согласи́ться, -ашýсь, -аси́шься пристати
обладáть, -áю, -áешь чем имати што, располагати чиме
вырази́тельность, -и, ж. изражајност
неулови́мый, -ая, -ое неухватљив
метáть, мечý, мéчешь бацати
ненави́стный, -ая, -ое омрзнут, мрзак
хри́плый, -ая, -ое промукао
надóрванный, -ая, -ое напукао
невéрный, -ая, -ое несигуран
качáться, -áюсь, -áешься њихати се, клатити се
кóрпус, -а, м. тело
тоскá, -и́, ж. туга

Мне пóмнится (мне се може и изоставити) — Сећам се. **Не вéрилось (мне, нам)** — Нисам могао да верујем, тешко је било поверовати. **Прóсто (мне) не вéрится** — Просто не могу да верујем. **Мне здесь ды́шится так легкó** — Овде тако лако дишем.

Уз глаголе непотпуног значења као **хóчется, хотéлось, прихóдится, приходи́лось, придётся, пришлóсь** као допуна долази глагол у инфинитиву: **Ми́ше не хотéлось гуля́ть** — Миша није хтео да се шета. **Не раз мне приходи́лось наблюдáть за лися́тами** (види прошли час). **Сестрé пришлóсь ждать у врачá óколо чáсу** — Сестра је морала да чека код доктора скоро сат.

Прегледајте час 38. па ћете видети да овакве безличне конструкције са логичким подметом у 3. пад. долазе и после израза **нáдо, нýжно, нельзя́, порá, мóжно: Мóжно ли вам пить чёрное кóфе? — Нет, мне нельзя́.** — Да ли смете пити црну кафу? — Не, не смем. Прегледајте и 67. час где ћете наћи уз неодређене заменице и прилоге исте безличне конструкције: **Нам бы́ло нé с кем посовéтоваться** — Нисмо имали с киме да се посаветујемо.

Из воспоминáний М. Гóрького о Сергéе Есéнине

Есéнина попроси́ли читáть. Он охóтно согласи́лся. Дáже не вéрилось, что э́тот мáленький человéк обладáет такóй огрóмной си́лой чýвства, такóй совершéнной (потпуном) **вырази́тельностью. Читáя, он побледнéл до тогó** (толико), **что дáже ýши стáли сéрыми. Он размáхивал рукáми не в ритм** (не у ритму) **стихóв, но э́то так и слéдовало, ритм их был неулови́м... Казáлось что он мéчет словá, однó — пóд ноги себé, другóе — далекó, трéтье — в чьё-то ненави́стное емý лицó. И вообщé всё: хри́плый, надóрванный гóлос, невéрные жéсты, качáющийся кóрпус, тоскóй горя́щие глазá — всё бы́ло таки́м** (све је било онако), **как и слéдовало быть всемý** (као што је све и требало да буде) **в обстанóвке, окружáвшей поэ́та в тот час.**

Взволновáл он меня́ до спáзмы в гóрле, рыдáть хотéлось. Пóмнится, я не мог сказáть емý никаки́х похвáл, да он — я дýмаю — и не нуждáлся в них (нису му биле ни потребне).

Я попроси́л егó прочитáть о собáке, у котóрой óтняли и брóсили в рéку семеры́х щеня́т.

— Éсли вы не устáли . . .

— Я не устаю́ от стихóв, — сказáл он и недовéрчиво спроси́л:

— А вам нрáвится о собáке?

Я сказáл емý, что, на мой взгляд (по моме мишљењу), **он пéрвый в рýсской литератýре так умéло и с такóй и́скренней любóвью пи́шет о живóтных.**

— Да, я óчень люблю́ вся́кое зверьё, — мóлвил Есéнин задýмчиво и ти́хо, пощýпал гóлову обéими рукáми и нáчал читáть »Песнь о собáке«. И когдá произнёс послéдние стрóки:

Покати́лись глазá собáчьи
Золоты́ми звёздами в снег

— на егó глазáх тóже сверкнýли слёзы.

спáзма, -ы, ж. грч
отня́ть, -нимý, -ни́мешь одузети
устáть, -áну, -áнешь уморити се
недовéрчиво неповерљиво
умéло са познавањем
зверьё, -я́, с. звериње
пощýпать, -аю, -аешь додирнути
произнести́, -сý, -сёшь изговорити
покати́ться, -ачýсь, -áтишься почети се котрљати, потећи
сверкнýть, -нý, -нёшь заблистати
слезá, -ы́, ж. суза

Збирни бројеви **двóе, трóе, чéтверо, пя́теро, шéстеро, сéмеро** итд. најчешће долазе, као и код нас, уз именице које немају једнине: **трóе санéй** (троје саонице), **чéтверо ворóт** (четири капије), **двóе часóв** (два сата, часовника), **трóе брюк** (али се такође каже и **три пáры брюк**) и сл. Затим долазе уз именице које значе децу или младунчад: **пя́теро детéй, сéмеро щеня́т**, а такође уз именице које означавају мушка лица: **чéтверо солдáт** (четворица војника, четири војника), **пя́теро студéнтов** и сл. Именица уз збирне бројеве стоји у 2. пад. множине.

Бројеви **óба, óбе** мењају се овако: **óба, обóих, обóим, óба (обóих), обóими, обóих: óбе, обéих обéим, óбе (обéих), обéими, обéих.**

Переведите. *Да ли смеше већ да усшајеше? — Још не смем да усшајем, шреба да осшанем у кревешу још неколико дана. Мој муж не сме да једе ништа масно. Сећам се, овде је некад сшајала мала кућица. Просшо не моiу да верујем да већ сушра йушујеш. Она има йешоро деце. Давао сам часове обема сесшрама. Ја имам чешворо браће и две сесшре.*

Решење прошлог задатка. **На́ша за́друга бога́та: у нас мно́го ове́ц и ягня́т, коро́в и теля́т. Когда́ я в гостя́х у дя́ди в селе́, то ка́ждое у́тро кормлю́ цыпля́т. Мой сын нашёл на у́лице ма́ленького се́рого котёнка и принёс его́ домо́й, так как он о́чень лю́бит котя́т. Лиси́ца наблюда́ет за лися́тами, пока́ они́ резвя́тся. Мы получи́ли в пода́рок краси́вого щенка́. Пойдём, ребя́та, гуля́ть!**

Деведесет први час

Лев Толсто́й: Война́ и мир

(Отры́вок)

Ве́чером, оста́вшись оди́н на но́вом ме́сте князь Андре́й до́лго не мог засну́ть. Он чита́л, пото́м поту́ши́л свечу́ и опя́ть заже́г её. В ко́мнате с закры́тыми изнутри́ ста́внями бы́ло жа́рко. Он доса́довал на э́того глу́пого старика́ (так он называ́л Росто́ва), кото́рый задержа́л его́, уверя́я, что ну́жные бума́ги в го́роде, не доста́влены ещё, доса́довал на себя́ за то, что оста́лся.

Князь Андре́й встал и подошёл к окну́, чтоб отвори́ть его́. Как то́лько он отвори́л ста́вни, лу́нный свет, как бу́дто он насторо́же у окна́ давно́ ждал э́того, ворва́лся в ко́мнату. Он отвори́л окно́. Ночь была́ све́жая и неподви́жно-све́тлая. Пе́ред са́мым окно́м был ряд подстри́женных дере́в (старији облик уместо **дере́вьев**), **чёрных с одной и серебри́сто-освещённых с друго́й стороны́. Под дерева́ми была́ кака́я-то со́чная, мо́края, кудря́вая расти́тельность с серебри́стыми ко́е-где́ ли́стьями и стебля́ми. Да́лее за чёрными дерева́ми была́ кака́я-то блестя́щая росо́й кры́ша, праве́е большо́е кудря́вое де́рево с я́ркобе́лым ство́ло́м и су́чьями, и вы́ше его́ почти́ по́лная луна́ на све́тлом, почти́ беззвёздном весе́ннем не́бе. Князь Андре́й облокоти́лся на окно́, и глаза́ его́ останови́лись на э́том не́бе.**

Ко́мната князя Андре́я была́ в сре́днем этаже́; в ко́мнатах над ним то́же жи́ли и не спа́ли. Он услыха́л све́рху же́нский го́вор.

— То́лько ещё оди́н раз, — сказа́л све́рху же́нский го́лос, кото́рый сейча́с узна́л князь Андре́й.

— Да когда́ же ты спать бу́дешь? — отвеча́л друго́й го́лос.

засну́ть, -ну́, -нёшь заспати
потуши́ть, -тушу́, -ту́шишь угасити
изнутри́ изнутра
ста́вня, -и, ж. капак на прозору
доса́довать, -дую, -дуешь љутити се, једити се
доста́вить, -влю, -вишь добавити
отвори́ть, -орю́, -о́ришь отворити
лу́нный свет месечина
ждать насторо́же вребати
ворва́ться, -ву́сь, -вёшься продрети
подстри́чь, -игу́, -ижёшь потшишати; поткресати
освети́ть, -ещу́, -ети́шь осветлити
расти́тельность, -и, ж. биље, биљке
сте́бель, -бля, м. стабљика
роса́, -ы́, ж. роса
кры́ша, -и, ж. кров
я́ркобе́лый, -ая, -ое блиставо бео
ствол, -а́, м. стабло
беззвёздный, -ая, -ое без звезда

— Я не бу́ду, я не могу́ спать, что ж мне де́лать. Ну, после́дний раз . . .

Два же́нские го́лоса запе́ли каку́ю- то музыка́льную фра́зу, составля́вшую коне́ц чего́-то.

— Ах, кака́я пре́лесть! Ну тепе́рь, спать, и коне́ц!

———

Данас ћемо се опет мало задржати на глаголима, и то на онима који се у инфитиву свршавају на **-чь,** јер и код њих долази до промена у основи у садашњем времену (односно простом будућем ако је глагол свршен). — У горњем тексту имамо три таква глагола: **мочь, заже́чь, подстри́чь.** Узмимо још који, нпр.: **печь, сечь, течь.** Некада су се ови глаголи у инфинитиву свршавали на **-гти, -кти;** ово **г, к** налазимо поново у 1 л. једн. и у 3. л. множ. садашњег времена (или простог будућег). У осталим лицима ови сугласници се претварају (пред самогласником **е**): **г** у **ж, к** у **ч.**

Дакле:	**жгу**	**жжём**	**пеку́**	**печём**
	жжёшь	**жжёте**	**печёшь**	**печёте**
	жжёт	**жгут**	**печёт**	**пеку́т**

Овако ће бити, наравно, и ако је глагол сложен: **зажгу́, зажжёшь . . , зажгу́т; вы́пеку, вы́печешь** (ненаглашено **е** не прелази у ё). . , **вы́пекут** итд.

Према томе, и у оним облицима које изводимо од 3. л. множ. такође остају сугласници **г, к.** Заповедни начин гласи: **зажги́, зажги́те; подстриги́ -те; пеки́ -те; секи́ -те; теки́ -те.** Радни придев сад. времена: **жгу́щий, стригу́щий, могу́щий, пеку́щий, секу́щий.**

Пошто се инфитивна основа свршава на сугласник, радни придев прошлог времена гради се наставком **-ший: зажёгший, подстри́гший, вы́пекший, секший, пёкший,** а прилог прошлог времена наставком **-ши: зажёгши, подстри́гши** и сл.

У трпном придеву прошлог времена опет долази до промене сугласника (дакле опет пред самогласником **е**): **зажжённый, подстри́женный, вы́печенный, рассечённый.**

Код глагола **лгать** долази до исте промене сугласника **г** у **ж; лгу, лжёшь . . , лгут; лги — лги́те; лгу́щий: лга́вший** (трпног придева прошлог времена нема јер је глагол непрелазан).

весе́нний, -яя, -ее пролећни
услыха́ть, -ы́шу, ы́шишь чути
составля́ть, -я́ю, -я́ешь састављати, сачињавати, бити, износити
пре́лесть, -и, ж. дивота, лепота

Ниједан од поменутих глагола не гради прилог времена садашњег.

Напомена. Пазите на употребу глагола **берéчь, берегý, бережёшь** и **стерéчь, стерегý, стережёшь.** Први значи „чувати“, „пазити“: **берéчь глазá, берéчь ребёнка от простýды, берéчь копéйку** (пазити на сваки динар), док **стерéчь** значи „чувати од некога“ **собáка стережёт дом, стáдо.**

Преведите. *Уђи у собу и запали светло. Кроз снег који је густо* (**чáсто**) *падао једва су се виделе упаљене уличне светиљке. Ја волим само добро испечен хлеб. Ево ти новац: иди одмах и поткшишај се* (*гл.* **подстрúчься**). *Моја деца никад не лажу. Чувајте своје ствари. Овај мали пас одлично чува кућу.*

Решење прошлог задатка. — **Мóжно ли вам ужé вставáть? — Мне ещё нельзя́ вставáть, придётся остáться в кровáти ещё нéсколько дней. Моемý мýжу нельзя́ есть ничегó жúрного. Пóмнится: здесь стоя́л когдá-то мáленький домик. Мне прóсто не вéрится, что ты ужé зáвтра éдешь. У неё пя́теро детéй. Я давáл урóки обéим сёстрам. У меня́ чéтверо брáтьев и две сестры́.**

Деведесет други час

Из »Воспоминáний« К. Чукóвского о В. Маякóвском

Уезжáя в Москвý, я решúл встрéтиться с Владúмиром Владúмировичем и поговорúть с ним вплотнýю, так как мне хотéлось дознáться, откýда в нём э́та тоскá. Мне хотéлось тáкже вы́разить своё восхищéние пéред нéкоторыми из егó стихóв, котóрые я затвердúл наизýсть.

Слóвом (Једном речи), **я зарáнее приготóвил себя́ к** (за) **задушéвной и взволнóванной бесéде.**

Но вы́шло совсéм не то (нешто сасвим друго).

Приéхав из Петербýрга в Москвý и зайдя́ вéчером по какóму-то дéлу (неким послом) **в Литератýрно-худóжественный кружóк, я узнáл, что Маякóвский нахóдится здесь ря́дом с ресторáном, в биллиáрдной. Кто-то сказáл емý, что хочý егó вúдеть. Он вы́шел ко мне нахмýренный, с кúем в рукé, и неприя́зненно спросúл:**

— Что вам нáдо?

Я вы́нул из кармáна егó кнúжку и стал с горя́чностью (ватрено) **излагáть свои́ мы́сли о ней.**

вплотнýю озбиљно
дознáться, -áюсь, -áешься дознати, докучити
восхищéние, -я, с. усхићење
затвердúть, -ржý, -рдúшь наизýсть научити напамет
приготóвить, -влю, -вишь спремити
задушéвный, -ая, -ое присан
взволнóванный, -ая, -ое узбудљив
худóжественный, -ая, -ое уметнички
ря́дом (с кем, чем) поред (кога, чега)

Он слýшал меня́ не дóльше минýты, отню́дь не с тем интерéсом, с какúм слýшают »влия́тельных крúтиков« ю́ные áвторы, и, наконéц, к моемý изумлéнию (на моје изненађење), **сказáл:**

— Я зáнят . . . извинúте . . . меня́ ждут . . . А éсли вам хóчется похвалúть э́ту кнúгу, подúте, пожáлуйста, в тот ýгол . . . к томý кráйнему стóлику . . . вúдите, там сидúт старичóк . . . в бéлом гáлстуке . . . подúте и скажúте емý всё . . .

Э́то бы́ло скáзано учтúво, но твёрдо.

— При чём же здесь (Шта ће ту) **какóй-то старичóк?**

— Я ухáживаю за егó дóчерью. Онá ужé знáет, что я велúкий поэ́т . . . А папáша сомневáется. Вот и скажúте емý. .

Я хотéл бы́ло обúдеться, но засмея́лся и пошёл к старичкý.

Маякóвский úзредка появля́лся у двéри, сочýвственно следúл за успéхом моегó разговóра, дéлал мне какúе-то знáки и опя́ть исчезáл в биллиáрдной.

До промене сугласника у садашњем времену не долази само код глагола са инфинитивом на **-чь,** него и код других глагола који се у 2. л. једн. свршавају на **-ешь** а у 3. л. множ. на **-ут, -ют.** Ове промене сугласника одговарају истим променама код наших глагола. Упоредите: **сказáть — скажý, скáжешь . . . скáжут** (казати — кажем): **писáть — пишý, пúшешь . . , пúшут; плáкать — плáчу, плáчешь.., плáчут** и сл. Није потребно да набрајамо који се све сугласници и како претварају. Важно је ово да запамтите: сем глагола на **-чь,** код свих осталих глагола који се у 2. л. једн. свршавају на **-ешь** а у 3. л. множ. на **-ут -ют,** ако се сугласник из инфинитива мења у сад. времену (односно у простом будућем), онда се та промена врши у с в и м л и ц и м а.

Друкчије је код глагола који се у 2. л. једн. свршавају на **-ишь,** а у 3. л. множ. на **-ат, -ят.** Ако код ових глагола долази у садашњем (или простом будућем) времену до промене сугласника, онда је то с а м о у 1. л. ј е д н. и т а к о ђ е у т р п н о м п р и д е в у п р о ш л о г в р е м е н а. (Ако ове глаголе упоредите са сличним нашим глаголима, видећете да

биллиáрдная, -ой, ж. соба за билијар
нахмýренный, -ая, -ое намрштен
кий, -я, м. так (билијарски штап)
неприя́зненно непријатељски
горя́чность, -и, ж. ватреност
дóльше дуже
отню́дь ни издалека
влия́тельный, -ая, -ое утицајан
крúтик, -а, м. критичар
изумлéние, -я, с. изненађење, чуђење
твёрдо одлучно
поэ́т, -а, м. песник
папáша, -и, м. тата
обúдеться, -úжусь, -úдишься увредити се
сочýвственно са симпатијом, с одобравањем
следúть, слежý, следúшь (за кем, чем) пратити (кога, што)
исчезáть, -áю, -áешь нестајати

код нас у сад. времену нема промене сугласника, него само у трпном придеву.) Например: **вы́разить** — **вы́ражу** (з даје ж), **вы́разишь, вы́разит, вы́разим, вы́разите, вы́разят,** — **вы́раженный.** (Одмах ћемо вас упозорити да почетници обично греше и претварају сугласник и у 3 л. множ.) — **Оби́деться,** — **оби́жусь** (и д даје ж), **оби́дишься . . , оби́дятся,** — **оби́женный; пригото́вить** — **пригото́влю** (в даје вл), **пригото́вишь . . , пригото́вят,** — **пригото́вленный; люби́ть** — **люблю́** (б даје бл), **лю́бишь . . , лю́бят,** — **возлю́бленный; купи́ть** — **куплю́** (п даје пл), **ку́пишь . . , ку́пят,** — **ку́пленный; накорми́ть** — **накормлю́** (м даје мл), **нако́рмишь . . , нако́рмят,** — **нако́рмленный; встре́тить** — **встре́чу** (т даје ч), **встре́тишь . . , встре́тят,** — **встре́ченный** итд.

Переведите. *Ако будеш добар, купићу ти на поклон занимљиву књигу. Ја њих волим, али осећам да они мене не воле. За овим столом ја спремам своје задатке, а моја браћа спремају се за испит у суседној соби. Ја се налазим у врло незгодном (придев* **неудо́бный**) *положају. Где се они сада налазе? Како су та осећања лепо изражена у стиховима. Ја ћу их сам о томе питати; занимљиво је шта ће ми они одговорити.*

Решење прошлог задатка. **Войди́ в ко́мнату и зажги́ свет. Сквозь ча́сто па́дающий снег едва́ видне́лись зажжённые у́личные фонари́. Я люблю́ то́лько хорошо́ вы́печенный хлеб. Вот тебе́ де́ньги: сра́зу же иди́ и подстриги́сь. Мои́ де́ти никогда́ не лгут. Береги́те свои́ ве́щи. Э́та ма́ленькая соба́чка прекра́сно стережёт дом.**

Деведесет трећи час

Ильф и Петро́в: Золото́й телёнок

(Отры́вок)

Пешехо́дов на́до люби́ть. Пешехо́ды составля́ют бо́льшую часть челове́чества. Ма́ло того́ — лу́чшую его́ часть. Пешехо́ды созда́ли мир. Э́то они́ постро́или города́, возвели́ многоэта́жные зда́ния, провели́ канализа́цию и водопрово́д, замости́ли у́лицы и освети́ли их электри́ческими ла́мпами. Э́то они́ распространи́ли культу́ру по всему́ све́ту, изобрели́ книгопеча́тание, вы́думали по́рох, перебро́сили мосты́ че́рез ре́ки, расшифрова́ли еги́петские иеро́глифы, ввели́ в употребле́ние безопа́сную бри́тву, уничто́жили торго́влю рабáми и установи́ли, что из бобо́в со́и мо́жно изгото́вить сто четы́рнадцать вку́сных пита́тельных блюд.

И когда́ всё бы́ло гото́во, когда́ родна́я плане́та приняла́ сравни́тельно благоустро́енный вид, появи́лись автомобили́сты.

На́до заме́тить, что автомоби́ль то́же изобретён пешехо́дами. Но автомобили́сты об э́том как-то сра́зу забы́ли. Кро́тких и у́мных пешехо́дов ста́ли дави́ть. У́лицы, со́зданные пешехо́дами, перешли́ во власть автомобили́стов. Мостовы́е ста́ли вдво́е ши́ре, тротуа́ры су́зились до разме́ров таба́чной бандеро́ли. И пешехо́ды ста́ли испу́ганно жа́ться к стена́м домо́в.

В большо́м го́роде пешехо́ды веду́т му́ченическую жизнь. Для них ввели́ не́кое (некакав) **тра́нспортное ге́тто. Им разреша́ют переходи́ть у́лицы то́лько на перекрёстках, то есть и́менно в тех места́х, где движе́ние сильне́е всего́ и где волосо́к, на кото́ром обы́чно виси́т жизнь пешехо́да, ле́гче всего́ оборва́ть.**

В на́шей обши́рной стране́ обыкнове́нный автомоби́ль, предназна́ченный по мы́сли (замисли) **пешехо́дов, для ми́рной перево́зки люде́й и гру́зов, при́нял гро́зные очерта́ния братоуби́йственного снаря́да. Он выво́дит** (избацује) **из стро́я це́лые шере́нги чле́нов профсою́зов и их семе́й. Е́сли пешехо́ду ино́й раз** (понекад) **удаётся вы́порхнуть из-под серебряного но́са маши́ны — его́ штрафу́ет мили́ция за наруше́ние пра́вил у́личного катехи́зиса.**

И вообще́ авторите́т пешехо́дов си́льно пошатну́лся. Они́, да́вшие ми́ру таки́х замеча́тельных люде́й, как Гора́ций, Бо́йль, Марио́тт, Лобаче́вский, Гу́тенберг и Анато́ль Франс, принуждены́ тепе́рь кривля́ться са́мым по́шлым о́бразом (на најтривијалнији начин), **что́бы то́лько напо́мнить о своём существова́нии. Бо́же, бо́же, кото́рого в су́щности нет, до чего́ ты, кото́рого на са́мом де́ле-то и нет, довёл пешехо́да!**

пешехо́д, -а, м. пешак
ма́ло того́ штавише
созда́ть, -да́м, -да́шь створити
постро́ить -о́ю, -о́ишь саградити
возвести́, -веду́, -ведёшь подићи
многоэта́жный, -ая, -ое вишеспратни
водопрово́д, -а, м. водовод
замости́ть, -ощу́, -ости́шь поплочати, асфалтирати
распространи́ть, -ню́, -ни́шь раширити
изобрести́, -ету́, -етёшь изумети
книгопеча́тание, -я, с. штампање књига
вы́думать, -аю, -аешь измислити
по́рох, -а, м. барут
перебро́сить, -о́шу, -о́сишь мост подићи, саградити мост
расшифрова́ть, -ру́ю, -ру́ешь дешифровати
ввести́, введу́, введёшь увести
торго́вля, -и, ж. трговина
раб, -а́, м. роб
установи́ть, -овлю́, -о́вишь утврдити
пита́тельный, -ая, -ое, хранљив.
благоустро́енный, -ая, -ое лепо уређен
дави́ть, давлю́, да́вишь газити
вдво́е двапут
таба́чная бандеро́ль трака од хартије којом је облепљена кутија цигарета, дувана
испу́ганно уплашено
жа́ться, жмусь, жмёшься припијати се
разреша́ть -а́ю, -а́ешь, дозвољавати

волосо́к, -ска́, м. длачица, нит
оборва́ть, -рву́, -рвёшь прекинути
обши́рный, -ая, -ое простран
предназна́чить, -чу, -чишь одредити
перево́зка, -и, ж. превоз
груз, -а, м. терет
гро́зный, -ая, -ое претећи
очерта́ние, -я, с. контура

снаря́д, -а, м. граната
шере́нга, -и, ж. ред, врста
профсою́з, -а, м. синдикат
вы́порхнуть, -ну, -нешь отпрхнути
серё́бряный, -ая, -ое сребрн
замеча́тельный, -ая, -ое изванредан
кривля́ться, -я́юсь, -я́ешься пренемагати се
по́шлый, -ая, -ое тривијалан
напо́мнить, -ню, -нишь подсетити
на са́мом де́ле у ствари
существова́ние, -я, с. постојање
су́щность, -и, ж. суштина

О глагола **заме́тить** просто будуће време биће: **заме́чу, заме́тишь . . ., заме́тят.** Како је прошлог часа речено, сугласник **т** мења се у **ч**, и то само у 1. л. једн. јер овај глагол спада у групу глагола који се у 2. л. једн. свршавају на **-ишь.** Трпни придев прошлог времена биће — **заме́ченный.** Код неких глагола, међутим, **т** даје **щ: освети́ть** (осветлити) — **о́свещу, освети́шь . . ., освотя́т, — освещённый.** Тако ће бити и код ових глагола: **возврати́ть — возвращу́, возврати́шь . . ., возвратя́т, — возвращённый; запрети́ть — запрещу́, запрети́шь . . ., запретя́т, — запрещённый: посети́ть — посещу́, посети́шь . . ., посетя́т, — посещённый, обрати́ть — обращу́, обрати́шь . . ., обратя́т, — обращённый** итд.

И група **ст** даје **щ: мости́ть** (асфалтирати) — **мощу́, мости́шь . . ., мостя́т, — мощённый.**

Видели смо да сугласник **д** даје **ж: гла́дить — гла́жу, гла́дишь . . ., гла́дят, — гла́женный.** Код неких пак глагола у трпном придеву место **ж** долази **жд: прину́дить — прину́жу, прину́дишь . . ., прину́дят, — принуждённый, награди́ть — награжу́, награди́шь . . . наградя́т, — награждённый.**

Решење прошлог задатка. **Е́сли бу́дешь хоро́шим, я куплю́ тебе́ в пода́рок интере́сную кни́гу. Я их люблю́, но чу́вствую, что они́ меня́ не лю́бят. За э́тим столо́м я гото́влю свои́ уро́ки, а мои́ бра́тья гото́вятся к экза́мену в сосе́дней ко́мнате. Я нахожу́сь в о́чень неудо́бном положе́нии. Где они́ сейча́с нахо́дятся? Как э́ти чу́вства краси́во вы́ражены в стиха́х. Я их сам об э́том спрошу́; интере́сно, что они́ мне отве́тят.**

Деведесет четврти час

Неке именице мушког рода на сугласник немају наставка у 2. пад. множ., па им је, према томе, 2. пад. множ. исти као 1. пад. једн. Тако од именица: **глаз, чуло́к, сапо́г, боти́нок, во́лос, солда́т, партиза́н, ту́рок** (Турчин), 2. пад. множ. гласи исто тако, само што се код именице **во́лос** мења акценат.

На пример: **Она́ купи́ла себе́ две па́ры мо́дных боти́нок. Он оста́лся почти́ без воло́с.** (Напомена: Ми именицу „коса" обично употребљавамо у једн., а Руси само у множини — **во́лосы;** у једнини **во́лос** значи: длака, влас.)

Именице мушког рода које се свршавају на **-анин, -янин** у множини губе завршетак **-ин** (као и код нас), а у 1. пад. множ. имају наставак **-е: гражда́нин — гра́ждане** (ова реч значи и „грађанин" и „поданик"), **славяни́н — славя́не, крестья́нин** (сељак) **— крестья́не, христиани́н — христиа́не, англича́нин — англича́не, датча́нин (Данац) — датча́не** и сл. Ове именице у 2. пад. множ. такође немају наставка: **не́сколько англича́н, мно́го крестья́н, гра́ждан** итд.

При набрајању људи (мушкараца, жена, деце) уз бројни прилог **не́сколько** и уз бројеве, сем 2, 3, 4. и сем оних који се свршавају на 2, 3, 4. Руси често додају именицу **челове́к во́семь челове́к студе́нтов** (осам студената), **челове́к со́рок наро́ду** (једно четрдесет људи), **пять челове́к дете́й** (петоро деце), **не́сколько челове́к тури́стов** (неколико туриста). Уз исте бројеве долази и сама именица **челове́к** где бисмо ми рекли „људи": **Собрало́сь восемна́дцать челове́к.**

Пое́здка за грани́цу

У Мари́и Па́вловны есть ещё одна́ сестра́, Ве́ра, кото́рая за́мужем за по́льским граждани́ном и живёт в По́льше. Уже́ давно́ Ве́ра Па́вловна собира́ется посети́ть мать и сестру́, повида́ть племя́нника Ми́шу. Ей всё как-то не удава́лсь пое́хать за грани́цу, то одно́, то другое меша́ло, но в э́том году́ она́ твёрдо реши́ла пое́хать к сестре́. — Ве́ра Па́вловна подала́ заявле́ние о вы́езде в СССР и получи́ла заграни́чный па́спорт (само **па́спорт** значи „лична карта") **и выездну́ю и въездну́ю ви́зы.**

Бы́ло мно́го хлопо́т и волне́ний во вре́мя сбо́ров в доро́гу, но всё как-то устро́илось, и вот на́ша Ве́ра Па́вловна сиди́т в междунаро́дном ваго́не ско́рого по́езда. В ваго́не она́ не одна́: кро́ме неё ещё не́сколько

за́мужем удата
повида́ть, -а́ю, -а́ешь видети
заявле́ние, -я, с. молба, представка
вы́езд за грани́цу путовање у иностранство
заграни́чный па́спорт пасош
въездно́й, -а́я, -о́е улазни
выездно́й, -а́я, -о́е излазни
волне́ние, -я, с узбуђење
устро́иться, -о́юсь, -о́ишься средити се

завя́зываться (1. и 2. л. не употреб.), **-ается** započinjati — започињати (напр. разговор)
прове́рка, -и, ж. проверавање
немно́го погодя́ мало доцније
пограни́чник, -а, м. граничар
тамо́женный слу́жащий царински службеник
поло́женный, -ая, -ое прописан
зло́тый, -ого, м. злот (пољски новац)
кольцо́, -а́, с. прстен
носи́льные ве́щи одећа
капро́новый, -ая, -ое од вештачког влакна капрона
зо́ркий, -ая, -ое оштар, будан (поглед, око)
по́шлина, -ы, ж. царина
возвраща́ться, -а́юсь, -а́ешься враћати се
тури́стский, -ая, -ое туристички
оказа́ться, окажу́сь, ока́жешься показати се, бити
кури́льщик, -а, м. пушач
сигаре́та, -ы, ж. цигарета
сига́ра, -ы, ж. цигара

челове́к тури́стов (двое мужчи́н и три же́нщины) е́дет в СССР. Э́ти тури́сты — англича́не. Ве́ра Па́вловна немно́го говори́т по-англи́йски, и ме́жду ни́ми завя́зывается разгово́р.

Вре́мя идёт незаме́тно, и, наконе́ц, по́езд остана́вливается на пограни́чной ста́нции. Сейча́с начнётся прове́рка докуме́нтов (исправа) **и осмо́тр багажа́. Немно́го погодя́ в ваго́н вхо́дят пограни́чники и тамо́женные слу́жащие.**

Пограни́чник: — Пожа́луйста, ва́ши паспорта́ для прове́рки, гра́ждане! (Подхо́дит к В. П.) — Ваш па́спорт, гражда́нка . . . Есть ли у вас иностра́нная валю́та?

В. П.: — У меня́ то́лько поло́женная су́мма зло́тых и рубле́й, запи́санная в па́спорт.

Пограни́чник: — Есть ли у вас каки́е-нибудь драгоце́нности? Их то́же ну́жно записа́ть в па́спорт.

В. П.: — При мне то́лько мои́ ли́чные ве́щи: кольцо́, брошь и золоты́е часы́.

Пограни́чник: — Так . . . Спаси́бо, ва́ши докуме́нты в поря́дке.

Тамо́женный слу́жащий: — Откро́йте, пожа́луйста, ва́ши чемода́ны, гра́ждане. (Обраща́ясь к Ве́ре Па́вловне) Э́то ва́ши ве́щи?

В. П.: — Да, мои́. В э́том большо́м чемода́не кро́ме белья́, двух пар боти́нок и мои́х носи́льных веще́й ничего́ бо́льше нет. Во второ́м чемода́не кое-каки́е кни́ги, о́перный бино́кль, фотографи́ческий аппара́т и пода́рки для мои́х ро́дственников, наприме́р, три па́ры капро́новых чуло́к.

Там. слу́ж.: — Фотографи́ческий аппара́т ма́рки »Зо́ркий« вы должны́ записа́ть в па́спорт, а то вам придётся заплати́ть по́шлину, когда́ бу́дете возвраща́ться обра́тно.

Тури́стские ви́зы у всех оказа́лись (биле су) **в поря́дке. То́лько одни́ англича́не, стра́стные кури́льщики, должны́ бы́ли заплати́ть небольшу́ю по́шлину за бо́льшее, чем поло́жено, коли́чество сигаре́т и сига́р.**

Напомена. Ако треба више пута поновити исту именицу са разним атрибутима, онда се обично

именица само једном наводи, али се ставља у множину, док би код нас остала у једнини: **Я получи́л выездну́ю и въездну́ю ви́зы. Мой сын изуча́ет англи́йский и ру́сский языки́.**

Преведите. *Енглези с којима смо се упознали у возу били су веома пријатни људи. Купила сам два пара чарапа: једне свилене, друге вунене. Светску изложбу* **(Всеми́рную вы́ставку)** *у Бриспу посетило је много туриста: Француза, Енглеза, Американаца, Руса, Југословена, Данаца итд. Целоме свету је позната храброст југословенских партизана за време Другог светског рата.*

Деведесет пети час

Научили смо већ све глаголске облике. Данас ћемо се још мало задржати на глаголској именици. То су оне именице које има и наш језик и које се граде од трпног глаголског придева (писати—писан—писање). У руском језику глаголска именица гради се од краћег облика трпног придева прошлог времена наставком **-ие: писа́ть — пи́сан — писа́ние, зна́ние, рисова́ние** (цртање), **прекраще́ние** (обустављање, прекид), **произведе́ние** (дело), **предложе́ние** (реченица; просидба) **заявле́ние** (представка, изјава), **предотвраще́ние** (спречавање) итд.

Већ из наведених примера видите да глаголској именици у руском језику не одговара увек глаголска именица у нашем језику. Руси, наиме, скоро од свих глагола граде ове именице и употребљавају их много више него ми. Нарочито се много употребљавају апстрактне глаголске именице, и то у техничко-научном и новинарско-публицистичком језику. При нагомилавању глаголских именица згодније је преводити их глаголом, него глаголском именицом. На пример: **Они́ предъяви́ли им обвине́ние в продолже́нии испыта́ний я́дерного ору́жия** — Они су их окривили што настављају пробе нуклеарног оружја.

Завршетак **-ие** код ових именица често прелази, нарочито у говорном језику, у **-ье: стара́ние — стара́нье, колеба́ние — колеба́нье, кипе́ние, — кипе́нье**

угро́за, -ы, ж. претња, опасност
я́дерный, -ая, -ое нуклеарни
ме́сячник, -а, м. месец посвећен некој акцији
совме́стный, -ая, -ое заједнички
де́йствие, -я, с. акција
многолю́дный, -ая, -ое многобројан
положи́ть, -ожу́, -о́жишь коне́ц прекинути, обуставити
раз и навсегда́ једном заувек
го́нка, -и, ж. трка
состоя́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-ои́тся** одржати се
заяви́ть, -явлю́, -я́вишь изјавити, дати изјаву

выступле́ние, -я, с. иступање

юриди́ческий, -ая, -ое правни

обще́ственность, -и, ж. јавност

обраще́ние, -я, с. апел

юри́ст, -а, м. правник

приложи́ть, -ожу́, -о́жишь уси́лия уложити напоре

проведе́ние, -я, с. вршење, спровођење

водоро́дный, -ая, -ое водонични

молодёжь, -и, ж. омладина

призы́в, -а, м. позив, апел

уча́стие, -я, с. учешће, суделовање

встрево́женный, -ая, -ое узнемирен

озабо́чен, -а, -о, -ы забринут

уси́ливаться, -аюсь, -аешься јачати, повећавати се

вооруже́ние, -я, с. наоружање

непреры́вный, -ая, -ое непрекидан

нака́пливание, -я, с. гомилање

ны́нешний, -яя, -ее садашњи

достиже́ние, -я, с. тековина, достигнуће

овладе́ние, -я, с. освојење

испо́льзовать, -зую, -зуешь искористити

пе́нность, -и, ж. вредност

и сл. (О овоме смо већ говорили у часу 24, а о промени именица на **-ие** у часу 23.)

Код неких именица разлика у завршетку повлачи и разлику у значењу: **уче́ние** — учење; **уче́нье** — занат. На пример: **Уче́ние — свет, а неуче́ние — тьма. Отда́ть сы́на в уче́нье.**

Прочитајте сада овај одломак из једног чланка објављеног у совјетском дневном листу „Правда“, да бисте се упознали и са новинарским стилом и језиком.

В защи́ту ми́ра, про́тив угро́зы я́дерной войны́.

В дни ме́сячника совме́стных де́йствий про́тив угро́зы я́дерной войны́ и неде́ли солида́рности трудя́щихся и профсою́зов в борьбе́ за мир прохо́дят (одржавају се) **многолю́дные ми́тинги и собра́ния, на кото́рых сове́тские лю́ди тре́буют раз и навсегда́ положи́ть коне́ц опа́сной го́нке я́дерного ору́жия.**

Вчера́ в До́ме сою́зов состоя́лось собра́ние профсою́зного акти́ва Москвы́, кото́рое заяви́ло о свое́й солида́рности с выступле́ниями трудя́щихся всех стран в защи́ту ми́ра, про́тив продолже́ния я́дерных испыта́ний. На проходи́вшем вчера́ собра́нии юриди́ческой обще́ственности (На састанку који су јуче одржали правници) **Москвы́ бы́ло при́нято обраще́ние к юри́стам всех стран приложи́ть все уси́лия к тому́, что́бы прекрати́ть проведе́ние испыта́ний а́томных и водоро́дных бомб. Комите́т молодёжных организа́ций СССР от и́мени** (у име) **сове́тской молодёжи обрати́лся к молодо́му поколе́нию всего́ ми́ра с призы́вом приня́ть акти́вное уча́стие в проведе́нии ме́сячника совме́стных де́йствий про́тив угро́зы а́томной войны́ и за прекраще́ние испыта́ний термоя́дерного ору́жия.**

Наро́ды ми́ра встрево́жены опа́сностью а́томной войны́. Они́ озабо́чены тем, что в ми́ре уси́ливается го́нка вооруже́ния, происхо́дит (врши се) **непреры́вное нака́пливание смертоно́сного я́дерного ору́жия, опа́сного для жи́зни не то́лько ны́нешних, но и бу́дущих поколе́ний.**

Нельзя́ мири́ться с тем, что́бы велича́йшее достиже́ние челове́ческого ге́ния — овладе́ние эне́ргией а́томного ядра́ — бы́ло испо́льзовано врага́ми ми́ра для уничтоже́ния люде́й и со́зданных и́ми материа́льных и духо́вных це́нностей.

Преведите. *Наши представници у Организацији уједињених народа* **(Организа́ции Объединённых На́ций)** *више пута су иступали са изјавама за обустављање проба термонуклеарног оружја. Научници многих земаља обраћају се јавности целога света са апелом да се уложе сви напори за спречавање (преведите: ка спречавању) атомског рата.*

Решење прошлог задатка. **Англича́не, с кото́рыми мы познако́мились в по́езде, оказа́лись о́чень любе́зными людьми́. Я купи́ла две па́ры чуло́к: одни́ шёлковые, а други́е шерстяны́е. Всеми́рную вы́ставку в Брю́сселе посети́ло мно́го тури́стов: францу́зов, англича́н, америка́нцев, ру́сских, югосла́вов, датча́н итд. Всему́ ми́ру изве́стна хра́брость югосла́вских партиза́н во вре́мя второ́й мирово́й войны́.**

Деведесет шести час

Прочти́те тепе́рь не́сколько газе́тных заме́ток. Они́ обогатя́т ваш слова́рь из о́бласти нау́чных достиже́ний, о кото́рых сейча́с так мно́го пи́шут и говоря́т.

Полго́да вокру́г земли́

15 ноября́ испо́лнилось полго́да со дня за́пуска тре́тьего сове́тского иску́сственного спу́тника Земли́. За́пуск тре́тьего спу́тника яви́лся общепри́знанным я́рким показа́телем высо́кого у́ровня разви́тия нау́ки и те́хники в СССР, и в ча́стности раке́тной те́хники.

По коли́честву и значе́нию нау́чных иссле́дований, то́нкости и сло́жности поста́вленных экспериме́нтов, тре́тий сове́тский иску́сственный спу́тник Земли́ значи́тельно превосхо́дит пе́рвые два сове́тских спу́тника. Тре́тий сове́тский спу́тник превосхо́дит свои́х предше́ственников и по вре́мени существова́ния.

Несмотря́ на то, что с моме́нта за́пуска пе́рвого сове́тского иску́сственного спу́тника Земли́ прошло́ бо́лее го́да, а тре́тьего полго́да, интере́с к вопро́су за́пуска и движе́ния иску́сственных спу́тников Земли́ не уменьша́ется. Осо́бенно вели́к интере́с к вопро́сам перспекти́в полётов в косми́ческое простра́нство.

(Из »Пра́вды«, 15 ноября́ 1958 г.)

за́пуск, -а, м. пуштање

иску́сственный, -ая, -ое вештачки

общепри́знанный, -ая, -ое опште признат

я́ркий, -ая, -ое јасан, сјајан; видан

показа́тель, -я, м. доказ, знак

у́ровень, -вня, м. ниво

в ча́стности посебно, између осталог

коли́чество, -а, с. количина

значе́ние, -я, с. значај, важност

иссле́дование, -я, с. испитивање, истраживање

то́нкость, -и, ж. утанчаност, прецизност

сло́жность, -и, ж. сложеност

значи́тельно знатно

превосходи́ть, -ожу́, -о́дишь надмашивати

предше́ственник, -а, м. претходник

уменьша́тся, -а́юсь, -а́ешься смањивати се

Уместо помоћног глагола „јесам", који се у руском језику већ изгубио, и глагола „бити" у писаном књижевном језику може доћи глагол **яви́ться, явля́ться** са 6. падежом. На пример: **Просту́да яви́лась причи́ной её боле́зни** — Назеб је био узрок њене болести. **За́пуск иску́сственного спу́тника Земли́ яви́лся я́рким показа́телем . . .** — Пуштање вештачког Земљиног сателита био је видан доказ . . . **Откры́тие де́йствующего вулка́на на Луне́ явля́ется доказа́тельством того́, что Луна́ не мёртвое небе́сное те́ло.**

Сада још нешто о слагању бројева са придевима и заменицама. У овоме се наш и руски језик не подударају. Ми кажемо: Моја два добра друга, а Руси: **мои́х (или: мои́) два хоро́ших** (или: **хоро́шие) това́рища.** Дакле, заменица и придев уз бројеве стоје или у 1. или у 2. пад. множине. Тако имамо у горњем тексту: **пе́рвые два сове́тских спу́тника** — прва два совјетска сателита. Овако ће бити и у 4 пад. ако је овај једнак првоме: **за после́дние** (или: **после́дних) пятьдеся́т лет** — за последњих педесет година.

откры́тие, -я, с. проналазак, откриће
сообще́ние, -я, с. саопштење, вест
изверже́ние, -я, с. ерупција
обозрева́тель, -я, м. коментатор
комменти́ровать, -рую, -руешь коментарисати
отмеча́ть, -а́ю, -а́ешь запажати, примећивати
наблюде́ние, -я, с. посматрање
достове́рен, -рна, -рно, -рны истинит, тачан, аутентичан
подчёркивать, -аю, -аешь подвлачити
корреспонде́нт, -а, м. дописник
десятиле́тие, -я, с. деценија
де́йствующий, -ая, -ее активан

Откры́тие огро́много значе́ния

Ло́ндон, 13. ноября́ (ТАСС). Сообще́ние об изверже́нии вулка́на на Луне́, наблюда́вшемся сове́тским астроно́мом Ко́зыревым (коју је посматрао . . .). **вы́звало оживлённую** (живу) **реа́кцию англи́йских газе́т.**

Нау́чный обозрева́тель газе́ты »Манчестер Гардиан«, комменти́руя э́то сообще́ние, отмеча́ет, что е́сли наблюде́ния сове́тского учёного достове́рны, то его́ откры́тие »явля́ется одни́м из са́мых ва́жных за после́дние пятьдеся́т лет«.

Подчёркивая »огро́мное значе́ние« э́того откры́тия, корреспонде́нт пи́шет: „До сих пор счита́лось, что Луна́ — мёртвое небе́сное те́ло, в кото́ром отсу́тствуют каки́е-либо вулкани́ческие проце́ссы. Тща́тельное наблюде́ние за Луно́й (Месеца) **в тече́ние мно́гих десятиле́тий не дава́ло возмо́жности уви́деть де́йствующие вулка́ны«.**

К берега́м (Ка обалама) **Антаркти́ды**

Калинингра́д, 23. ноября́ (ТАСС). Сего́дня из Калинингра́дского порта́ в Антаркти́ду вы́шел дизель-электрохо́д »Обь«. На борту́ (броду) — **уча́стники четвёртой экспеди́ции в Антаркти́ду. Во вре́мя э́того похо́да бу́дут произведены́ сейсмологи́ческие иссле́дования, кото́рые позво́лят получи́ть це́нные нау́чные да́нные для выясне́ния, чем же явля́ется** (шта је) **Антаркти́да — матери́ком или архипела́гом.**

Антаркти́да, -ы, ж. Антарктик
порт, -а, м. лука
электрохо́д, -а, м. брод на електрични погон
борт,-а, м. руб, бок (брода)
да́нные (само множ.), **-ых** подаци
выясне́ние, -я, с. расветљавање
матери́к, -а́, м. континент

Переведите. *Пушшање вешшачких Земљиних сашелиша је једно од најзначајнијих научних досшигнућа нашеīа времена. Чувени руски научник Мендељејев био је највећи хемичар своīа времена. Три совјешска сашелиша нису била једнаке величине. Моје шри најбоље ученице одлично су положиле исйиш. Мене чекају моја два мала сина.*

Решење йрошлоī задашка. **На́ши представи́тели в Организа́ции Объединённых На́ций неоднокра́тно выступа́ли с заявле́ниями за прекраще́ние испыта́ний термоя́дерного ору́жия. Учёные мно́гих стран обраща́ются к обще́ственности всего́ ми́ра с призы́вом приложи́ть все уси́лия к предотвраще́нию а́томной войны́.**

Деведесет седми час

Вы тепе́рь уже́ доста́точно владе́ете ру́сским языко́м и, возмо́жно, вам иногда́ захо́чется почита́ть и ру́сские газе́ты. Ознако́мьтесь на э́том уро́ке с не́которыми вы́держками из экономи́ческих и полити́ческих газе́тных стате́й.

Ито́ги рабо́ты промы́шленности в Югосла́вии

Белгра́д, 8. октября́ (ТАСС). Как сообща́ет газе́та »Борба«, за пе́рвые во́семь ме́сяцев э́того го́да объём промы́шленного произво́дства Югосла́вии увели́чился на 11. проце́нтов по сравне́нию с тем же пери́одом про́шлого го́да. »Борба« пи́шет, что ука́занный пери́од характеризу́ется увели́чением (карактерише повећање . . .) **вы́пуска това́ров широ́кого потребле́ния.**

Гидроэлектроста́нции Югосла́вии да́ли о́коло трёх миллио́нов килова́тт-часо́в электроэне́ргии и теплове́ электроста́нции — бо́лее 1.700 миллио́нов килова́тт-часо́в. В э́том году́ сре́дний рост произво́дства электро-

возмо́жно могућно
захоте́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-о́чется** хтети, усхтети
ознако́миться, -млюсь, -мишься упознати се
вы́держка, -и, ж. извод
ито́г, -а, м. резултат, износ
промы́шленность, -и, ж. индустрија
промы́шленный, -ая, -ое индустријски
произво́дство, -а, с. производња

увели́читься, -чусь, -чи́шься увећати се
по сравне́нию у поређењу
ука́занный, -ая, -ое поменути
вы́пуск, -а, м. продукција
това́р, -а, м. роба
потребле́ние, -я, с. потрошња
гидроэлектроста́нция, -и, ж. хидроцентрала
теплова́я электроста́нция термоцентрала
наблюда́ться (1. и 2. л. не употреб.), -ается опажати се
о́трасль, -и, ж. грана
за исключе́нием изузев

энéргии по сравнéнию с прóшлым гóдом составля́ет (износи) óколо 100 миллиóнов киловáтт-часóв электроэнéргии в мéсяц.

Рост произвóдства, укáзывает »Борба«, наблюдáлся во всех óтраслях промы́шленности, за исключéнием ýгольной. (»Извéстия«)

Као што видите, у страној речи **гидроэлектростáнция** Руси пишу и изговарају сугласник **х** као **г**. Тако је у већини страних речи. На пример Руси пи́шу и изговарају: **гимн** (химна), **герóй**, **гигиéна** (хигијена), **гегемóния** (хегемонија), **Герцегови́на**, **Гáмбург** (Хамбург), **Голлáндия**, **Горáций** (Хорације) и сл.

На XIII сéссии Генерáльной Ассамблéи Организáции Объединённых Нáций

Нью-Йорк, 8. октября́ (ТАСС). Вы́ступивший на вчерáшнем ýтреннем заседáнии представи́тель Йемена К. А́бдель Рахи́м подчеркнýл, что доклáд, представленный генерáльным секретарём ООН Генерáльной Ассамблéе не отражáет никаки́х твёрдых (сигурне) **обязáтельств в отношéнии** (у погледу) **вы́вода áнгло-америкáнских войск из Ливáна и Иордáнии. Продолжéние пребывáния инострáнных войск на террито́риях арáбских госудáрств представля́ет собóй** (собóй се не преводи) **серьёзную угрóзу ми́ру в райóне Бли́жнего Востóка.**

сéссия, -и, ж. редовно заседање
Генерáльная Ассамблéя
Организáция Объединённых Нáций (ООН) Организација уједињених народа. Генерална скупштина
вы́ступить, -плю, -пишь иступити, одржати говор
вчерáшний, -яя, -ее јучерашњи
подчеркнýть, -нý, -нёшь подвући
предстáвить, -влю, -вишь поднети
отражáть, -áю, -áешь одражавати, садржавати
обязáтельство, -а, с. обавеза
вы́вод, -а, м. повлачење
госудáрство, -а, с. држава

Ако руска реч почиње јотом (гласом ј) или јота долази у средини речи иза самогласника, онда, као што знате, Руси употребљавају слова **е, ё, ю, я** (**ёлка, éсли, наём итд.**). Међутим у страним речима, у наведеним случајевима, у спојевима „је", „јо" јота се обележава словом **й**: **Нью-Йорк, Йемен, майор, йод, район, майонез** и сл.

У неким пак речима страног порекла које код нас почињу са „ј" у руском језику нема јоте, те оне у руском почињу са **„и"**: Јосип — **Иóсиф**, Јордан — **Иордáния**, Јуда — **Иýда**, јоносфера — **ионосфéра** и сл. Када, међутим, Руси хоће тачно да наведу страно име. тј. како се у дотичном језику изговара,

онда, например не пишу **Иóсиф**, него **Йóсип: Йóсип Броз Ти́то.**

Испóльзовать косми́ческое прострáнство тóлько в ми́рных цéлях

Нью-Йорк, 18. ноября́ (ТАСС). Сегóдня днём (Данас) **главá делегáции СССР на XIII сéссии Генерáльной Ассамблéи ООН В. А. Зóрин провёл пресс-конферéнцию, на котóрой он ознакóмил корреспондéнтов с нóвым совéтским проéктом резолю́ции по вопрóсу об испóльзовании косми́ческого прострáнства в ми́рных цéлях, внесённым на рассмотрéние III сéссии Генерáльной Ассамблéи ООН.**

главá, -ы́, ж. вођ
пресс-конферéнция, -и, ж. конференција за штампу
провести́ конферéнцию одржати конференцију
прострáнство, -а, с. простор
внести́, -сý, -сёшь на рассмотрéние поднети на разматрање

Преведите. *У свим гранама наше индустрије опажа се пораст производње. Имамо већ доста робе за широку потрошњу. Васионски простор треба користити искључиво у мирољубиве и научне сврхе. Трка у наоружању представља сталну претњу за мир. Данас је друг Н. Н. одржао конференцију за штампу и упознао дописнике наших и страних новина са мишљењем своје владе* (**прави́тельство, -а, с.**) *о међународној политичкој ситуацији.*

Решење прошлог задатка. **Зáпуск искýсственных спýтников Земли́ явля́ется одни́м из сáмых значи́тельных наýчных достижéний нáшего врéмени. Извéстный рýсский учёный Менделéев был величáйшим хи́миком своегó врéмени. Три совéтских спýтника нé были одинáковой величины́. Мои́ три лýчших учени́цы прекрáсно вы́держали экзáмен. Меня́ ждут мои́х два мáленьких сы́на.**

Деведесет осми час

Пéрвая биогрáфия Вýка Стефáновича Карáджича былá напи́сана егó хорóшим знакóмым, извéстным рýсским слави́стом И. И. Срезнéвским. Начáло э́того óчерка, напечáтанного в 1846. годý в Москóвском литератýрном и учёном сбóрнике, мы привóдим ни́же.

Вук Стефáнович Карáджич

Человéк невысóкого рóсту, под шестьдеся́т лет, в óчень дли́нном сюртукé и высóких сапогáх, лéвая ногá егó пóднята и опирáется колéном на »штулу« (косты́ль), что заставля́ет егó ходи́ть ти́хо, как

óчерк, -а, м. приказ
невысóкий, -ая, -ое мали
сюртýк, -á, м. дужи црни капут
заставля́ть, -я́ю, -я́ешь приморавати

вы́давшийся, -аяся, -ееся испупчен
скула́, -ы́, ж. јагодица
впа́лый, -ая, -ое упао
сверка́ющий, -ая, -ее сјајан
полусе́рый, -ая, -ое сивкаст, просед
прядь, -и, ж. прамен
при́знак, -а, м. обележје, знак
со́тня, -и, ж. стотина
обраща́ть, -а́ю, -а́ешь внима́ние на себя́ скретати пажњу на себе
Ве́на, -ы, ж. Беч
занима́ть, -а́ю, -а́ешь заузимати
дво́рик, -а, м. мало двориште
се́ни, -е́й (само множ.) трем
заста́вленный, -ая, -ое пренатрпан
кро́шечный, -ая, -ое мајушан
зава́ленный, -ая, -ое затрпан
бума́жный и кни́жный хлам свакојаке хартије и књиге
поко́иться, -о́юсь, -о́ишься почивати
раду́шен, -шна, -шно, -шны срдачан, гостољубив
чужд, -а́, -о, -ы стран
ди́кий, -ая, -ое бесмислен
родно́й язы́к матерњи језик
смесь, -и, ж. мешавина
наре́чие, -я, с. говор
знато́к, -а́, м. познавалац
станови́ться, -овлю́сь, -о́вишься постајати

не хо́дит никто́; лицо́ у него́ одно́ из тех лиц, каки́е мо́жно ви́деть то́лько на Украи́не и в Се́рбии, лицо́ как бу́дто треуго́льное с вы́давшимися ску́лами, со впа́лыми, небольши́ми, ка́рими, сверка́ющими глаза́ми, ре́дко не опу́щенными в зе́млю (које ретко кад нису оборене); **широ́кие полусе́рые пря́ди брове́й и усо́в придаю́т э́тому лицу́ како́е-то суро́вое! выраже́ние. По э́тим при́знакам легко́ узна́ть Ву́ка Стефа́новича Кара́джича, легко́ отличи́ть его́ от со́тни други́х бо́лее или ме́нее оригина́льных лиц, обраща́ющих на себя́ внима́ние в Ве́не.**

Ма́ленькую кварти́ру в три ко́мнаты, занима́ет он и́здавна в Ла́ндштрассе. — Вы войдёте во дво́рик, пото́м в се́ни, подни́метесь по ле́стнице напра́во и позвони́те. Че́рез семе́йную ко́мнату, заста́вленную посте́лями и посте́льками, где уви́дите и его́ до́брую, ми́лую жену́, и трёх де́ток, войдёте в кро́шечный кабине́тик. Там сиди́т он на со́фе, пе́ред столо́м, зава́ленным ра́зным бума́жным и кни́жным хла́мом, в кра́сной се́рбской »капе« (колпаке́ — ша́почке), ме́жду тем как шту́ла ва́жно поко́ится близь свое́й ноги́.

Приём Ву́ка прост, но ла́сков, и́ли, лу́чше сказа́ть, раду́шен.

Мо́жете с ним говори́ть по-неме́цки, по-ру́сски, по-се́рбски; бу́дете им по́няты, е́сли ста́нете говори́ть и по-че́шски, или по-по́льски. По-неме́цки и по-ру́сски он говори́т хорошо́; но, е́сли то́лько вам не соверше́нно чужд язы́к се́рбский, попроси́те его́ говори́ть родны́м языко́м: он не бу́дет говори́ть ди́кой сме́сью старо-славя́нского, ру́сского и се́рбского, а живы́м наро́дным языко́м. Вы уви́дите тогда́, что вся́кое наро́дное, простонаро́дное наре́чие, управля́емое умо́м и чу́вством знатока́, стано́вится спосо́бным выража́ть всё, что уго́дно (што год хоћете), **и всё в ду́хе наро́дном. Е́сли жела́ете узна́ть его́ из разгово́ра, заговори́те с ним о се́рбах, их нра́вах и обы́чаях, их успе́хах, о чём хоти́те се́рбском; ма́ло-пома́лу оживля́ясь и оживля́я вас** (постајући све живахнији и улевајући живости и вама) **свои́м просты́м, но по́лным глубо́кого смы́сла расска́зом, он введёт вас в очаро́ванный круг се́рбского наро́да,**

как бу́дто в но́вый, но ме́жду тем ва́шей душе́ знако́мый, не фантасти́ческий мир. Послу́шавши не́сколько раз его́ расска́зы о се́рбах, вы ста́нете сто́лько же люби́ть се́рбов, ско́лько и уважа́ть его́ самого́ за его́ любо́вь к ним и за зна́ние их во всех возмо́жных отноше́ниях.

нрав, -а, м. карактер, нарав
очаро́ванный, -ая, -ое зачаран
возмо́жный, -ая, -ое могућ

Предлог **по** долази уз неке прилоге на **-ски, -цки** и уз неке придеве и с њима образује прилоге или прилошке изразе. Тако се, на пример, каже: **по-ру́сски, по-се́рбски, по́-неме́цки** итд. Или: **жить по-но́вому** (. . .на нов начин), **выть по-во́лчьи** (завијати као вук), **поступи́ть по-пре́жнему** (као раније).

Упамтите још и ову употребу предлога **по:** са 3 пад. овај предлог означава круг или област делатности. На пример руски се овако каже: **занима́ться по матема́тике** (. . . математиком), **пи́сьменная рабо́та по ру́сскому язы́ку** (. . . из руског језика), **чемпио́н по ша́хматам** (шаховски првак), **получи́ть тро́йку по францу́зскому языку́** (. . . из француског језика), **журна́л по биоло́гии, врач по вну́тренним боле́зням** итд.

О глаголима треба још напоменути ово. Два глагола **хоте́ть** и **бежа́ть** неправилно се мењају у садашњем времену: глагол **хоте́ть,** иако се у 2.л. једн. свршава на -ешь, у 3.л. множ. има наставак **-ят;** а глагол **бежа́ть,** који у 2.л. једн. има завршетак **-ишь,** у 3.л. множ. свршава се на -ут. Дакле: **хочу́, хо́чешь, хо́чет, хоти́м, хоти́те, хотя́т; бегу́, бежи́шь, бежи́т, бежи́м, бежи́те, бегу́т.**

Решење прошлог задатка. **Во всéх о́траслях на́шей промы́шленности наблюда́ется рост произво́дства. У нас уже́ доста́точно това́ров для широ́кого потребле́ния. Косми́ческое простра́нство ну́жно испо́льзовать исключи́тельно в ми́рных и нау́чных це́лях. Го́нка вооруже́ния представля́ет собо́й постоя́нную угро́зу ми́ру. Сего́дня това́рищ Н. Н. провёл пресс-конфере́нцию и познако́мил корреспонде́нтов на́ших и иностра́нных газе́т с мне́нием своего́ прави́тельства о междунаро́дной полити́ческой обстано́вке.**

Деведесет девети час

Ленингра́д

Ленингра́д, бы́вшая столи́ца Росси́и, до Револю́ции называ́вшийся Са́нкт-Петербу́ргом, лежи́т в восто́чной ча́сти Фи́нского зали́ва, на острова́х, образу́емых де́льтой Невы́. Нева́ проре́зывает го́род на протяже́нии (у дужини од) трина́дцати киломе́тров, а её развет-вле́ния соединены́ кана́лами, че́рез кото́рые пере-бро́шены многочи́сленные мосты́. Благодаря́ тако́му положе́нию, Ленингра́д называ́ют »Се́верной Вене́цией«.

Ру́сский царь Пётр Пе́рвый завладе́л у́стьем Невы́ и в 1703 году́ в боло́тистой (!) и пусты́нной ме́стности основа́л кре́пость, впосле́дствии на́званную Петропа́вловскою. Вокру́г кре́пости бы́стро стал расти́ но́вый го́род — бу́дущая столи́ца Росси́и. Год

столи́ца, -ы, ж. главни град
восто́чный, -ая, -ое источни
проре́зывать, -аю, -аешь пресецати
разветвле́ние, -я, с. рачвање, гранање
соедини́ть, -ню́, -ни́шь спојити
завладе́ть, -е́ю, -е́ешь чем освојити што
у́стье, -я, с. ушће
боло́тистый, -ая, -ое мочваран
ме́стность, -и, ж. предео
кре́пость, -и, ж. тврђава
расти́, -ту́, -тёшь; прошло вр. **рос, росла́** расти
закрепи́ть, -плю́, -пи́шь учврстити
установи́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-о́вится** успоставити се
торго́вый, -ая, -ое трговачки
связь, -и, ж. веза
стро́иться, -о́юсь, -о́ишься градити се
о́бщий, -ая, -ее општи
просто́рный, -ая, -ое простран
велича́вый, -ая, -ое импозантан
це́лое, -ого, с. целина
собра́ние, -я, с. збирка
окре́стность, -и, ж. околина
сла́виться, -влюсь, -вишься чем бити чувен по
разби́ть, разобью́, разобьёшь парк подићи парк

основа́ния Петропа́вловской кре́пости счита́ется го́дом основа́ния Петербу́рга.

Местоположе́ние но́вого го́рода име́ло колосса́льное значе́ние для госуда́рства, и Пётр Пе́рвый реши́л перенести́ сюда́ столи́цу. Основа́нием Петербу́рга Росси́я откры́ла »окно́ в Евро́пу« и закрепи́ла свои́ грани́цы на берегу́ Балти́йского мо́ря. Установи́лась бо́лее лёгкая торго́вая связь с за́падом. Ра́ньше, так как Росси́я не име́ла вы́хода на други́е моря́, торго́вля шла че́рез (водила се преко) Арха́нгельск.

Се́верная столи́ца Росси́и стро́илась по пла́ну знамени́тыми ру́сскими и иностра́нными архите́кторами, и потому́ о́бщий вид го́рода, кото́рый счита́ется одни́м из са́мых краси́вых городо́в Евро́пы, — стро́гий и вели́чественный. Э́то го́род широ́ких у́лиц, просто́рных площаде́й и велича́вых дворцо́в, из кото́рых са́мый изве́стный — Зи́мний дворе́ц. С Зи́мним дворцом соединён в одно́ це́лое и Эрмита́ж, где нахо́дится всеми́рно изве́стное (светског гласа) собра́ние карти́н знамени́тых ру́сских и иностра́нных худо́жников и ску́льпторов. Гла́вная у́лица Ленингра́да, Не́вский проспе́кт, — одна́ из са́мых широ́ких у́лиц го́рода.

Одно́й из достопримеча́тельностей Ленингра́да явля́ется ма́ленький деревя́нный »До́мик Петра́ Вели́кого«, где тот жил, пока́ стро́ился го́род. Там храня́тся рабо́чие инструме́нты царя́, изучи́вшего четы́рнадцать ремёсел.

Окре́стности Ленингра́да сла́вятся прекра́сно разби́тыми па́рками и це́лым ря́дом роско́шных дворцо́в, принадлежа́вших когда́-то ру́сским царя́м и вельмо́жам.

Да́же тем, кто не́ был в Ленингра́де, изве́стна его́ панора́ма: на́бережная Невы́ оде́тая грани́том, игла́ Адмиралте́йства (на згради Адмиралитета), высоко́ вздыма́ющаяся в не́бо, мо́щная грома́да Иса́киевского собо́ра и па́мятник основа́телю го́рода — знамени́тый »Ме́дный вса́дник«.

В 1924 году́ Петербу́рг (Петрогра́д) был переимено́ван в Ленингра́д в честь Влади́мира Ильича́ Ле́нина, так как э́тот го́род те́сно свя́зан с жи́знью и де́ятельностью вождя́ Вели́кой Октя́брьской револю́ции.

принадлежа́ть, -жу́, -жи́шь припадати
храни́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-и́тся** чувати се
инструме́нт, -а, м. алат
ремесло́, -а́, с. занат
на́бережная, -ой, ж. кеј
игла́, -ы́, ж. игла; шиљак
вздыма́ться, -а́юсь, -а́ешься уздизати се
мо́щный, -ая, -ое моћан, силан
грома́да, -ы, ж. колос
собо́р, -а, м. саборна црква
де́ятельность, -и, ж делатност
кре́йсер, -а, м. крстарица
штурм, -а, м. јуриш
бо́мбёжка, -и, ж. бомбардовање
отстро́иться (1. и 2. л. не употр.) **-о́ится** поново се изградити

— В октябре́ 1917. го́да в Петрогра́д верну́лся Ле́нин, и уже́ 25. октября́ кре́йсер »Авро́ра« вошёл в Неву́ и останови́лся недалеко́ от Зи́мнего дворца́. Начался́ штурм Зи́мнего (јуриш на . . .). Взя́тие Зи́много дворца́ означа́ло побе́ду Револю́ции.

Го́род-геро́й, перенёсший во вре́мя Второ́й мирово́й войны́ тяжёлую блока́ду, бомбёжку и разоре́ния, тепе́рь отстро́ился и опя́ть при́нял свой пре́жний вели́чественный вид.

Главна разлика између наше и руске интерпункције је у употреби зареза између реченица. Док се ми руководимо начелима логичке интерпункције, код Руса је у употреби граматичка интерпункција. Свака споредна реченица одваја се зарезом од главне или друге споредне реченице. На пример: **Уже́ ста́ло темне́ть, когда́ мы верну́лись. Никто́ не знал, что и́менно случи́лось. Все ду́мали, что он согласи́тся на опера́цию, так как у него́ друго́го вы́хода не́ было. Он пришёл для того́, что́бы прости́ться. Она́ заме́тила, что сказа́ла ли́шнее, и замолча́ла.**

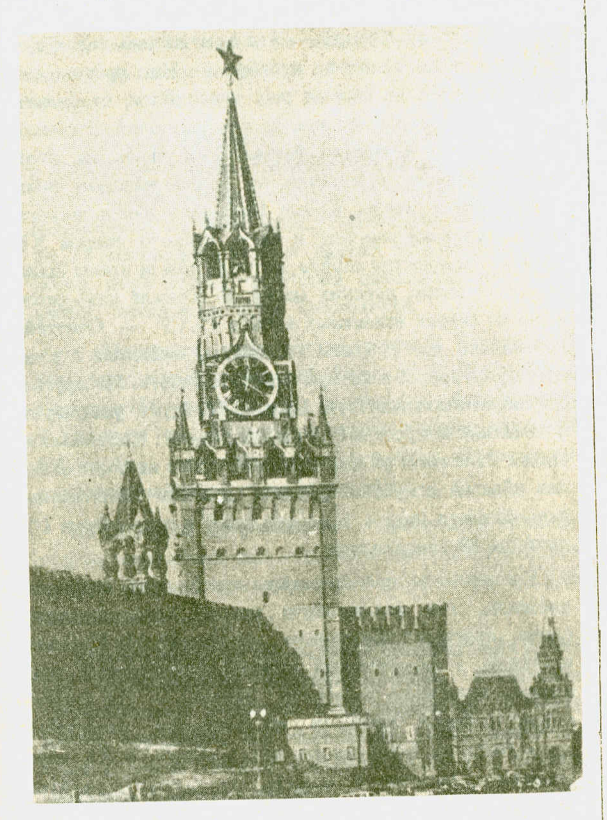
Ако су две реченице везане свезом **и**, а имају заједнички подмет или неки други члан реченице, онда се оне не одвајају запетом. На пример: **Я вчера́ к вам зашёл и никого́ не заста́л до́ма. Вдоль на́бережной тяну́лась широ́кая у́лица и вы́сились** (уздизали су се) **прекра́сные дворцы́** (и у другој реченици подразумева се иста одредба за место — **вдоль на́бережной**). — Ако су подмети различити, зарез се ставља: **Шёл дождь, и дул холо́дный ве́тер. День был тих, и со́лнце сия́ло.**

При подели речи на слогове треба имати на уму ова најважнија правила: 1) једно слово се никада не оставља у претходном реду, нити се преноси у идући ред; 2) два једнака сугласника увек се растављају: **дли́н-ный,** 3) сугласничке групе обично се деле слободно: **се-стра́, сес-тра́, сест-ра́.**

Стоти час

Москва́

Москва́, столи́ца Сою́за Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик, стои́т в це́нтре Ру́сской равни́ны, в междуре́чье Во́лги и Оки́.



В далёкие времена́ вся э́та ме́стность была́ покры́та густы́ми леса́ми, защища́вшими населе́ние от набе́гов ди́ких коче́вников. Пе́рвое упомина́ние в ле́тописи о Москве́ отно́сится к 1147. го́ду и, таки́м о́бразом, э́тот год счита́ется го́дом основа́ния Москвы́. По преда́нию Москву́ основа́л князь Ю́рий Долгору́кий. Он обрати́л внима́ние на вы́годное для обо-

населе́ние, -я, с. становништво
набе́г, -а, м. налет
коче́вник, -а, м. номад
вы́годный, -ая, -ое подесав

ро́ны местоположе́ние посёлка, постро́ил на берегу́ Москвы́-реки́ деревя́нную уса́дьбу и обнёс её бревёнчатыми стена́ми: таки́е укрепле́ния в старину́ называ́лись кремлём. Че́рез столе́тие деревя́нные сте́ны Кремля́ бы́ли заменены́ ка́менными, кото́рые, отча́сти реставри́рованные, сохрани́лись до на́шего вре́мени.

Моско́вский Кремль — э́то велича́йший па́мятник ру́сской национа́льной культу́ры. На протяже́нии (Током) свое́й исто́рии он рос, укрепля́лся, стро́ились всё но́вые и но́вые ба́шни, из кото́рых одна́ из са́мых краси́вых — Спа́сская ба́шня. Бой часо́в на э́той дре́вней ба́шне передаётся по ра́дио ка́ждую ночь в двена́дцать часо́в. Кро́ме Большо́го Кремлёвского дворца́ сохрани́лась ещё и часть ста́рого дворца́ XV ве́ка — Гранови́тая пала́та, кото́рая до́лгое вре́мя была́ тро́нным за́лом ру́сских царе́й. В Кремле́ нахо́дится оди́н из са́мых изве́стных музе́ев СССР — Оруже́йная пала́та, где со́браны экспона́ты, име́ющие огро́мную культу́рную и истори́ческую це́нность. Из други́х достопримеча́тельностей Кремля́ сле́дует упомяну́ть и па́мятник иску́сства (!) дре́вних зо́дчих: Колоко́льню Ива́на Вели́кого, ря́дом с кото́рой стоя́т на постаме́нте два образца́ иску́сства ру́сских дре́вних лите́йщиков царь-ко́локол (ве́сом в две́сти тонн) и царь-пу́шка (!), кали́бра 89 сантиме́тров.

Кремлёвские дре́вние сте́ны выхо́дят на Кра́сную пло́щадь, так называ́емую потому́, что когда́-то сло́во „кра́сный" обознача́ло „краси́вый". На Кра́сной пло́щади, у кремлёвской стены́, облицо́ванный грани́том, нахо́дится мавзоле́й Ле́нина. — На ю́жном конце́ Кра́сной пло́щади возвыша́ется изве́стный храм Васи́лия Блаже́нного, постро́енный в XV ве́ке Ива́ном Гро́зным в па́мять (у спомен) взя́тия Каза́ни.

Среди́ мно́гих музе́ев го́рода сле́дует упомяну́ть Центра́льный музе́й В. И. Ле́нина, где со́браны фотогра́фии и докуме́нты, кото́рые расска́зывают о жи́зни Влади́мира Ильича́ и его́ революцио́нной де́ятельности.

Богате́йшее собра́ние карти́н представля́ет собо́й знамени́тая Третьяко́вская галлере́я, осно́ванная ещё в про́шлом ве́ке бога́тым и культу́рным промы́шленником Третьяко́вым.

В Москве́ мно́го теа́тров, но са́мыми изве́стными явля́ются Большо́й теа́тр и Моско́вский худо́жественный теа́тр (МХАТ). Большо́й теа́тр был осно́ван ещё в XVIII ве́ке и его́ исто́рия те́сно свя́зана с исто́рией ру́сской о́перной му́зыки. Зри́тельный зал Большо́го теа́тра вмеща́ет (може да прими) до 2.000 челове́к, а сце́на по свои́м разме́рам почти́ равна́ зри́тельному за́лу.

В Москве́ нахо́дится са́мая больша́я библиоте́ка в СССР — Госуда́рственная публи́чная библиоте́ка и́мени Ле́нина, кото́рая та́кже явля́ется само́й большо́й библиоте́кой во всём ми́ре. Библиоте́ка насчи́тывает до 17 миллио́нов книг и други́х печа́тных изда́ний. Бо́лее двух ты́сяч чита́телей ежедне́вно посеща́ют во́семь чита́льных за́лов библиоте́ки.

В Ле́нинских гора́х постро́ен но́вый Моско́вский госуда́рственный университе́т и́мени М. В. Ломоно́сова. Университе́т состои́т из двена́дцати факульте́тов. В гла́вном тридцатидвухэта́жном зда́нии нахо́дится библиоте́ка, многочи́сленные аудито́рии, университе́тский а́ктовый зал и спорти́вные за́лы.

Моско́вский метрополите́н — прекра́сное архитекту́рное сооруже́ние, над созда́нием кото́рого труди́лись лу́чшие архите́кторы, инжене́ры, ску́льпторы и худо́жники страны́.

Москва́ явля́ется крупне́йшим тра́нспортным узло́м, где скре́щиваются железнодоро́жные, возду́шные, автомоби́льные и во́дные пути́ сообще́ния. В го́роде де́вять вокза́лов, два аэродро́ма. По́сле постро́йки Кана́ла и́мени Москвы́ и кана́ла Во́лга-Дон, столи́ца связа́лась с пятью́ моря́ми.

Ста́рая Москва́ со свои́ми деревя́нными дома́ми, у́зкими и кривы́ми у́лицами и переу́лками почти́ совсе́м исче́зла. Просто́рные пло́щади, широ́кие бульва́ры, па́рки и многочи́сленные па́мятники украша́ют сего́дня Москву́.

Ны́нешняя Москва́ насчи́тывает о́коло пяти́ миллио́нов жи́телей и явля́ется культу́рным, полити́ческим и нау́чным це́нтром СССР.

посёлок, -лка, м. насеље
деревя́нный, -ая, -ое дрвен
уса́дьба, -ы, ж. кућа са споредним зградама
обнести́, -су́, -сёшь оградити
бревёнчатый, -ая, -ое од балвана
укрепле́ние, -я, с. утврђење
сохрани́ться, -ню́сь, -ни́шься сачувати се
ба́шня, -и, ж. кула
бой часо́в избијање сата
передава́ться (1. и 2. л. не употреб.), -даётся по ра́дио преносити се преко радија
тро́нный, -ая, -ое престони
иску́сство, -а, с. уметност, вештина
зо́дчий, -его, м. неимар
дре́вний, -яя, -ее стари
колоко́льня, -и, ж. звоник
лите́йщик, -а, м. ливац
вес, -а, м. тежина
пу́шка, -и, ж. топ
облицо́ванный, -ая, -ое обложен
возвыша́ться, -а́юсь, -а́ешься уздизати се
взя́тие, -я, с. освајање

зри́тельный зал гледалиште
госуда́рственный, -ая, -ое државни
публи́чный, -ая, -ое јаван
печа́тный, -ая, -ое штампан
насчи́тывать, -аю, -аешь бројати
а́ктовый зал свечана сала
сооруже́ние, -я, с. грађевина
у́зел, узла́, м. чвор
скре́щиваться, -аюсь, -аешься укрштавати се

* * *

Тепе́рь на проща́ние позво́льте обрати́ться к вам, това́рищи, с двумя́-тремя́ указа́ниями, каса́ющимися ва́шей дальне́йшей рабо́ты.

Зна́ния, приобретённые ва́ми в тече́ние э́тих ста уро́ков, представля́ют собо́ю то́лько фунда́мент для дальне́йшего изуче́ния языка́. Вы познако́мились с ру́сской грамма́тикой, с разгово́рным и литерату́рным ру́сским языко́м и его́ произноше́нием.

Е́сли вы серьёзно реши́ли заня́ться изуче́нием языка́, всего́ э́того для вас, коне́чно, недоста́точно. Вы должны́ постоя́нно пополня́ть ваш слова́рь, как слова́ми встреча́ющимися в быту́, так и бо́лее специа́льными оборо́тами и выраже́ниями. Для э́того необходи́мо, во-пе́рвых, чита́ть возмо́жно бо́льше. Чита́йте всё, что вас интересу́ет — ру́сские журна́лы, газе́ты, кни́ги. Во-вторы́х, не забу́дьте, что повторе́ние — мать уче́ния, и что необходи́мо посто́янно повторя́ть про́йденное.

По́льзуйтесь, кро́ме того́, и ра́дио-переда́чами, слу́шайте возмо́жно ча́ще живу́ю речь и, гла́вное, не стесня́йтесь говори́ть с ва́шими ру́сскими знако́мыми по-ру́сски.

Жела́ем вам успе́ха в дальне́йшем изуче́нии языка́.

РЕЧНИК

А

авансце́на, -ы, ж. предњи део позорнице
авиа́тор, -а, м. авијатичар
Австра́лия, -и, ж. Аустралија
а́втор, -а, м. аутор, писац
ага́! аха!
адреса́т, -а, м. прималац
акт, -а, м. чин
а́ктовый зал свечана сала
аккура́тный, -ая, -ое; аккура́тен, -тна, -тно, -тны уредан
англи́йский, -ая, -ое енглески
А́нглия, -и, ж. Енглеска
антра́кт, -а, м. пауза између чинова
Антаркти́да, -ы, ж. Антарктик
апельси́н, -а, м. поморанџа
аплодисме́нты -ов (само множ.) аплауз
арбу́з, -а, м. лубеница
арти́ст, -а, м. глумац
ассамбле́я, -и, ж. скупштина
аттакова́ть, -ку́ю, -ку́ешь јуришати
аэропо́рт, -а, м. велики аеродром, ваздушна раскрсница

Б

ба́ба, -ы, ж. удата жена сељанка
ба́бка, -и, ж. баба (народно)
ба́бочка, -и, ж. лептир
бага́ж, -а́, м. пртљаг
баклажа́н, -а, м. плави патлиџан
ба́нка, -и, ж. тегла, кутија (округла)
бара́ний, -ья, -ье овчји
ба́рыня, -и, ж. госпођа
батаре́я, -и, батерија
ба́шня, -и, ж. кула
биллиа́рдная, -ой, ж. соба за билијар
бег, -а, м. трк
бе́гать, -аю, -аешь трчати
бе́гло летимице, површно; течно
бего́м трчећи, трком
бе́дный, -ая, -ое сиромах; јадан
бежа́ть, бегу́, бежи́шь трчати
безгра́мотно неписмено
безжа́лостно немилосрдно
беззабо́тный, -ая, -ое немаран, безбрижан
безнадёжный, -ая, -ое безнадежан, сасвим неуспео
безро́потно без поговора
белоку́рый, -ая, -ое плав (боја косе)
бельё, -я́, с. рубље
бе́рег, -а, м. обала
бере́чь, берегу́, бережёшь чувати
бесе́да, -ы, ж. разговор
беспоко́ить, -о́ю, -о́ишь узнемиравати
беспоря́док, -дка, м. неред
беспреста́нно стално, непрекидно
бесчи́сленный, -ая, -ое безбројан
бесшу́мно тихо, бешумно
биле́т, -а, м. улазница; карта (трамвајска, лутријска и сл.)

бинóкль, -я, м. доглед
бить, бью, бьёшь ударати, тући
благовоспи́танный, -ая, -ое фино васпитан
благодáрен, -рна, -рно, -рньи захвалан
благодари́ть, -рю́, -ри́шь когó захваљивати коме
благодáрность, -и, ж. захвалност
благодаря́ э́тому услед тога
благополýчно срећно
благорóдный, -ая, -ое племенит
благословля́ть, -я́ю, -я́ешь благосиљати
благоустрóенный, -ая, -ое лепо уређен
бланк, -а, м. бланкет, спроводница за пакет
блеснýть, -нý, -нёшь синути
блестéть, блещý, блести́шь сијати
блестя́ще блиставо, сјајно
блин, -á, м. бљин (дебља палачинка)
блýзка, -и, ж. блуза
блю́до, -а, с. чинија; јело
блю́дце, -а, с. тацна
бóдрый, -ая, -ое чио, крепак
боевóй, -áя, -óе ратни
бой часóв избијање сата
болéзнь, -и, ж. болест
болéльщик, -а, м. навијач
болéть, -éю, -éешь навијати (за неки тим)
болóтистый, -ая, -ое мочваран
болтли́вость, -и, ж. брбљивост
болтýн, -á, м. брбљивац
боль, -и, ж. бол
больнóй, -áя, -óе болестан
больнóй, -óго, м. болесник
бóльше више
большинствó, -á, с. већина
большóй, -áя, -óе велик
бомбёжка, -и, ж. бомбардовање
бородá, -ы́, ж. брада
боронá, -ы́, ж. дрљача
борт, -а, м. бок лађе; **на бортý** на лађи
бортмехáник, -а, м. механичар (на авиону)
бортпроводни́ца, -ы, ж. домаћица авиона
борщ, -á, м. боршч (супа од купуса, цвекле и меса)
боти́нок, -нка, м. ципела
боя́ться, боюсь, бои́шься бојати се
брани́ть, браню́, брани́шь грдити
брáнный, -ая, -ое погрдан
брáтец, -тца, м. братац, брат
брать, берý, берёшь узимати
бревéнчатый, -ая, -ое од балвана
бри́ться, брéюсь, брéешься бријати се
бровь, -и, ж. обрва
брóсить, брóшу, брóсишь бацити
брóситься, брóшусь, брóсишься бацити се, скочити
брю́ки, брюк (само множ.) панталоне
буди́ть, бужý, бýдишь будити
бýдка, -и, ж. стражарница; **телефóнная бýдка** јавна телефонска говорница
бýдущее, -его, с. будућност
бýлочная, -ой, ж. пекарница
булты́х! бућ!
бумáга, -и, ж. хартија
буты́лка, -и, ж. боца, флаша
буфéт, -а, м. бифе
бывáло, покаткад, дешавало се
бывáть, -áю, -áешь бивати, дешавати се
бы́стрый, -ая, -ое брз

В

вáзочка, -и, ж. вазна; зделица
вáнная, -ой, ж. купатило
вари́ть, варю́, вáришь кувати
вáфля, -и, ж. обланда, вафла
вверх горе
ввести́, введý, введёшь увести
вдали́ далеко, у даљини
вдвóе двапут
вдобáвок поврх тога, уз то
вдоль дуж
вдруг одједном
вéдомство, -а, с. установа, надлештво
вéжливо учтиво
вéжливый, -ая, -ое учтив
великолéпный, -ая, -ое диван
величáвый, -ая, -ое импозантан
величáть, -áю, -áешь титулисати, називати
вели́чественный, -ая, -ое величанствен
вельмóжа, -и, ж. великаш
Вéна, -ы, ж. Беч
Вéнгрия, -и, ж. Мађарска
верблю́д, -а, м. камила
вéрно доиста
вернýть, -нý, -нёшь вратити
вéрный, -ая, -ое веран; тачан
вероя́тно вероватно, по свој прилици
вертéть, верчý, вéртишь вртети
вертолёт, -а, м. хеликоптер
вес, -а, м. тежина
весéнний, -яя, -ее пролећни
вéсить, вéшу, вéсишь имати тежину, мерити
вести́, ведý, ведёшь водити
вести́ себя́ понашати се
вестибю́ль, -я, м. предворје, хол
весь, вся, всё, все сав
весьмá веома
ветчинá, -ы́, ж. шунка
вечéрний, -яя, -ее вечерњи
вéчером увече
вещь, -и, ж. ствар
взаи́мность, -и, ж. узајамност
взаи́мный, -ая, -ое узајамни
взбеси́ть, -бешý, -бéсишь разбеснети
взволнóванный, -ая, -ое узбуђен
взволновáться, -нýюсь, нýешься узбудити се
взгляд, -а, м. поглед
взглянýть, -янý, -я́нешь погледати, бацити поглед
вздёрнутый нос прћаст нос
вздóрный, -ая, -ое бесмислен
вздох, -а, м. уздах
вздýмать, -аю, -аешь наумити
вздымáться, -áюсь, -áешься уздизати се
взорвáться, -рвýсь, -рвёшься експлодирати, одлетети у ваздух
взрыв, -а, м. експлозија
взя́тие, -я, с. освајање
взять, возьмý, возьмёшь узети
взять зáмуж узети за жену
вид, -а, м. изглед
ви́деть, ви́жу, ви́дишь видети
ви́димо изгледа
ви́дно види се
ви́лка, -и, ж. виљушка
вини́ть, -ню́, -ни́шь кривити (кога)
виновáт, -а, -о, -ы крив
винт, -á, м. завртањ
висéть, вишý, виси́шь висити
висóк, -скá, м. слепоочница
витри́на, -ы, ж. излог
ви́ться, вьюсь, вьёшься вити се, коврџати се
вкóпанный, -ая, -ое укопан
вкýсный, -ая, -ое укусан
влáстный, -ая, -ое одлучан
влéво улево
влезть, влéзу, влéзешь попети се
влия́тельный, -ая, -ое утицајан
влюблённый, -ая, -ое заљубљен
вмéсте заједно
вмéсто уместо
вмешáться, -áюсь, -áешься умешати се
вмещáть, -áю, -áешь смештати, примати
внезáпный, -ая, -ое изненадан
внести́, -сý, -сёшь на рассмотрéние поднети на разматрање, проучавање
вниз, внизý доле
внимáние, -я, с. пажња
внимáтельный, -ая, -ое пажљив
вновь поново
внýчек, -чка, м. унук, унуче
вóвсе уопште
вóвремя на време
водá, -ы́, ж. вода
води́тель -я, м. кочничар, шофер

водопрово́д, -а, м. водовод
водопрово́дчик, -а, м. инсталатер
водоро́дный, -ая, -ое водоничан
воева́ть, вою́ю, вою́ешь ратовати
вое́нный, -ая, -ое ратни, војни
вождь, -я́, м. вођ
возвести́, -веду́, -ведёшь подићи
возврати́ться, -ащу́сь, -ати́шься вратити се
возвраща́ться, -а́юсь, -а́ешься враћати се
возвраще́ние, -я, с. повратак
возвыша́ться, -а́юсь, -а́ешься уздизати се
вози́ться, вожу́сь, во́зишься с чем баратати, петљати око чега, мајати се
возмо́жно могућно; **што је могуће**
возмо́жность, -и, ж. могућност, прилика
возмо́жный, -ая, -ое могућ
возрази́ть, -ажу́, -ази́шь одговорити
во́зраст, -а, м. узраст, доба старости
война́, -ы́, ж. рат
войти́, войду́, войдёшь ући
вокза́л, -а, м. железничка станица (зграда)
вокру́г око, около
волк, -а, м. вук
волне́ние, -я, с. узбуђење
волнова́ться, -ну́юсь, -ну́ешься узнемиравати се, узбуђивати се
во́лос, -а, м. длака, влас; **во́лосы** коса
волосо́к, -ска́, м. длачица, нит
волчо́нок, -нка, м. вучић
вон! ено!
вообража́ть, -а́ю, -а́ешь уображавати, замишљати
вообще́ уопште
вооруже́ние, -я, с. наоружање
вооружи́ть, -жу́, -жи́шь наоружати
во-пе́рвых прво
вопреки́ упркос, и поред
вопро́с, -а, м. питање
ворва́ться, -ву́сь, -вёшься продрети
воро́та, -от (само множ.) капија
ворча́ть, -чу́, -чи́шь режати; гунђати

воскли́кнуть, -ну, -нешь ускликнути
восклица́ть, -а́ю, -а́ешь клицати, узвикивати
воспалённый, -ая, -ое запаљен
воспо́льзоваться, -зуюсь, -зуешься користити се, искористити
восто́рг, -а, м. одушевљење
восто́чный, -ая, -ое источни
восхища́ться, -а́юсь, -а́ешься кем, чем дивити се коме, чему
восхищён, -а́, -о́, -ы́ усхићен, задивљен
восхище́ние, -я, с. усхићење
вот! ето!
вошь, вши, ж. ваш
впа́лый, -ая, -ое упао
впервы́е први пут
впечатле́ние, -я, с. утисак
вплотну́ю сасвим близу; озбиљно
впосле́дствии доцније, после
впотьма́х у помрчини
впро́чем уосталом
враг, -а́, м. непријатељ
вражде́бный, -ая, -ое непријатељски
врата́рь, -я́, м. голман
враща́ться, -а́юсь, -а́ешься окретати се
враще́ние, -я, с. окретање
вре́мя, вре́мени, с. време
вро́де као, налик
вса́дник, -а, м. коњаник
всё све, непрестано, једнако
всё же ипак
всё равно́ свеједно
всегда́ увек
всеми́рный, -ая, -ое светски
всё-таки ипак
вска́кивать, -аю, -аешь скакати, брзо се дизати
вскипе́ть, -плю́, -пи́шь планути
вско́ре ускоро
вскочи́ть, -очу́, -о́чишь скочити, ускочити
вскри́кнуть, -ну, -нешь узвикнути

всле́дствие услед
вслух наглас
вспомина́ть, -а́ю, -а́ешь сећати се спомињати
встава́ть, встаю́, встаёшь устајати
встать, вста́ну, вста́нешь устати
встрево́женный, -ая, -ое узнемирен
встрево́житься, -о́жусь, -о́жишься узнемирити се
встре́тить, встре́чу, встре́тишь дочекати, срести
встре́титься, -ре́чусь, -ре́тишься срести се, састати се
встре́ча, -и, ж. сусрет
встреча́ть, -а́ю, -а́ешь сретати
встреча́ться, -а́юсь, -а́ешься сретати се
встре́чный, -ая, -ое онај који долази усусрет
всю́ду свуда
вся́кий, -ая, -ое сваки
второ́й, -а́я, -о́е други
вход, -а, м. улаз
входи́ть, вхожу́, вхо́дишь улазити
вчера́ јуче
вчера́шний, -яя, -ее јучерашњи
въездно́й, -а́я, -о́е улазни
вы ви
вы́бор, -а, м. избор
вы́брать, -беру, -берешь изабрати
вы́вод, -а, м. овлашћење
вы́водок, -дка, м. младунци
вы́гладить, -глажу, -гладишь испеглати
вы́годно уносно
вы́годный, -ая, -ое подесан; уносан
вы́давшийся, -аяся, -ееся испупчен
вы́дать, -дам, -дашь издати
вы́держать, -жу, -жишь экза́мен положити испит
выде́рживать, -аю, -аешь издржавати
вы́держка, -и, ж. извод
вы́думать, -аю, -аешь измислити

вы́езд за грани́цу путовање у иностранство
выездно́й, -а́я, -о́е излазни
вы́звать, -зову, -зовешь позвати; изазвати
вы́здороветь, -вею, -веешь оздравити
вызыва́ть, -а́ю -а́ешь изазивати
вы́играть, -аю, -аешь добити (партију шаха и сл.)
вы́игрыш, -а, м. добитак
вы́йти, вы́йду, вы́йдешь изићи; десити се; потрошити се
вы́йти за́муж удати се
выла́зить, -а́жу, -а́зишь излазити, извлачити се
вы́лепить, -плю, -пишь извајати
вы́мыть, -мою, -моешь опрати
вы́нужден, -а, -о, -ы принуђен
вы́нуть, -ну, -нешь извадити
выпада́ть, -а́ю, -а́ешь испадати
вы́пасть, -паду, -падешь испасти
вы́пить, -пью, -пьешь попити
вы́плыть, -плыву, -плывешь испливати
вы́плюнуть, -ну, -нешь испљунути
вы́порхнуть, -ну, -нешь отпрхнути
вы́править, -влю, -вишь исправити
вы́пуск, -а, м. продукција
выпуска́ть, -а́ю, -а́ешь испуштати
вы́пустить, -пущу, -пустишь испустити
выража́ться, -а́юсь, -а́ешься изражавати се
выраже́ние, -я, с. израз
вырази́тельность, -и, ж. изразитост
вы́разить, -ажу, -азишь изразити
вы́расти, -расту, -растешь нарасти
вы́рез, -а, м. изрез
вы́скочить, -чу, -чишь искочити, испасти
вы́слушать, -аю, -аешь саслушати; прегледати болесника (слушалицама)
высо́вываться, -аюсь, -аешься из окна́ нагињати се кроз прозор; помаљати се

вы́ставка, -и, ж. сајам, изложба
вы́стрел, -а, м. пуцањ
выступа́ть, -а́ю, -а́ешь наступати
вы́ступить, -плю, -пишь иступити: одржати говор
выступле́ние, -я, с. иступање
вы́сунуть, -ну, -нешь язы́к исплазити језик
вы́сунуться, -нусь, -нешься нагнути се (нпр. кроз прозор)
вы́тащить, -тащу, -тащишь извући
вытира́ть, -а́ю, -а́ешь брисати
вы́тянуть, -ну, -нешь извући
вы́учиться, -чусь, -чишься научити
вы́ход, -а, м. излаз
выходи́ть, -хожу́, -хо́дишь излазити
выходи́ть за́муж удавати се
выходно́й, -а́я, -о́е за излаз (ципеле, хаљина и сл.)
выясне́ние, -я, с. расветљавање, разјашњење

Г

газе́та, -ы, ж. новине
галере́я, -и, ж. последња галерија
га́лстук, -а, м. кравата
гастро́ли, -ей (само множ.) гостовање
гвоздь, -я́, м. ексер, клин
Генера́льная Ассамбле́я Генерална скупштина
Герма́ния, -и, ж. Немачка
геро́й, -я, м. херој, јунак
ги́бель, -и, ж. пропаст
гидроэлектроста́нция, -и, ж. хидроцентрала
глава́, -ы́, ж. вођ
глаз, -а, м. око; **во все глаза́** раширених очију
глота́ть, -а́ю, -а́ешь гутати
гля́нуть, -ну, -нешь погледати
говори́ть, -рю́, -ри́шь говорити
говя́дина, -ы, ж. говедина
говя́жий, -ья, -ье говеђи
год, -а, м. година
годи́ться, гожу́сь, годи́шься бити подесан, ваљати, одговарати
Голла́ндия, -и, ж. Холандија
голова́, -ы́, ж. глава; **с голово́й** преко главе
головна́я боль главобоља
го́лод, -а, м. глад
голо́дный, -ая, -ое гладан
голосо́к, -ска́, м. гласић
голубо́й, -а́я, -о́е отвореноплав
го́лый, -ая, -ое го
го́нка, -и, ж. трка
гоня́ться, -я́юсь, -я́ешься за кем јурити, вијати кога
гора́, -ы́, ж. брдо
гора́здо много, далеко
горди́ться, -ржу́сь, -рди́шься поносити се
го́рдо поносно
го́рдость, -и, ж. понос
го́рдый, -ая, -ое поносан
горе́ть, -рю́, -ри́шь горети
го́рло, -а, с. грло
горо́шек, -шка, м. грашак
горсть, -и, ж. шака, прегршт
горшо́к, -шка́, м. лонац; саксија
горя́чий, -ая, -ее врућ
горя́чность, -и, ж. ватреност
гости́ная, -ой, ж. салон
гости́ница, -ы, ж. хотел
гости́ть, гощу́, гости́шь бити у гостима
гость, -я, м. гост
госуда́рственный, -ая, -ое државни
госуда́рство, -а, с. држава
гото́вить, -влю, -вишь кувати; припремати
гото́виться, -влюсь, -вишься к чему́ спремати се за што
граждани́н, -а, м. грађанин; поданик
грести́, гребу́, гребёшь веслати
гриб, -а, м. печурка
грози́ть, -ожу́, -ози́шь претити

гро́зный, -ая, -ое претећи
грома́да, -ы, ж. колос
грома́дный, -ая, -ое огроман
гро́мкоговори́тель, -я, м. звучник
грохота́ть, -очу́, -о́чешь тутњити, правити буку
грудь, -и, ж. груди
груз, -а, м. терет
грусть, -и, ж. туга, жалост
гру́ша, -и, ж. крушка
гря́зный, -ая, -ое прљав
грязь, -и, ж. блато

Д

да да; и, па, али; та̄
дава́ть, даю́, даёшь давати
дави́ть, давлю́, да́вишь газити
давле́ние, -я, с. притисак
да́же чак
да́льний, -яя, -ее далек, удаљен
да́льше даље
Да́ния, -и, ж. Данска
да́нные, -ых (само множ.) подаци
да́ром бадава
дать, дам, дашь дати
дать на чай дати бакшиш
дверь, -и, ж. врата
дви́гать, -аю, -аешь и дви́жу, дви́жешь покретати
движе́ние, -я, с. кретање; промет
двор, -а́, м. двориште
дво́рик, -а, м. мало двориште
дво́рник, -а, м. кућни слуга
двою́родный брат брат од стрица, тетке
двузна́чный, -ая, -ое двоцифрени
де́вочка, -и, ж. девојчица
де́вушка, -и, ж. девојка
девяно́сто деведесет
де́йствие, -я, с. акција
действи́тельно доиста
де́йствующий, -ая, -ее активан
де́лать, -аю, -аешь радити, чинити
де́лать вид претварати се, правити се
де́лать не́чего шта да се ради
де́ло, -а, с. посао; ствар; **на са́мом де́ле** у ствари
де́льный, -ая, -ое озбиљан
де́нежный перево́д новчана пошиљка
день, дня, м. дан; **на днях** ових дана
день рожде́ния рођендан
дёргать, -аю, -аешь трзати
дере́вня, -и, ж. село (мање)
де́рево, -а, с. дрво
деревя́нный, -ая, -ое дрвен
держа́ться, держу́сь, де́ржишься држати се
де́скать вели, веле, као велим
десятиле́тие, -я, с. деценија
детвора́, -ы́, ж. дечурлија
де́тство, -а, с. детињство
дешёвый, -ая, -ое јевтин
де́ятельность, -и, ж. делатност
дива́н, -а, м. диван
ди́кий, -ая, -ое дивљи; бесмислен
дирижёр, -а, м. диригент
дли́нный, -ая, -ое дугачак
дли́тельный, -ая, -ое дуготрајан
дли́ться (1 и 2 л. не употреб.), **дли́тся** трајати
для за; ради
до свида́ния довиђења
довести́, -веду́, -ведёшь довести
дово́лен, -льна, -льно, -льны задовољан
дово́льно доста
дово́льствоваться, -ствуюсь, -ствуешься задовољавати се
догада́ться -а́юсь, -а́ешься досетити се
дожда́ться, -жду́сь, -ждёшься дочекати
дождеви́к, -а́, м. кишни мантил
дождли́вый, -ая, -ое кишни
дозна́ться, -а́юсь, -а́ешься дознати, докучити
дойти́, -йду́, -йдёшь доћи до
докла́д, -а, м. реферат
докла́дчик, -а, м. референт

до́лго дуго
до́лжен, -жна́, -жно́, -жны́ дужан; треба; морати
должно́ быть мора бити
должностно́е лицо́ службено лице
до́льше дуже
до́ля, -и, ж. део
дом, -а, м. кућа; **до́ма** код куће; **домо́й** кући
дома́шняя рабо́тница кућна помоћница
донесе́ние, -я, с. реферат
доно́с, -а, м. достава
доноси́ться (1 и 2 л. не употреб.), **-о́сится** допирати
доплы́ть, -плыву́, -плывёшь допливати; допловити
доро́га, -и, ж. пут; **желе́зная доро́га** железничка пруга; железница
дорого́й, -а́я, -о́е драг; скуп, скупоцен
доса́довать, -дую, -дуешь љутити се, једити се
доска́, -и́, ж. даска; школска табла
достава́ть, -таю́, -таёшь досезати, допирати
доста́вить, -ста́влю, -ста́вишь добавити; задати (нпр. бол)
доста́точно довољно, доста
доста́ть, -ну, -нешь набавити, донети; извадити; дохватити
достиже́ние, -я, с. тековина. достигнуће
достове́рен, -рна, -рно, -рны истинит, тачан, аутентичан
досто́йный, -ая, -ое уважен
дра́ка, -и, ж. туча
драпиро́вка, -и, ж. драперија, завеса
драть, деру́, дерёшь за́.уши вући за уши
дре́вний, -яя, -ее стар
друг, -а, м. пријатељ
друг дру́гу један другоме; **друг дру́га** један другога итд.
дружи́ть, дружу́, дру́жишь дружити се
дру́жный, -ая, -ое сложан
ду́мать, -аю, -аешь мислити
дуть, ду́ю, -ду́ешь дувати
дуэ́ль, -и, ж. двобој
дым, -а, м. дим
ды́ня, -и, ж. диња
дыха́ние, -я, с. дах, дисање
дя́дя, -и, м. чика; ујак; стриц

Е

еда́, -ы́, ж. јело
еди́нственный, -ая, -ое једини
е́здить, е́зжу, е́здишь ићи (не пешице), возити се
ёлка, -и, ж. „јелка"
е́хать, е́ду, е́дешь ићи (не пешице), путовати
ехи́дно пакосно, злурадо
ёрш, -а́, м. гргеч
е́сли ако
есть, ем, ешь јести
ещё још

Ж

жа́дность, -и, ж. похлепа, лакомост, жудња
жа́дный, -ая, -ое похлепан, лаком, жељан
жа́жда, -ы, ж. жеђ
жале́ть, -е́ю, -е́ешь жалити
жа́лко жао
жа́лоба, -ы, ж. тужба
жа́ловаться, -луюсь, -луешься жалити се
жаль штета
жа́рко вруће
жарко́е, -о́го, с. печење
жа́ться, жмусь, жмёшься припијати се
ждать, жду, ждёшь чекати, очекивати
ждать настороже́ вребати
же, ж (речца за појачање) а, па
жела́ть, -а́ю, -а́ешь желети
желе́зный, -ая, -ое гвозден
жена́, -ы́, ж. жена

жени́ться, женю́сь, же́нишься (на ком) женити се
же́нщина, -ы, ж. жена
же́ртва, -ы, ж. жртва
жест, -а, м. гест, покрет
жёсткий, -ая, -ое оштар
жесто́кость, -и, ж. свирепост
жестя́ник, -а, м. лимар
жи́вопись, -и, ж. сликарство
живо́тное, -ого, с. животиња
жи́дкий, -ая, -ое течан, редак
жизнь, -и, ж. живот
жиле́ц, -льца́, м. станар
жильё, -я́, м. пребивалиште
жить, живу́, живёшь живети
житьё, -я́, с. живот
жре́бий, -я, м. коцка

З

заби́ть, -бью́, -бьёшь укуцати
заболе́ть, -е́ю, -е́ешь разболети се
забормота́ть, -очу́, -о́чешь почети мрмљати
забо́та, -ы, ж. брига
забо́титься, -о́чусь, -о́тишься бринути се
забо́тливый, -ая, -ое брижљив, пажљив
забра́ться, -беру́сь, -берёшься попети се
забыва́ть, -а́ю, -а́ешь заборављати
забы́ть, -бу́ду, -бу́дешь заборавити
зава́ленный, -ая, -ое затрпан
завеща́ние, -я, с. тестамент
завладе́ть, -е́ю, -е́ешь чем освојити што
заво́д, -а, м. фабрика
заводи́ть, -вожу́, -во́дишь навијати (сат, грамофон и сл.)
завора́чивать, -аю, -аешь завијати
заворча́ть, -чу́, -чи́шь зарежати
за́втра сутра; **на за́втра** за сутра
за́втрак, -а, м. доручак
за́втракать, -аю, -аешь доручковати
за́втрашний, -яя, -ее сутрашњи
завя́зываться (1 и 2 л. не употреб.), **-ается** почињати се (напр. разговор)
загля́дывать, -аю, -аешь завиривати; залазити, свраћати
загора́ть, -а́ю, -а́ешь на со́лнце сунчати се
загоре́ться, -рю́сь, -ри́шься запалити се
заграни́ца, -ы, ж. иностранство
зада́ть, -да́м, -да́шь пир приредити гозбу
зада́ча, -и, ж. задатак
задержа́ть, -держу́, -де́ржишь задржати, спречити
заду́маться, -аюсь, -аешься замислити се
заду́мчивый, -ая, -ое замишљен
задуше́вный, -ая, -ое присан
зае́хать, -е́ду, -е́дешь свратити (не пешице)
зажева́ть, -жую́, -жуёшь почети жвакати
заже́чь, -жгу́, -жжёшь запалити
зайти́, -йду́, -йдёшь свратити
зака́з, -а, м. наруџбина
заказа́ть, -ажу́, -а́жешь наручити; резервисати
заказно́е письмо́ препоручено писмо
зака́зчик, -а, м. муштерија
зака́зчица, -ы, ж. муштерија
зака́нчивать, -аю, -аешь завршавати
зака́шляться, -яюсь, -яешься закашљати се
закле́ивать, -аю, -аешь лепити
заклина́ть, -а́ю, -а́ешь заклињати, преклињати
зако́нчить, -чу, -чишь завршити
зако́нчиться (1 и 2 л. не употреб.). **-ко́нчится** завршити се
закопа́ть, -а́ю, -а́ешь закопати
закрепи́ть, -плю́, -пи́шь учврстити
закрыва́ть, -а́ю, -а́ешь покривати; затварати
закры́ть, -кро́ю, -кро́ешь затворити; **закры́ть на замо́к** закључати
закуси́ть, -кушу́, -ку́сишь прихватити се, презалогајити
заку́сывать, -аю, -аешь јести
зал, -а, м. сала

зал для пассажи́ров чекаоница
зама́зать, -а́жу, -а́жешь премазати
замедля́ть, -я́ю, -я́ешь успоравати
замёрзнуть, -ну, -нешь смрзнути се
заме́тить, -е́чу, -е́тишь приметити, опазити
заме́тка, -и, ж. белешка
замеча́ние, -я, с. примедба
замеча́тельно одлично
замеча́тельный, -ая, -ое изванредан
замеча́ть, -а́ю, -а́ешь запажати, примећивати
замо́к, -мка́, м. брава; катанац
замости́ть, -ощу́, -ости́шь поплочати, асфалтирати
за́мужем удата
за́мшевый, -ая, -ое антилопски
за́навес, -а, м. позоришна завеса
занима́ть, -а́ю, -а́ешь заузимати
за́нят, -а́, -о, -ы заузет
заня́ть, -йму́, -ймёшь заузети
запа́хнуть, -ну, -нешь замирисати
за́перт, -а́, -о, -ы затворен
заплати́ть, -ачу́, -а́тишь платити
за́понка, -и, ж. дугме за кошуљу, маншете
запрети́ть, -рещу́, -рети́шь забранити
запры́гать, -аю, -аешь заскакутати
за́пуск, -а, м. пуштање
запу́танный, -ая, -ое замршен
зарабо́тать, -аю, -аешь почети радити; зарадити
зара́нее унапред
зарисо́вывать, -аю, -аешь скицирати
зарыда́ть, -а́ю, -а́ешь почети ридати
засмотре́ться, -отрю́сь, -о́тришься загледати се
засну́ть, -ну́, -нёшь заспати
заста́вить, -влю, -вишь натерати
заста́вленный, -ая, -ое претрпан
заставля́ть, -я́ю, -я́ешь приморавати
заста́ть, -ста́ну, -ста́нешь затећи
засте́нчивый, -ая, -ое стидљив
засу́нуть, -ну, -нешь завући
засыпа́ть, -а́ю, -а́ешь падати у сан (трајно према заспати)
затверди́ть, -ержу́, -ерди́шь наизу́сть научити напамет
затева́ть, -а́ю, -а́ешь започињати, заподевати
затемня́ть, -я́ю, -я́ешь бацати у засенак
зати́хнуть, -ну, -нешь стишати се
затя́гивать, -аю, -аешь прекривати, навлачити што преко чега
захва́тывающий, -ая, -ее заносан
заходи́ть, -ожу́, -о́дишь сврaћати
захоте́ться (1 и 2 л. не употреб.), **-о́чется** усхтети
захохота́ть, -очу́, -о́чешь закикотати се
зачёркивать, -аю, -аешь прецртавати
зачеркну́ть, -ну́, -нёшь прецртати
зачёт, -а, м. испит (контролни, колоквијум)
зашага́ть, -а́ю, -а́ешь почети корачати
защи́та, -ы, ж. одбрана
защи́тник, -а, м. бранилац
заяви́ть, -явлю́, -я́вишь изјавити
заявле́ние, -я, с. молба, представка, изјава
звать, зову́, зовёшь звати
зверьё, -я́, с. звериње
звони́ть, звоню́, звони́шь звонити; **звони́ть по телефо́ну** телефонирати
звоно́к, -нка́, м. звонце
звуча́ть (1 и 2 л. не употреб.), **-чи́т** звучати, одјекивати
зда́ние, -я, с. зграда
здоро́ваться, -аюсь, -аешься поздрављати се
здоро́вье, -я, с. здравље
здра́вствуй, здра́вствуйте здраво; добар дан, добро јутро, добро вече (према добу дана)
зева́ть, -а́ю, -а́ешь зевати
землеко́п, -а, м. копач
земно́й, -а́я, -о́е земаљски

зе́ркало, -а, с. огледало
зи́мний, -яя, -ее зимски
зло́тый, -ого, м. злот (пољски новац)
знако́мый, -ая, -ое познат
знако́мый, -ого, м. познаник
знамени́тый, -ая, -ое чувен, славан
знато́к, -а́, м. познавалац
знать, зна́ю, зна́ешь знати
значе́ние, -я, с. значај, важност
зна́чит значи, према томе
значи́тельно знатно; значајно
значо́к, -чка́, м. значка
зо́дчий, -его, м. неимар
зола́, -ы́, ж. пепео
зо́нтик, -а, м. кишобран, сунцобран
зо́ркий, -ая, -ое оштар, будан (поглед, око)
зри́тельный зал гледалиште
зуб, -а, множ. **зу́бья,** м. зубац
зубно́й врач, -а, м. зубар
зять, -я, м. зет

И

ивня́к, -а́, м. врбак
игла́, -ы́, ж. игла; шиљак
игра́ть, -а́ю, -а́ешь играти, играти се
идти́, иду́, идёшь ићи
идти́ свои́м чередо́м ићи својим током
избега́ть, -га́ю -а́ешь избегавати
изверже́ние, -я, с. ерупција
изве́стно познато
изве́стный, -ая, -ое чувен, познат
извне́ споља
изгото́вить, -влю, -вишь припремити
издава́ть, даю́, -даёшь звук пуштати глас од себе
из-за иза, због, од
изли́шний, -яя, -ее сувишан
излуча́ть, -а́ю, -а́ешь зрачити; отпремати, слати
изме́рить, -рю, -ришь измерити
измя́ться, изомну́сь, изомнёшься изгужвати се
изнутри́ изнутра
изобрести́, -ету́, -етёшь изумети
изобрета́тель -я, м. проналазач
изобрете́ние, -я, с. изум
и́зредка покаткад
изумле́ние, -я, с. чуђење
изуча́ть, -а́ю, -а́ешь учити, студирати
икра́, -ы́, ж. икра, кавијар
и́менно управо, баш
име́ть, -е́ю, -е́ешь имати
ино́й, -а́я, -о́е понеко
иногда́ понекад
инструме́нт, -а, м. алат
интересова́ться, -су́юсь, -су́ешься занимати се, интересовати се
иска́ть, ищу́, и́щешь тражити
исключе́ние, -я, с. изузетак; **за исключе́нием** изузев
и́скренне искрено
и́скренний, -яя, -ее искрен
иску́сственный, -ая, -ое вештачки
иску́сство, -а, с. уметност
испе́чь, -пеку́, -печёшь испећи
испещри́ть, -рю́, -ри́шь ишарати
исполне́ние, -я, с. вршење
исполни́тель ро́ли носилац улоге
испо́льзовать, -зую, -зуешь искористити
исполня́ть, -я́ю, -я́ешь испуњавати
испо́ртить, -по́рчу, -по́ртишь покварити
испу́ганно уплашено
испуга́ться, -а́юсь, -а́ешься уплашити се
испыта́ние, -я, с. проба
испы́тывать, -аю, -аешь осећати
иссле́дование, -я, с. испитивање, истраживање
исто́чник, -а, м. извор
исчеза́ть, -а́ю, -а́ешь нестајати
исче́знуть, -ну, -нешь нестати
ито́г, -а, м. резултат
и́хний, -яя, -ее њихов (фамилијарно)
ию́нь, -я, м. јун

К

каблу́к, -а́, м. потпетица
кавале́рия, -и, ж. коњица
ка́жется чини се, изгледа
ка́ждую мину́ту сваког часа
ка́ждый, -ая, -ое сваки
каза́ться, кажу́сь, ка́жешься чинити се, изгледати
как као
как бу́дто као да
как бы као, као да, тобоже
как раз баш, таман
как то́лько чим
ка́к-нибудь некако; једном
ка́к-то некако
како́й -то, кака́я -то, како́е -то некакав
кало́ша, -и, ж. каљача
ка́мень, -мня, м. камен
кана́т, -а, м. уже
кани́кулы, -ул (само множ.) распуст
кaните́ль, -и, ж. петљање
капро́новый, -ая, -ое од вештачког влакна капрона
капу́ста, -ы, ж. купус
капюшо́н, -а, м. капуљача
каранда́ш, -а́, м. оловка
кара́сь, -я́, м. караш
карма́н, -а, м. џеп
карма́нные часы́ (само множ.) џепни сат
карти́на, -ы, ж. слика
карто́шка, -и, ж. кромпир
ка́рцер, -а, м. затвор у школи (до Револуције)
ка́рий, -яя, -ее смеђ (очи)
каса́ться, -а́юсь, -а́ешься тицати се
касси́рша, -и, ж. благајница
ката́ться, -а́юсь, -а́ешься возити се; ката́ться на конька́х клизати се
ка́тер, -а, м. моторни чамац
като́к, -тка́, м. клизалиште
кача́ться, -а́юсь, -а́ешься њихати се, клатити се

ка́чество, -а, с. квалитет
кварти́ра, -ы, ж. стан
кве́рху горе
квита́нция, -и, ж. потврда
кероси́н, -а, м. петролеј
кида́ть, -а́ю, -а́ешь бацати
кида́ться, -а́юсь, -а́ешься бацати се
кий, -я, м. так (билијарски штап)
кирпи́ч, -а́, м. цигла
кисть, -и, ж. шака
кладова́я, -о́й, ж. остава („шпајз“)
кла́няться, -яюсь, -яешься кому́ поздрављати кога
кла́ссный руководи́тель разредни старешина
класть, кладу́, кладёшь стављати
клева́ть, клюю́, клюёшь кљуцати; хватати се на удицу, трзати (риба)
клеть, -и, ж. остава, ћилер
кли́кнуть, -ну, -нешь викнути, позвати
клочо́к, -чка́, м. парче
кля́сться, кляну́сь, клянёшься клети се
кля́тва, -ы, ж. клетва
клю́нуть, -ну, -нешь кљуцнути; загристи мамац
книгопеча́тание, -я, с. штампање књига
кни́жная по́лка полица за књиге
ковёр, -вра́, м. ћилим
когда́ када
когда́-либо некада
ко́е-что́ понешто
коле́но, -а, с. колено
ко́ли ако (народно)
коли́чество, -а, с. количина
ко́лкий, -ая, -ое заједљив
колоко́льня, -и, ж. звоник
колпа́к, -а́, м. капа,ноћна капа
кольцо́, -а́, с. прстен
кома́нда, -ы, ж. тим
командиро́вка, -и, ж. службено путовање
комменти́ровать, -рую, -руешь коментарисати
коммунисти́ческий, -ая, -ое комунистички

ко́мната, -ы, ж. соба
компа́ния, -и, ж. друштво
компле́ксный, -ая, -ое целокупан
конве́рт, -а, м. коверат
конди́терская, -ой, ж. посластичарница
конёк, -нька́, м. клизаљка
коне́ц, -нца́, м. крај; врх; в конце́ концо́в на крају крајева
коне́чно наравно, дабогме, разуме се
ко́нус, -а, м. купа
ко́нчить, -чу, -чишь завршити
копе́йка, -и, ж. копејка (стоти део рубље)
кора́бль, -я́, м. лађа
корзи́на, -ы, ж. корпа
кори́чневый, -ая, -ое смеђ
корма́, -ы́, ж. крма
коро́бка, -и, ж. кутија
коро́бочка, -и, ж. кутијица
коро́на, -ы, ж. круна
корона́ция, -и, ж. крунисање
ко́рпус, -а, м. тело
корреспонде́нт, -а, м. дописник
костёр, -тра́, м. ватра (логорска, у пољу, шуми)
косты́ль, -я́, м. штула, штака
кость, -и, ж. кост
костю́м, -а, м. мушко одело; костим
котёнок, -нка, м. маче
кото́рый, -ая, -ое који
ко́фе, м., с. кафа
коче́вник, -а, м. номад
кошелёк, -лька́, м. новчаник
ко́шка, -и, ж. мачка
край, -я, м. крај; ивица
краси́вый, -ая, -ое леп
кра́ски, кра́сок бојице
красне́ть, -е́ю, -е́ешь црвенети
кра́сный, -ая, -ое црвен
кре́пкий, -ая, -ое чврст, јак
кре́пко чврсто
кре́пость, -и, ж. тврђава
кре́сло, -а, с. наслоњача

крестья́нин, -а, м. сељак
кривля́ться, -я́юсь, -я́ешься пренемагати се
крик, -а, м. вика
кри́тик, -а, м. критичар
крича́ть, -чу́, -чи́шь викати
крова́ть, -и, ж. кревет
кровь, -и, ж. крв
кро́ме осим
кро́шечный, -ая, -ое мајушан
кру́глый, -ая, -ое округао
круго́м унаоколо
кружи́ться, кружу́сь, кру́жишься кружити
крупа́ -ы́, ж. прекрупа, гриз
круто́й, -а́я, -о́е стрм
круше́ние, -я, с. судар
кры́ша, -и, ж. кров
крючо́к, -чка́, м. удица
кста́ти баш; узгред, успут
ку́бок, -бка, м. пехар
кувши́н, -а́, м. бокал, крчаг
кудря́вый, -ая, -ое коврџав, кудрав
куми́р, -а, м. идол
купа́льные тру́сики купаће гаћице
купа́ться, -а́юсь, -а́ешься купати се
купе́, с. купе
купи́ть, куплю́, ку́пишь купити
кури́льщик, -а, м. пушач
кури́ный, -ая, -ое кокошји
кури́ть, курю́, ку́ришь пушити
куропа́тка, -и, ж. јаребица
кусо́к, -ска́, м. парче, комад
куха́рка, -и, ж. куварица
ку́шанье, -я, с. јело
ку́шать, -аю, -аешь јести

Л

ла́вка, -и, ж. дућан
ла́герь, -я, м. логор
ла́дно добро, у реду
лакиро́ванный, -ая, -ое лакован

лапша́, -и́, ж. резанци
ла́сков, -а, -о, -ы љубазан
лёгкий, -ая, -ое лак
легко́ лако
лёд, льда, м. лед
лежа́ть, лежу́, лежи́шь лежати
лека́рство, -а, с. лек
ле́кция, -и, с. предавање
лени́вый, -ая, -ое; лени́в, -а, -о, -ы лен
лепета́ть, -печу́ -пе́чешь муцати
лес, -а, м. шума
лесно́й, -а́я, -о́е шумски
ле́стница, -ы, ж. мердевине; степенице
лета́ть, -а́ю, -а́ешь летети
лете́ть, лечу́, лети́шь летети
ле́том лети
ли́бо . . ли́бо или . . . или
ли́вень, -вня, м. пљусак
лине́йный кора́бль линиски брод
лиса́, -ы́, лиси́ца, -ы, ж. лисица
лисёнок, -нка, ж. лисичић
ли́сий, -ья, -ье лисичји
лите́йщик, -а, м. ливац
литера́тор, -а, м. публициста
лить, лью, льёшь лити
ли́шний, -яя, -ее сувишан
ли́шний биле́т „карта више"
лишь само
лоб, лба, м. чело
лови́ть, ловлю́, ло́вишь хватати
ло́вко вешто
ло́вкость, -и, ж. вештина
ло́дка, -и, ж. чамац
ло́жа в бельэта́же ложа на балкону
ло́жа в бенуа́ре ложа у партеру
ло́жечка, -и, ж. кашичица
ло́жка, -и, ж. кашика
ложь, лжи, ж. лаж
локомоти́в -а, м. локомотива
лотере́я, -и, ж. лутрија
ло́шадь, -и, ж. коњ
луг, -а, м. ливада
лу́жа, -и, ж. бара
луна́, -ы́, ж. месец
лу́нный свет месечина
лучи́на, -ы, ж. луч
лу́чше боље, бољи
лы́чко, -а, с. ширит
люби́мый, -ая, -ое омиљен
люби́ть, люблю́, лю́бишь волети
любо́вь, любви́, ж. љубав
любо́й, -а́я, -о́е било који

М

магази́н, -а, м. дућан
ма́йка, -и, ж. мајица
мал, -а́, -о́, -ы́ (краћи облик од **ма́лый**) мали
ма́ленький, -ая, -ое мали
ма́ло того́ штавише
ма́льчик, -а, м. дечак
марино́ванный, -ая, -ое маринираn
ма́сло, -а, с. маслац, бутер
ма́стер, -а, м. мајстор
мастерска́я, -о́й, ж. радионица
матра́ц, -а, м. душек
матема́тик, -а, м. математичар
матери́к, -а́, м. континент
матч, -а, м. утакмица, меч
мать, ма́тери, ж. мајка, мати
маха́ть, машу́, ма́шешь махати
машина́льно махинално, несвесно
мая́к, -а́, м. светионик
ма́ятник, -а, м. шеталица на сату
ме́дленно полако
ме́дный, -ая, -ое бронзани
ме́жду међу, између
ме́лкий, -ая, -ое ситан
мель, -и, ж. плићак
меню́, с. јеловник
меня́ться, -я́юсь, -я́ешься мењати се
ме́рзко одвратно
мерзлота́, -ы́, ж. смрзнути слој земљишта
мёрзлый грунт смрзнуто земљиште

ме́рка, -и, ж. мера
месте́чко, -а, с. месташце; паланка
ме́стничество, -а, с. седење по рангу
ме́стность, -и, ж. предео
ме́стный, -ая, -ое месни
местоположе́ние, -я, с. положај
месть, -и, ж. освета
ме́сячник, -а, м. месец посвећен некој акцији
мета́ть, мечу́, ме́чешь бацати
меха́ник, -а, м. механичар
мечта́, -ы́, ж. маштање
мечта́ть, -а́ю, -а́ешь маштати, сањати
меша́ть, -а́ю, -а́ешь сметати
ми́лый, -ая, -ое драг, симпатичан
мир, -а, м. свет; мир
мла́дший лейтена́нт нижи чин службеника Управе државне безбедности у СССР
мне́ние, -я, с. мишљење
многолю́дный, -ая, -ое бројан, многобројан
многоуважа́емый, -ая, -ое веома поштован
многочи́сленный, -ая, -ое многобројан
многоэта́жный, -ая, -ое вишеспратни
мно́жество, -а, с. мноштво
моде́ль, -и, ж. модел
мо́дничать, -аю, -аешь облачити се по моди
мо́дный, -ая, -ое модеран
мо́жно може се
мой, моя́, моё, мои́ мој
мо́крый, -ая, -ое мокар
мо́лвить, мо́лвлю, мо́лвишь рећи
мо́лния, -и, ж. муња
молодёжный, -ая, -ое омладински
молодёжь, -и, ж. омладина
моло́дец, -дца́, м. јунак, делија
молодо́й, -а́я, -о́е млад
молодо́й челове́к младић
моло́чник, -а, м. ибрик за млеко
маля́р, -а́, м. молер
молча́ть, -чу́, -чи́шь ћутати
моргну́ть, -ну́, -нёшь трепнути
мо́рдочка, -и, ж. њушкица
морко́вка, -и, ж. шаргарепа
моро́женое, -ого, с. сладолед
моро́з, -а, м. мраз
моря́к, -а́, м. морнар
мостова́я, -о́й, ж. калдрмисан или асфалтиран део улице куда пролазе возила
мочёные я́блоки усољене јабуке
мочь, могу́, мо́жешь моћи
мо́щный, -ая, -ое моћан, силан
мудре́ц, -а́, м. мудрац
мужчи́на, -ы, м. мушкарац
мука́, -и́, ж. брашно
мураве́й, -вья́, м. мрав
мы ми
мы́ло, -а, с. сапун
мысль, -и, ж. мисао
мыть, мо́ю, мо́ешь прати, умивати
мыча́ть, мычу́, мычи́шь мумлати, гунђати
мышёнок, -нка, м. мишић (мали миш)
мышь, -и, ж. миш
мя́гкий, -ая, -ое мек
мяки́на, -ы, ж. (само једн.) мекиње
мя́со, -а, с. месо
мя́ться (1 и 2 л. не употреб.), **мнётся** гужвати се
мяу́кнуть, -ну, -нешь мјаукнути
мяч, -а́, м. лопта
мя́чик, -а, м. лопта

Н

набе́г, -а, м. налет
на́бережная, -ой, ж. кеј
набира́ть, -а́ю, -а́ешь скупљати; **набира́ть но́мер** окретати телефонски број
набира́ть высоту́ повећавати висину
наблюда́ть, -а́ю, -а́ешь посматрати
наблюда́ться (1 и 2 л. не употреб.), **-а́ется** опажати се

наблюде́ние, -я, с. посматрање
нава́р, -а, м. масноћа (на супи); есенција
наве́рное сигурно
наве́рх горе
наверху́ горе
навести́ть, -ещу́, -ести́шь посетити
навеща́ть, -а́ю, -а́ешь посећивати
на́волока, -и, ж. навлака за јастук, јастучница
навстре́чу усусрет
нагото́ве спреман, у приправности
нагру́зка, -и, ж. оптерећење
надева́ть, -а́ю, -а́ешь облачити
наде́жда, -ы, ж. нада
наде́ть, -ну, -нешь обући, обути
наде́яться, -е́юсь, -е́ешься надати се
надме́нный, -ая, -ое надмен
на́до треба
надое́сть, -е́м, -е́шь досадити
надо́рванный, -ая, -ое напукао
на́дпись, -и, ж. натпис
нае́сться, -е́мся, -е́шься најести се
нажи́ть, -живу́, -живёшь стећи
называ́ть, -а́ю, -а́ешь звати
найти́, найду́, найдёшь наћи
нака́зывать, -аю, -аешь кажњавати
накану́не уочи (кога дана)
нака́пливание, -я, с. гомилање
наклоня́ть, -я́ю, -я́ешь приклањати
наконе́ц најзад
накорми́ть, -кормлю́, -ко́рмишь нахранити
накра́пывать (1. и 2. л. не употреб.), **-ает** промицати (киша)
накрыва́ть, -а́ю, -а́ешь на стол постављати сто
накры́ть, -о́ю, -о́ешь на стол поставити сто
нали́ть, -лью́, -льёшь налити
намёк, -а, м. алузија
намётывать, -аю, -аешь фирцати
наня́ться, найму́сь, наймёшься најмити се
наоборо́т обратно
напира́ть, -а́ю, -а́ешь притискивати
написа́ть, -пишу́, -пи́шешь написати
напои́ть, -пою́, -пои́шь напојити
напо́лниться, -нюсь, -нишься напунити се
напо́мнить, -ню, -нишь подсетити
направле́ние, -я, с. правац
напра́во десно
напро́тив прекопута
напра́сно узалуд
напуга́ть, -а́ю, -а́ешь преплашити
наре́чие, -я, с. говор
нару́жность, -и, ж. спољашност
нару́жу напоље
насади́ть, -сажу́, -са́дишь натакнути
населе́ние, -я, с. становништво
наско́лько колико
на́скоро на брзину
наскочи́ть, -очу́, -о́чишь скочити (на некога, нешто)
наслажде́ние, -я, с. уживање, наслада
насме́шка, -и, ж. подсмех
насме́шливо подсмешљиво
настоя́щий, -ая, -ее прави
настрое́ние, -я, с. расположење
наступи́ть, -уплю́, -у́пишь наступити, настати; нагазити
насу́питься, -плюсь, -пишься намрштити се
насу́пленный, -ая, -ое, намрштен
насчи́тывать, -аю, -аешь бројати
натере́ть, -тру́, -трёшь изглачати
натира́ть, -а́ю, -а́ешь парке́т глачати паркет
науда́чу на срећу
научи́ть, -учу́, -у́чишь научити **некога**
нахму́ренный, -ая, -ое намрштен
находи́ть, -хожу́, -хо́дишь налазити
находи́ться, -хожу́сь, -хо́дишься налазити се
нача́ло, -а, с. почетак
нача́льник, -а, м. шеф
нача́льство, -а, с. старешине, власт
нача́ть, -ну́, -нёшь почети

начина́ть, -а́ю, -а́ешь почињати
начина́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-на́ется** почињати
небольшо́й, -а́я, -о́е мали
неве́рно погрешно; није тачно
неве́рный, -ая, -ое несигуран
невозмо́жен, -жна, -жно, -жны немогућ
нево́льный, -ая, -ое нехотичан
невысо́кий, -ая, -ое мали, омањи
негодя́й, -я, м. нитков
недове́рчиво неповерљиво
недо́лго брзо, кратко
недопонима́ние, -я, с. недовољно разумевање
недоразви́тость, -и, ж. недораслост
недоразуме́ние, -я, с. неспоразум
недорого́й, -а́я, -о́е јевтин, не тако скуп
недотёпа, -и, м., ж. мамлаз
незави́симо самостално
незаме́тно неприметно
незнако́мец, -мца, м. незнанац, непознати
незначи́тельный, -ая, -ое незнатан
неизме́нно свагда, увек
не́который, -ая, -ое неки
некраси́вый, -ая, -ое ружан
нело́вко невешто, незгодно
нельзя́ не сме се, не може се
нема́лый, -ая, -ое велик, приличан
немину́емый, -ая, -ое неизбежан
немы́слимый, -ая, -ое који се не да замислити, немогућ
немно́го мало
немно́го погодя́ мало доцније
немо́й, -а́я, -о́е нем
ненави́стный, -ая, -ое мрзак, омрзнут
неожи́данность, -и, ж. изненађење
неожи́данный, -ая, -ое неочекиван
неподви́жный, -ая, -ое непомичан
непреры́вный, -ая, -ое непрекидан
непримири́мый, -ая, -ое непомирљив
неприя́зненно непријатељски
непромока́емый плащ кишни мантил
неразбо́рчиво нечитко
неразреши́мый, -ая, -ое нерешив
не́сколько неколико, мало
несмотря́ на то, что поред тога што, иако, без обзира на
несомне́нно несумњиво
нести́, несу́, несёшь носити
несча́стье, -я, с. несрећа
нет-нет да мало-мало па
нетерпели́во нестрпљиво
нетерпе́ние, -я, с. нестрпљење
неторопли́во без журбе
неуже́ли зар, може ли бити да
неулови́м, -а, -о, -ы неухватљив
неуме́ние, -я, с. незнање
неу́мный, -ая, -ое глуп
неую́тно непријатно
нечáянно нехотице, случајно
никогда́ никада
никто́ нико
ниско́лько нимало
ничего́ ништа; доста добро; не мари
ни́щий, -его, м. просјак
но́мер, -а, м. број
нора́, -ы́, ж. јазбина
носи́льные ве́щи одећа
носи́ть, ношу́, но́сишь носити
носово́й плато́к марамица
носо́к, -ска́, м. мушка кратка чарапа
нота́ция, -и, ж. придика
ночь, -и, ж. ноћ
нрав, -а, м. нарав, карактер
нра́виться, -влюсь, -вишься свиђати се
нужда́ться в чём оскудевати у чему, требати што
ну́жно треба
ну́жный, -ая, -ое потребан
ны́нешний, -яя, -ее садашњи
ныря́ть, -я́ю, -я́ешь ронити; нестајати

О

обалде́ть, -е́ю, -е́ешь пошашавити
обвяза́ть, -вяжу́, -вя́жешь привезати око чега
обе́д, -а, м. ручак
обе́дать, -аю, -аешь ручати
обезвре́дить, -е́жу, -е́дишь учинити безопасним
обеща́ть, -а́ю, -а́ешь обећати
оби́деться, -и́жусь, -и́дишься увредити се
обира́ть, -а́ю, -а́ешь брати (воће с дрвета)
облада́ть, -а́ю, -а́ешь чем имати што, располагати чиме
о́блачко, -а, с. облачић
обледене́ть, -е́ю, -е́ешь покрити се ледом
обложи́ть, -ожу́, -о́жишь покрити
облокоти́ться, -очу́сь, -о́тишься налактити се
обману́ть, -ану́, -а́нешь преварити
обма́нывать, -аю, -аешь варати
обнару́жить, -жу, -жишь показати; открити
обнести́, -су́, -сёшь оградити
обогати́ть, -ащу́, -ати́шь обогатити
обозрева́тель, -я, м. коментатор
обойти́сь (1 и 2 л. не употреб.), **обойдётся** свршити се; **обойти́сь без чего́** бити без чега
обомле́ть, -е́ю, -е́ешь скаменити се, обамрети
оборва́ть, -рву́, -рвёшь прекинути
оборо́на, -ы, ж. одбрана
оборо́т, -а, м. обрт
образова́ться, -зу́юсь, -зу́ешься стварати се
обрати́ться, -ащу́сь, -ати́шься обратити се
обраща́ть, -а́ю, -а́ешь на себя́ внима́ние скретати пажњу на себе
обраща́ться, -а́юсь, -а́ешься обраћати се; управљати по
обраще́ние, -я, с. апел
обстано́вка, -и, ж. ситуација; околина; намештај; **окружа́ющая обстано́вка** околина
обступи́ть, -ступлю́, -сту́пишь опколити
обсужда́ть, -а́ю, -а́ешь претресати, расправљати о чему
о́бувь, -и, ж. обућа
обши́рный, -ая, -ое простран
общепри́знанный, -ая, -ое опште признат
обще́ственность, -и, ж. јавност, друштво
о́бщество, -а, с. друштво
о́бщий, -ая, -ее општи
объём, -а, м. обим
объяви́ть, -явлю́, -я́вишь објавити
объявле́ние, -я, с. оглас
объясне́ние, -я, с. тумачење
объясня́ть, -я́ю, -я́ешь објашњавати
объясня́ться, -я́юсь, -я́ешься споразумевати се
обыва́тель, -я, с. становник
обыкнове́нный, -ая, -ое обичан
обы́чный, -ая, -ое обичан, уобичајен
обя́занность, -и, ж. дужност
обяза́тельство, -а, с. обавеза
овдове́ть, -е́ю, -е́ешь обудовети
овладе́ние, -я, с. освојење
оглашён, -а́, -о́, -ы́ објављен
оглуши́тельный, -ая, -ое заглушни
огля́дываться, -аюсь, -аешься освртати се
оголённыи -ая, -ое оголео
огоро́д, -а, м. повртњак
огуре́ц, -рца́, м. краставац
одева́ться, -а́юсь, -а́ешься облачити се
оде́тый, -ая, -ое обучен
одея́ло, -а, с. јорган; ћебе
оди́н, одна́, одно́, одни́ један; сам
одна́жды једном
одна́ко међутим
одно́ и то́ же једно исто
одноколе́йный, -ая, -ое једноколосечни
оживá́ть, -а́ю, -а́ешь оживљавати
оживлённо живо
оживлённый, -ая, -ое жив
ожида́ние, -я, с. очекивање
ожида́ть, -а́ю, -а́ешь очекивати
озабо́чен, -а, -о, -ы забринут
озабо́ченность, -и, ж. забринутост
ознако́миться, -млюсь, -мишься упознати се с нечим
озно́б, -а, м. језа
озя́бнуть, -ну, -нешь озепсти
оказа́ться, -ажу́сь, -а́жешься показати се; бити; наћи се
окамене́ть, -е́ю, -е́ешь скаменити се
ока́нчиваться, -аюсь, -аешься завршавати се
окли́кнуть, -ну, -нешь зовнути (по имену)
окно́, -а́, с. прозор
о́коло поред
око́шечко, -а, с. прозорчић; шалтер
окре́стность, -и, ж. околина
окро́шка, -и, ж. хладна супа од меса или рибе са зелени
о́кунь, -я, м. бандар (барски гргеч)
опа́здывать, -аю, -аешь задоцњавати
опозда́ние, -я, с. закашњење
опозда́ть, -а́ю, -а́ешь закаснити
оправда́ть, -а́ю, -а́ешь оправдати
опуска́ться, -а́юсь, -а́ешься спуштати се
опусти́ть, опущу́, опу́стишь письмо́ бацити писмо (у сандуче)
опя́ть опет
ора́ть, ору́, орёшь дерати се
ору́жие, -я, с. оружје
осве́домиться, -млюсь, -мишься обавестити се
освети́ть, -ещу́, -ети́шь осветлити
о́сень, -и, ж. јесен
о́сенью ујесен
оскорби́ть, -блю́, -би́шь увредити
оскорбле́ние, -я, с. увреда
осложне́ние, -я, с. компликација
осма́тривать, -аю, -аешь разгледати
осме́литься, -люсь, -лишься усудити се
осмо́тр, -а, м. разгледање; преглед
осмотре́ться, -отрю́сь, -о́тришься погледати унаоколо
основа́ние, -я, с. подлога; оснивање
основа́тельно темељно
осо́бенно нарочито
остава́ться, -таю́сь, -таёшься остајати
оста́вить, -влю, -вишь оставити
оставля́ть, -я́ю, -я́ешь остављати
остально́й, -а́я, -о́е остали
остана́вливаться, -аюсь, -аешься заустављати се
останови́ть, -овлю́, -о́вишь зауставити
останови́ться, -овлю́сь, -о́вишься зауставити се
оста́ться, -нусь, -нешься остати
осторо́жно опрезно
остри́ть, -рю́, -ри́шь правити досетке
о́стров, -а, м. острво
острово́к, -вка́, м. острвце
острота́, -ы́, ж. духовитост, досетка
остроу́мный, -ая, -ое духовит
оступи́ться, -уплю́сь, -у́пишься омаћи се
осты́нуть, -ну, -нешь охладити се.
отбивна́я котле́та котлет
отве́дать, -аю, -аешь пробати. окусити
отве́т, -а, м. одговор
отве́тить, отве́чу, отве́тишь одговорити
отвеча́ть, -а́ю, -а́ешь одговарати
отвози́ть, -ожу́, -о́зишь одвозити
отвори́ть, -орю́, -о́ришь отворити
отде́л, -а, м. одељење
отде́лать, -аю, -аешь обрадити; изрецидовати
отделе́ние, -я, с. одељење
отдели́ться, -делю́сь, -де́лишься одвојити се
отде́льный, -ая, -ое посебан
отдёрнуть, -ну, -нешь одмаћи, тргнути назад
отдохну́ть, -ну́, -нёшь одморити се
о́тдых, -а, м. одмор
отдыха́ть, -а́ю, -а́ешь одмарати се
о́тзыв, -а, м. оцена, мишљење
откла́дывать, -аю, -аешь одлагати

откры́тие, -я, с. проналазак, откриће
откры́ть, -кро́ю, -кро́ешь отворити
отлича́ть, -чу́, -чи́шь разликовати
отлича́ться, -а́юсь, -а́ешься чем бити познат по чему
отложи́ть, -ожу́, -о́жишь одложити
отме́тка, -и, ж. оцена
отмеча́ть, -а́ю, -а́ешь опажати, примећивати
отнести́, -су́, -сёшь однети
относи́ть, -ношу́, -но́сишь односити
относи́ться, -ошу́сь, -о́сишься к кому́ понашати се према коме
отноше́ние, -я, с. однос; веза; поглед
отню́дь ни издалека
отня́ть, -ниму́, -ни́мешь одузети
оторва́ть, -рву́, -рвёшь отргнути
отпра́виться, -влюсь, -вишься поћи, кренути
отправля́ть, -я́ю, -я́ешь слати
отпусти́ть, -пущу́, -пу́стишь пустити кога (да иде)
отра́ва, -ы, ж. отров
отравля́ться, -я́юсь, -я́ешься тровати се
отража́ть, -а́ю, -а́ешь одражавати, садржавати
отраже́ние, -я, с. одраз
о́трасль, -и, ж. грана
отре́з, -а, м. одсечен комад тканине
о́трок, -а, м. дечак
о́трочество, -а, с. дечаштво
отры́вистый, -ая, -ое непрекидан, оштар
отря́д, -а, м. одред
отстава́ть, -таю́, -таёшь заостајати
отстро́ить (1. и 2. л. не употреб.), **-о́ится** изградити се поново
отте́нок, -нка, м. нијанса
оттеня́ть, -я́ю, -я́ешь истицати
оттого́ зато
отхо́д по́езда полазак воза
отходи́ть, -хожу́, -хо́дишь одлазити (воз)
отча́сти делимично
отча́яние, -я, с. очајање
отчего́ зашто
отчётливый, -ая, -ое јасан, разговетан
отчи́тывать, -аю, -аешь држати придику
отъе́зд, -а, м. одлазак
отыска́ть, -ыщу́, -ы́щешь пронаћи
официа́нт, -а, м. келнер
оффициа́льный, -ая, -ое званичан
охва́тывать, -аю, -аешь обухватати
охо́тно радо
очаро́ванный, -ая, -ое зачаран
очарова́тельный, -ая, -ое чаробан, диван
о́чень врло, веома
очередно́й, -а́я, -о́е наредан, следећи
о́чередь, -и, ж. ред
о́черк, -а, м. приказ
очерта́ние, -я, с. контура
очки́, -о́в (само множ.) наочари
очути́ться (1. л. не употреб.), **очу́тишься** наћи се
ошале́ть, -е́ю, -е́ешь полудети, помашавити
ошиба́ться, -а́юсь, -а́ешься варати се, грешити
оштрафова́ть, -фу́ю, -фу́ешь новчано казнити, оглобити

П

па́дать, -аю, -аешь падати
па́костить, -ощу, -остишь пакостити
пала́тка, -и, ж. шатор
па́лец, -льца, м. прст
па́мятник, -а, м. споменик
па́мять, -и, ж. успомена; **на па́мять** за успомену
па́па, -ы, м. тата
папа́ша, -и, м. тата
пар, -а, м. пара
па́ра, -ы, ж. пар
пара́дное, -ого, с. главни улаз
пари́, с. (не мења се) опклада
парово́з, -а, м. локомотива
паро́м, -а, м. скела
парохо́д, -а, м. пароброд, лађа

па́смурно тмурно, облачно
па́спорт, -а, м. лична карта; **заграни́чный па́спорт** пасош
пассажи́р, -а, м. путник
пассажи́рский по́езд путнички воз
певе́ц, -вца́, м. певач
певи́ца, -ы, ж. певачица
пека́рня, -и, ж. пекара
пе́ние, -я, с. певање
пе́рвенство, -а, с. првенство
перебира́ть, -а́ю, -а́ешь пребирати
перебра́ть, -беру́, -берёшь набројати
перебро́сить, -о́шу, -о́сишь мост подићи, саградити мост
перево́з, -а, м. превоз
перевози́ть, -ожу́, -о́зишь превозити
перево́зка, -и, ж. превоз
перевора́чиваться, -аюсь, -аешься окретати се, превртати се
передава́ть, -даю́, -даёшь по ра́дио преносити преко радија
пере́дний, -яя, -ее предњи
пере́дняя, -ей, ж. предсобље
переду́мать, -аю, -аешь предомислити се
переезжа́ть, -а́ю, -а́ешь селити се
перее́хать, -е́ду, -е́дешь преселити се
перейти́, -йду́, -йдёшь прећи
перекрёсток, -тка, м. раскрсница
перелиста́ть, -а́ю, -а́ешь прелистати
переме́на, -ы, ж. промена
перенести́, -су́, -сёшь пренети
переноси́ть, -ношу́, -но́сишь подносити
перепи́сываться, -аюсь, -аешься дописивати се
переплёт, -а, м. повез
перепо́лнен, -а, -о, -ы препун
пересе́сть, -ся́ду, -ся́дешь прећи (у други воз)
переска́зывать, -аю, -аешь препричавати; сплеткарити
перессо́риться, -рюсь, -ришься посвађати се (са свима редом)
переустава́ть, -стаю́, -стаёшь престајати
переу́лок, -лка, м. споредна улица
переходи́ть, -хожу́, -хо́дишь прелазити
пе́рец, -рца, м. бибер
перечисля́ть, -я́ю, -я́ешь набрајати
пери́ла, пери́л (само множ.) ограда (на степеницама, мосту и сл.)
песо́чный, -ая, -ое пешчан; као песак
пёстрый, -ая, -ое шарен
печа́тный, -ая, -ое штампан
печь, -и, ж. пећ
пешехо́д, -а, м. пешак
пиджа́к, -а́, м. мушки кратки капут (сако)
пилю́ля, -и, ж. пилула
пиро́г, -а́, м. пита
пиро́жное, -ого, с. колач
пирожо́к, -жка́, м. крофна са сланим или слатким надевом
писа́ть, пишу́, пи́шешь писати
письмо́, -а́, с. писмо
пита́ние, -я, с. храњење, снабдевање
пита́тельный, -ая, -ое хранљив
пита́ть, -а́ю, -а́ешь гајити; хранити
пить, пью, пьёшь пити
пи́ща -и, ж. храна
пла́вание, -я, с. пловидба
пла́вать, -аю, -аешь пливати; пловити
пла́кать, -чу, -чешь плакати
пла́мень, -и, м. пламен
плати́ть, плачу́, пла́тишь плаћати
пла́тье, -я, с. хаљина, одело
плацка́ртный биле́т плацкарта
племя́нник, -а, м. нећак; синовац; братанац; сестрић
плечо́, -а́, с. раме
плод, -а, м. плод
пло́тный, -ая, -ое густ
пло́хо рђаво; **пло́хо мне** зло ми је
плохо́й, -а́я, -о́е рђав, лош
пло́щадь, -и, ж. трг; површина
плыть, плыву́, плывёшь пливати; пловити
по доро́ге успут, путем

побежа́ть, -бегу́, -бежи́шь потрчати
побере́жье, -я, с. обала
побри́ться, -бре́юсь, -бре́ешься обријати се
побыва́ть, -а́ю, -а́ешь где бити где (мало)
по́вар, -а, м. кувар
поверну́ть, -ну́, -нёшь скренути
пове́рхность, -и, ж. површина
пове́сить, -ве́шу, -ве́сишь обесити
повести́, -веду́, -ведёшь повести
повида́ть, -а́ю, -а́ешь видети
пови́димому изгледа, како изгледа
повинова́ться, -ну́юсь, -ну́ешься покоравати се, покорити се
повтори́ть, -рю́, -ри́шь поновити
повторя́ть, -я́ю, -я́ешь понављати
погаси́ть, -ашу́, -а́сишь угасити
погиба́ть, -а́ю, -а́ешь гинути
погова́ривать, -аю, -аешь зуцкати
поговори́ть, -рю́, -ри́шь поразговарати
пого́да, -ы, ж. време
пого́ня, -и, ж. потера
пограни́чник, -а, м. граничар
по́греб, -а, м. подрум
погрузи́ться, -ужу́сь, -у́зишься потонути, загњурити се
погуля́ть, -я́ю, -я́ешь прошетати се
подава́ть, -даю́, -даёшь го́лос издавати глас од себе
подари́ть, -рю́, -а́ришь поклонити
пода́рок, -рка, м. поклон
пода́ть, -да́м, -да́шь предати, дати; изнети на сто
подбега́ть, -а́ю, -а́ешь притрчавати
подбира́ть, -а́ю, -а́ешь купити
подби́ть, подобью́, подобьёшь потковати (ципеле)
подборо́док, -дка, м. брада (доњи део лица)
подва́л, -а, м. подрум
подве́ргнуть -ну, -нешь кри́тике изложити критици
подели́ть, -делю́, -де́лишь поделити
подели́ться, -делю́сь, -де́лишься впечатле́ниями измењати утиске
подкла́дка, -и, ж. постава
подле́ц, -а́, м. подлац
подмигну́ть, -ну́, -нёшь намигнути
поднима́ть, -а́ю, -а́ешь дизати
поднима́ться, -а́юсь, -а́ешься дизати се, пењати се
подня́ть, -ниму́, -ни́мешь подићи
подня́ться, -ниму́сь, -ни́мешься дићи се, попети се, устати
пододея́льник, -а, м. јоргански чаршав
подожда́ть, -жду́, -ждёшь причекати
подозва́ть, подзову́, подзовёшь дозвати
подойти́, -йду́, -йдёшь прићи
подорва́ться, -рву́сь, -рвёшься погинути од експлозије
подо́шва, -ы, ж. ђон
подписны́е изда́ния издања у претплати
подплыва́ть, -а́ю, -а́ешь пловити ка нечем
подро́бный, -ая, -ое подробан, опширан
подру́га, -и, ж. другарица, пријатељица
подрули́ть, -лю́, -ли́шь прићи по земљи на точковима (авион), „дорулати"
подря́д заредом, један за другим
подслу́шивать, -аю, -аешь прислушкивати
подсма́тривать, -аю, -аешь мотрити за неким из прикрајка
подсмотре́ть, -отрю́, -о́тришь опазити из прикрајка
подстрека́ть, -а́ю, -а́ешь подбадати
подстри́чь, -стригу́, -стрижёшь потшишати; поткресати
подсуди́мый, -ого, м. оптужени, окривљени
подтвержда́ть, -а́ю, -а́ешь потврђивати
поду́шка, -и, ж. јастук
подходи́ть, -хожу́, -хо́дишь прилазити; пристајати (коме што)
подходя́щий, -ая, -ее прикладан, подесан
подчёркивать, -аю, -аешь подвлачити

подчеркну́ть, -ну́, -нёшь подвући
подъе́зд, -а, м. улаз
подъезжа́ть, -а́ю, -а́ешь приближавати се
подъе́хать, -е́ду, -е́дешь прићи (не пешице)
по́езд, -а, м. воз
по́езд междунаро́дного сообще́ния међународни воз
пое́здка, -и, ж. путовање
пое́сть, -е́м, -е́шь појести
пое́хать, -е́ду, -е́дешь поћи (не пешице)
пожа́луй можда
пожа́луйте изволите
пожа́луйста молим те, молим вас
пожа́рный, -ого, м. ватрогасац
пожа́ть плеча́ми слегнути раменима
пожела́ние, -я, с. жеља
поже́ртвовать, -твую, -твуешь жртвовати
пожива́ть, -а́ю, -а́ешь живети; **как пожива́ешь? как пожива́ете?** како си? како сте?
пожило́й, -а́я, -о́е у годинама
позво́лить, -о́лю, -о́лишь дозволити
позволя́ть, -я́ю, -я́ешь дозвољавати
позвони́ть, -ню́, -ни́шь по телефо́ну телефонирати
поздоро́ваться, -аюсь, -аешься поздравити се
поздне́е касније
по́здно касно
поздравле́ние, -я, с. честитка
поздравля́ть, -я́ю, -я́ешь кого́ с чем честитати коме што
по́зже касније
познако́мить, -млю, -мишь упознати
по́иски, по́исков (само множ.) тражење
пойма́ть, а́ю, -а́ешь ухватити
пойти́, -йду́, -йдёшь поћи
пока́, док, засада; часком
показа́тель, -я, м. доказ
показа́ть, -кажу́, -ка́жешь показати
показа́ться, -кажу́сь, -ка́жешься учинити се
пока́зывать, -аю, -аешь показивати
покати́ться, -ачу́сь, -а́тишься почети се котрљати
покида́ть, -а́ю, -а́ешь напуштати
поко́иться, -о́юсь, -о́ишься почивати
поко́й, -я, м. мир
покрасне́ть, -е́ю, -е́ешь поцрвенети
покры́тый, -ая, -ое покривен
покупа́тель, -я, м. купац
покупа́ть, -а́ю, -а́ешь куповати
поку́пка, -и, ж. куповина
покури́ть, -курю́, -ку́ришь пушити (па престати)
поку́шать, -аю, -аешь појести
пол, -а, м. под
полага́ется дозвољено је, ред је, приличи
полага́ть, -а́ю, -а́ешь сматрати
по́ле, -я, с. поље
полёт, -а, м. лет
полете́ть, -лечу́, -лети́шь полетети
полк, -а́, м. пук
по́лка, -и, ж. полица
полково́дец, -дца, м. војсковођа
по́лный, -ая, -ое пун; потпун; дебео
положе́ние, -я, с. положај
поло́женный, -ая, -ое одређен, прописан
поло́жим рецимо
положи́ть, -ожу́, -о́жишь ставити; **положи́ть коне́ц** прекинути
по́лон, -лна́, -лно́, -лны́ пун
полоте́нце, -а, с. пешкир
полотно́, -а́, с. платно
полусе́рый, -ая, -ое сивкаст, просед
полуста́нок, -нка, м. мала железничка станица
получа́ть, -а́ю, -а́ешь добијати
получи́ть, -учу́, -у́чишь добити
полчаса́ пола сата
полюби́ть, -люблю́, -лю́бишь заволети
поме́щик, -а, м. спахија
помидо́р, -а, м. парадајз
помину́тно сваки час

пóмнить, пóмню, пóмнишь сећати се

помагáть, -áю, -áешь помагати

помóчь, -могу́, -мóжешь помоћи

пóмощь, -и, ж. помоћ

помы́слить, -лю, -лишь помислити

понавéшать, -аю, -аешь повешати

понаты́кать, -аю, -аешь позабадати

понимáть, -áю, -áешь разумети

понрáвиться, -влюсь, -вишься свидети се

поня́тно разуме се

поня́ть, -йму́, -ймёшь разумети

пообещáть, -áю, -áешь обећати

попадáть, -áю, -áешь погађати; доспевати

попáсть, -паду́, -падёшь погодити

попáсться, -паду́сь, -падёшься допасти; доспети

поплавóк, -вкá, м. пловак

поплы́ть, -плыву́, -плывёшь почети пливати, пловити

пополáм напола

попóлненный, -ая, -ое попуњен

по-прéжнему као и пре

попрóбовать, -бую, -буешь покушати, пробати

попроси́ть, -ошу́, -óсишь замолити; позвати

попу́тать, -аю, -аешь побркати

попу́тчик, -а, м. сапутник

попытáться, -áюсь, -áешься покушати

порá, -ы́, ж. време

порá време је; **порóю** понекад

порáдовать, -дую, -дуешь обрадовати

поражённый, -ая, -ое нападнут; изненађен

порóдистый, -ая, -ое расни

пóрох, -а, м. барут

порт, -а, м. лука

пóртиться, -рчусь, -ртишься кварити се

портни́ха, -и, ж. кројачица

портнóй, -óго, м. кројач

портфéль, -я, м. торба (за акта, књиге)

поручéние, -я, с. налог

поря́дком прилично

посади́ть, -ажу́, -áдишь посадити

посáдочная площáдка узлетиште

посáдочная стáнция метрó станица метроа

по-свóему на свој начин

посвяти́ть, -ящу́, -яти́шь посветити

посели́ться, -селю́сь, -сéлишься настанити се

посёлок, -лка, м. насеље

посети́ть, -ещу́, -ети́шь посетити

посещáть, -áю, -áешь посећивати

посидéть, -сижу́, -сиди́шь поседети

поскользну́ться, -ну́сь, -нёшься оклизнути се

послéдовательно заредом, редом

послы́шаться (1 и 2 л. не употреб.), **-шится** зачути се

посмотрéть, -отрю́, -óтришь погледати

посовéтовать, -тую, -туешь посаветовати

посреди́, насред, усред

пост, -á, м. дужност

постáвить, -влю, -вишь ставити

постанóвка, -и, ж. режија

постéль, -и, ж. постеља

постéльный, -ая, -ое креветски, постељни

постóй, -я, м. боравак (војске), стационирање

постоя́нно стално

пострóить, -óю, -óишь саградити

пострóйка, -и, ж. грађење, грађевина

посу́да, -ы, ж. посуђе

посылáть, -áю, -áешь слати

посы́лка, -и, ж. пошиљка, пакет

потерпéвший, -его, м. оштећено лице

потеря́ть, -я́ю, -я́ешь изгубити

потихóньку полако

потому́ зато; **потому́ что** зато што, јер

потону́ть, -тону́, -тóнешь потонути; удавити се

потреблéние, -я, с. потрошња

потуши́ть, -тушу́, -ту́шишь угасити

потяну́ть, -тяну́, -тя́нешь повући

похвальбá, -ы́, ж. хвалисање

похóдка, -и, ж. ход

похóдный, -ая, -ое путнички, пољски (војнички термин)

похóж, -а, -е, -и налик

поцелу́й, -я, м. пољубац

почём? пошто?

почему́ зашто

почи́нка, -и, ж. поправка

почитáтель, -я, м. поштовалац

почитáть, -áю, -áешь читати (мало); поштовати

пóчта, -ы, ж. пошта

почтальóн, -а, м. поштар

почтéние, -я, с. поштовање

почти́ скоро

почтóвый я́щик поштанско сандуче

почтóвая откры́тка дописница

пошатну́ться, -ну́сь, -нёшься пољуљати се

пошевели́ться, -лю́сь, -ли́шься макнути се

пóшлина, -ы, ж. царина

пóшлый, -ая, -ое тривијалан

пощёчина, -ы, ж. шамар

пощу́пать, -аю, -аешь додирнути, опипати

поэ́т, -а, м. песник

поэ́тому стога

появи́ться, -явлю́сь, -я́вишься појавити се

прáвда, -ы, ж. истина; **не прáвда ли?** зар не?

прáздник, -а, м. празник

прáчешная, -ой, ж. вешерница

прáчка, -и, ж. вешерка

пребывáние, -я, с. боравак

пребывáть, -áю, -áешь налазити се

превосходи́тельство, -а, с. превасходство (титулисање виших чиновника)

превосходи́ть, -ожу́, -óдишь надмашивати

превосхóдно одлично

преврати́ться, -ащу́сь, -ати́шься претворити се

предéл, -а, м. граница, крај

предлагáть, -áю, -áешь предлагати; нудити

предложéние, -я, с. понуда; брачна понуда, просидба

предложи́ть, -ожу́, -óжишь предложити; понудити

предназнáчить, -чу, -чишь одредити

прéдок, -дка, м. предак

предостáвить, -влю, -вишь дати, препустити

предотвращéние, -я, с. спречавање

предполагáть, -áю, -áешь предпостављати

предположи́ть, -ожу́, -óжишь предпоставити

предпочитáть, -áю, -áешь више волети

председáтель, -я. м. председник

предскáзывать, -аю, -аешь предсказивати

предстáвить, -влю, -вишь поднети

представля́ться, -я́юсь, -я́ешься представљати се

предупреди́ть, -жу́, -ди́шь опоменути

предупреждáть, -áю, -áешь опомињати

предупреждéние, -я, с. опомена

предшéственник, -а, м. претходник

прéжде пре; **прéжде всегó** пре свега

прéжний, -яя, -ее пређашњи, ранији

прекрáсно дивно

прекрати́ть, -ащу́, -ати́шь прекинути

прекращáться, -áюсь, -áешься прекидати се

прекращéние, -я, с. обустављање, прекид

прéлесть, -и, ж. дивота, лепота

препирáтельство, -а, с. препирка

пресс-конферéнция, -и, ж. конференција за штампу

приближáться, -áюсь, -áешся приближавати се

прибли́зиться, -жусь, -зишься приближити се

привезти́, -зу́, -зёшь довести; донети

привéт, -а, м. поздрав

привéтливо љубазно

привéтствовать, -твую, -твуешь поздрављати, поздравити

привлекáтельный, -ая, -ое привлачан

приводи́ть, -вожу́, -óдишь в движéние стављати у покрет

приводи́ть в поря́док доводити у ред

привы́чка, -и, ж. навика

пригласи́ть, -ашу́, -аси́шь позвати

приглашáть, -áю, -áешь позивати

приглашéние, -я, с. позив

приготóвить, -влю, -вишь спремити

придáча, -и, ж. додатак

приду́мать, -аю, -аешь смислити

приéзд, -а, м. долазак

приезжáть, -áю, -áешь долазити (не пешице)

приём, -а, м. пријем

приéхать, -éду, -éдешь доћи (не пешице), допутовати

прижáть, -жму́, -жмёшь притиснути

приземли́ться, -лю́сь, -ли́шься атерирати

призы́в, -а, м. позив, апел

признавáться, -аю́сь, -аёшься признавати

при́знак, -а, м. знак, обележје

прийти́, приду́, придёшь доћи

прийти́ в у́жас згранути се

прийти́сь (1. и 2. л. не употреб.), **придётся (кому́)** морати

приключéние, -я, с. доживљај

прилавок, -вка, м. тезга

прилагáть, -áю, -áешь прилагати

прилéжный, -ая, -ое; прилéжен, -жна, жно, -жны вредан

прили́чно пристојно

приложи́ть, -ожу́, -óжишь уси́лия уложити напор

примáнка, -и, ж. мамац

примéрка, -и, ж. проба (одела)

примеря́ть, -я́ю, -я́ешь пробати (одело, ципеле и сл.)

принадлежáть, -жу́, -жи́шь припадати

принадлéжность, -и, ж. својина; прибор

принести́, -несу́, -несёшь донети

принимáть, -áю, -áешь примати

приноси́ть, -ошу́, -óсишь доносити

приня́ть, приму́, при́мешь примити

приня́ться, приму́сь, при́мешься латити се чега, почети што

приобрести́, -ету́, -етёшь набавити, стећи

приписáть, -пишу́, -пи́шешь дописати; прописати (лек)

присылáть, -áю, -áешь слати

присоединя́ться, -я́юсь, -я́ешься придруживати се

приставáть, -таю́, -таёшь досађивати

при́стально нетремице

пристегну́ть, -ну́, -нёшь учврстити; закопчати

пристрáстие, -я, с. страст; пристрасност

прису́тствие, -я, с. присутност

прису́тствовать, -твую, -твуешь присуствовати

прису́тствующий, -его, м. присутни

притвори́ться, -рю́сь, -ри́шься претворисе, начинити се

приходи́ть, -хожу́, -хóдишь долазити

приходи́ться (1 и 2 л. не употреб.), **-хóдится** дешавати се, имати прилике; морати

причёска, -и, ж. фризура

прия́тный, -ая, -ое пријатан

про себя́ у себи

пробегáть, -áю, -áешь промицати

пробы́ть, -бу́ду, -бу́дешь провести (где неко време), пробавити

провали́ться, -алю́сь, -áлишься пропасти

провезти́, -везу́, -везёшь пренети

провéрка, -и, ж. проверавање

проведéние, -я, с. вршење, спровођење

провести́, -веду́, -ведёшь провести; извести; **провести́ конферéнцию** одржати конференцију

провéрить, -рю, -ришь проверити

проверя́ть, -я́ю, -я́ешь проверавати

прови́зия, -и, ж. храна

проводи́ть, -вожу́, -вóдишь проводити; испратити

провожáть, -áю, -áешь пратити

прогнáть, -оню́, -óнишь отерати

прогрáмма, -ы, ж. програм

продавéц, -вцá, м. продавац

продавщи́ца, -ы, ж. продавачица

продвигáться, -áюсь, -áешься ићи напред

продéлать, -аю, -аешь извршити

продолжáть, -áю, -áешь настављати

продолжéние, -я, с. настављање, наставак

проéздом у пролазу

проезжáть, -áю, -áешь пролазити (не пешице)

проживáть, -áю, -áешь живети, становати

прожи́ть, -живу́, -живёшь проживети

проигрáть, -áю, -áешь изгубити (партију шаха и сл.)

произведéние, -я, с. дело

произвести́, -веду́, -ведёшь извести, извршити; **произвести́ вы́стрел** опалити

произвóдство, -а, с. производња

произноси́ть, -ношу́, -нóсишь изговарати

произнести́, -су́, -сёшь изговорити

произойти́ (1. и 2. л. не употреб.), **-йдёт** десити се, догодити се

происходи́ть (1. и 2. л. не употреб.), **-хóдит** дешавати се

происхождéние, -я, с. порекло

пройти́, -йду́, -йдёшь проћи

пройти́сь, -йду́сь, -йдёшься прошетати се

прокричáть, -чу́, -чи́шь викнути

пролетéть, -лечу́, -лети́шь пролетети

промóкнуть, -ну, -нешь уквасити се

промолчáть, -чу́, -чи́шь прећутати

промочи́ть, -очу́, -óчишь поквасити

промчáться, -мчу́сь, -мчи́шься пројурити

промы́шленник, -а, м. индустријалац

промы́шленность, -и, ж. индустрија

промы́шленный, -ая, -ое индустријски

пропáсть, -аду́, -адёшь нестати

пропускáть, -áю, -áешь пропуштати

прорéзывать, -аю, -аешь просецати

просвещéние, -я, с. просвета

проси́ть, прошу́, прóсишь молити

прослу́шать, -аю, -аешь саслушати до краја, чути

проси́живать, -аю, -аешь седети (дуго)

просну́ться, -ну́сь, -нёшься пробудити се

прости́ть, прощу́, прости́шь опростити

простóй, -áя, -óе; прост, -á, -о, -ы једноставан; **простóе письмó** обично писмо

простóрный, -ая, -ое простран

прострáнство, -а, с. простор

просту́да, -ы, ж. назеб

простуди́ться, -ужу́сь, -у́дишься назепсти

простыня́, -и́, ж. чаршав (креветски)

просчёт, -а, м. превид

просыпáться, -áюсь, -áешься будити се

протекáть (1. и 2. л. не употреб.), **-áет** протицати, тећи

проти́вный, -ая, -ое одвратан

противополóжный, -ая, -ое супротан

проти́скиваться, -аюсь, -аешься пробијати се

протокóл, -а, м. записник

протя́гивать, -аю, -аешь пружати

проучи́ть, -учу́, -у́чишь научити памети

профсою́з, -а, м. синдикат

профéссор, -а, м. професор универзитета

прохлáдный, -ая, -ое хладовит

прохóд, -а, м. пролаз

проходи́ть, -хожу́, -хóдишь ми́мо пролазити поред

прочéсть, прочту́, прочтёшь прочитати

прощáться, -áюсь, -áешься опраштати се

проявля́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-я́ется** испољавати се, манифестовати се

проя́снеть (1. и 2. л. не употреб.), **-еет** разведрити се

пры́гать, -аю, -аешь скакати
прядь, -и, ж. прамен
пря́мо право
прямо́й, -а́я, -о́е прав

Р

раб, -а́, м. роб
рабо́та, -ы, ж. рад, посао
рабо́тать, -аю, -аешь радити
рабо́тник, -а, м. радник, службеник
рабо́чий, -его м. радник
равно́ (са 3 пад.) једнако
радиоволна́, -ы́, ж. радио талас
радиопереда́тчик, -а, м. радио отпремник
ра́доваться, -дуюсь, -дуешься радовати се
раду́шие, -я, с. срдачност
раду́шен, -шна, -шно, -шны срдачан, гостољубив
раз једном, једанпут; **два ра́за, три ра́за . . .** двапут, трипут
раз и навсегда́ једном заувек
разби́ть, разобью́, разобьёшь ла́герь, парк подићи логор, парк
разва́ливаться, -аюсь, -аешься рушити се, распадати се
ра́зве зар
развести́, -веду́, -ведёшь рука́ми раширити руке
развести́ ого́нь наложити ватру
разветвле́ние, -я, с. рачвање, гранање
развлече́ние, -я, с. разонода
развле́чь, -влеку́, -влечёшь разонодити
разгова́ривать, -аю, -аешь разговарати
разгово́рчивый, -ая, -ое разговоран
разгу́ливать, -аю, -аешь шетати
раздава́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-даётся** разлегати се, одјекивати
разда́ться (1. и 2. л. не употреб.), **разда́стся** разлећи се, одјекнути
разду́мывать, -аю, -аешь размишљати

разобра́ть, разберу́, разберёшь разабрати, прегледати (напр. ствари); разумети
ра́зом одједном, у исти мах
разлу́ка, -и, ж. растанак
разменя́ть, -я́ю, -я́ешь разменити (новац)
размота́ть, -а́ю, -а́ешь размотати
разреша́ть, -а́ю, -а́ешь дозвољавати
разреши́ть, -шу́, -ши́шь дозволити
райо́н, -а, м. рејон
ра́нний, -яя, -ее рани
ра́ньше раније
раска́яться, -а́юсь, -а́ешься покајати се
раскла́ниваться, -аюсь, -аешься клањати се, поздрављати се (на улици климањем главе)
раскрыва́ть, -а́ю, -а́ешь стварати
расписа́ние, -я, с. распоред
расположи́ться, -ложу́сь, -ло́жишься сместити се
распростране́ние, -я, с. ширење
распространи́ть, -ню́, -ни́шь раширити
рассерди́ться, -сержу́сь, -се́рдишься разљутити се
рассе́янный, -ая, -ое; рассе́ян, -а, -о, -ы расејан
расска́з, -а, м. прича
расска́зчик, -а, м. приповедач
расска́зывать, -аю, -аешь причати
рассма́тривать, -аю, -аешь разгледати
рассу́док, -дка, м. разум
расте́рянно збуњено
расти́, -ту́, -тёшь; рос, -ла́, -ло́, -ли́ расти
расти́тельность, -и, ж. биље, биљке
расторо́пный, -ая, -ое окретан, умешан
расха́живать, -аю, -аешь шетати
расчёт, -а, м. рачун
расшали́ться, -лю́сь, -ли́шься разиграти се
расшифрова́ть, -ру́ю, -ру́ешь дешифровати
рвану́ть, -ну́, -нёшь тргнути

ребёнок, -нка, м. дете
регулиро́вщик, -а, м. саобраћајац
регуля́рно редовно
редакти́ровать, -рую, -руешь редиговати, поправљати рукопис
реди́ска, -и, ж. ротквица
резви́ться, -влю́сь, -ви́шься бити несташан, играти се
рези́нка, -и, ж. гума
рези́новый, -ая, -ое гумени
ре́зкий, -ая, -ое оштар
ремесло́, -а́, с. занат
ремешо́к, -шка́, м. каиш
ресни́ца, -ы, ж. трепавица
реши́тельно одлучно
реши́ть, -шу́, -ши́шь одлучити, решити
ро́бкий, -ая, -ое плашљив, бојажљив
ро́вный, -ая, -ое раван; сталожен
рогу́лька, -и, ж. сваки предмет рачвастог облика
родно́й, -а́я, -о́е свој, рођени, близак
родно́й язы́к матерњи језик
ро́дственник, -а, м. рођак
рожь, ржи, ж. рож
ро́зыск, -а, м. истрага
ром, -а, м. рум
роса́, -ы́, ж. роса
рост, -а, м. раст, пораст
рот, рта, м. уста
руба́шка, -и, ж. кошуља
рубль, рубля́, м. рубља
руга́тельный, -ая, -ое погрдан
руга́тельство, -а, с. грдња; псовка
руга́ть, -а́ю, -а́ешь грдити, псовати
Румы́ния, -и, ж. Румунија
ру́пор, -а, м. труба за појачање гласа (на бродовима)
ру́сская, -ой, ж. Рускиња
ру́сский, -ого, м. Рус
ру́сский, -ая, -ое руски
Русь, -и, ж. Русија
ру́чка, -и, ж. држаље
ручно́й, -а́я, -о́е ручни; припитомљен

ручны́е часы́ (само множ.) ручни сат
ры́ба, -ы, ж. риба
ры́бка, -и, ж. рибица, ситна риба
рыболо́в, -а, м. пецач
рыболо́вный, -ая, -ое пецачки
рю́мочка, -и, ж. чашица
ряд, -а, м. ред, низ
ря́дом (с кем, чем) поред (кога, чега)

С

сади́ться, сажу́сь, сади́шься седати
садо́вник, -а, м. баштован
саквоя́ж, -а, м. путна торба, несесер
салфе́тка, -и, ж. салвет
сам, сама́, само́, са́ми сам (главом), **лично**
самолёт, -а, м. авион
самоотве́рженно пожртвовано
са́мый, -ая, -ое сâми
саранча́, -и́, ж. (збирна им.) **скакавци**
са́харница, -ы, ж. посуда за шећер
сачо́к, -чка́, м. ручна мрежа за хватање риба, лептира
сбе́гать, -аю, -аешь отрчати
сбо́ку са стране
сбы́ться (1 и 2 л. не употреб.), **сбу́дется** збити се, испунити се
сва́дьба, -ы, ж. свадба
свари́ть, сварю́, сва́ришь скувати
све́дение, -я, с. податак
све́ргнутый, -ая, -ое свргнут
сверка́ющий, -ая, -ее сјајан
сверкну́ть, -ну́, -нёшь заблистати
сверну́ть, -ну́, -нёшь скренути
све́рстник, -а, м. вршњак
свёрток, -тка, м. пакет, завежљај
све́рху одозго
свети́ться (1. и 2. л. не употреб.), **све́тится** светлети
све́тлый, -ая, -ое светао
свида́ние, -я, с. састанак
свиде́тель, -я, м. сведок
свист, -а, м. звиждук

сви́стнуть, -ну, -нешь звизнути
свисто́к, -тка́, м. звиждук; звиждаљка
свобо́дный, -ая, -ое слободан
свободомы́слие, -я, с. слободоумље
сво́дка пого́ды извештај о времену
свой, своя́, своё, свои́ свој
связь, -и, ж. веза
свято́й, -а́я, -о́е свети
сдава́ть, сдаю́, сдаёшь экза́мен полагати испит
сдать, сдам, сдашь предати; **сдать экза́мен** положити испит
сда́ча, -и, ж. кусур
сде́лать, -аю, -аешь учинити, урадити, начинити; **сде́лать предложе́ние** запросити
сдо́хнуть, -ну, -нешь цркнути
сеа́нс, а, м. представа (у биоскопу)
сего́дня данас; **сего́дня у́тром** јутрос
сего́дняшний, -яя, -ее данашњи
сейча́с сада, одмах
секре́т, -а, м. тајна
селёдка, -и, ж. харинга
семе́йный, -ая, -ое породичан, који има породицу
се́меро седморо
семья́, -и́, ж. породица
се́ни, сене́й (само множ.) трем
серди́тый, -ая, -ое љутит
серди́ться, сержу́сь, се́рдишься љутити се
серебри́стый, -ая, -ое сребрнаст
сере́бряный, -ая, -ое сребрн
се́рый, -ая, -ое сив
серьёзный, -ая, -ое озбиљан
се́ссия, -и, ж. редовно заседање
сестра́, -ы́, ж. сестра
сестри́чка, -и, ж. сестрица
сесть, ся́ду, ся́дешь сести
се́тка, -и, ж. мрежа
сече́ние, -я, с. пресек
се́ять, се́ю, се́ешь сејати
сжать, сожму́, сожмёшь стиснути
сза́ди позади

Сиби́рь, -и, ж. Сибир
сиде́ние, -я, с. седиште
сиде́ть, сижу́, сиди́шь седети
сига́ра, -ы, ж. цигара, томпус
сигаре́та, -ы, ж. цигарета
си́льно јако
си́льный, -ая, -ое јак
синева́, -ы́, ж. плаветнило
си́ний, -яя, -ее угаситоплав
сию́ мину́ту сместа
сказа́ть, скажу́, ска́жешь рећи; **сказа́ть в отве́т** одговорити
ска́зка, -и, ж. бајка
скака́ть, -ачу́, -а́чешь скакати; јурити на коњу
скаме́ечка, -и, ж. клупица
ска́терть, -и, ж. стољњак
сквози́т промаја је
ски́нуть, -ну, -нешь збацити
скла́дывать, -аю, -аешь слагати; сабирати
скля́нка, -и, ж. бочица
ско́лько колико
скоре́е (скоре́й) брже
ско́ро брзо
ско́рость, -и, ж. брзина
ско́рый, -ая, -ое брз; **ско́рый по́езд** брзи воз
скрежета́ть, -ещу́, -е́щешь шкргутати
скре́щиваться, -аюсь, -аешься укрштати се
скрои́ть, скро́ю, скрои́шь скројити
скрыва́ть, -а́ю, -а́ешь крити
скры́ть, скро́ю, скро́ешь сакрити
скры́ться, скро́юсь, скро́ешься сакрити се
ску́ка, -и, ж. досада
скула́, -ы́, ж. јагодица
скупо́й, -а́я, -о́е шкрт
ску́чно досадно
ску́чный, -ая, -ое досадан
сла́виться, -влюсь, -вишься чем бити чувен по чему

сла́вный, -ая, -ое добар, красан, диван
слать, шлю, шлёшь слати
сла́ще слађе
слегка́ мало
следи́ть, слежу́, следи́шь за кем, чем пазити на, пратити кога, што
сле́довать, -дую, -дуешь следити; **сле́дует** треба
сле́дующий, -ая, -ее следећи
сле́дственный экспериме́нт реконструкција догађаја
слеза́, -ы́, ж. суза
слепо́й, -о́го, м. слепац
сле́сарь, -я, м. бравар
сли́вочное моро́женое сладолед од ваниле
сли́ться, солью́сь, сольёшься слити се
сли́шком сувише
слова́рь, -я́, м. речник
сло́во, -а, с. реч
слог, -а, м. стил
сложён, -а́, -о́, -ы́ грађен
сложи́ть, сложу́, сло́жишь сложити; сабрати
сло́жность, -и, ж. сложеност
сло́жный, -ая, -ое сложен, компликован
служе́бный, -ая, -ое службен; другостепен; **служе́бная пое́здка** службено путовање
служи́ть, служу́, слу́жишь служити; бити запослен
случа́ться (1 и 2 л. не употреб.), **случа́ется** догађати се
случи́ться (1 и 2 л. не употреб.), **случи́тся** догодити се
слу́шатель -я, м. слушалац
слу́шать, -аю, -аешь слушати
слу́шаться, -аюсь, -аешься кого́ слушати кога
слы́шать, -шу, -шишь чути
сля́коть, -и, ж. лапавица (зими), блато (у јесен)
смесь, -и, ж. мешавина

смета́на, -ы, ж. павлака, „милерам"
сметь, сме́ю, сме́ешь смети
смешно́й, -а́я, -о́е смешан
смея́ться, -ею́сь, -ёшься смејати се
смотре́ть, -отрю́, -о́тришь гледати
смотри́тель, -я, м. надзорник, чувар (пруге)
смочь, смогу́, смо́жешь моћи
смуще́ние, -я, с. збуњеност
смущённо збуњено
смысл, -а, м. смисао; корист, рачун
смягча́ющее обстоя́тельство олакшавајућа околност
снаря́д, -а, м. граната
снача́ла прво
снедь, -и, ж. јело
снести́, -су́, -сёшь однети
снима́ть, -а́ю, -а́ешь скидати
сни́ться, снюсь, сни́шься (кому́) сањати
сно́ва поново
сня́ть, сниму́, сни́мешь скинути
соба́ка, -и, ж. пас
соба́чий, -ья, -ье псећи
собира́ть, -а́ю, -а́ешь скупљати
собира́ться, -а́юсь, -а́ешься спремати се; скупљати се, окупљати се
сobра́ние, -я, с. састанак, седница; збирка
собра́ть, -беру́, -берёшь скупити
собра́ться, -беру́сь, -берёшься скупити се; спремити се
собо́р, -а, м. саборна црква
собы́тие, -я, с. догађај
соверше́нный, -ая, -ое потпун
соверши́ть, -шу́, -ши́шь начинити, извршити
со́вестно срамота
сове́товать, -тую, -туешь саветовати
совме́стно заједно
совме́стный, -ая, -ое заједнички
совсе́м сасвим; **совсе́м нет** никако не, уопште не
согла́сие, -я, с. пристанак

согласи́ться, -ашу́сь, -аси́шься пристати
согре́ться, -е́юсь, -е́ешься угрејати се
соедини́ть, -ню́, -ни́шь спојити
сожале́ние, -я, с. сажаљење; **к сожале́нию** на жалост
сожале́ть, -е́ю, -е́ешь жалити
созда́ть, -да́м, -да́шь створити
сознава́ться, -зна́юсь, -знаёшься в чём признавати што
со́лнышко, -а, с. сунашце, сунце
соло́нка, -и, ж. сланик
сомнева́ться, -а́юсь, -а́ешься в чём сумњати у шта
сон, сна, м. сан
сообща́ть, -а́ю, -а́ешь саопштавати
сообще́ние, -я, с. саопштење, вест; саобраћај
сооруже́ние, -я, с. грађевина
сопе́рник, -а, м. супарник
сопе́рничество, -а, с. супарништво
сопротивле́ние материа́лов отпорност материјала
сорва́ться, -рву́сь, -рвёшься откинути се
со́рок четрдесет
сорт, -а, м. врста
сосе́д, -а, м. сусед
сосе́дка, -и, ж. сусетка
сосе́дний, -яя, -ее суседни
соска́кивать, -аю, -аешь скакати (с нечега)
соску́читься, -чусь, -чишься по ком зажелети се кога
сосла́ть, сошлю́, сошлёшь протерати, прогнати
сослужи́вец, -вца, м. колега (у истом надлештву)
соста́в, -а, м. композиција
составля́ть, -я́ю, -я́ешь сачињавати, састављати, износити, бити
состоя́ние, -я, с. стање
состоя́ть, -ою́, -ои́шь састојати се
состоя́ться (1 и 2 л. не употреб.), **состои́тся** одржати се

со́тня, -и, ж. стотина
сотряса́ть, -а́ю, -а́ешь потресати, дрмати
сохрани́ться, -ню́сь, -ни́шься сачувати се
сочине́ние, -я, с. дело
со́чный, -ая, -ое сочан
сочу́вственно са симпатијом
сою́з, -а, м. савез
спа́зма, -ы, ж. грч
спа́льное ме́сто место у спаваћим колима
спа́льный ваго́н спаваћа кола
спа́льня, -и, ж. спаваћа соба
спаса́тельный, -ая, -ое за спасавање
спаса́ть, -а́ю, -а́ешь спасавати
спаси́бо хвала
спать, сплю, спишь спавати
спе́лый, -ая, -ое зрео
спечь, спеку́, спечёшь испећи
спеши́ть, спешу́, спеши́шь журити
спе́шно журно
спе́шный, -ая, -ое хитан
спина́, -ы́, ж. леђа
спи́сок, -ска, м. списак
сплошно́й, -а́я, -о́е потпун; сâми
споко́йно мирно
споко́йствие, -я, с. мир
спортсме́н, -а, м. спортиста
спра́ва здесна, десно
справедли́вый, -ая, -ое праведан
спра́вочное бюро́ обавештајни биро
спра́шивать, -аю, -аешь питати
спроси́ть, спрошу́, спро́сишь упитати
спуск, -а, м. силазак
спуска́ться, -а́юсь, -а́ешься силазити
спусти́ться, спущу́сь, спу́стишься спустити се, сићи
спу́тник, -а, м. сапутник; сателит
сравне́ние, -я, с. поређење; **по сравне́нию** у поређењу
сравни́тельно сразмерно
сра́зу одмах
срами́ть, -млю́, -ми́шь срамотити

сре́дний, -яя, -ее средњи
срыва́ть, -а́ю, -а́ешь кидати, откидати
ссо́риться, -рюсь, -ришься свађати се
ссы́лка, -и, ж. прогонство
ста́вить, ста́влю, ста́вишь стављати
ста́вить, -влю, -вишь часы́ дотерати сат
ста́вка, -и, ж. штаб
ста́вня, -и, ж. капак на прозору
стака́н, -а, м. чаша
ста́лкиваться, -аюсь, -аешься сударати се
станови́ться, -овлю́сь, -о́вишься стâјати; постајати
стара́ться, -а́юсь, -а́ешься настојати, трудити се
стари́к, -а́, м. старац
ста́рость, -и, ж. старост
стару́ха, -и, ж. старица
стать, ста́ну, ста́нешь почети; постати
статья́, -и́, ж. чланак (нпр. у новинама)
ствол, -а́, м. стабло
сте́бель, -бля, м. стабљика
стекля́нный, -ая, -ое стаклен
стена́, -ы́, ж. зид
стенны́е часы́ (само множ.) зидни сат
стесня́ться, -я́юсь, -я́ешься устручавати се, стидети се
стлать, стелю́, сте́лешь намештати (кревет), простирати (постељу)
сто́ить, сто́ю, сто́ишь стајати, коштати, вредети
стол, -а́, м. сто
сто́лик, -а, м. сточић
столи́ца, -ы, ж. главни град
столи́чный, -ая, -ое престонички
столо́вая, -ой, ж. трпезарија
столь толико, тако
сто́лько же исто толико
сторона́, -ы́, ж. страна
стоя́ть, стою́, стои́шь стајати
страна́, -ы́, ж. земља
стре́лка, -и, ж. сказаљка
стро́гий, -ая, -ое озбиљан, строг

строе́ние, -я, с. грађевина; састав
строжа́йшим о́бразом најстроже
стро́ить, -о́ю, -о́ишь градити
стро́иться, -о́юсь, -о́ишься градити се
строка́, -и́, ж. ред (писан, штампан)
студе́нческое общежи́тие студентски дом
сту́л, -а, м. множ. **сту́лья** столица
ступе́нь, -и, ж. степеница
ступня́, -и́, ж. стопало
стуча́ть, -чу́, -чи́шь куцати, лупати
стыд, -а́, м. срамота, стид
стя́гивать, -аю, -аешь свлачити (нешто с нечега)
су́дарь, -я, м. господин (често иронично)
судья́, -и́, м. судија
суети́ться, -чу́сь, -ти́шься ужурбано се кретати
сук, -а, м. грана
сумасше́дший, -ая, -ее луд; **сумасше́дший, -его,** м. лудак
сумбу́рный, -ая, -ое конфузан, збркан
суме́ть, -е́ю, -е́ешь моћи
су́мма, -ы, ж. свота
суп, -а, м. супа
супру́га, -и, ж. супруга
суро́вый, -ая, -ое строг
су́тки, су́ток (само множ.) двадесет четири часа, дан и ноћ
существова́ние, -я, с. постојање
сфинкс, -а, м. сфинга
схвати́ть, -ачу́, -а́тишь ухватити
счастли́вый, -ая, -ое срећан
сча́стье, -я, с. срећа
счёт, -а, м. резултат; рачун
счита́ть, -а́ю, -а́ешь сматрати
сшить, сошью́, сошьёшь сашити
съезд, -а, м. конгрес
съесть, съем, съешь појести
сын, -а, м. множ. **сыновья́** син
сыро́й, -а́я, -о́е влажан

сэконо́мить, -млю, -мишь уштедети
сюда́ овамо
сюрту́к, -а́, м. црни капут (дужи)

Т

таба́чная бандеро́ль трака од хартије којом је облепљена кутија цигарета, дувана
таи́нственный, -ая, -ое тајанствен
тайко́м кришом
так как јер
таки́м о́бразом на тај начин, тако
тако́й, -а́я, -о́е такав
тамо́женный слу́жащий царински службеник
та́нцы, -ев игранка, игранке
таре́лка, -и, ж. тањир
тащи́ть, тащу́, та́щишь вући
та́ять, та́ю, та́ешь топити се
твёрдо одлучно, чврсто
твой, твоя́, твоё, твои́ твој
тво́рческий, -ая, -ое стваралачки
теа́тр, -а, м. позориште
театра́л, -а, м. љубитељ позоришта
телёнок, -нка, м. теле
теля́тина, -ы, ж. телетина
283
тем бо́лее утолико пре
тем не ме́нее ипак, па ипак
темнота́, -ы́, ж. мрак
тень, -и, ж. сенка; мрак
тепе́рь сада
тепе́решний, -яя, -ее садашњи
тепло́, -а́, с. топлота
теплова́я электроста́нция термоцентрала
тёплый, -ая, -ое топал
термоя́дерный, -ая, -ое термонуклеарни
терпели́во стрпљиво
терпе́ние, -я, с. стрпљење
терпе́ть, терплю́, те́рпишь трпети, подносити
тетра́дка, -и, ж. свеска
тётушка, -и, ж. тета, тетка
тётя, -и, тётка, -и, ж. тетка; стрина; ујна
тече́ние, -я, с. ток; **в тече́ние** током, у току
то-то то и јесте оно
това́р, -а, м. роба
това́рищ, -а, м. друг; другарица
тогда́ тада
то́же такође
то́лстый, -ая, -ое дебео
то́лько само; тек
то́лько ещё тек
том, -а, м. том, свезак, књига
то́нкий, -ая, -ое танак
то́нкость, -и, ж. прецизност; утанчаност
торго́вля, -и, ж. трговина
торго́вый, -ая, -ое трговачки
тормози́ть, -ожу́, -ози́шь кочити
торча́ть, -чу́, -чи́шь стрчати
тоскли́вый, -ая, -ое тужан, сетан
тоска́, -и́, ж. туга, сета, чежња
тост, -а, м. здравица
тот, та, то, те онај, тај
трамва́йная остано́вка трамвајска станица
трампли́н, -а, м. скакаоница, трамбулина
тра́тить, -чу, -тишь трошити
тре́бовать, -бую, -буешь захтевати, тражити
тре́боваться (1. и 2. л. не употреб.), **тре́буется** бити потребан
тре́скаться (1. и 2. л. не употреб.), **-ается** пуцати
тре́тий, -ья, -ье трећи
треть, -и, ж. трећина
тре́тье, -его, с. слатко, дезерт
треуго́льный, -ая, -ое троугласт
трогать, -аю, -аешь дирати
трогаться (1. и 2. л. не употреб.), **-ается** полазити (воз)
тро́нный, -ая, -ое престони
тро́нуться, -нусь, -нешься кренути (се)
тру́бка, -и, ж. слушалица; лула
тру́дно тешко
тру́дность, -и, ж. тешкоћа
тру́дный, -ая, -ое тежак
трудова́я жизнь живот испуњен радом
труп, -а, м. леш
туда́ тамо; **туда́ же** исто тамо, на исто место
тума́н, -а, м. магла
ту́мбочка, -и, ж. ноћни сточић
тури́стский, -ая, -ое туристички
тут овде
ту́фля, -и, ж. женска исечена ципела
тща́тельно брижљиво
ты ти
тю́ря, -и, ж. попара
тя́вкнуть, -ну, -нешь закевтати
тяну́ть, -тяну́, -тя́нешь вући
тяну́ться, тяну́сь, тя́нешься пружати се; вући се

У

убега́ть, -а́ю, -а́ешь бежати
убежа́ть, -бегу́, -бежи́шь побећи
убира́ть, -а́ю, -а́ешь спремати
уважа́ть, -а́ю, -а́ешь поштовати, ценити
уважа́емый, -ая, -ое поштован
уваже́ние, -я, с. поштовање
увели́читься -чусь, -чишься увећати се
увере́ние, -я, с. уверавање
уверя́ть, -я́ю, -я́ешь уверавати
уви́деть, уви́жу, уви́дишь видети, опазити
увлека́ться, -а́юсь, -а́ешься заносити се
увле́чься, -еку́сь, -ечёшься занети се
угада́ть, -а́ю, -а́ешь погодити
угна́ться, -оню́сь, -о́нишься стићи
угова́ривать, -аю, -аешь наговарати
у́гол, угла́, м. угао, ћошак
уголо́вный, -ая, -ое кривични, криминални
у́голь, у́гля, м. угаљ
угости́ть, -ощу́, -ости́шь почастити
угоща́ть, -а́ю, -а́ешь гостити, частити
угро́за, -ы, ж. претња, опасност
угрю́мость, -и, ж. зловоља, намрштеност
удава́ться (1. и 2. л. не употреб.), **-аётся** полазити за руком
удаля́ться, -я́юсь, -я́ешься удаљавати
уда́рить, уда́рю, уда́ришь ударити
уда́ться (1. и 2. л. не употреб.), **уда́стся** поћи за руком
уда́чно срећно
удержа́ться, -ержу́сь, -е́ржишься уздржати се
удиви́ться, -влю́сь, -ви́шься зачудити се
удивля́ться, -я́юсь, -я́ешься чудити се
уди́лище, -а, с. пецачки штап
удира́ть, -а́ю, -а́ешь бежати
уди́ть, ужу́, у́дишь пецати
удово́льствие, -я, с. задовољство
у́дочка, -и, ж. удица
удручённый, -ая, -ое снужден
уду́шливый, -ая, -ое загушљив
уезжа́ть, -а́ю, -а́ешь одлазити (**не** пешице), путовати
уже́ већ; више
у́жин, -а, м. вечера
у́жинать, -аю, -аешь вечерати
у́зел, узла́, м. чвор
узнава́ть, -наю́, -наёшь познавати
узна́ть, -а́ю, -а́ешь сазнати, познати
узо́р, -а, м. шара
уйти́, -йду́, -йдёшь отићи
указа́ние, -я, с. упутство
ука́занный, -ая, -ое поменут
указа́ть, -ажу́, -а́жешь показати
укра́сть, -аду́, -адёшь украсти
укрепле́ние, -я, с. утврђење
укрепля́ться, -я́юсь, -я́ешься утврђивати се
укроще́ние, -я, с. укроћавање
улете́ть, -ечу́, -ети́шь одлетети
уложи́ть, -ожу́, -о́жишь спаковати
уложи́ться, -ожу́сь, -о́жишься спаковати се

улыба́ться, -а́юсь, -а́ешься смешкати се
улы́бка, -и, ж. осмех
уме́ло са познавањем; вешто
уменьша́ться, -а́юсь, -а́ешься смањивати се
умере́ть, умру́, умрёшь умрети
уме́ть, -е́ю, -е́ешь умети
умилённый, -ая, -ое ганут
умира́ть, -а́ю, -а́ешь умирати
у́мный, -ая, -ое; умён, умна́, -о, -ы паметан
умоля́ть, -я́ю, -я́ешь преклињати, молити
умудри́ться, -рю́сь, -ри́шься довити се
умыва́ться, -а́юсь, -а́ешься умивати се
универма́г, -а, м. робна кућа
уничтожа́ть, -а́ю, -а́ешь уништавати, таманити
уничто́жить, -о́жу, -о́жишь уништити
упа́сть, упаду́, упадёшь пасти
уполномо́ченный, -ого, м. овлашћено лице
упомина́ние, -я, с. помен
упомина́ть, -а́ю, -а́ешь помињати
упомяну́ть, -яну́, -я́нешь поменути
управле́ние, -я, с. управа, дирекција
упроси́ть, -ошу́, -о́сишь измолити
у́ровень, -вня, м. ниво
уро́дина, -ы, ж. наказа
уро́к, -а, м. час, лекција; задатак
ус, у́са, м. брк
уса́дьба, -ы, ж. кућа са споредним зградама; имање
уса́живаться, -аюсь, -аешься седати
усе́рдно усрдно, вредно, упорно
усе́сться, уся́дусь, уся́дешься сести
усиде́ть, -сижу́, -иди́шь остати, седети; „скрасити се“
уси́ливаться, -аюсь, -аешься јачати, повећавати
уследи́ть, -ежу́, -еди́шь за кем пазити, чувати кога
усло́виться, -влюсь, -вишься договорити се
усло́вленный, -ая, -ое уговорен
услу́жливый, -ая, -ое услужан; предусретљив
услыха́ть, -ы́шу, -ы́шишь чути
услы́шать, -ы́шу, -ы́шишь чути
усмехну́ться, -ну́сь, -нёшься осмехнути се
успева́ть, -а́ю, -а́ешь стизати
успе́ть, -е́ю, -е́ешь стићи
успоко́иться, -о́юсь, -о́ишься смирити се
уста́, уст (само множ., песничка реч) уста
устава́ть, -таю́, -таёшь замарати се
уста́лый, -ая, -ое уморан
установи́ть, -овлю́, -о́вишь утврдити
установи́ться (1. и 2. л. не употреб.) **устано́вится** успоставити се
уста́ть, уста́ну, уста́нешь уморити се
устра́иваться (1. и 2. л. не употреб.), **-ается** приређивати се
устро́иться, -о́юсь, -о́ишься сместити се, средити се
у́стье, -я, с. ушће
утоми́тельный, -ая, -ое заморан
у́тренний, -яя, -ее јутарњи
у́тро, -а, с. јутро
утю́г, -а́, м. пегла
уха́живание, -я, с. удварање
уха́живать, -аю, -аешь за кем удварати се; неговати кога, бринути се о коме
у́хо, -а, с. ухо
уходи́ть, -ожу́, -о́дишь одлазити
ухвати́ться, -ачу́сь, -а́тишься ухватити се
ухитря́ться, -я́юсь, -я́ешься довијати се
уча́ствовать, -твую, -твуешь учествовати
уча́стие, -я, с. учешће, суделовање
уча́стковый, -ая, -ое рејонски
уча́стник, -а, м. учесник
уче́бник, -а, м. уџбеник
учёный, -ого, м. научник

учи́тель, -я, м. учитељ; професор средње школе
учи́тельница, -ы, ж. учитељица; професорка средње школе
учи́ться, учу́сь, у́чишься учити
учрежде́ние, -я, с. установа
уще́рб, -а, м. штета, губитак
ую́тный, -ая, -ое пријатан, удобан

Ф

фами́лия, -и ж. презиме
флажо́к, -жка́, м. барјачић
фойе́, с. фоаје
фона́рь, -я́, м. улична светиљка; фењер
фо́рма, -ы, ж. униформа
франт, -а, м. кицош
Фра́нция, -и, ж. Француска
фрукто́вый сад воћњак
футбо́льный, -ая, -ое фудбалски

Х

хала́т, -а, м. домаћа хаљина, „шлафрок“
хвата́ть, -а́ю, -а́ешь грабити
хво́рост, -а, м. суво грање, пруће
хвост, -а́, м. реп
хи́мик, -а, м. хемичар
хлам, -а, м. отпаци, старудија
хлеба́ть, -а́ю, -а́ешь кусати
хму́рый, -ая, -ое намрштен
ход, -а, м. потез
хозя́ин, -а, м., множ. **хозя́ева** домаћин
хозя́йка, -и, ж. домаћица, газдарица
хозя́йство, -а, с. домаћинство
холо́дный, -ая, -ое хладан
холст, -а́, м. платно (ланено; сликарско)
хоро́шенький, -ая, -ое леп
хоро́ший, -ая, -ее добар; леп
хорошо́ добро
хране́ние, -я, с. чување
храни́ться (1. и 2. л. не употреб.), **храни́тся** чувати се
хри́плый, -ая, -ое промукао
хоте́ть, хочу́, хо́чешь хтети
хоть бар, макар
хотя́ бы бар, макар
хотя́ иако
худо́жественный, -ая, -ое уметнички
худо́жник, -а, м. сликар, уметник
ху́же гори; горе
хулига́н, -а, м. силеџија, безобразник
хулига́нить, -ню, -нишь простачки се понашати
хулига́нство, -а, с. простачки испад, поступак

Ц

цвет лица́ тен
цвето́к, -тка́, м. множ. **цветы́** цвет
целова́ть, -лу́ю, -лу́ешь љубити
це́лое, -ого, с. целина
це́лый, -ая, -ое цео, читав
цени́тель, -я, м. познавалац
це́нность, -и, ж. вредност
це́нный, -ая, -ое драгоцен
цепля́ться, -я́юсь, -я́ешься качити се
це́рковь, це́ркви, ж. црква
цифербла́т, -а, м. бројчаник
цита́та, -ы, ж. цитат
цыплёнок, -нка, м. пиле
(цы́почки); на цы́почках на прстима

Ч

чай, ча́я, м. чај
чай вероватно
час, -а, м. сат (временска јединица)
часовщи́к, -а́, м. часовничар
ча́стный, -ая, -ое приватан; **в ча́стности** посебно, између осталог
ча́стый, -ая, -ое чест
часть, -и, ж. део
часы́, -о́в (само множ.) сат, часовник
ча́шка, -и, ж. шоља

ча̀ще всего́ најчешће
чем него
чемода́н, -а, м. кофер
чемпио́н, -а, м. шампион, првак
червь, -я́, м. црв
черда́к, -а́, м. таван
че́рез кроз, за, преко
чере́шня, -и, ж. трешња
Черного́рия, -и, ж. Црна Гора
чёрный, -ая, -ое црн
чёрт, -а, м. ђаво
чертёжный стол сто за цртање
че́стный, -ая, -ое поштен
честь, -и, ж. част
четве́рг, -а́, м. четвртак
число́, -а́, с. број; датум
чита́тель, -я, м. читалац
чита́ть, -а́ю, -а́ешь читати
чо́кнуться, -нусь, -нешься куцнути се
чрезвыча́йно необично, крајње
чте́ние, -я, с. читање
что́бы да би
что́-нибудь нешто
что́-то нешто
чу́вство, -а, с. осећање
чу́вствовать, -твую, -твуешь осећати
чуде́сный, -ая, -ое диван
чу́дный, -ая, -ое диван
чужд, -а́, -о, -ы стран
чу́ждо страно, туђе
чуть умало

Ш

шаг, -а, м. корак
ша́пка, -и, ж. капа
шара́хнуться, -нусь, -нешься скочити, јурнути
шахмати́ст, -а, м. шахиста
ша́хматный, -ая, -ое шаховски
ша́хматы, -ат (само множ.) шах
шве́йная маши́на шиваћа машина
Шве́ция, -и, ж. Шведска
шёлк, -а, м. свила
шёлковый, -ая, -ое свилен
шепну́ть, -ну́, -нёшь шапнути
шепта́ть, шепчу́, ше́пчешь шаптати
шере́нга, -и, ж. ред, врста
шерстяно́й, -а́я, -о́е вунен; **шерстяно́й материа́л,** штоф (вунени)
шине́ль, -и, ж. шињел
шип, -а́, м. клинац
широ́кий, -ая, -ое широк
шить, шью, шьёшь шити
шкаф, -а, м. орман
шко́льные принадле́жности школске ствари
шни́цель, -я, м. **по-ве́нски** бечка шницла
шов, шва, м. шав
шокола́д, -а, м. чоколада
штаны́, штано́в (само множ.) панталоне
шта́тский, -ого, м. цивил
ште́мпель, -я, м. жиг
штрафова́ть, -фу́ю, -фу́ешь новчано кажњавати
штурм, -а, м. јуриш
шу́ба, -ы, ж. бунда
шуме́ть, шумлю́, шуми́шь галамити
шу́мный, -ая, -ое бучан
шурша́ние, -я, с. шуштање

Щ

щебета́ние, -я, с. цвркутање
щека́, -и́, ж. образ
щено́к, -нка́, м. штене
щи, щей (само множ.) чорба од киселог купуса
щит, -а́, м. штит
щу́ка, -и, за штука
щу́пать -аю, -аешь пипати

Э

экза́мен, -а, м. испит
экзамена́тор, -а, м. испитивач
эконо́мия, -и, ж. штедња
экску́рсия, -и, ж. излет, екскурзија
электри́ческий, -ая, -ое електрични
электрохо́д, -а, м. брод на електрични погон
эпигра́мма, -ы, ж. епиграм
эскала́тор, -а, м. покретне степенице
э́тот, э́та, э́то, э́ти овај, тај

Ю

ю́бка, -и, ж. сукња
юг, -а, м. југ
ю́жный, -ая, -ое јужни
ю́ноша, -и, м. младић
ю́ный, -ая, -ое млад
юриди́ческий, -ая, -ое правни
юри́ст, -а, м. правник

Я

я́блоко, -а, с. јабука (плод)
я́блоня, -и, ж. јабука (дрво)
яви́ться, явлю́сь, я́вишься доћи некоме, јавити се; **яви́ться кем, чем** бити
явля́ться, -я́юсь, -я́ешься долазити некоме, јављати се; **явля́ться кем, чем** бити
ягнёнок, -нка, м. јагње
я́дерный, -ая, -ое нуклеарни
язви́тельный, -ая, -ое заједљив
яи́чница, -ы, ж. кајгана
я́кобы тобоже
я́ма, -ы, ж. јама
я́мочка, -и, ж. рупица
я́ркий, -ая, -ое јасан, видан
яркобе́лый, -ая, -ое блиставо бео
я́рый, -ая, -ое ватрен, страстан
я́сный, -ая, -ое ведар, леп
я́щик, -а, м. фиока; сандук

САДРЖАЈ

Страна

Страна

ЛИДИЈА ШПИС И БОСИЉКА ГАВЕЛА

РУСКИ У 100 ЛЕКЦИЈА

*

Технички уредник
СЛОБОДАН НИКОЛИЋ

*

Коректор
СОФИЈА КОЈИЋ

*

Илустровао
ДУШАН ГАВЕЛА

*

Издавач
Издавачко предузеће „ПРОСВЕТА"
Београд, Добрачина 30

*

Штампа
БЕОГРАДСКИ ГРАФИЧКИ ЗАВОД
Београд, Булевар Војводе Мишића 17

ЛИДИЈА ШПИС
БОСИЉКА ГАВЕЛА

Руски у 100 лекција

ПРОСВЕТА • БЕОГРАД

Л. Шпис - Б. Гавела • Руски у 100 лекција